المسالك والممالك

تأليف

ابى القاسم عبيد الله بن عبد الله
ابن خُرْداذْبَه مولى امير المؤمنين

ويليه

نبذ من كتاب الخراج وصنعة الكتابة لابى
الفرج قدامة بن جعفر الكاتب البغدادى

طبع
فى مدينة ليدن المحروسة
بمطبعة بريل
سنة ١٨٨١ المسيحية

بسم الله الرحمن الرحيم

اطال الله تعالى بقاءك يا ابن السادة الاخيار والائمّة الابرار منار الدين وخيرة الله من الخلق اجمعين وادام الله لك السعادة وكثّر لك الزيادة من جميع الخيرات ووفّقك لسبيل الصالحات [a] وجعلك ممن ارتضى افعاله وزيّن احواله فهمتُ الذى سألتَ افهمك الله جميع الخيرات واسعدك الى الممات وافلج فى الدارين سهمك ووفّر فيهما 5 قسمك من رسم ايضاح مسالك الارض وممالكها وصفتها وبُعدها وقُربها وعامرها وغامرها والسير بين ذلك منها من مفاوزها واقاصيها ورسوم طُرُقها وطسوقها على ما رسمه المتقدّمون منها فوجدتُ بطلميوس قد ابان الحدود واوضح الحجّة فى صفتها بلُغة اعجميّة فنقلتُها عن لغته باللغة الصحيحة لتقف عليها وقد رسمتُ رُسّم لك فوزة [b] الحقّ فى 10 جميع مأمولك ومطالبك ما رجوتُ ان يكون محيطًا بمطلوبك وآتيًا على ارادتك كالمشاهد لما نأى والخبيرِ بما قرُب وصنعتُه كتابا (2) افتتحتُه بالحمد لله ذى العزّة المنيعة والنعمة السابغة الذى انشأ الخلق على ما اراد وبيّن سبيل الحقّ للعباد لم تشركه فى خلقه الاراء المتوهّمة ولا ظنون الرؤيات تعالى الله عما يُشركون وصلّى الله على محمّد نبيّه وعلى الاخيار 15 من عترته وسلّم كثيرا ::

---

a) A الصلحت. b) A نوز

هذا كتاب فيه صفة الارض وبِنْية الخلق عليها وقبلة
اهل كلّ بلد والممالك والمسالك الى نواحى الارض
تأليف ابى القاسم عبيد الله بن عبد الله
ابن خُرْداذْبَه مولى امير المؤمنين

5 قال ابو القاسم صفة الارض انها مدوّرة كتدوير الكُرَة موضوعة فى
جوف الفلك كالمُحّة a فى جوف البيضة والنسيم حول الارض وهو
جاذب لها من جميع جوانبها b الى الفلك وبنية الخلق على الارض ان
النسيم جاذب لما فى ابدانهم من الخِفّة والارض جاذبة لما فى ابدانهم
من الثقل لأنّ c الارض بمنزلة الحجر الذى يجتذب d الحديد، والارض
10 مقسومة بنصفين e بينهما خطّ الاستواء وهو من المشرق الى المغرب
وهذا طول f الارض وهو (3) اكبر خط فى كُرَة الارض كما ان منطقة
البروج اكبر خطّ فى الفلك وعرض الارض من القُطب الجنوبىّ الذى
يدور حوله سُهَيل الى القطب الشمالىّ الذى يدور حوله بناتُ نَعْش،
فاستدارة الارض فى موضع خطّ الاستواء ثلثمائة وستّون درجة والدرجة
15 خمسة وعشرون فرسخا والفرسخ اثنا عشر الف ذراع والذراع اربع g
وعشرون اصبعا والاصبع ستّ حبّات شعير مصفوفة بطون بعضها الى
بعض يكون ذلك تسعة الاف فرسخ، وبين خطّ الاستواء * وبين
كلّ h واحد من القطبين تسعون درجة أُصطرلابيّة i واستدارتها عرضًا
مثل ذلك الّا ان العمارة فى الارض بعد خطّ الاستواء اربع وعشرون k

---

a) Ibn Rosteh Cod. Mus. Brit. f. 6 v., qui hoc loco usus est, non vero laudat auctorem, كالمخ. b) B نواحيها ut Ibn R. c) B male الى. d) Sic quoque var. l. in B et Jâkût I, ١۴, 21. Textus B, ut Ibn al-Fakîh ۴, 15, Mokaddasi ٥٨, 14, يجذب. e) B et Ibn al-Fakîh نصفين. Deinde A بينها. f) In B corruptum in كور ut mox وعرض in وحرض. Talia vitia manifesta in seqq. non notabo. g) A اربعة. h) B وكل. i) B om. k) B باربع وعشرين; A iterum اربعة.

درجة ثمّ الباقى قد غمره البحر الكبير، فنحن على الرُّبْع الشمالىّ من الارض والربع الجنوبىّ خراب لشدّة الحرّ فيه والنصف الذى تحتنا لا ساكن فيه، وكلُّ ربع من الشمالىّ والجنوبىّ سبعة اقاليم وذكر بطلميوس فى كتابه ان مدن الارض على عهده كانت اربعة[a] آلاف ومائتى مدينة ٭

قبلة اهل كلّ بلد[b]

فقبلة اهل ارمينية وآذربيجان وبغداد[c] وواسط (4) والكوفة والمدائن والبصرة وحُلْوان والدينَوَر ونهاوَنْد وهَمَذان[d] واصْبَهان والرَىّ وطَبَرِسْتان وخُراسان كلّها وبلاد الخَزَر وقَشْمير الهند الى حائط الكعبة الذى فيه بابها وهو من القطب الشمالىّ عن يساره الى وسط المشرق، واما التُّبَّت وبلاد الترك والصين والمنصورة تخلف وسط المشرق بثمانية[e] اجزاء لقرب قبلتهم[f] من الحَجَر الاسود، واما قبلة اهل اليمن فصلاتهم[g] الى الركن اليمانىّ ووجوههم الى وجوه اهل ارمينية اذا صلّوا، * واما قبلة[h] اهل المغرب وافريقية ومصر والشأم والجزيرة فوسط المغرب وصلاتهم[i] الى الركن الشأمىّ ووجوههم اذا صلّوا الى وجوه اهل المنصورة اذا صلّوا، فهذه قِبَل القوم والنحو الذى يصلّون اليه ٭

السَّوَادُ

ثمّ ابتدئُ[k] بذكر السواد اذ كانت ملوك الفُرْس تسمّيه[l] دل ايرانْشَهر اى قَلْب العراق فالسواد اثنتا عشرة كورة كُلّ كورة أُسْتان وطساسيجه

---

a) B سبعة. Pro ومائتى A ومايتا. b) B ذكر القبلة فى النواحى.
c) Codd. plerumque بغداذ. d) Codd. وهمذان. A h. l. واصفهان sed infra ut rec. e) B بستة. f) Prima manus in A قبلتهن. Pro لقرب B تعرف forte e تقرب corruptum. g) Prima manus in A فصلاتهن.
h) A وقبلة. i) Prima manus in A وصلاتهن. B ووسط المغرب فصلاتهم.
k) B نبدا. l) Var. l. in B يسمونه l. يسموه. Pro دل A دَكَل.

ستون طسوجا وترجمة الاستان اجارة وترجمة الطسوج ناحية *a*،

(5) كورة استان شاذ فَيْروز وهى حُلْوان خمسة طساسيج طسوج فَيْروز قُباذ، وطسوج الجَبَل، وطسوج تامَرّا *b*، وطسوج اِرْبِل، وطسوج خانقين ❁

5 الجانب الشرقىّ سقى *c* دجلة وتامرّا

كورة استان شاذ هُرْمُز سبعة طساسيج طسوج بُزُرْجسابور *d*، وطسوج نهر بُوق *e*، وطسوج كَلْواذَى ونهر بِين، وطسوج جازِر، وطسوج المدينة العتيقة، وطسوج راذان الاعلى، وطسوج راذان الاسفل ❁

كورة استان شاذ قُباذ ثمانية *f* طساسيج طسوج رُوسْتُقُباذ *g*، طسوج مَهْرُوذ *h*، طسوج سِلْسِل *i*، طسوج جَلُولا وجَلُّتا، طسوج الذيبين *k*، 10 طسوج البَنْدَنيجين، طسوج بَراز الرُّوز، طسوج الدَّسْكَرة والرُّسْتاقَيْن ❁

كورة استان بازيجان خُسْرَو *l* خمسة طساسيج طسوج النَّهْرَوان الاعلى، طسوج النَّهْرَوان الاوسط، طسوج النَّهْرَوان الاسفل * اِسْكاف

---

a) In B additur ويقال ان ترجمة الاستان قرار او مستقرّ وطساسيج السواد ثمانيةٌ واربعون طسوجا et hunc numerum habet quoque Jakûbî I, ٢٠١. Cf Mokaddasî ١٣٣, 12 et Nöldeke *Gesch. der Araber und Perser* p. 16 ann. 2. Quomodo e 60 facti sint 48 docet Kodâma. *b*) B تاكدا. *c*) A سُقى ; B من سقى *d*) A بُزرخسابور, B بزركسابور. *e*) B فَوْق. *f*) A ثمينية. *g*) A hic et infra رُوشنقباذ, B وسمعاذ, Kod. روسيقنا, et روسفياذ. *h*) A sub ه vocalem *kasra* habere videtur. *i*) B et Kod. سَلْسَل, A sine voc. *k*) Sic A hic et infra. B h. l. الربيبن, infra الدبين, Kod. bis الزبنين, Jakûbî *Hist.* I, ٢٠٢ لـربيس, vid. ann. *i*; Jâkût III, ٢٢٧, 19 om. Barb. de Meyn. edidit الزابين. Hilâl aç-Çâbî apud Kremer, *Ueber das Einnahmebudget des Abbasiden-Reiches vom Jahre* 306 *H*, p. 65 ut rec. (Ms. Gotha f. 7, ubi voc. exstat). *l*) A بازجار خسروا, B باراجان خسرو, Kod. ارنديين كرد. Cf. Nöldeke, l. l. p. 239, ubi tamen nomen non memoratur. Mokaddasî ١٣٣, 15 النهروانات. Conject. edidi ut compos. e بارى et جان.

بنى جُنَيْد جَرْجَرَايا ونحوهاa، طَسُّوج بادَرَاياb، طَسُّوج باكُسَايَا ❁

(6) سقى دجلة والفرات

كورة استان شاذ سابور وهى كَسْكَر اربعة طساسيج طَسُّوج الزَّنْدَوَرْدc، طَسُّوج الثرثورd، طَسُّوج الأُسْتانe، طَسُّوج الجَوَازِر ❁

كورة استان شاذ بَهْمَن وهى كورة دجلة اربعة طساسيج طَسُّوج بَهْمَن أَرْدَشِيرf، وطَسُّوج مَيْسان وهى مِلوىg، وطَسُّوج دستِ ميسان 5 وهى الأُبُلَّة قال غيلان بن سَلَمَة الثقفيّ

فَلَسْتُ تَحِيدُ مِنَ الدَّجَاجِ وصَوْتِهِ وصَرِيفِ بابٍ بالأُبُلَّةِ يُغْلَقُ

وطَسُّوج أَبَرْقُبَاذ،   وخراج دجلة ثمانيةh آلاف الف وخمس مائة الف درهم ❁ 10

سقى الفرات ودُجَيل من غربىّ دجلة

كورة استان العالىi اربعة طساسيج طَسُّوج فَيْرُوز سابور وهو الأَنْبار، وطَسُّوج مَسْكِن قال ابن الرُّقَيّاتk

إِنَّ الرَّزِيَّةَ يَوْمَ مَسْكِنَ والمُصِيبَةَ والفَجِيعَةْ

وطَسُّوج قَطْرَبُّل، وطَسُّوج بادُورَيَا ❁ 15

كورة استان أَرْدَشِير بابَكان خمسة طساسيج طَسُّوج بَهُرَسِيرl، طَسُّوج الرُّومَقان، طَسُّوج كُوثَى، (7) طَسُّوج نهر دُرْقِيطm، طَسُّوج نهر جَوْبَرn ❁

---

a) Additamentum interl. in A. b) A بادْرايا. c) A الذندورد. d) B البربون, Kod. البزبون. e) B الاستان, Kod. الاسار. f) A hic et interdum infra ازدشير. g) Voc. in A. Alibi nomen non invenio, nisi forte cohaereat cum nomine incertae lectionis ديا apud Tabarî I, ٨٣٠, 14. h) A iterum ثمينية. i) Sic quoque Kod.; B, ut solent scribere, العال. k) Jâk. IV, ٥٣٠, 1. l) A h. l. نهر شيربس, B بهرسير. Cf. Nöldeke l. l. p. 16 ann. 3 (poëta corripuit metri causa). m) Voc. dhamma hic et infra in A; Jâkût دَرْقيط sed nihil praescribit. n) A h. l. ut rec., infra cum *dhamma*. B utroque loco حوبر.

كورة استان بهْ نيوملْشفان a وهى الزَّوَابى ثلثة طساسيج طسّوج الزاب الاعلى، طسّوج الزاب الاوسط، طسّوج الزاب الاسفل۞

كورة استان بهْقُبَاذ الاعلى وهى ستّة طساسيج طسّوج بابِل، طسّوج خُطَرْنِيَة، طسّوج الفَلُّوجَة العليا، طسّوج الفَلُّوجَة السفلى، 5 طسّوج النَّهْرَيْن، طسّوج عَيْن التَّمْر۞

كورة استان b بهْقُبَاذ الاوسط اربعة طساسيج طسّوج الجُبّة والبُدَاة، طسّوج سُورَا وبَرْبِيسَمَا، طسّوج بارُوسَمَا، طسّوج نهر المَلِك، ويقال انهما طسّوج واحد وان الطسّوج الرابع السَّيْبَيْن والوفوف c فنُقل فى الضياع۞

10 كورة استان بهْقُبَاذ الاسفل خمسة طساسيج طسّوج فُرات بادَقْلَى، طسّوج السَّيْلَحِين d، طسّوج نِشْتَر، طسّوج رُوذمستان e، طسّوج هُرْمُزْجِرْد، *ويقال ان روذمستان وهرمزجرد ضياع متفرّقة من طساسيج عدّة f۞

تقدير السواد

15 الجانب الغربىّ سقى الفرات ودُجَيل

طسّوج الأَنْبار (8) رساتيقه خمسة وبيادره مائتان وخمسون بيدرا الحنطة الفان وثلثمائة g كُرّ، الشعير الف h واربع مائة كُرّ، الورق *مائة الف وخمسون i الف درهم۞

طسّوج قَطْرَبُّل رساتيقه عشرة بيادره مائتان وعشرون بيدرا الحنطة 20 الفان k كُرّ، الشعير الف كُرّ، الورق ثلثمائة الف l درهم۞

---

a) B وبوملستان (sine بهْ), Kod. روين ىلسعار (quoque sine بهْ), Mokaddasî ١٣٣, 13 برملسيان. b) B ماسىان. c) A h. l. والرَّفوف, infra ut rec. et ut ibi habet B. d) B السيلحون. e) B روذمستان, et روزمستان, رُومَشْتان. f) Additamentum ex B. g) Kod. احد عشر الفا وثمان مائة. h) Kod. ستة الاف. i) Kod. اربعمائة. k) B الف, sed Kod. ut rec. l) B om., sed Kod. ut rec.

طسّوج مَسْكِن رساتيه ستّة بيادره مائة * وخمسون بيدرا *a* الحنطة ثلثة آلاف كرّ، الشعير الفا *b* كرّ، الورق * مائة الف وخمسون الفا *c* ۞

طسّوج بادُورَيا رساتيقه اربعة عشر بيادره اربع مائة وعشرون بيدرا الحنطة ثلثة آلاف وخمس مائة كرّ، الشعير الفا *b* كرّ، الورق الفا *b* الف درهم ۞ 5

طسّوج بَهُرَسِير رساتيقه عشرة بيادره مائتان واربعون بيدرا الحنطة الف وتسع *d* مائة كرّ، الشعير الف وسبع مائة كرّ، الورق مائة الف وخمسون الف *e* درهم ۞

طسّوج الرُّومَقَان رساتيقه عشرة بيادره (9) مائتان واربعون *f* بيدرا الحنطة ثلثة آلاف وثلثمائة كرّ، الشعير ثلثة آلاف وخمسون كرّا، 10
* الورق مائتا الف وخمسون الف درهم *g* ۞

طسّوج كُوثَى رساتيقه تسعة بيادره مائتان وعشرة بيادر *h* الحنطة ثلثة آلاف كرّ، الشعير الفا كرّ، الورق مائة *i* الف وخمسون الف درهم ۞

طسّوج نهر دُرقِيط رساتيقه ثمانية *k* بيادره مائة وخمسة وعشرون 15 بيدرا الحنطة الفا كرّ، الشعير الفا كرّ، الورق مائتا *l* الف درهم ۞

طسّوج نهر جَوْبَر *m* رساتيقه عشرة بيادره مائتان وسبعة وعشرون بيدرا الحنطة الف وسبع مائة كرّ، الشعير ستّة الاف كرّ، الورق مائة الف وخمسون الف درهم ۞

كورة *n* الزَّوابِي ثلثة طساسيج رساتيقها اثنا عشر رستاقا *o* بيادرها

---

a) B بيدر وخمسة بيادر. *b*) B et Kod. الف. *c*) B ثلثمائة الف درهم; Kod. ut rec. *d*) B et Kod. وسبع. *e*) A om. الف; B وخمسة الاف. *f*) B وعشرون. *g*) Haec supplevi ex Kod. In B legitur الورق ثلثة الف وخمسون كر repetitio praecedentis loco numeri monetae. *h*) B وعشرون بيدرا. *i*) Kod. ثلثمائة. *k*) B تسعة. *l*) B مائة وخمسون; Kod. ut rec. *m*) A جُوبر, B جوبر. *n*) A طسوج. *o*) A om.

مائتان واربعة واربعون بيدرا *a* لحنطة الف واربع مائة كرّ، الشعير
سبعة آلاف ومائتا كرّ، الورق مائتا الف وخمسون الف درهم ۞

طسّوجى *b* بابلَ وخُطَرْنِيَة الرساتيق ستّة عشر البيادر ثلثمائة
وثمانية وسبعون بيدرا *a* *الحنطة ثلثة آلاف كرّ (10) الشعير خمسة آلاف
5 كرّ *c*، الورق ثلثمائة الف وخمسون الفا *d* ۞

طسّوج الفَلُّوجَة العليا رساتيقه خمسة عشر بيادره مائتان واربعون
بيدرا الحنطة *خمس مائة *e* كرّ، الشعير خمس مائة كرّ، الورق
سبعون الف درهم ۞

طسّوج الفَلُّوجَة السفلى الرساتيق ستّة البيادر اثنان *f* وسبعون
10 بيدرا لحنطة الفا *g* كرّ، الشعير ثلثة آلاف كرّ، الورق مائتا الف
وثمانون الف درهم ۞

طسّوج النَّهْرَيْن الرساتيق ثلثة البيادر *مائة واحد *h* وثمانون
بيدرا *a* لحنطة ثلثمائة كرّ، الشعير اربع مائة كرّ، الورق خمسة
واربعون الفا ۞

15 طسّوج عَيْن التَّمْر الرساتيق ثلثة البيادر اربعة عشر بيدرا *a* لحنطة
ثلثمائة كرّ، الشعير اربع مائة كرّ، الورق خمسة واربعون الفا *i* ۞

طسّوج الجُبَّة والبُدَاة الرساتيق ثمانية البيادر احد وسبعون
بيدرا *a* لحنطة الف ومائتا كرّ، الشعير الف وستّمائة كرّ، الورق مائة
الف وخمسون الف درهم ۞

20 طسّوج سُورَا وبَرْبِيسَمَا الرساتيق عشرة البيادر مائتان وخمسة
وستّون بيدرا لحنطة سبع مائة كرّ، (11) الشعير والارزّ الفان واربع مائة
كرّ، الورق مائة الف درهم ۞

---

a) A om. *b*) B طسوج. *c*) In B desiderantur haec. *d*) B الف درهم. *e*) B الف وخمس مائة. *f*) A ابنا. *g*) B العب; Kod. ut rec. *h*) B احد. *i*) B احد وخمسون الف درهم.

طسّوج بِأُرُوسَما *a* ونهر المَلِك الرساتيق عشرة * البيادر ستّمائة *b*
واربعة وستّون بيدرا الحنطة الف وخمس مائة كرّ، الشعير اربعة آلاف
وخمس مائة كرّ، الورق مائتا الف وخمسون الفا *c* ✿

السيبيّن والوقوف *d* ضياع جُمعت من عدّة طساسيج وصُيّرت ضيعة
واحدة فهى اعظم قدرا من طسّوجين وتقدير العُشر منها من الحنطة 5
خمس مائة كرّ، ومن الشعير خمسة آلاف وخمس مائة كرّ ومن الورق
مائة *e* وخمسون الفا ✿

طسّوج فُرات بادَقْلى *f* رساتيقه * ستّة عشر *g* بيادره مائتان واحد
وسبعون بيدرا *h* الحنطة الفا كرّ، الشعير والارزّ الفان وخمس مائة
كرّ، الورق تسع مائة الف درهم ✿ 10

طسّوج السَّيْلَحين وفيه الخَوَرْنَق وطَيْزَنَاباذ بيادره اربعة وثلثون
بيدرا *h* الحنطة الف كرّ، الشعير الف وسبع مائة *i* كرّ، الورق مائة
الف *h* واربعون الفا ✿

طسّوجى *k* روذمستان وهُرْمُزْجَرْد الحنطة خمس مائة كرّ، الشعير
خمس مائة (12) كرّ، الورق عشرة آلاف درهم ✿ 15

طسّوج نِسْتَر الرساتيق سبعة بيادره مائة وثلثة وسبعون *l* بيدرا *h*
الحنطة الف ومائتان وخمسون كرّا، الشعير والارزّ الفا كرّ، الورق
ثلثمائة الف درهم ✿

ايغارُ يَقْطِين من عدّة طساسيج تقديره من *h* الورق مائتا الف
* واربعة آلاف *m* درهم وثمان مائة واربعون درهما بحقّ *n* بيت المال ✿ 20

سقى دجلة والفرات

---

a) A باروسنا. *b*) A وستمايه, B بيادره ستمائة ut solet scribere بيادره pro البيادر. *c*) B الف درهم. *d*) Kod. hanc regionem appellat البرس الاعلى والاسفل. *e*) B مائتان; Kod. ut rec. *f*) A بأَدَقلى. *g*) B عشرة. *h*) A om. *i*) B et Kod. وخمسمائة. *k*) B طسوج. *l*) B وستون. *m*) B om. *n*) وبحق.

كورة كَسْكَر وفيها نهر الصِّلة وبَرْقَة *a* والرَّيان كان يرتفع فيها من
خراجها وسائر ابواب مالها *b* سبعون الف الف درهم *c* تقديرها من
الحنطة ثلثة آلاف *d* كرّ، ومن الشعير والارزّ عشرون الف كرّ، ومن
الورق مائتا الف *e* درهم ✿

5 الجانب الشرقيّ

طسّوج بُزُرْجَسابُور *f* رساتيقه تسعة بيادره مائتان وثلثة *g* وستّون
بيدرا الحنطة الفان وخمس مائة كرّ، الشعير الفان ومائتا كرّ، الورق
ثلثمائة الف درهم ✿

طسّوج الراذانَيْن *h* رساتيقه ستّة *i* عشر (13) بيادره ثلثمائة واثنان وستّون
10 بيدرا الحنطة اربعة آلاف وثمان مائة كرّ، الشعير *اربعة آلاف *k*
وثمان مائة كرّ، الورق مائة الف وعشرون الفا ✿

طسّوج نهر بُوق الحنطة مائتا كرّ، الشعير الف كرّ، الورق مائة
الف درهم ✿

طسّوج كَلْوَاذَى *l* ونهر بين الرساتيق ثلثة البيادر اربعة وثلثون
15 بيدرا *m* الحنطة الف وستّمائة كرّ، الشعير الف وخمس مائة كرّ،
الورق ثلثمائة الف وثلثون الف درهم *m* ✿

طسّوجى *n* جازِرَ والمدينة العتيقة الرساتيق سبعة البيادر مائة
وستّة عشر بيدرا الحنطة الف كرّ، الشعير الف وخمس مائة *o* كرّ،
الورق مائة *p* الف واربعون *q* الفا ✿

---

a) Cf. Jâkût sub حسور et in v. *b*) B ins. من الورق et mox habet ومن الحنطة omisso تقديرها. *c*) Kod. dicit reditum antiquitus fuisse 90,000 drachmas. Non autem dubito lectionem سبعون esse vetus vitium pro تسعة. Vid. porro ad versionem. *d*) Kod. ثلثون الف. *e*) Kod. add. وسبعون الف B haec inde a ومن الورق non habet. *f*) A بزرخسابور, B بزركسابور. *g*) B om. *h*) B الرانان. *i*) B تسعة. *k*) B الف. *l*) A كِلوانى. *m*) A om. *n*) B طسوج. *o*) B واربعمائة (non وسبعمائة ut in edit.); Kod ut rec. *p*) B et Kod. مائتا. *q*) B وخمسون.

طسّوج روستقباذ[a] الحنطة الف كرّ، الشعير والدخن الف واربع مائة كرّ، الورق مائة الف وسبعون الفا[b]

طسّوجى مَهْرُوذ وسِلْسِل الحنطة الفا كرّ، الشعير الفان[c] وخمس مائة كرّ، الورق مائتا[d] الف وخمسون الفا

طسّوجى جَلُولا وجَلُلْتا الرساتيق خمسة البيادر ستّة وسبعون[e] 5
بيدرا الحنطة الف كرّ، (14) الشعير الف كرّ، الورق مائة الف درهم[f]

طسّوج الذَبِيَّيْن الرساتيق اربعة البيادر مائتان وثلثون بيدرا[f]
الحنطة سبع مائة كرّ، الشعير الف وثلثمائة كرّ، الورق اربعون الفا

طسّوج الدَّسْكَرة والرستاقَيْن الرساتيق سبعة البيادر اربعة واربعون
بيدرا[f] الحنطة الفا[g] كرّ الشعير الفا[h] كرّ، الورق سبعون الفا 10

طسّوج بَراز الرُّوز الرساتيق سبعة[i] البيادر ستّة وثمانون[k] بيدرا[f]
الحنطة ثلثة آلاف كرّ، الشعير *خمسة آلاف وخمس مائة[l] كرّ، الورق
مائة الف وعشرون الفا

طسّوج البَنْدَنيجين الرساتيق خمسة البيادر اربعة وخمسون
بيدرا[f] الحنطة ستّمائة كرّ، الشعير خمس مائة كرّ، الورق مائة 15
الف درهم

طساسيج النَّهْروانات الرساتيق احد وعشرون البيادر ثلثمائة
وثمانون بيدرا[f] طسّوج النَّهْروان الاعلى من الحنطة الفان وسبع مائة
كرّ، ومن[f] الشعير الف وثمان مائة كرّ، ومن[f] الورق ثلثمائة الف
وخمسون الفا 20

---

a) A روشنقباد. Haec regio et sequens in B desiderantur. Quod hic habet in praec. مائتا الف وخمسون الف درهم non videtur esse var. lect., sed ad descriptionem regionum مهروذ وسلسل pertinere. b) Kod. مائتا الف وست واربعون الفا. c) Kod. الف. d) Kod. مائة. e) B وستون. A om. بيدرا. f) A om. g) B الف; Kod. الف وثمان مائة. h) B الف; Kod. الف واربع مائة. i) B ستة. k) B وعشرون. l) B الفا; Kod. ut rec.

(15) طسّوج النّهْرَوان الاوسط من الحنطة الف كرّ، ومن الشعير خمس مائة كرّ، ومن الورق مائة الف درهم ❊

طسّوج النّهْرَوان الاسفل من الحنطة الف كرّ، ومن الشعير الف ومائتا كرّ، ومن a الورق مائة الف وخمسون الفا ❊

5 طسّوج بادَرايا b وباكُسايا الرساتيق سبعة البيادر مائتان وسبعة بيادر الحنطة اربعة آلاف وسبع مائة كرّ، الشعير خمسة آلاف كرّ، الورق ثلثمائة الف وثلثون الفا ❊

كورة استان شاذ فيروز وهى حُلْوان وظيفة حلوان مع الجابارقة c والاكراد *من الورق d الف الف وثمان مائة الف ❊

مبلغ جباية السواد

فاما مبلغ جباية السواد فى القديم فانه جُبى لقُبَاذ الملك *ابن فَيْرُوز d مائة الف الف وخمسين الف الف *درهم مثاقيل e، وامر عمر بن الخطّاب بمسح f السواد وطوله من العَلْث وحَرْبى g الى عبّادان وهو h مائة وخمسة وعشرون فرسخا وعرضه من عَقَبة حُلْوان الى العُذَيْب

15 وهو i ثمانون فرسخا فبلغ جربانه (16) ستّة وثلثين الف الف جريب فوضع على كلّ جريب الحنطة اربعة دراهم وعلى جريب الشعير درهمين وعلى جريب النخل ثمانية دراهم وعلى جريب الكرم ستّة دراهم وعلى جريب الرطاب ستّة دراهم وخُتم على خمس مائة الف انسان للجزية على الطبقات فجبى عمر بن الخطّاب السواد مائة الف الف وثمانية k

20 وعشرين الف الف درهم وجباه عمر بن عبد العزيز مائة الف الف واربعة وعشرين الف الف درهم وجباه الحجّاج بن يوسف ثمانية

---

a) A et B om. b) A iterum باذرايا. c) B الكاباركة. d) A om. e) B مثقل. Ibn Rosteh f. 122 r. post مائة الف الف habet وخمس مائة الف وخمسون الف مثقال. f) B ان يمسح. g) A وحُرى, B non habet. h) B وذلك. i) B وذلك خمسة و, sed cf. Jâkût III, ivo, 3. k) B om. Deinde A وعشرون.

عشر الف الف درهم ليس فيها مائة الف الف وذلك لعسفه وخُرقه
وظلمه واسلفهم القى الف درهم فحصل له ستّة عشر الف الف درهم
ومنع اهل السواد من ذبح البقر لتكثر الحراثة والزراعة فقال الشاعر
فى ذلك

5 شَكَوْنا اِلَيْهِ خَرَابَ السَّوادِ *a* فحَرَّمَ جَهْلًا *b* لُحُومَ البَقَرْ

وكان أُجتبى لكسرى ابرويز خراج مملكته فى سنة ثمان عشرة من ملكه
* اربع مائة *c* الف الف مثقال وعشرين الف الف مثقال (17) يكون
وزن سبعة ستّمائة الف الف *d* ثمّ بلغت جباية مملكته بعد ذلك
ستّمائة الف الف مثقال ❁

ملوك الارض فى اوّل الزمان ومملكتهم 10

كان افْرِيذُون *e* قسم الارض بين بنيه الثلثة فملّك سَلَم *f* وهو شَرْم
على المغرب فملوك الروم والصُّغْد *g* من ولده وملّك طُوش وهو طُوج
على المشرق فملوك التُّرك والصين من ولده وملّك ايرَان وهو اِيرَج
على ايرانْشَهْر وهو العراق فالاكاسرة ملوك العراق من ولده قال شاعرهم

---

a) B العراق. *b*) A علمنا et in marg. ورُوى تُحرم عنا اى علينا. B et Jâkût III, ١٧٨, 21 ut rec. *c*) A et B اربعة, sed in marg. A وماه صح semiexesum. Cf. Kremer, *Kulturgesch.* I, 257 ann. 3. *d*) Idem habet Tabarî I, ١٠٤٢, 5, cf. Nöldeke l. l. p. 355. B qui haec alio loco habet (ed. p. 41 sq.): يكون ذلك بوزن الدرهم سبع مائة الف الف وخمسة وتسعين الف الف. Haec computatio, in qua pro وتسعين legendum est وسبعين, itaque 175,000,000, nititur lectione مائة الف الف وعشرين الف الف مثقال $120{,}000{,}000 \times \frac{10}{7}$.
e) B (qui haec alio loco habet, ed. p. 42 seq.) h. l. قَريذُون.
f) Addidi voc.; male Fl. ad Jâkût I, ٤١٨, 5 jubet scribere سَلْم, nisus falsa lectione versus apud Jâk. A habet deinde شَرم. Infra in versu A شلم, sed B ut Tabarî I, ٢٢٩, 10, ٢٣٠, 3, 5, Masûdî II, 116, Berûnî ١٠٢, Jâk. l. l., Ibn Badrûn p. 11, omnes ut rec.
g) B ut solet الصغد.

وَقَسَمْنا مُلْكَنا فِى نَهْرِنا   قِسْمَةَ اللَّحْمِ عَلى ظَهْرِ الوَضَمْ
فَجَعَلْنا الشأمَ والرُّومَ الى   مَغْرِبِ الشَّمْسِ الى الغِطْرِيفِ سَلَمْ
ولِطُوجٍ جُعِلَ التُّرْكُ لَهُ   وبِلادُ الصِّينِ *a* يَحْوِيها ٱبْنُ عَمٍّ *b*
ولِايِرانَ جَعَلْنا *c* عَنْوَةً   فارِسَ ٱلْمُلْكِ *d* وَفُزْنا بالنِّعَمْ

5 القاب ملوك الارض

ملك العراق الذى تسمّيه العامّة كِسْرى وهو شاهانشاه *e*، فملك الروم الذى تسمّيه العامّة قَيْصَر هو باسيل *f*، ملوك الترك (18) والتُّبّت والخَزَر كلّهم خاقان خلا ملكِ الخَرْلُخ *g* فانّهم يسمّونه جَبْغُوية *h*، ملك الصين بَغْبُور *i* فهؤلاء ولد افريذون، ملك الهند الاكبر بَلْهَرا *k*
10 اى ملك الملوك، ومن ملوك الهند جابة وملك الطافن *l* وملك الجُرْز *m* وغابة *n* ورهمى *o* وملك قامرون، ملك الزابج الفَتَنْجَب *p*،

---

a) B ببلاد الشرق; Mas., Berûnî, Jâk. et Ibn Badr. فبلاد الترك. Nowairî (Ms. Leid. 2 *d* f. 27 v.) ut rec. *b*) Mas. et Jâk. برغم. *c*) Ber. العراق. *d*) Ber. فاز بالملك. *e*) B شاهًا شاه. *f*) B وهو باسيلى. *g*) A الخزلخ, B الخوابح. Cf. Tabarî II, ١٦١٣, 16 جيغويه الخرلخى. *h*) A h. l. جبعويه, infra cod. p. 38 جبغويه, B h. l. حنغويه, infra حبغويه; Tabarî II, ١٢٠٩, 9 (cf. ann. *k*), ١٩٠۴, III, ٨١٥, 18 et alibi receptum est جيغويه et hinc apud Jakûbî Hist. II, ۴٧٩; IA IV, ۴۴١ جبغويه, VI, ١٦٠, 2 جيغويه cum var. l. جبغويه et جنغويه. *Aghânî* XIV, ٣٦ l. ult. خنغويه. Sojûtî *Lobb al-Lobâb* ٦٠ جَيْغُويه (cf. Suppl.). Male in حنوته corruptum apud Berûnî ١٠١, 2. Taifûrî Cod. Mus. Brit. f. 13 r. هرون بن جيغويه. *i*) B يغبُور. Idem vitium *Aghânî* III, ٩١. *k*) B بلهوًا. *l*) B الطافر. *m*) A الخرز, infra الخزر, B h. l. s. p., infra الخزر. *n*) Sic A hic et infra; B h. l. علة, infra عابة. Cf. Edrîsî 1, 173. *o*) A hic et infra دهمى (h. l. ودَهْمى). Quoque Edrîsî sic legit. Deinde A ملك sine و. *p*) A القناخت, B الفيخت, Edrîsî فنجب, Mas'ûdî I, 394 القنجب (cf. Edr. p. 88 الفنجت, Mas'ûdî I, 340 القنجب). Vid. ad versionem.

ملك النوبة كابيل a، ملك الحبشة النجاشى، ملك جزائر البحر الشرقى المهراج، ملك الصقالب b قناز c ❁

الملوك الذين سمّاهم *اردشير شاهٍ d

بُزُرك كُوشان شاه e، كيلان شاه f، بَذْ آذَرشيران شاه g يعنى الموصل، مَيْسان شاه h، بُزُرك ارمنيان شاه i، آذرباذكان شاه k، 5 سجستان شاه l، مروشاه، كَرْمان شاه، بَذَشْوارْكَرْشاه m، يمان شاه n، تاريان شاه o، كاذش شاه p، برجان شاه q، اموكان شاه r، سليبان شاه s، مشكردان شاه t (بخراسان)، اللان شاه (موقان u)، براشكان شاه v (بآذربيجان)، قُفْص شاه (بكرمان)، مُكْران شاه (بالسند)، تُوران شاه w (بالترك)، هندوان شاه x، كابُلان شاه y، شيربان 10

---

a) B s. p. b) B الصقالبة. c) A قنسان, B قبياد ; Berûnî ١.٢, 1 قَبَّار, pro quo ad vers. p. 399 propositum est quod edidi i. e. *Knaz*, *Knaez* («a derivatum from the Teutonic *cuninga*»). Idem suadet Kern. d) B شاهًا شاه. e) B كوسان شاه. f) B حيلان شاه i. e. جيلان. g) B بيرسارريسمران شاه; cf. Tabarî I, ٨٢٠, 12, Nöldeke p. 20. Addidi voc. Pro يعنى B وهى A يعنى الموصل in margine habet. h) B مسُون شاه وهى مَيْسان. Videtur legendum مَيْشُون, cf. Jâkût IV, v١٩, 1. i) A ارميان شاه, B اميار شاه. k) B اذرباذ كان شاه. l) B سكستان شاه. m) Cf. Nöldeke, Gesch. des Artachschir in *Beitr. z. Kunde d. ig. Sprachen* IV, p. 47 ann. 2 Potaschwargar. A بَرْشوارْكُر شاه, B بدسوارحواشاه n) B سمدار شاه وهى اليمن. An forte سَمَدان Jâkût in v.? o) B بارمان شاه. p) B كارس شاه. q) B فرحان شاه. r) B امركانشاه. s) B سابيان شاه t) B مسكردان شاه. Quod in parenthesi sequitur A inter lineas scriptum habet, B in textu. u) Non certum est utrum hic an post كاذش شاه ponendum sit. B non habet. v) B براسكان شاه sine gloss. w) B موردان شاه. x) B add. بالهند. y) B add. بكابل

شاه[a] (بآذربيجان)، رَيحان شاه[b] (من الهند)، قِيقان شاه[c] (بالسند)، بلاشجان شاه[d]، داوَران شاه (بلاد[e] الداور)، تَخْشَبان شاه[f]، قَشْمِيران شاه، بكَرْدان شاه[g]، كذافت شاه[h]، فهذه اسماء الملوك ۞

5 ## خبر المشرق

ثمّ[i] نبدأ بالمشرق وهو رُبع المملكة ونبدأ بذكر خراسان وكانت تحت يدى[k] اصبهبذها باذُوسْبان[l] واربعة مرازبة الى كلّ مرزبان رُبع خراسان (19) فربع الى مرزبان مرو الشاهجان واعمالها وربع الى مرزبان بلخ وطخارستان وربع الى مرزبان هَرَاة وبُوشَنْج[m] وباذَغيس وسجستان

10 قال ابن مُفَرِّغ

وَيَوْمَ هَرَاةَ أُسْمِعْكَ المُنادِى   تَهَبْتَ تَيَاسُرًا وَنَحَا يَمِينَا

ورُبع الى مرزبان ما وراء النهر۞

الطريق[n] من مدينة السلام الى اقصى[o] خراسان

من بغداد الى النهروان اربعة فراسخ، ثمّ الى دير بازما[p] اربعة

15 فراسخ، ثمّ الى الدَّسْكَرة ثمانية فراسخ، ثمّ الى جَلُولا[q] سبعة فراسخ

قال الشاعر

---

a) B شَيْران شاه. b) B دطن شاه sine gloss. (A c. voc. et ح). c) B فنعبلن شاه. d) B بلاسحان شاه. e) B ببلاد. f) B نحسان شاه. g) Voc. in B. h) B كذاب شاه. i) B قال ابو القاسم ابن خردانبه. Titulum خبر المشرق addidi. k) B وكان تحت يد et mox اربعة sine و. l) B بادوسنان. m) B وبُوسَنْط l. وبوشنك. Mox B وسكستان. n) B ذكر الطريق. o) B ins. بلاد. p) Sic A, B et Mokadd. ١٣٥ e; Kod. s. p. Edrîsî II, 159 بارمه. Cum noto BÂrimma componi nequit. Ibn Rosteh f. 188 r. habet دير تيرمه. Codd. Tab. II, ٩٠٣, 16, ٩٠٩, 4 eodem modo inter se discrepant: tres habent تيرما, sed optimus cod. Peterm. بيزما. q) B male حلوان.

يَوْمَ جَلُولاء وَيَوْمَ رُسْتَم وَيَوْمَ زَحْف المَلِكِ *a* المُقَدَّم

ثمّ الى خانقين سبعة فراسخ، ثمّ الى قَصْر شيرين ستّة *b* فراسخ،

قال حمّاد عَجْرِد *c*

جَعَلَ اللّهُ سِدْرَتَىْ قَصْرِ شِيرِيسَ فِدَاءً لِنَخْلَتَىْ حُلْوان

فمن اراد شَهْرَزُور سار من قصر شيرين الى ديزكُران *d* فرسخين، ومن

ديزكُران الى شَهْرَزُور ثمانية عشر فرسخا ومدينتها نيم أزْراه *e* اى

نصف الطريق من المدائن الى بيت نار *f* الشيز، ومن قصر شيرين

الى حُلْوان خمسة فراسخ، ثمّ عَقَبَة حُلْوان ومن حلوان الى ماذرواستان *g*

(20) اربعة فراسخ، ثمّ الى مَرْج القَلْعَة ستّة فراسخ، ثمّ الى قصر يَزِيد

اربعة فراسخ، ثمّ الى الزُبَيْدِيَّة ستّة فراسخ، ثمّ الى خشكاريش *h*

ثلثة فراسخ، ثمّ الى قصر عمرو *i* اربعة فراسخ، ثمّ الى قِرْمِيسِين *k*

ثلثة فراسخ وشِبْدَاز اقلّ من فرسخين منها يسرةً وانت تريد طريق

خراسان، ثمّ الى الدُّكّان تسعة *l* فراسخ، فمن اراد نهاوَنْد واصبَهان

اخذ من الدُّكّان على اليمين الى ماذَران ثمّ الى نهاوَنْد وهى احدى

كُوَر الجبل ❊

---

a) Tabarî ed. Kosegarten III, v. الكوفة. *b*) Sec. B et Ibn Rosteh; A et Kod. سبعة. Kod. vero dicit distantiam Bagdad-Holwân esse 41 Par. *c*) *Aghânî* XIII, ٩٤. *d*) B دير كرّان; Ibn Rosteh تيركان. *e*) Cf. Mis'ar ibn Mohalhil apud Jâkût III, ٣٤٠, 8 فى وقتنا هذا يقال لها نيم ازراى. Ibn Rosteh نيمراه. *f*) A السنار. *g*) A ماذروسبان, B مارسنان, Kod. مادرواسكان; vid. Jâkût in v. et Kazwînî II, ٣٠٢, unde restitui ماذروستان apud Mokaddasî ١٣٥, 6. Ibn Rosteh ماى دروامستان. *h*) B خشكاوبس, Kod. حسكارس. *i*) A et Kod. عمر; B ut rec. Vid. Mokadd. ١٣٥, 8 et ٤٠١, 5. *k*) B قرملسين i. e. قرماسين. *l*) B et Kod. سبعة, Ibn Rosteh ستّة, sed lectio constat eo quod Kod. inter قرميسين et همذان distantiam dat 31 Par.

وكور الجبل ماسَبَذان *a* ومِهْرِجانْقَذَق وماه الكوفة وهى الدينَور وماه
البصرة وهى نهاوَنْد وهَمَذان وقُمّ، وخراج الدينور ثلثة آلاف الف
وثمان مائة الف درهم *b*، وكانت الفرس قسطت على الجبل وآذربيجان
والرىّ وهمذان والماهين وطبرستان ودنباوند *c* وماسبذان ومهرجانقذق
5 وحُلوان وقومس ثلثين *d* الف الف درهم ❊

وكور اصبهان *e* ثمانون فرسخا فى ثمانين فرسخا وهى سبعة عشر
رستاقا فى كلّ رستاق *f* ثلثمائة وخمس وستّون قرية قديمة سوى
المُحْدَثَة وخراجها سبعة آلاف الف درهم وهى واسعة الارض كثيرة
العمارات *g* طيّبة الهواء *h* ❊

10 ذكر رساتيق اصبهان

رستاق مارِبين *i* وفيه قلعة بناها طَهْمورث فيها بيت نار، رستاق
كَرْوان، رستاق بُرْخُوار *k*، رستاق اوان *l*، رستاق اثار *m*، (21)
رستاق الايران *n*، رستاق البراذ *o*، رستاق قِهِسْتان *p*، رستاق
القَمَذان، رستاق بَرَآن، رستاق الرُّوذ، رستاق رُوَيْدَشْت *q* وفيه
15 يغيض زَرِّنْرُوذ ويخرج بكرمان وبينهما تسعون فرسخا، رستاق

a) A hic et mox ملسبذان (B ملسنذان. Habet haec alio loco, ed. Par. p. 42). *b*) Additamentum in B ويقال ان قم من كورة اصبهان وانما افردت ايام هرون وكذلك الكَرْخ (l. الكرج). *c*) B (qui haec bis habet, ed. p. 36 et 42) ونهاوند وقومس mox omisso وقومس. *d*) B semel ثلثمائة. *e*) B ins. وهى. *f*) B ins. منها. *g*) B العمارة. *h*) Additamentum in B يقال ان رساتيق اصبهان عشرون سوى رستاق قم فانها كانت من اصبهان. *i*) A مارس. Vid. ad Ibn al-Fakîh ٢٥٣ *c*. *k*) A برجوان. *l*) Ibn Rosteh الران, codd. Ibn al-Fakîh اروان (recepi ibi اررنان conjectura). *m*) A ابار. Secutus sum Ibn R.; Jâkût I, ٢٢٤, 11 اناربان. *n*) Sic. Apud alios non invenio nomen. Forte legendum الراز (Ibn R., Abû No'aim; Jâkût رازان), sed Jakûbî ol ann. *e* habet البران. *o*) Cf. Jâkût in v. Lectio ultimae litterae incerta est, forte est ن, forte ف s. ق. *p*) A قُهستان. *q*) A رويدست.

اربند a، رستاق أرمشتان، رستاق سَرْد قاسان، رستاق جَرم قاسان، رستاق قُمّ، رستاق ساوة، رستاق تيْمرة الصغرى، رستاق تيْمَرة الكبرى، رستاق قليق b، رستاق جابلّق، رستاق برق الروذ، رستاق ورانقان c، رستاق قَرِيذين، رستاق وَردة d، وخبّرنى الفضل بن مروان انه قبّل e اصبهان وقمّ بستّة عشر الف الف درهم بالقبالة على انه لا مؤونة على السلطان وكان كَيقوس ملّك جُودرز عليها ۞

ومن الدُّكّان الى قصر اللصوص سبعة فراسخ، ثم الى خُنداذ f سبعة فراسخ، ثم عقبة همذان الى قرية العَسل g ثمانية فراسخ، ثم الى h همذان خمسة فراسخ ۞

من همذان الى قزوين

ومن همذان على رستاق الخرّقان i الى قزْوين اربعون فرسخا ۞

ومن همذان الى دَرْنَوا k خمسة فراسخ، ثم الى بُوزَناجرد l خمسة فراسخ، ثم الى زرّة m اربعة فراسخ، ثم الى صَرّة n اربعة فراسخ،

a) Alibi non invenio. Forte l. بُرْزاوند Ibn al-Fakîh ٢٤٣, 6. b) A قلق, Abû No'aim II f 57 v. قليف, Ibn Khallic. n. 382 p. ٧١ (vers. Slane II, 101) قاتف. c) Habet quoque Jâkût I, 11. d) Alibi non invenio. e) A قبل. Vid ad vers. f) Kod. اسداباذ quod a latere hujus stationis jacet (Ibn R. Hoc jam conjectura statuit Sprenger, *Routen* p. 11). B habet primum ante ومن الدكان: ثم الى خداد سبعة فراسخ, deinde h. l. ثم خُذار سبعة فراسخ. g) Ibn R. ده انكبين. h) In B signum verbi omissi, quod vero in marg. vix legi potest. Videtur esse حومد. Sic annotaveram, sed quia supra عقبة همذان in B non exstat, forte h. l. supplere voluit عقبة. i) Voc. sec. Jâkût; A الخُرّقان. k) A ديورا, B دردرا, Ibn R. دريق, Kod. دربرا, Edrîsî II, 165 انزنو. Vera lectio est incerta; cf. Tomaschek *Zur hist. Topographie von Persien* I, 13. l) A بُرزبناجرد forte ex بوزنجرد. m) Sic A aut مرزة, B ارزة, Kod. درة, Ibn R. دره, Edrisî sec. Sprenger *Routen*, p. 12 زرة. In mappa Kiepert *Zerre*. n) Sic A et Ibn R.; B et Edr. بلوزة, Kod. شُرده; cf. Tomaschek p. 14.

ثم الى الأَسَاوِرَة اربعة فراسخ، ثم الى بُوسْتَه ورُوذَه[a] ثلثة فراسخ، ثم
الى داوداباذ اربعة فراسخ، ثم الى سُوسَنَقِين[b] ثلثة فراسخ، ثم الى
دَروذ[c] اربعة فراسخ، (22) ثم الى ساوة خمسة فراسخ، ثم الى
مُشْكُوَيَه[d] تسعة فراسخ، ثم الى قُسْطَانَة ثمانية[e] فراسخ، ثم الى
5 الرَّىّ سبعة فراسخ، فذلك مائة وسبعة وستّون فرسخا، قال ابو
العَتَاهِيَة

لِيُصْلِحِ الرَّىَّ وأَقْطَارَها ويُمْطِرِ ٱلْخَيْرَ بها من يَدِهْ

وخراج الرىّ عشرة آلاف الف درهم[f]

ومن الرىّ الى قَزْوين ذات اليسار سبعة وعشرون فرسخا، ومن
10 قزوين الى أَبْهَر اثنا عشر فرسخا، ومن ابهر الى زَنْجان خمسة
عشر فرسخا[g]

ومن الرىّ الى مُقَصَّل أَبَاذ[h] اربعة فراسخ، ثم الى كاسب[i] ستّة
فراسخ، ثم الى افريذين[k] ثمانية فراسخ، ثم الى الخُوَار ستّة
فراسخ، ثم الى قصر المِلْح سبعة فراسخ، ثم الى رأس اللب

---

a) B بُوسَنه ورُوذه (A quoque وروذه). Apud Ist., Ibn H. et Mokadd. male recepi بوسنة. b) B سُوسُنين, Kod. سوس, Edr. سوسنين, Mokadd. ٤.. ult. سوبقين, Ibn R. سُونقين (et سونقين) cf. Tomaschek p. 14. c) B et Edr. non habent; Kod. دورد, Ibn R. ررود. d) Voc. sec. Jâkût, Ibn R. مَشكُويه; B مسكويه. e) Sec. B, Kod. et Ibn R.; A تسعة. Kod. dicit distantiam Hamadhân-Rey esse 64 Paras. f) B haec habet alio loco, ed. p. 42. g) Locum laudat Abulf. ٤١٩. h) B مفصل اباذ, Kod. فصلاباذ, Edr. male معقل اباد. i) B كاست; Kod. semel كاسب, semel كاست, Ibn R. اليسب. Hi stationem ponunt inter افريذين et الخوار et sic Edr. (II, 175) et Istakhrî ٢١٥, qui vero eam nuncupant كهذه s. كهنده. k) Lectionem confirmant Ibn R. (افريذين), Kod. (افرندين), *Merâcid* et codd. Istakhrî L et B. Edidi ibi افرندين sec. textum editum Jâkûti et Edr.; B habet فرخدين.

سبعة فراسخ، ثم الى سِمْنان ثمانية فراسخ، ثم الى آخُوِين *a*
تسعة فراسخ، ثم الى قُومِس ثمانية فراسخ، فمن الرى *اليها ثلثة
وستّون *b* فرسخا؛

ثم الى الحَدّادة سبعة *c* فراسخ، ثم الى بَذَش *d* سبعة فراسخ،
ثم الى ميمد *e* اثنا عشر فرسخا، ثم الى قَفْتَكند *f* سبعة 5
فراسخ، ثم الى أَسَداباذ سبعة فراسخ، ثم الى بَهْمَن اباذ ستّة
فراسخ، ثم الى النُوق *g* ستّة فراسخ، ثم الى خُسْروجِرْد ستّة
فراسخ، ثم الى خُسَيْن اباذ ستّة *h* فراسخ، ثم الى سنكردر *i*
خمسة فراسخ، (23) ثم الى بيسكند *k* خمسة فراسخ، ثم الى
نيسابور خمسة فراسخ، ولنيسابور قهندز، فمن بغداد الى نيسابور 10

---

a) B حزين, Kod. احربن, Ibn R. اخربن, Edr. p. 176 اجوين. Est idem locus quem Jâkût I, ٥٩, 14 appellat آخُر. Cf. Tomaschek I, p. 81 Akhori-Ahuän. *b*) B الى قومس سبعون, sed Edrîsî quoque 189 M = 63 Par. *c*) A تسعة. B الحدارة, Ibn R. الجوارة pro الحدادة. *d*) A perspicue تَذيش, cf Jâkût IV, ٧٧٣, 10 تَذَش. B حذس. Ibn R., Ist., Ibn H. et Mokadd. ut rec. coll. Jâkût I, ٥٣., 16. Kod. habet كرمن et سوس *e*) B مَيْمَل, Kod. منجد, Edr. مبرار (مبدار). Nunc, v. Tomaschek p. 78, Maimai ميمى. Loco hujus stationis Ibn R., Ist. et Mokadd. habent مورجان (المورجان, مرجان) quod Edr. male inserit. Sive idem est locus, sive vicinus. *f*) A هنبكيذ; B هْمكند, Edr. هشكيده, Kod. قهندر; Ibn R., Ist. et Mokadd. قَفْدَر (قفدر). Pro سبعة Ibn R. ثمانية. *g*) B et Kod. om., Edr. نون, Mokadd. ٣٥١, 6 انبوق. *h*) Kod. et Edrîsî اربعة, Ibn R. خمسة; B om. stationem. *i*) A سبكرند; B نسكردر, Kod. سكربدن, Ibn R. سكربدر. Edrîsî نهناباذ; Mokadd. non habet. An Senggird? *k*) A بيسكند, B ابهسكندر, Kod. بسكندر, Ibn R. بشكيد et بشكيذ, Mokadd. ٣٥١, 5 ut rec.; Edr. بهش كند.

ثلثمائة وخمسة فراسخ [a]، وليها من المدن زام وباخَرْز [b] وجُوَيْن وبَيْهَق ۞

ثم الى بغيس [c] اربعة فراسخ، ثم الى الحَمْراء [d] ستّة فراسخ، ثم الى المُثَقَّب [e] من طوس خمسة فراسخ، ثم الى النُّوقان خمسة فراسخ، ثم الى مزدوران [f] ستّة فراسخ، ثم الى ابكينة [g] ثمانية فراسخ، ثم الى سَرَخْس ستّة فراسخ، فذلك ثلثمائة وخمسة واربعون فرسخا ۞

ثم الى قصر النجارة [h] ثلثة فراسخ، ثم الى أُشْتُرْمَغَاك [i] خمسة فراسخ، ثم الى تلستانة [k] ستّة فراسخ، ثم الى الدَّنْدَانقان ستّة فراسخ، ثم الى يَنُوجِرْد [l] خمسة فراسخ، ثم الى مَرْو الشاهجان خمسة فراسخ، فذلك ثلثمائة وخمسة [m] وسبعون فرسخا ۞

---

a) Revera sunt 309 Paras. Kodâma dicit distantiam Rey-Nisâbûr esse 140 Par., nempe a خسروجرد ad اباق حسين habet 4 Par. Cf. Sprenger p. 14. *b*) B مواجور. *c*) A perspicue يغيس; B القَبْنَس, Kod. s. p., Edr. II, 186 بغنش, Mokadd. ٣٥٢, 8 بغيش, Ibn R. قعيس s. فعين (forte e نغيس). *d*) B الحوزا et male اربعة pro ستة. *e*) A المثعب. Apud Kod. المعب quod Sprenger legit المبعث, male. Cf. Tabarî III, ٧٣٧, 15. Est in pago سناباذ. Ibn R. vero habet مرزع (بَردع) وهو المنقب. Noster urbi طابران dat nomen Tûs, quod vero potius urbi نوقان competit, ut habent Mokadd. et Ist. ٢٥٧ seq. Djordjânî in tabulis الطابران قصبة الطوس. *f*) Kod. مرولن العقبة (l. مزدوران); v. Mokadd. ٣٥١, 9 et Jakûbî ٥٩, 4 ubi مردوران; B مروذان. *g*) B انكسه, Kod. اركسه; Mokadd. اوكينه. *h*) Sic quoque Kod.; B s p. *i*) A استرمغال, B اسر حمال, Jakûbî et Kod. اسر معاد. Vid. Mokadd. ٣٢٨, 3. *k*) A تلسقانه; B بلستانه, Kod. بلسانه ut Jakûbî, Mokaddasî تلسكانه (cod. C تلستانه), Tabarî II, ١١٤٣, 3 بلستانة. Lectioni Mokaddasii A plus auctoritatis tribuit, quapropter in ann. *c* ad Tab. verba « ubi بلسانة reponendum est » deleantur. *l*) A ينوجرد, B نيرجرد, Kod. منوجرد. Vulgo جنوجرد et كنوكرد (Jâkût in v.); Mokadd. جروجرد. Eadem scripturae diversitas est in جنابذ, كنابذ, ينابذ. *m*) B واحد.

ولمرو قهندز قال الشاعر *a*

أَدَارَتْ مَرْوُ رَأْسَ أَبِي السَّرَايَا وَأَبْقَتْ عِبْرَةً لِلْعَابِرِينَا

ومن مرو طريقان احدهما الى الشاش وبلاد الترك والآخر الى بلخ وطخارستان،

(24) فأمّا طريق الشاش والترك

فمن مرو الى كُشْماهن خمسة فراسخ، ثمّ الى الدندانقان *b* ستّة فراسخ، ثمّ الى المَنْصف ستّة فراسخ، ثمّ الى الأَحْساء ثمانية فراسخ، ثمّ الى بئر عثمان *c* ثلثة فراسخ، ثمّ الى آمُل ثمانية *d* فراسخ، فمن مرو الى آمل ستّة وثلثون فرسخا ❊

ومن آمل الى شطّ نهر بلخ فرسخ، ويعبر الى فِرَبْر *e* فرسخ، ثمّ الى حصن امّ *f* جَعْفَر مفازة ستّة فراسخ، ومنها الى بِيكَنْد ستّة فراسخ، ثمّ الى *باب حائط *g* بخارا فرسخان *h*، ثمّ الى ماسْتين *i* فرسخ ونصف، ثمّ الى بُخَارا فرسخ ونصف، فمن آمل الى بخارا تسعة عشر فرسخا ❊

ولبخارا قهندز ولها من المدن كَرْمِينِيَة وطَوَاوِيس وبَمِجْكَث ووَرْدَانَة وبِيكَنْد *مدينة التجار *k* وفِرَبْر *l* ❊

ومن بخارا الى شَرْغ *m* اربعة فراسخ، ثمّ الى طَوَاوِيس ثلثة

---

a) Vid. Tabarî III, ٨٩ ult. seq. *b*) Sic A et B perspicue. Kod. الدنوان et sic Jâkût in v. et Ibn al-Fakîh ٣٢٥, 9. Pro ستة B سبعة. *c*) Kod. نهر عثمان, B بئر عمر. *d*) B ستة. *e*) A افرين, B فرين. Kod. فرنة على cf. Jâkût III, ٨٩٧, 10. *f*) B om. *g*) B رباط, sic. *h*) In A hic repetuntur verba ومنها الى بيكند ستة فراسخ. *i*) A s. p., B ماسمس, Kod. باسره. Vid. Jâkût IV, ٣٣٣, 22. *k*) A, qui hoc habet post شرغ: مدينة التجار, B s. p. Cf. Ibn al-Fakîh ٣٢٥, 12. Ibn Serapion Cod. Mus. Brit. f. 45 r. in descriptione Djaihûni يمرّ بقرب مدينة التجار, *Sarh al-Oyûn* p. ١٠٠, l. 8 a f. بيكند — مدينة التجار. *l*) A وافرير, B وفرين. *m*) A et B s. p. (B سُرَغ). Edr. II, 194 ut rec Kod. corrupte سوغ. Istakhrî

فراسخ، ثمّ الى كوكشيبغن *a* ستّة فراسخ وممّا يلى الجنوب من هذا
الموضع جبال الصين، ومن *b* كوكشيبغن الى كَرْمينيَة اربعة فراسخ،
ثمّ الى الدَّبُوسيَة خمسة فراسخ، ثمّ الى أَرْبَنْجَن *c* خمسة فراسخ *d*،
ثمّ الى زرمان *e* خمسة فراسخ، ثمّ الى قصر عَلْقَمَة خمسة فراسخ،
5 ثمّ الى سَمَرْقَنْد فرسخان، (25) فمن بخارا اليها تسعة *f* وثلثون
فرسخا ۞

قال ابو النقيّ *g* العبّاس بن طرخان

سَمَرْقَنْد كَنْد مَنْد بَزِينَت كَى أَفْكَنْد
أَزْ شاش نَه *h* بَهِى قَمِى شَه *i* نَه جَهِى

10 ولسمرقند قهندز ولها من المدن الدَّبُوسيَة وأَرْبَنْجَن وكُشانيَة واشْتِيخَن
وكَسّ *k* ونَسَف *l* وخُجَنْدَة ۞

ومن سمرقند الى بارْكَث *m* اربعة فراسخ، ثمّ الى خُشُوفَغَن *n* مفازة
اربعة فراسخ *o*، ثمّ الى بُورْنَمَذ *p* خمسة فراسخ، ثمّ الى زَامِين

جُرْغ. Vid. Jâkût III, ٤٧٩, 18. Deinde A habet مدينة النجار, vid. ann. *n*; B ins. ولها قهندز quod post بخارا non habet.

a) Sic A distincte hic et infra; B كول نسيعن, Kod. كول, Edr. كود. Forte idem est كشفغن apud Mokadd. ٢٦٨, 1. *b*) A sine و.

c) A h. l. اربنج, B ut rec. s. p. *d*) A om. *e*) B رزمان; A in textu درمان sed subscriptum est زرمان. *f*) Sic correxi, licet A, Kod., Edr. omnes habeant سبعة; B haec bis dat et habet utramque lectionem. Cf. quoque Ibn al-Fakîh ٣٢٥ *i*. Kodâma autem inter الطواويس habet 3 et inter اربنجن et زرمان 6 Par. *g*) ? A السعى. *h*) A ارشاس نه. *i*) Sic pro قميشه ut acute observavit Houtsma. Pro نه A نة. *k*) A om. وكس. Contra واشتيخن desideratur apud Ibn al-Fakîh et B qui habet وارىساكس وفى كس (supra omisso واربنجن). *l*) B addit وفى تخشب. *m*) A نباكث, B بماركب, Kod. بماركث; Ist. interdum, Mokaddasî semper ابارکث; Edr. II, 204 ut rec. *n*) A خشو نقن, B جسر دعى, Kod. حسر نعى et بسر نفى. Vid. Jâkût in v. et Abulf. ٤٨٥. *o*) In A sequitur ثمّ الى جسر مثل ذلك, varia lectio ad praec. *p*) A انوربد, B ارتموربه s. ارنموزبه, Kod. فورمه. Scribitur quoque فورنمذ.

اربعة فراسخ مفازة، وزامين مَفْرَق طريقين الى الشاش والترك
والى فرغانة ٭

فطريق الشاش من زامين الى خاوَص سبعة فراسخ مفازة، ثم الى
شطّ *a* نهر الشاش جسر *b* تسعة فراسخ، ويُعبر الى بَنَاكت *c* ثمّ منها
الى نهر تُرك *d* اربعة فراسخ، ثم يُعبر نهر تُرك الى شُطُورُكَث *e* فالى 5
بنونكث *f* ثلثة فراسخ، ثم الى الشاش فرسخان، فمن سمرقند
الى الشاش اثنان واربعون فرسخا ٭

ومن الشاش الى معدن الفضّة *g* سبعة فراسخ وهى ايلاق
وبلانكنك *h*، ثمّ *i* الى باب الحديد *k* ميلان، ثم الى كُبال *l*
فرسخان ثم الى غَرْكَرْد *m* ستّة فراسخ، ثم الى إسْبيجاب مفازة 10
اربعة فراسخ، فمن الشاش اليها ثلثة عشر فرسخا ٭

---

a) B سهر. *b*) Forte corruptum e nomine proprio. Abulfeda ٤٨٥, 7 locum ex Ibn Kh. sic dat: ومن خاوص ايضا الى خوسكت فى مفازة سبعة فراسخ وخوسكت على شط نهر الشاش. Sec. Abulf ٤٨٧ legendum videtur خرشكت (vid. Index ad Bibl. Geogr.). Numerum تسعة quoque habuisse videtur Ibn al-Fakîh, qui (٣٢٧, 9) habet distantiam inter Zâmin et Schâsch 25 Par. *c*) A نباركب. *d*) Voc. in A, cf. Istakhrî ٣٣٤ ult.; B بسوك; Edr. برك et sic Ibn Ijâs (cod. Leid. 741 p. 203; cod. 818 p. 209 s. p.). *e*) Scribitur quoque ستوركث, شتوركث, استوركث et اشتوركت. In B itinerarium mancum et turbatum est. *f*) A بنونكب, B بومكت, Kod. موركب. Lectio incerta est, locus in itin. Ist. ٣٣٤, 6 زالثيكت eadem distantia a Binkat jacet, sed diversus esse videtur. *g*) Istakhrî كهسيم s. كوه سيم. Ibn al-Fakîh ٣٢٧, 10 fodinam appellat الفنجهير. *h*) A بلانكنك; apud ceteros non exstat. Forte cohaeret cum بالايان Istakhrii. *i*) I. e. من الشاش. *k*) In planitie القلاص, vid. Ibn Haukal ٣٨٤, 10. De hac porta loquitur Abulfeda ٢٩١, 5 ubi laudat Ibn Khord. *l*) Sic A; B كال. Forte leg. كتاك = كداك (Istakhrî ٣٣٠, *h*). *m*) A غَركرد, B غَرْكوك Apud Istakhrî et Mokadd. recepi غُزكرد (vid. Ist. ٣٣٧ *b* ubi adde L, O, F. s. p., Mokadd. ٢٤٢ *c*), sed propter voc. in nostris codd. haec lectio dubia fit. Edr. II, 211 غركو, Kod. عس كرب.

ثم الى شاراب a (26) اربعة فراسخ، ثم الى بَذُوخْكَث b خمسة فراسخ، ثم الى تَمتاج c اربعة فراسخ، ثم الى اباْرجاج d اربعة فراسخ، ثم الى منزل e على النهر ستّة فراسخ، وبابارجاج تَلّ f حوله الف عين تجرى الى المشرق تسمّى بَرْكُوآب g اى الماء المقلوب صيده

5 تدارج سود، ثم يعبر الى جُويكث h خمسة فراسخ، ثم الى طِرَازِ i ثلثة فراسخ، فمن اسبيجاب اليها ستّة وعشرون فرسخا k ❊

ثم الى كويكث l سبعة فراسخ، ومنها m الى موضع ملك كَيْماك مسيرة ثمانين يوما يُحْمَل فيه الطعام ❊

ومن طَرَاز الى نُوشَجان n السفلى ثلثة فراسخ، ثم الى كصرى

10 باس o فرسخان وهى جرميّة *تشتو بها p الخَرْلُخيّة ويقربها مشتى الخَلَجيّة q، ثم الى كُول شوب r اربعة فراسخ، ثم الى جل شوب s اربعة فراسخ، ثم الى كولاَن t قرية غنّاء اربعة فراسخ، ثم

---

a) B ساوات et sic Mokadd. ٣٤١ ult., Kod. سلوان. b) B بدوحكث, Kod. بروحكب. Apud Mokadd. l. l. male edidi بروجكث. Istakhrî et Ibn Hauk. بُذَخْكث (بدخكث) ut Jâkût in v. c) A تَمتاج, B s. p., Kod. تمياج; Mokadd. تمياج. d) Pro hac lectione faciunt quoque codd. Ibn al-Fakîh ٣٢٧ p; recepi ibi ut apud Mokadd. ٣٤٢, 1 بارجاخ sec. Jâkût in v., ubi tamen lectio non praescribitur. B تارحاج et بارحاج. e) B مرلى s. مركى. f) B جبل ويقال تل. g) B ابركوت, Jâkût بركسوب آب; vid. alias lectiones codd. apud Ibn al-Fakîh l. l. ann. s. A habet *meddam*, ceteras voc. addidi ex Ibn al-Fakîh. h) A حُويكث, B حمونكث, Kod. حوبركف et حوبركب.

i) B اطران. k) Revera sunt 31 Par. l) B كرنّكث, Kod. كواكب. m) B ومن اسبيجاب, sed Kod. ut rec. n) A h. l. سوشحان; B بوسحايا sed infra نوسحان. Vid. ad Ibn al-Fakîh ٣٢٨, 7. o) A s. p., B قصر باس, Kod. semel ut rec., semel s. p. et semel كصورى راس, Edr. II, 217 كصرى يلس l. كصرا يابس. p) B يعسونها. q) A الخُلجيّه, Edr. الخلخية, ceteri non habent. r) B كول سوت, Kod. كمول سون et كمول سرب, Edr. كوك شوب. s) B حل سوب Edr. جبل شوب, Kod. non habet. t) A طولان, B كولاب. Vid. Mokadd. ٣٤٣, 4 et Jâkût in v.

الى بركى *a* قرية عظيمة اربعة فراسخ، *ثمّ الى أَشْبَرَة اربعة
فراسخ *b*، ثمّ الى نوزْكث *c* قرية عظيمة ثمانية فراسخ، ثمّ الى
خرنجوان *d* قرية عظيمة اربعة فراسخ، ثمّ الى جُول *e* اربعة فراسخ،
ثمّ الى سارغ *f* قرية عظيمة سبعة *g* فراسخ، ثمّ الى مدينة خاقان
التُّرْكشىّ *h* اربعة فراسخ، *ثمّ الى نَوَاكت اربعة فراسخ *i*، ثمّ الى 5
كُبَال *k* ثلثة فراسخ، ثمّ الى نُوشَجَان الاعلى وهو حدّ الصّين (27)
مسيرة خمسة عشر يوماً *l* للقوافل فى المرعى فاما لبريد الترك فسيرة
ثلثة ايّام ۞

الطريق من زامين الى فرغانة

من زامين الى ساباط *m* فرسخان، ثمّ الى أُسْرُوشَنَة سبعة *n* فراسخ 10
منها فرسخان فى سهل وخمسة فراسخ فى استقبال ماء جارٍ من ناحية
المدينة، فمن سمرقند الى اسروشنة ستّة وعشرون فرسخاً ۞
ومن ساباط الى غَلْوك *o* ستّة فراسخ، ثمّ الى خُجَنْدَة اربعة

---

a) A et Kod. بركى, B ابركى; Edr. برك et hinc dicit appellari نهر برك quem noster نهر ترك appellat. Mokadd. ٢٤٣, 4 et ٢٧٥, 12 مبركى. Etiamnunc Merke vocatur. Pro عظيمة B غناء. *b*) A haec om.; B habet اسيره, Kod. اسره, Edr. اشبره. *c*) A s. p., B نونكث, Kod. نوركت, Edr. بوركمث. Conject. scripsi coll. nomine نوزكث. *d*) B احوىححران, Kod. حوكران; Edr. non habet. *e*) A, B et Kod. s. p. (B c. voc.); Edr. جرك. *f*) A et Kod. سارع, B منازح, Edr. سلع. *g*) A اربعة. Edr. 21 M., Kod. تسعة. *h*) B et Kod. التركى; cf. Tabarî II, ١٩١٣, 8 الترقشى. *i*) A haec ponit post stat. seq. Pro نواكت A نواكت, B بونكت; Kod., Edr. et Tab. II, ١٥٩٣ ult. ut rec. Forte idem locus est quem Mokadd. ٢٧٤, 1 نويكث appellat.

k) A et Kod. s. p.; B كناك, Edr. كباب. Apud Mokadd. l. l. 2 edidi كتال, sed cod. B semel كنال. Pro ثلثة B ثمانية, Edr. 36 M (= 12 Par.), Kod. distantiam om. *l*) B male فرسخا. *m*) B h. l. سباط ut Ibn al-Fakîh ٣٢٨, 3. *n*) B male تسعة. Hic habet اشروسنة. *o*) A علوا B. s. p., Kod. علول اىداو, Ibn al-Fakîh ٣٢٨, 4 غَلُوك. In mappa Kiepert Gulak Andaz.

فراسخ، ثمّ الى صامغار *a* خمسة فراسخ، ثمّ الى خاجستان *b*
اربعة فراسخ، ثمّ الى تُرْمُغان *c* سبعة فراسخ، ثمّ الى مدينة باب
ثلثة فراسخ، ثمّ الى فرغانة أربعة فراسخ، فمن سمرقند الى فرغانة
ثلثة وخمسون فرسخا، *وكان أنُوشَرْوان بناها *d* ونقل اليها من كلّ
5 بيت قوماء وسمّاها أزْهَرْخانَه اى من كلّ بيت وخُجَنْدَة *e* من فرغانة ☆
ثمّ الى مدينة قُبَا *f* عشرة فراسخ، ثمّ الى مدينة أُوش *g* عشرة
فراسخ، ثمّ الى أُوزْكَنْد *h* مدينة خُورتَكِين *i* سبعة فراسخ، ثمّ الى
العَقَبة مسيرة يوم، ثمّ الى اطبلش *k* مسيرة يوم، ثمّ الى نُوشَجَان *l*
الاعلى مسيرة ستّة أيّام لا قرى فيها، واطبلش هذه مدينة *m* على
10 عقبة مرتفعة بين التُّبّت وفرغانة، ونُوشَجَان الاعلى والتُّبّت
وسط المشرق ☆

(28) ومن نُوشَجَان الاعلى الى مدينة خاقان التُغْزُغْر *n* مسيرة ثلثة

---

a) A صامغان perspicue; B (in marg.) صابر (ut Kod. s. p.); Mokadd. ٣٤١, 5 سامغر. Nunc Sangar. *b*) B حاحان, Kod. hic حاحسان, alio loco حاحسان, Mokadd. جاجستان. *c*) A نومعان, B ut rec., Kod. يرمقان et s. p. (cf. ad Mokadd. l. l. *e*). *d*) B وفرغانة بناها انوشروان. *e*) Ibn al-Fak. من كل اهل بيت واحدا. *f*) A قنّا. A et Edr. II, 205 haec collocant ante وكان انوشروان. Cf. quoque Ibn al-Fakîh apud Jâk. III, ٨٧٩, 20. *g*) A et B اوس ut quoque Kod. *h*) A اوركند, B نُوركند, Kod. نوركيد (يوزكند pro اوزكند?). *i*) A et B حورتكين, sed infra A ut rec.; Kod. حورىكين et s. p. *k*) Codd. et Edr. I, 489 اطلس hic et mox; Kod. اطلس, Mokadd. ٣٤٢, 2 نلباس s. p. In tabula Djordjânî (Clima VI) invenimus ات باشى ut quoque a Sinensibus datur nomen. *l*) B ابرسحان, mox برسحان. *m*) B مبنية. *n*) A البغرغر, B البغوعز, التعرعز et البغرعز. Alibi semper recepi تَغَزْغَز; vid. ad vers. Kod. مسيرة ستة ايام. Deinde habet مدينة نعرخاقان ملك البعر, ut Mokadd. ٣٤١, 3, in alio capite vero habet مدينة البعرعر (et البغز) et distantiam 45 dierum.

اشهر فى قرى كبار وخصب واهلها اتر فيهم *a* مجوس يعبدون *b*
النار وفيهم زنادقة والملك فى مدينة عظيمة لها اثنا عشر بابا من
حديد واهلها زنادقة وعن يسارها كَيْماك وامامها الصين على ثلثمائة
فرسخ، وللملك التغزغز خيمة من ذهب على اعلى قصره *c* تَسَعُ مائة
رجل تُرَى من خمسة فراسخ، فاما ملك كَيْماك *d* فهى خيام يتبع 5
الكلاء *e* بين طَرَاز وبين موضعه مسيرة احد وثمانين يوما فى مفاوز *f* ☆

وبلدان الاتراك التُّغُزْغُز وبلدهم اوسع بلاد الترك حدّهم الصين والتُّبَّت
والخَرْلُخ *g*، والكَيْمَاك، والغُزّ، والجفر *h*، والبَجَنَاك، والتُّرْكَش *i*،
وأَذْكَش *k*، وخِفْشاخ *l*، وخِرْخِيز *m* *وبها مسك *n*، والخَرْلُخ،
والخَلَج *o* وهى من هذا *p* الجانب من النهر، فاما مدينة فاراب فان 10
فيها مسلحة للمسلمين ومسلحة للاتراك الخَرْلُخية، وجميع مدائن
الترك ستّ عشرة *q* مدينة ☆

---

a) B hic et mox منهم. *b*) B تُجِلّ. Jâkût IV, ٨١٣, 19, qui hunc locum laudat intermedio Ibn al-Fakîh, ut rec. *c*) A ins. يحملها quod B et Jâk. non habent et يسع s. p. et voc. Post تسع B habet فيها يجلسون رجل مائة وهاء, Jâk. ان يدخلها مائة انسان. Apud. Jâk. I, ٨٤٠, 14 pro وعلى l. على et تسع مائة pro تسعمائة. *d*) In marg. B كمياك بتقديم الميم et supra sic in textu habuit. *e*) A الكلام. *f*) B مفازة. *g*) B والخولج et mox الخوجيه; cf. ad hunc locum Ibn al-Fakîh ٣٢٩, 3 sqq., Jakûbî ٧٩ et Jâkût I, ٨٣٩, 1 sq. *h*) A والجفر, B والجغه, Jâkût ut rec. (Ibn al-Fâkîh non habet), Edr. I, 498 الجفر, Mas I, 288 الجعرية. Probabiliter l. جكل = جقر (Jâkût II, ٩٥, III, ٤٤٩, Kazw. II, ٣٩١). *i*) Addidi voc. coll. Edr. II, 351 ann. هم الاتراك على الحقيقة. *k*) B وآزكُش. Apud Ibn al-Fakîh male recepi اركش. Cf. Edr. II, 344, 345, 348, 351, 417 (I, 498 اركش). *l*) B وحُقَلس; Ibn al-Fakîh خفجاخ. *m*) A وخوخيز, B وحوحب. *n*) B ودهر مسك. Forte latet nomen proprium. *o*) A om. والخلج. B habet والخلخ, ut semper Edr. De hac tribu, non de Kharlokh valet quod sequitur. Neque والخرلخ hic omitti potest cum B, nam supra pertinet ad praecedens حدهم. *p*) A هذه; B من هذا جانب النهر. *q*) A ستة عشر.

الطريق من مرو الشاهجان الى طُخَارِسْتان

من مرو الى قَازa سبعة فراسخ، ثمّ الى مَهْدِىّ آباذ ستّة فراسخ،
ثمّ الى يحيى اباذb سبعة فراسخ، ثمّ الى القَرِينَيْنc خمسة
فراسخ، ثمّ الى أَسَدَاباذ سبعة فراسخ على النهر، ثمّ الى حَوْزانd
5 ستّة فراسخ على النهر، ثمّ الى قصر الأَحْنَف بن قيس اربعة فراسخ
على النهر، ثمّ الى مَرْوَرُّوذ خمسة فراسخ، ثمّ الى أَرْسْكَنe
خمسة فراسخ، ثمّ الى الأَشْراب سبعةf فراسخ، ثمّ الى (29)
كَنْجَاباذg ستّة فراسخ، ثمّ الى الطالَقَانh ستّة فراسخ، ثمّ الى
كمسجابi خمسة فراسخ، ثمّ الى ارغينk خمسة فراسخ، ثمّ الى
10 قصر جُنُوط خمسة فراسخ، ثمّ الى الفارِيَاب خمسة فراسخ، ثمّ
الى القاع من عمل الجُوزَجَانl تسعة فراسخ، ثمّ الى الشُّبُورْقَانm
تسعة فراسخ، ثمّ الى السِّدْرَة من بلخ ستّة فراسخ، ثمّ الى
نَسْتَ كِرْدn خمسة فراسخ، ثمّ الى الغُورo اربعة فراسخ، ثمّ الى
بَلْخ ثلثة فراسخ، فمن مرو الى بلخ مائة وستّة وعشرون فرسخاp،
15 قال الأَحْوَص

---

a) A قار, B فار, Kod. s. p.; vid. Mokadd. ٣٤٧, 8. *b*) Sic A et Kod. (يحيى); B بحراباد, Mokadd. بَحيرَاباذ quae vera lectio esse videtur coll. Jâkût in v. *c*) A العريتين, B القريتين. *d*) A جوران aut forte حوران, B احوران. Vid. ad Mokadd. l. l. *n*. Pro ستة Kod. خمسة. *e*) B برسك et addit على النهر. *f*) B ستة. *g*) B كنجاباذ. *h*) A الطالقان. *i*) A كمسجاب, B كنسجاب (aut كسنجاب), Kod. كسجان s. كسمجان, Mokadd. ٣٤٨, 1 كسجان. *k*) B et Kod. ارغين. Pro خمسة B اربعة. *l*) B الكوركان. *m*) A الشبوقان, B السرقان. Hic addit من عمل الكوركان. *n*) A نسب كُرد, B الوشكوك. *o*) Sic A cum voc.; B الغور s. العور, Kod. العود et sic Tab. II, sub anno 130. *p*) Revera sunt 127. Patet aut l. 7 cum B ستة pro سبعة, aut l. 5 cum Kod. خمسة pro ستة esse legendum.

يُجْبَى لَهُ بَلْخُ ودِجْلَةُ كُلُّها   ولَهُ الفُراتُ وما سَقَى والنِّيلُ

ثمّ الى سِيَاهْ جِرْد [a] خمسة فراسخ، ثمّ الى شطّ جيحون نهر بلخ سبعة فراسخ، فذات اليمين على الشطّ كورة خُلْم [b] ونهر الصرْغام [c] وذات اليسار [d] مَرْو وخُوَارِزْم واسمها فيل [e] وهى جانبان على نهر بلخ وآمُل وزَمّ [f] وجبال الطالقان والفارْياب [g] والنّخذ [h] والجُوزْجان، قال كثيّر [i]

سَقَى مُزْنُ السَّحابِ اذا استهلّتْ   مَصارِعَ فِتْيَةٍ بالجُوزْجانِ

واقاصى قرى بلخ ويعبر نهر بلخ الى التِّرْمِذ والنهر يضرب سورها ومدينتها على حجر [k]*

طريق الصَّغانيان

من التِّرْمِذ الى صَرْمَنْجان [l] ستّة فراسخ، ثمّ الى دارزنجى [m] ستّة فراسخ، ثمّ الى برنجى [n] سبعة فراسخ، ثمّ الى الصَّغانيان خمسة

---

a) A سبار جُرد, B سار حور, Kod. ساحرد. Correxi sec. Ist. et Mokadd. b) B خُتَّل et sic recepi Ibn al-Fakîh ٢٢٤, 16. c) A الصَرغان, B et Ibn al-Fakîh ut rec. Vid. quoque Tab. II, ١٥٩٠, 7. d) In A inseritur دسن. e) B نيل; cf. Ibn al-Fakîh l. l. h. f) A وزُم, B ورزم. g) A والفاريات, B والعريات ut quoque alibi. h) A والسحيل, B والناحذ. Vid. Ibn Haukal ٣٢١ ult. Deinde B ut solet والكوركان. i) *Teschdîd* in A; Jâkût II, ١٤٩, 15 كثير بن الغريزة, *Agh.* X, ٩٧ الغريرة, sed quoque Ibn al-Athîr III, ٩٩ الغريزة et sic *Hamâsa* ٤٩٠ (ubi الغَرِيزة) et Belâdhorî ٤٠٧, TA IV, ٩٤, 4 a f. وانى (l. وابن) غريزة مصغرا هو كبير (sic) بن عبد الله بن مالك بن هبيرة الدارمى شاعر مخضرم وغريزة امّه يقيل جدّته. Idem hinc TA sub غرز p. ٩٤, 4 a f. Pro مزن Bel. et IA صوب; Jâk. استقلت. k) Ibn al-Fakîh junxit cum طريق الصغانيان, sed lectionem codd. confirmat Kod. qui habet على صخرة. l) A خان صريم, B صرنسم حان. Vid. Ist. ٣٣٦ m. m) B خان زناجى. n) B برنحن. Apud alios nomen non exstat. Kod. ejus loco العلمان.

فراسخ، ثم الى بونذا *a* (30) ستّة فراسخ، ثم الى خوارن *b* سبعة
فراسخ وبينهما وادٍ *c* عرضه ثلثة فراسخ وفرسخان واقلّ واكثر، ثم
الى ابان كسوان *d* ثمانية فراسخ، ثم الى شومان *e* خمسة فراسخ *f*،
ثم الى واشْجِرْد *g* اربعة فراسخ، ثم الى الراسْت *h* مسيرة اربعة
5 ايّام والراسْت اقصى خراسان من *i* تلك الوجه وهى بين جبلين كان
منها مدخل الترك للغارة فعلّق *k* الفضل بن يحيى بن خالد بن
برمك هناك بابًا٭

الطريق من بلخ الى طخارستان العليا

من بلخ الى ولارى *l* خمسة فراسخ، ثم الى مدينة خُلْم خمسة
10 فراسخ، ثم الى بَهَار *m* ستّة فراسخ، ثم الى بكبانول *n* خمسة
فراسخ، ثم الى قارص علم *o* سبعة فراسخ، وبقربها قرى بِسْطام بن
سوْرة *p* بن عامر بن مساور٭

الذى وُظّف على ابى العبّاس عبد الله بن طاهر *q* من خراج
خراسان والاعمال المضمومة اليه لسنتى احدى واثنتى عشرة ومائتين
15 الرَّىّ عشرة آلاف الف درهم، قُومِس الفا الف ومائة الف وستّة *r*

---

a) Sic A; B بريدا, Kod. مرابد et موليد, Edr. I, 481 تربد. Pro ستة B ثلثة ut Kod. *b*) B همُوارَن, Edr. خوران, Kod. semel خوران, semel خودان. *c*) Nempe وخشاب ut docet Edr. *d*) B بار سكوان, Kod. اما كسردان, Edr. ابار كشرا. *e*) A سرملن, B et Kod. سومان. *f*) Ist. ٢٧٤, 2 et Ibn Hauk. ٣٠١, 16 hic interponunt stationem انديان. *g*) B واشِ جَرْد. *h*) Vulgo الراشت. *i*) B على. *k*) B فغلق, Jâkût II, ٧٢٣, 20 فعمل. Ibn al-Fakîh ٣٢٥, 1 ut rec. *l*) A وادى; B et Kod. ut rec. *m*) A نهار; B مدينة نَهار male, nam est statio in deserto; Kod. s. p. *n*) A بكمانول ut vid., sed forte يكمانول; B اركبا نوك, Kod. اركما نعول. *o*) A et B قارص علم, Kod. فارص عامر. Jâkût in v. قارص. *p*) B سُورَة et om. بن عمر. *q*) B qui haec habet alio loco (ed. p. 37) add. بن الحسين. *r*) B om.

وتسعون الف درهم، جُرْجان ولها من المدن ناميةa ودهستان
ووجلهb عشرة آلاف الف ومئة الف *وستّة وسبعونc الفا وثمان
مائة درهم، كِرْمان خمسة آلاف الف درهم وكرمان مائة وثمانون
فرسخا في (31) *مئة وسبعين فرسخاd وكانت تجبى للاكاسرة ستّين
الف الف درهم، سِجِسْتانe بعد انكسر من خراج قرى مُوَرِّقf 5
والرُّخَّج وبلاد الداوَر وزابُلِسْتان وهي من ثغور خراسان وهو تسع
مئة الف وسبعة واربعون الف درهم ستّة الاف ثوب وسبع مئة الف
وستّة وسبعون الف درهم، الطَّبَسَيْن مئة الف وثلثة عشر الفا وثمن
مائة وثمانون درهما ومن الطبسين الاخلاف خمسة عشر الفا وثلثمائة
وسبعون درهما، قُهِسْتانg سبع مائة الف وسبعة وثمانون الف 10
*وثمان مائةh وثمانون درهما الاخلاف مئة الف واحد وعشرون الفا
وثمان مائة وتسعة وسبعون درهما المعاون الفان وستّمائة درهم،
نَيْسابورi *اربعة آلافk الف ومئة الف وثمانية آلاف وتسع مئة درهم
منها الاخلافl سبع مائة الف وثمانية وخمسون الفا وسبع مئة
واربعة وعشرون درهما ومنها غلّات المعاون ثمانية الاف درهم، طُوس 15
سبع مئة الف واربعون الفا وثمان مئة وستّون درهما منها الاخلاف
مائة الف وتسعة وثلثون الف وعشرون درهما ومنها غلّات المعاون
سبعة آلاف وسبع مئة درهم، نَسا ثمان مئة الف وثلثة وتسعون
الفا واربع مائة درهم منها الاخلاف مئة الف وستّون الفا وثلثمائة
واحد وثلثون درهما وثلثا وخمس درهم، أَبِيوَرْد سبع مائة الف درهم 20

a) A نابيه, B ىلىب. Vid. Ist. ٢٧٩ *g* et Ibn al-Fakîh (index). B haec male sub كرمان collocat. *b*) Sic A; B ووجاه (textus editus ويموقون). *c*) B وتسعون. *d*) B مثليا ut Jâkût IV, ٢٦٥, 9. A a prima manu وثمنين deinde correctum ab alio cum صح. *e*) B سكستان. *f*) A قرى ميرق, B قرا ميرق. Probabiliter a viro hujus nominis appellati pagi. *g*) B قوهستان. *h*) B om. *i*) B hic ins. ولها قهندز. *k*) A آلف; vid. quoque Jakûbi ٥٥, 5 a f. *l*) Addidi. In A ante درهم scriptum fuit الف deinde deletum; منها suppletum est inter lin.

(32) منها الاخلاف ثلثمائة الف وسبعة عشر الفا وسبع مائة واربعة
درهم، سَرَخْس ثلثمائة الف وسبعة آلاف واربع مائة واربعون درهما
منها الاخلاف مائتا الف وتسعة آلاف وستمائة درهم، مَرو الشاهجان *a*
الف الف ومائة الف وسبعة واربعون الف درهم منها الاخلاف سبعة
وستون الفا ومائة واربعة واربعون درهما وثلثة دوانيق ومنها عن
5 الاجمة ثمانية واربعون الفا وستمائة وتسعة وستون درهما وثلث وخمس
درهم، مَرْو الرُّوذ اربع مائة الف وعشرون الفا واربع مائة درهم منها
الاخلاف ثلثمائة الف وسبعة عشر الفا ومائتان وخمسة وعشرون درهما
ونصف، وبادْغيس *اربع مائة واربعون الف *b* درهم منها الاخلاف
ستون الف درهم، هَراة وأَسْفِزار *c* وابنديج *d* الف الف ومائة الف
10 وتسعة وخمسون الف درهم منها الاخلاف خمسة واربعون الفا واربع
مائة واربعة وخمسون درهما، بُوشَنْج *e* خمس مائة الف وتسعة
وخمسون الفا وثلثمائة وخمسون درهما منها غلّات المعاون تسعة
وثمانون الفا ومائة واربعة وخمسون درهما، الطالَقان احد وعشرون
الفا *f* واربع مائة درهم، غَرْشِسْتان مائة الف درهم ومن الغنم الفا
15 شاة، كور طُخارِسْتان زَمّ *g* مائة الف وستّة آلاف درهم، الفاريَاب
(33) خمسة وخمسون الف درهم، الجُوزجان *h* مائة الف واربعة
وخمسون الف درهم، الخُتَّلان *i* بلخ وسعد خيره *k* وجبالها مائة
الف وثلثة وتسعون الفا وثلثمائة درهم، خُلْم اثنا عشر الفا وثلثمائة
درهم، قبوغش *l* اربعة آلاف درهم، ترمذ *m* الفا درهم، الرُّوب

---

a) B ins. ولها قهندز. *b*) B مائة الف واربعة وعشرون الف. *c*) A واسفراه, B واسراه. *d*) Sic A; B واسدنج (edit. واسغيدنج). Intelligi videtur كَنْج رُسْتاق (cf. Mokadd. ٢٩٨, 4). *e*) B بُوسنك i. e. بوشنك. *f*) A الف. *g*) B كورة طخارستان. *h*) B الكوركان. *i*) B الختّلان et om. بلخ. *k*) Sic A; B وسَعتْ جيره. *l*) A قبروعش (antea قبيروعش sed unum punctum deletum est), B فتروفس. *m*) B تَرْمَذا. Nomen corruptum esse debet, nam mox

وسِنّجان *a* اثنا عشر الفا وستُّمائة درهم، الرِيوْشاران *b* عشرة آلاف درهم، البامِيّان خمسة آلاف درهم، برمخان وجومرين والبنجار *c* مائتا الف وستّة آلاف وخمس مائة درهم، التِرْمذ سبعة واربعون الف درهم ومائة درهم، البينقان *d* ثلثة آلاف وخمس مائة درهم، كرّان *e* اربعة آلاف درهم، شِقِنان *f* اربعون الف درهم، وَخّان *g* عشرون الف 5 درهم، المندجان *h* الفا درهم، أَخَرُون *i* اثنان وثلثون الف درهم، الكسن *k* عشرة آلاف درهم، نهام *l* عشرون الف درهم، الصّغانِيّان ثمانية واربعون الف درهم وخمس مائة درهم، باسارا *m* سبعة آلاف وثلثمائة درهم، الواشْجِرْد الف درهم، العندمين والرزمثان *n* اثنا عشر الفا وثلثة عشر دابّة، كابُل الفا الف درهم وخمس مائة درهم 10 ومن السبى الغُزّيّة *o* الفا رأس قيمته ستُّمائة الف درهم ۞

وكابل من ثغور طخارستان (34) ولها من المدن فارواف *p* وازران *q*

---

habemus الترمذ. Forte designatur locus supra (p. ٣٤, 1) بونذا appellatus.

a) A الروب وسمياجان, B الروب وبسنخان. Cf. Tab. II, ١٢٩, 7 seq. *b*) A الروياسان; B الديوساران. Infra p. ٤. A الـربوشاران, B الرُونساريان, Ibn al-Fakîh ٣٢٢, 6 البويستان, Jâkût II, ٧٧١, 12 ex eodem ريوساران. *c*) Sic A nisi quod habet برمحان B برمحان والساحان وحومرين. Probabiliter البناجار est بَنْجَهِير. Deinde B مائة. *d*) B السعان. *e*) B om. Vid. Ist. *f*) A شقبان, B سعمان. Cf. Bibl. Geogr. IV, 426 ad Ist. p. ٢٩٠. Pro اربعون, B اربعة. *g*) A وجسان, B حسان. Pro عشرون, B عشر. *h*) B s. p. *i*) B آخرون. Etiam خرون scribitur. Deinde B عشرة الاف. *k*) B الحلب et عشرون الف. *l*) Sic A; B s. p.; Mokadd. semper بهسم, sed Ibn R. f. 108 v. ut rec. *m*) Jakûbi ٢٩ باساران. *n*) B العدملن والرمان. Forte cf عندميس (Ibn al-Fakîh apud Jâkût II, ٧٧١, 13). *o*) A والغزيه, B (om. السبى) الغزيه. *p*) Sic A; B non habet, nec Ibn al-Fakîh apud Jâk. IV, ٢٢٠ ult. *q*) B ورازان, Jâk. والنان.

وخُوَّاس a وخُشَّك b وخبرة c ويكابل عود ليس بجيّد وزارجيل وزعفران
وهليلج d لانها متاخمة *بلد الهند e ❊

نَسَف f تسعون الف درهم، كِسّ g مئة الف واحد عشر الفا
وخمس مائة درهم، البُتَّم h خمسة آلاف درهم، الباكيكين i ستّة
5 آلاف ومائتا درهم، رستاق k جاوان سبعة آلاف درهم، رستاق الرويان l
الفان ومائتان وعشرون درهما، افنة m ثمانية واربعون الف درهم،
خُوَارِزْم وكُرْدَر n اربع مائة الف o وتسعة وثمنون الف درهم خوارزميّة،
آمُل مائتا الف وثلثة وتسعون الفا واربع مائة درهم ❊

ووراء p النهر بُخَارَا ولها قهندز الف الف ومائة الف وتسعة
10 وثمانون الفا ومائتا درهم غِطْريفيّة، والسُّغْد q وسائر كور عمل نُوح بن
أَسَد ثلثمائة الف وستّة وعشرون الفا واربع مائة درهم منها على فَرْغانة
مائتا الف وثمانون الف درهم محمّديّة وعلى مدائن الترك ستّة آلاف
واربعون الفا واربع مائة درهم خوارزميّة ومسيّبيّة ومن الكرابيس الغلاظ
الكُنْدَجيّة الف ومائة وسبعة وثمانون ثوبا ومن المرور وصفائح الحديد
15 الف وثلثمائة قطعة نصفيّن فالجميع الفا الف ومائة r واثنان وسبعون
الف (35) *وخمس مائة r درهم محمّديّة منها على السُّغْد والمعدن
بالبُتَّم s ومعدن الملح بكِسّ t وكِسّ ونَسَف والبُتَّم u وغيرها من كور
السغد v الف الف وتسعة وثمانون الف درهم محمّديّة، أُسْرُوشَنَة

---

a) A cum puncto sub س. Jâk. خواش ut Ist. b) B s. p. Voc. o Jâk. c) B وحبيره, Jâk. وخِبَر. d) B واهليلج. e) B الهند. f) B نُسف. g) A et B وكش. h) B النيم. i) B الباكمكين. k) B رستان. l) B الزوبان. m) B آقتّ. n) A وكردن, B وكوس. o) A om. p) B ما وراء. q) B الصغد hic et deinde. r) Hoc addendum esse patet ex enumeratione singularum summarum. s) A باليم, B om. t) A نكس (sed ut vid. exp. ut quoque و seq.), B بكسّر. Deinde A ودشي. u) A et B s. p. v) A h. l. الصغد.

خمسون الف درهم منها ثمانية واربعون الف a درهم محمّدية والفان
مسيّبيّة، الشاش ومعدن الفضّة ستّمائة الف وسبعة آلاف ومائة
درهم مسيّبيّة، خُجَنْدَة مائة الف درهم مسيّبيّة ❊

فجميع خراج خراسان وما ضُمّ الى ابى العبّاس عبد الله بن طاهر
من الكور والاعمال اربعة b واربعون الف الف وثمان مائة الف وستّة 5
واربعون الف c درهما ومن الدوابّ الركوب ثلثة عشر رأسا d ومن الغنم
الفا شاة ومن السبى الغزيّة الفا رأس e قيمته ستّمائة الف درهم ومن
البرابيس الكندجيّة الف ومائة وسبعة وثمانين ثوبا ومن المرور وصفائح
الحديد الف وثلثمائة قطعة نصفين ❊

10 القاب ملوك خراسان والمشرق

ملك نيسابور كُنار f، ملك مَرْو ماهويه، ملك سَرَخْس زادويه g،
ملك أَبِيوَرْد بهمنه h، ملك نَسَا ابراز i، ملك غَرْشِسْتان k براز
بنده، ملك مَرْو الرُّوذ كيلان، ملك زابُلِسْتان l فَيْرُوز، ملك كابُل
كابل شاه (38) قال ابو الغُذافر

15 لَمْ يَدَعْ كابُلًا ولا زابُلِسْتا ... ن فما حَوْلَها الى الرُّخَّجِينَ

ملك التِّرْمِذ ترمذشاه، ملك الباميان شيرباميان m، ملك السُّغْد

---

a) A الـفـا, quod vitium in praecedd. semel aut bis occurrit. b) A اربع مائة الف الف quod sine dubio falsum. Cf. Kremer *Culturgesch.* I, 331. c) A om. d) B دابة. e) B راسًا (sic) ثالف واثنا عشر راسا ceteris omissis ad ومن المرور. f) Voc. in A; Berûnî ١٠١, 19 كنبار. Cf. ap. Vullers كنارنگ. g) A رادويه, B زادويه. Cf. quoque Belâdh. ٤٠٥. h) A بهمية, B بهمنه, Ber. 13 ut rec. i) A potius ايران. Non differre videtur a برار coll. براز بنده, quod Tab. III, ٨١٥, 7; ٨١٩, 1 (IA VI, ١٩٠, 4, 13) legitur ابراز بنده (ut ibi corrigatur), et infra برازان. k) B corrupto عابل انسان et deinde ابل شاه sed cod. lacunosus est. Titulus superesse videtur l. seq. in مرابنده, quod forte in هزاربنده corrigendum esse proposuit Nöldeke, *Gesch.* p. 76 Anm. 2. l) In B tantum superest اسبار (i. e. استان) et pro فيروز habet مرّابنده. m) B سارباميان i. e. شارباميان.

فَيْروزa، ملك فَرْغانة اخْشيدb، ملك الرِيوْشارانc الرِيوْشار، ملك
الجُوزجَانd كُوزكان خُذَاه، ملك خُوارِزْم خُسْرَو خوارزمe، ملك
الخُتّل *خُتّلان شاه ويقال شيرخُتّلانf، ملك بُخارا بخاراخُذاه،
ملك أُسْرُوشَنة أَفْشين، ملك سمرقند طَرْخانg، ملك سِجِسْتانh
5 والرُّخّج وبلاد الداوَر رُتْبيل، قال عبد الملك بن مروان

يا بُعْدَ مَصْرَعِi جُثّةٍ مِنْ رأسِها رأسٌ بمِصْرَ وجُثّةٌ بالرُّخّج

ملك هَرَاة وبُوشَنْجk وبادَغيس برازانl، ملك كَسّm نيدونn،
ملك البُتّم ذو النَّعْنَعَةo، ملك وَرْدانه وردان شاهp، ملك جُرْجان
صُول، وملك ما وراء النهر كُوشان شاهq، وملوك الترك هَيْلوبr
10 خاقان جبغويهs خاقان شابهt خاقان سِنْجِبُوu خاقان ملُوشv خاقان

---

a) A فيرور, B اخشك i. e. اخشيد ut habet Jak. Hist. II, ٤٧٩ (الاخشيد). b) B اخْشَدر. c) A انربوشاران, B الرُونساريان; vid. supra p. ٣٧. Titulus principis in A desideratur, B الزيرسان; conjectura scripsi. d) B الكُوركان et deinde كوركانان sine خذاه; cf. Berûnî ١٠٢, 11. e) B شاه i. e. خوارزم شاه ut Berûnî. f) B حسين حملان حذاه (illud حسين forte ex شير ختلان conflatum est). g) B طرخون ut Berûnî ١٠١, 20. h) B سكستان. Hic h. l. non habet ملك الرخج والداور والبمم ذو والرخج وبلاد الداور sed mox النعنعة. i) Tabarî II, ١١٣٩, 1 هيهات موضع. k) B جنُوسنك. l) A s. p., B أرّان. Edidi coll. supra ابراز (براز) et براز بندة. m) A كسر, B كَسْ. n) A s. p., B مَذْون, Ber. ١٠١, 14 ut rec. Idem tanquam nomen famuli regalis Tabarî III, ١٤٧٤, 3 ubi receptum est بيدون. o) A النيم دوا النغنغة (B habet voc.). p) A om. شاه. q) B كوسانشاه. r) B هبلوب. s) B جبغويه sed punctum litterae ي aberravit sub غ et punctum hujus super ب. t) B وَسَابَه, sed و est conjunctio quae in B quoque in seqq. additur. u) A سمحو; in B desideratur. Cf. Tab. I, ٨٩٥, 12, Nöldeke p. 158. v) B ومانوس.

فيْروزخاقان ومن ملوك الترك الصغار طَرْخان ونيزك*a* وخُورتكين ونمرون*c* وغوزك*d* وسُهْراب*e* وفُورَك ❁

سكك طريق المشرق

من سُرَّ مَن رَّاى الى الدَّسْكَرة اثنتا عشرة سكّة، ومن مدينة السلام*f* الى (39) الدَّسْكَرة عشر*g* سكك، ثمّ الى جَلُولا اربع سكك، ثمّ الى حُلْوان عشر*g* سكك، ثمّ الى نصيراباذ*h* تسع سكك، ثمّ الى قَرْماسين*i* ستّ سكك، ثمّ الى خُنْداذ*k* عشر*g* سكك، ثمّ الى هَمَذان ثلث سكك، ثمّ الى مُشْكُوَيَه*l* احدى وعشرون سكّة، ثمّ الى الرَّىّ احدى عشرة سكّة، ثمّ الى قُومِس ثلث وعشرون سكّة، ثمّ الى نَيْسابُور تسع عشرة سكّة ❁

الطريق الى الكور الجَبَلِيّة وواسط والاهواز وفارس

ووظيفة شَهْرَزُور والصامَغان ودارابَاذ*m* الفا الف درهم وسبع مائة الف وخمسون الف درهم ❁

ومن حلوان الى شهرزور تسع سكك، ومن حلوان الى سِيرَوان*n* مدينة ماسَبَذان سبع سكك، ومن السِّيرَوان الى الصَّيْمَرة مدينة مِهْرِجانْقَذَق اربع سكك ❁

وخراج ماسَبَذان ومِهْرِجانْقَذَق ثلثة آلاف الف وخمس مائة الف درهم ❁

ومن همذان الى قُمّ سبعة واربعون فرسخا*o*، وخراج قُمّ الفا الف درهم ❁

---

a) A ونيزك. *b*) A sine voc., B وخُورتكين. *c*) B وترمُرون. *d*) A وغورك, B وغُوزك. *e*) B وشهراب et om. وفورك. A وسَهراب Tab. II, ١٥٩٩, 11, ١٥٦١, 12 سهرب, ١٢٠٦, 4 سهرك. *f*) B بغذاذ. *g*) A عشره. *h*) A نصراباذ, B نصيراباذ, Kod. قصراباذ. *i*) A ex corr. قرميسين, in textu قرطسين e قرماسين ortum, B قوماسين. *k*) A خرذان, B حنداذ, Kod. جدار. *l*) B مُسكرجة. *m*) B ودراباذ. *n*) A شيروان h. l.; B السيروان. *o*) B سبع واربعين سكة.

ومن الزرقاء a الى قُمّ ثلث سكك، ومن قُمّ الى اصبهان ستّ عشرة سكّة، ومن ماذَرَان b الى نهاوَنْد ثلث سكك، ومن مدينة السلام الى واسط العراق خمس وعشرون سكّة (40) فقال ابو نُخَيْلَة c

أَصْبَحَتِ الأَنْبارُ دارًا تُعْمَرُ وَخَرِبَتْ e مِنَ النِّفاقِ d أَدْوُرْ

5 حِمْصُ وَقِنَّسْرِينُ e والمُوَقَّرْ وواسِطٌ لَمْ يَبْقَ الّا القَرْقَرْ

وفيما بين واسط وحدّ سوق الاهواز عشرون سكّة، ثمّ الى أرّجان عشرون سكّة، ثمّ الى النُّوبَنْدَجان سبع f عشرة سكّة، ثمّ الى شيراز اثنتا عشرة سكّة، ثمّ الى اصْطَخْر خمس سكك g ❊

كورة h الأَهْوَاز

10 كورة سُوق الأَهْوَاز، ورامَ هُرْمُز i، وايذَج، وعَسْكَرمُكْرَم، وتُسْتَر، وجُنْدَيْسابور، والسُّوس، وسُرَّق وهى دَوْرَق، ونَهْر تيرى، ومَناذِر الكبرى، ومَنَاذِر الصغرى k، وخراج الاهواز ثلثون l الف الف درهم وكانت الفرس تقسّط على خورستان وهى الاهواز خمسين الف الف درهم، وبلاد الاهواز واسعة وهى سبع m كور وخبّرنى الفضل بن مروان

---

a) ? A الزروا, B الورقاء, Kod. الدور. Ubi haec statio jacuerit, non patet. b) B مادران (s. نادران). c) A s. p. (vid. *Moschtabih* ٥٣٣). Cf. *Agh.* XVIII, ١٥٠. d) A المعاق, *Agh.* الشأم. e) *Agh.* وباب التين. f) B تسع. g) A خمس عشر سكة. h) A om. i) B رامَهُرمز. k) B qui provincias bis et alio ordine enumerat (ed. p. 41; cum A facit Jâk. I, ٤١١, 15 seq.) addit وكورة النُّرْط (ed. وكورة سرق) et porro وسَنْبِيل i. e. ut recte ed. p. 41 وشبينل ورستاق اسار ورستاق باسيان. Deinde ibi legimus: ويقال ان تستر رستاق من جندى سابور وايذج ليست بكورة وانما هى من رام هرمز وعدد كور الاهواز سبع quas deinde enumerat e duabus مناذر unam faciens et عسكرمكرم omittens. l) A male خمسون; B وكان خراج الاهواز ثلثين. m) A سبعة. Non patet utrum ut B, an ut Mokadd. eas computet.

انه قبّل الاهواز بتسعة واربعين الف الف درهم وانه انفق على مصالحها
سبعين الف درهم ۞

الطريق من سوق الاهواز الى فارس

من الاهواز الى آزم ستّة فراسخ، ومنها الى عسكرين *a* خمسة فراسخ،
*ثمّ الى (41) رامَ هُرْمُز ستّة فراسخ *b*، ثمّ الى الزُّطّ ستّة فراسخ، 5
*ثمّ الى *c* مخاضة صعبة وقنطرة طويلة على وادى المِلْح، ثمّ الى
دهليزان *d* ثمانية فراسخ، ثمّ الى أرّجان *e* ثمانية فراسخ، قال ابو
الشَّمَقْمَق

أَرَادَ اللّٰهُ أَنْ يُخْزِىَ *f* جُبَيْلا فَسَلَّطَنِى عَلَيْهِ بِأَرَّجان

وفيها قنطرة كسرويّة طولها اكثر من ثلثمائة ذراع بالحجارة على وادى 10
أرّجان، ومن أرّجان الى داسين *g* خمسة فراسخ، ثمّ الى بندك *h*
ستّة فراسخ وفيها عقبة الفيل، ثمّ الى خان حمّاد *i* ستّة فراسخ،
ثمّ الى الدَّرْخويد *k* اربعة فراسخ، ثمّ الى النُّوبَنْدَجان *l* ثمانية *او
ستّة *m* فراسخ، ثمّ الى كرجان *n* خمسة فراسخ فيها شعب بوّان وفيه

a) A et Ibn Rosteh s. p., B عَبْدين, Edr. I, 390 خذّبين. Respondet apud Kod. غرية الجبارى. *b*) B et Edr. om. Apud Ibn R. lacuna est. *c*) Ibn R. وهنك. Cf. Sprenger *Routen* p. 65. Kod. habet ومن رام هرمز الى وادى الملح اربعة فراسخ ومن وادى الملح الى الزُّطّ فرسخان. Pro صعبة, B وضيعة. *d*) B s. p. sed cum art. Pro ثمانية habet ستة et sic Ibn R.; Kod. habet 7. *e*) B الراخان. *f*) A s. p. *g*) B دسجرد (ed. دستجرد), Kod. المسير, Ibn R. الوادى, Edr. l.l. اصفى sed p. 401 الراسن, Mokadd. ٤٠٣, 6 حبس. Lectionem receptam prae aliis tuentur Ist. ١٣٤, 1 et Ibn H. ٢٠٢, 7 ubi راسين. *h*) A تيدل, B بسدل, Kod. بندق, Ibn R. بندل. Secutus sum Ist. ١٣٣ ult. et Ibn H. Mokadd. بندق; Edr. p. 401 بندل. *i*) A حمد; secutus sum Ist., Kod. et Ibn R. B حارجان. *k*) A الدرجوند, B الررجوند. Apud Mokadd recepi دخوند, sed درخويد propius accedit lectioni Istakhrii درخيد. Ibn R. الدرحيد. Kod. loco hujus امران. *l*) A h. l. النوبنجان ut Ist. *m*) B non habet, A او ثمنية in marg. cum صح. *n*) B الكرخان et s. p. Scribitur quoque كركان et جركان.

شجر الجوز والزيتون والفواكه النابتة فى الصخر، ثمّ الى الخرارة *a* سبعة فراسخ فيها عقبة الطين، ثمّ الى جُوَيْن *b* خمسة فراسخ، ثمّ الى شيراز خمسة فراسخ *c*، وشيراز من

كورة أَرْدَشير خُرّه

٥ ورساتيقها جُسور وميمَنْد *d* وخَبْره *e* والصّيمكان *f* والبرجان *g* وكُرّان والكينجان *h* والخَوارَسْتان *i* وكير *k* وكبزرين *l* وأَبْزَر *m* وسَميران *n* وتوّج وكارزين *o* وسِيفيز *p* وسيراف *q* وكُوار والرُّوَيْجان *r* وكام فَيْروز

ومن سوق الاهواز الى تَوّج فى الماء ثمانية عشر فرسخا وعلى الظهر اربعة (42) وعشرون فرسخا

---

a) A s. p. cum ح, B s. p., Edr. الجرارة. Vid. Ist. *b*) A جوبن, B حوبر. Ist. et Mokadd. جويم. Ante hanc stationem Kod. recte ins. (خلار) خلان. *c*) Sec. Kod. tota distantia inter Sûk al-Ahwâz et Schirâz est 102 Par. *d*) A حور وممد, B حنور ومّبمد. *e*) A وحير, B وجو. *f*) A et B والصيكان. *g*) B والبرنجان. Jâk. I, ١٩٩, 11 (البُرْجان) et Ibn al-Fakîh ٢٠١, 12 ut rec. Ist. ١٠٥, 1 الفرجان. *h*) Sic A; B والكرنجان et sic codd. Ibn al-Fakîh, ubi rec. الكهرجان; Edr. I, 392 كرنجان. In Hâfiz Abrû Cod. Mus. Brit. f. 87 v. كوبيحان. *i*) A والحوان ونستان fere ut Edr., B والخوارستان. Ist. خورستان. Jâk. l.l. male خُوزستان. *k*) A وكبر ut cod. L Ist. *l*) A وكبورين, B وكمرون, Edr. كبير, codd. Ibn al-Fakîh وكازرون. Quod intelligitur regio cujus nomen apud Ist. edidi كيزرين patet e. g. coll. Ist. ١٣٦, Mokadd. ٤٤٧ ult., ubi inter كير et ابزر ponitur. *m*) A وابرز, B وابوره; vid. Mokadd. ٤٤٧ *l*. *n*) A وسبيران, B وسبرال. *o*) A وكيروان, B وكرّان (supra om. وكُرّان), Edr. كوران, Ibn al-Fakîh وكُرّان (supra omisit ut B). A كروان (Ist. ١٢١, Ibn H. ١٩٢) diversum esse debet, nam hoc in provincia Istakhr jacet. Conjectura scripsi, putans in archetypo lapsu calami exstitisse كيمرزان pro كارزين. *p*) A وسيس, B وسكير. Cf. Ibn al-Fakîh l.l. ann. *t*. Ab aliis ad provinciam Arradjân refertur. *q*) B وسيلاف et deinde وكوان. *r*) A والروينجان, B s. p. Vid. Ist. ١٢٠.

كورة سابور *ومدينتها النُّوبَنْدَجان

ورساتيقها[a] الخَشْت[b] والكيمارَج[c] وكازَرون وخُرَّة وبَنْدَرِهان[d] ودست بارِين[e] والهِنْديجان والدَّرْخويد[f] وتَنْبُوك[g] والخُبَذان[h] والمَيْدان وماهان والجُنْبَذ[i] والرامجان[k] والديبنجان[l] والشاهَجان ومورز[m] ودانيين[n] والشادرون[o] ودرجَنْجان[p] والسياه مصّ[q] وابنوران[r] وخُمارجان[s] السفلى وخُمارجان العليا وتيرمَرْدان[t] ☆

كورة اصْطَخْر[u] وهي المدينة

---

a) B مدينتها ورساتيقها النوبندجان et deinde والجست. *b*) A الجست, B الجست. *c*) A والكماج, B والكيمارج. Ist. كمارج. *d*) A ونبندر مهان, B وبندر هان, vid. ad Ibn al-Fakîh ٢٠٢ *g*. Edrîsî سدومان. Forte lectio est بَنْدَر. *e*) A وسب نارين, B ودستداريين. *f*) A والدرجويد ut supra, B والدرجريد. *g*) A وتنبول, B وسوكى. *h*) A والجابندان, B والخويدان. *i*) A والجنبيد, B om. *k*) B والراسخان, Edr. الراسجان, Ibn al-Fakîh الراجان. Apud Ist. ١٠٤, 2 edidi الزامجان. *l*) A والديبنجان, B والريبحان, Edr. الرينجان, lectiones codd. Ist. vid. ١٠٤ ann. *q*. *m*) A ومور ut Edr., B hanc cum seq. jungens وموزقادين. Vid. Ibn H. ١٨٠ *q* (Jâkût III, ٥, 22 تور). *n*) A ورانين. *o*) Sic A; B والسابرون, Ibn al-Fakîh السادبور (الشابور), Edr. الشاه بوران. *p*) B s. p., codd. Ibn al-Fakîh بحنحان, Edr. درنجيجان. Cf. nomen lacus البختكان. *q*) A والشاه حين السفلى, B والسياه مصر. Recepi lect. Ibn al-Fakîh licet suspectam. Additamentum A السفلى e dittographia ortum videtur. *r*) A وابنوران, B s. p. Scripsi sec. Hâfiz Abrû آبنوران. Apud Ist. (vid ١٠٤ *k*) recepi انبوران. *s*) Sic A hic et mox. Ceteri omnes خمايجان (B s. p.) ut forte recipiendum. *t*) A وتيرمردان ut quoque Hâfiz Abrû تيرمردان, B وتبو مردان. Deinde B addit وكيست quod aliunde illustrare nequeo. *u*) A أصطخر. Pro وهى المدينة, B ومدينتها.

ورساتيقها *a* المدينة البيْضاء ونهران *b* واسان *c* وابرج *d* وماثين *e* وخَبْر *f* اصطخر وايزد *g* وأبرقوه *h* والبرانجان *i* والميادوان *k* والكاسكان *l* والهزار *m* ٭

ومن شيراز الى مدينة فَسَا *n* * من كورة درابجرد *o* ثلثون فرسخا،
5 ومن *p* فسا الى درابجرد ثمانية عشر فرسخا ٭

ورساتيق درابجِرْد

كُرْم *q* وجَهْرَم ونَيْريز *r* والبساجان *s* والابجرد *t* والاندبان *u* وجُوَيْم *v* وفُرْج *w* وتارم *x* وطَمَسْتان *y* ٭

كورة أرّجان ورساتيقها

---

a) B ins. اسمم, quod non intelligo. E nomine Urbis Albae نسا (نساتك) corruptum esse vix admitti potest. *b*) Sic A et B. Forte corruptum e رهنان, Ist. ١٠١, 6. Edr. I, 392 بهواره. *c*) B واسا, ut vid. sed in ed. ut rec. Apud Ist. ١٠٣, 4 edidi اسلان, sed L اسان, B et F اسار. *d*) A وايدج, B وابرج. Vid. Ist. ١٠٢, 5. *e*) A وماينس, B ومانيس, Edr. مايلين. *f*) A وخير, B وحير. Additur اصطخر ut distinguatur a خبر اردشير خره; cf. Ist. ١٠٢ ann. *e*. *g*) A وابرد, ceteri om. Pro يزد coll. Ist. ١٢٥, 13, Ibn H. ١٢٩. *h*) Altera manus in A correxit وابرقونه i. e. ابرقويه; B corrupte قبر حلقومة. *i*) B والبرابحار, Edr. الندانجان. Apud Ibn al-Fakîh ٢٠٣, 1 recepi والبوننجان, sed codd. lectioni h. l. receptae magis favent et infra in itinerario recurrit. *k*) B والمياوان, Edr. المتادوان, codd. Ibn al-Fakîh المبادوران et الميادوران. Recepi ibi والميان روذان sed vereor an jure. *l*) *Sokûn* e Jâk.; B والكساكسان; v. Ist. ١٠٢, 7. *m*) B والعزار. *n*) B hic et deinde بسا. *o*) B ودراجرد. *p*) B ins. مدينة. *q*) A كنرم. In B praecedit دراجرد, sed كرم sine و scribitur. *r*) A ونيريز, B وسبز. *s*) A والبسيجان sed alia manus correxit in والبساجان ut rec., B وسحاف. Vulgo الفساجان, vid. Ist. ١٠٧ *o*. Hâfiz Abrû فشيجان. *t*) B والادبحود, Edr. والابجود, codd. Ibn al-Fakîh والاسجرد. *u*) B والابدبان, Edr. الايديان; cf. Ibn al-Fakîh ٢٠٣ *i*. *v*) A وخونم, sed alia manus primam litteram in ح correxisse, punctum litterae ﻧ delevisse videtur; B وحوتم. *w*) A وقوح, B وفرح, Edr. نوح et نرح. Cf. Ist. ١٠٩, 2. Hâfiz Abrû فرك. *x*) A s. p. *y*) A et B وطسان; vid. Ist. ١٠٧, 3.

باش *a* وريشهْر *b* واسلجان *c* والمَلّجان *d* وقرزك *e* ۞

ومن شيراز الى مدينة (43) جُور عشرون فرسخا، ومنها الى البَيّضاء سبعة فراسخ، ومن النُّوبَنْدَجان *f* الى شيراز ثلثة وعشرون فرسخا، وبين شيراز وسابور عشرون فرسخا، *وبين شيراز وجور عشرون فرسخا *g*، ومن شيراز الى مدينة اصطخر *اثنا عشر فرسخا، ومن 5 شيراز الى زَرّقان اربعة فراسخ، ثم الى اصطخر *h* ثمانية فراسخ ۞

زُمُوم *i* الاكراد بفارس

وهى اربعة زموم وتفسير الزموم مَحالّ الاكراد فمنها زُمّ *k* الحسن *l* بن جِيلُوَيه يسمّى البازنجان *m* من شيراز على اربعة عشر فرسخا، وزمّ اردام بن جوانانه *n* من شيراز على ستّة وعشرين فرسخا، وزمّ القاسم 10 ابن شَهْرَبَرَاز *o* يسمّى الكوريان *p* من شيراز على خمسين فرسخا، وزمّ الحسن *q* بن صالح يسمّى السُّوران *r* من شيراز على سبعة فراسخ ۞

وكور فارس خمس كور

اِصْطَخْر، وسابُور، وأَرْدَشِيرخُرّه، ودرابَجِرْد، وأَرّجان، وفَسا،

---

a) B s. p., Edr. باس sed p. 400 ut rec. Alii non habent. *b*) A وبيسهر, B وسسهر, Edr. شينيز quod quoque conveniret. *c*) B وابسلسان (s. وادمكمان), Edr. l.l. et p. 400 ايلجان; cf. Ist. ١٤٣ et ann. Bibl. geogr. IV, 392. *d*) A والمهجان, B والمسحان, Edr. الجان; vid. Ist. ١١٢, 4. *e*) A وقسورك, B وبورك, Edr. قور, p. 400 قرزل; alias lect. vid. Ist. ١٤٣ *d* et Bibl. geogr. IV l.l. Lectio incerta est. *f*) B النوبسحان. *g*) Haec B non habet et ut repetitio omitti possunt. *h*) B haec om. *i*) B رم et mox رموم. *k*) B hic et deinde رُم, A sine voc. ut rec. *l*) B الحسين et حيلويه. *m*) A النـابجان, B المياجان. Cf. ad Ibn al-Fakih ٢٠٣ *m*. *n*) B ارنمرای حوانانه. Jâk. II, ٨٢٣, 3 جوانانه, Ibn al-Fakih ارجام بن خوانجاه. *o*) A شهريران, B سهررار; Jâk. et Ibn al-Fak. شهرنار; cf. Ist. ٩٨ *h*. *p*) B s. p. *q*) B الحسين ut Ibn al-Fak. et Ist., sed. Jâk. ut rec. *r*) B الموزان. Voc. in A, Ibn al-Fak. et Jâk.

* وهى مائة وخمسة وخمسون فرسخا فى مائة وخمسين فرسخا a،
وخراج فارس بالكفاية ثلثة وثلثون الف الف درهم وخبّرنى الفضل بن
مروان انه قبّلها بخمسة وثلثين الف الف درهم بالكفاية على انه لا
مؤّونة على السلطان وكانت الفرس قسّطت على كور فارس اربعين الف
5 الف درهم مثاقيل۞

(44) الطريق من شيراز الى كرمان ثم الى سجستان

من شيراز الى الراذيان b سبعة فراسخ، ثم الى خُرّمة فرسخان،
ثم الى البرانجان اربعة فراسخ، ثم الى كند c ستّة فراسخ، ثم
الى الخيرة d ستّة فراسخ، ثم الى بئر عُقْبة خمسة فراسخ، ثم
10 الى الميسكانان e ثمانية فراسخ، ثم الى صاهك ثمانية فراسخ، ثم
الى سروشك f سبعة فراسخ، ثم الى شهر بابك g سبعة فراسخ، ثم
الى قصر النعمان ثمانية فراسخ، ثم الى قرية أبان اربعة فراسخ،
ثم الى المرجان h اربعة فراسخ، ثم الى بيمَنْد i من كرمان۞

---

a) A supra post سبعة فراسخ habet فى خمسه وخمسون فرسخا فرسخا; verbis فى خمسه superinscriptum est مايه و فى مايه وخمسين فرسخا, deinde verba فى خمسه وخمسون فرسخا expuncta sunt. H. l. habet وخمسه فى خمسه وخمسون in quibus وخمسون correctum est in وخمسين et additum est فرسخا. B وفارس مائة وخمسون فرسخا فى مثل ذلك et sic fere Ibn al-Fak. ۲۰۴, 4 et Jâk. III, ۸۳۷, 3. Conjectura edidi. Deinde multa in B desiderantur, sed alio loco (ed. p. 41) habet وكان — وخراج فارس ثلثين الف الف درهم et وكانت الفرس — وتقسط على الخ. b) Mokadd. ۴۵۵, 7 داريان. Hâfiz Abrû f. 93 r. دوده وداران. c) Mokadd. كث (كت ut Hâfiz Abrû). d) Apud Mokadd. recepi conj. خبر (codd. حبين s. حبير); Hâfiz Abrû حبره. Deinde itineraria differunt. e) A المسبكانان. Vulgo الملسكانات s. المسكنات (Hâfiz Abrû ميسكانات). f) Ist. ۱۰۲, 4 سرشك. g) A باتك. Apud Ist. ۱۰۲, 2 male recepi فاتك, apud Mokadd. ۴۶۴ ult. باتك. Cf. Houtsma, Recueil de textes relat. à l'histoire des Seljoucides I, ۹۱. h) A السيرجان, contra mox البرجان pro السيرجان. Apud Edr. I, 419 in cod. B eadem corruptela est, A et versio latina habent quod conjectura recepi. Alibi non invenio. Ist. ۱۶۸ in vicinia habet كردكان. i) A تيمنيك.

ونكرمان من المدن

القُفْص والبارِز[a] والمُرَّاج[b] والبُلُوص وجِيرُفْت وهى اعظم مدنها غير ان الوالى[c] ينزل السيرجان[d] ثم

ثم الى مدينة السيرجان[e] اربعة فراسخ، ثم الى قُهِسْتان ستّة فراسخ، ثم الى قراشند[f] ستة فراسخ، ثم الى رستاق[g] ستّة 5 فراسخ، ثم الى مدينة خَنَّاب[h] اربعة فراسخ، ثم الى الغُبَيْرا خمسة فراسخ، ثم الى خان جوزان خمسة فراسخ، ثم الى خان خوخ ستّة فراسخ، ثم الى سَرْوِسْتان[i] سبعة فراسخ، ثم الى مدينة ديروزين[k] خمسة فراسخ، ثم الى بَمّ تسعة فراسخ، ثم الى نَرْماشِير[l] سبعة فراسخ، ثم الى الفَهْرَج[m] وهى على[n] طرف 10 المفازة سبعة[o] فراسخ، والمفازة سبعون فرسخا الى سجستان، ثم الى الاحساء والآبار ثمانية (45) فراسخ، ثم الى جُرْج[p] مفازة تسعة فراسخ منزل بغير ماء، ثم الى رباط بعيد[q] سبعة فراسخ، ثم

---

a) A والمازر, B والمارن. b) Codd. s. p. et voc., vid. Ibn al-Fak. ٢٠٦, 4. c) B السلطان. d) B بالسيرجان (A الشيرجان). e) A البرجان, B haec non habet. f) Kod. (Mok. ٤٧٣ y كوع) رباط كومج et pro ستة habet ثمانية. g) A دستاف sic, Kod. ساهوى, Mokadd. كهون. Ist. ١٦١ inter Kûhistân et Khannâb habet urbem بهار. h) A جناب. Itinerarium mancum est, Kod. الى امسر اربعة فراسخ ومن امسر الى خناب ستة فراسخ, Mokadd. الى ازمين بربدين ثم الى خناب مرحلة. i) A دسرومنتان. Vid. Ist. ١٦١ c. Hodie Sarwistân. k) A ديروربن. Vulgo دارجين sed quoque (Mokadd. ٤٦٥ ult.) دارزين. Apud Jâk. II, ٥٢٠, 11 forte داروزين restituendum est, sed cf. p. ٥. ann. f. Hodie Darzîn. l) A برماشين Cf. Ist. ١٦٢ a. m) A الفهرج. n) Addidi على, sed pro وهى antea in cod. على fuisse videtur. Vid. Mokadd. ٤٧٣, 5. o) Videtur legendum اربعة. p) A s. p., Edr. I, 431 حرج, Mokadd. ٤٦٠, ٤٩٣ كرك. Hodie Gurg, v. Tomaschek, *Zur hist. Topogr. Persiens*, II, 30. q) Edr. معبد.

الى اسْبِيذ *a* تسعة فراسخ، ثم الى كِرَاغان *b* ثمانية فراسخ، ثم
الى بئر القاضى *c* ثمانية فراسخ، ثم الى راشد *d* وفيه بئر واحدة
ستّة فراسخ، ثم الى كاوْنِيشَك *e* وفيها بركة ماء مطر اربعة فراسخ،
ثم الى بردين *f* وبه بركة ثمانية فراسخ، ثم الى جارون *g* وبه آبار
5 خمسة فراسخ، ثم الى مدينة سجستان ستّة فراسخ ۞

ولسجستان *h* من المدن

زِالِق *i* وكَرْكُويَه *k* وهَيْسُوم *l* وزرنْج *m* ورُوشت *n* وباسُورد *o* والقَرْنِين *p*
وبها اثر مربط فرس رُسْتَم، ونهرها الهِنْدْمِنْد *q*، والرُّخّج وبلاد
الداوَر وهى مملكة رُسْتَم الشديد ملّكه كَيْقَاوُس *r* ۞

10 ومن مدينة سجستان الى مدينة هَرَاة ثمانون فرسخا ۞

الطريق من شيراز الى نيسابور

من شيراز الى الزّرْقان *s* ستّة فراسخ، ثم الى قنطرة الكوسحان *t*

---

a) Sic distincte. Nullum dubium est eundem locum intelligi, qui Sanîdj appellatur; cf. Tomaschek p. 31. *b*) A فرلغان. Apud Ist. ٢٥١ ult. rec. كراحخان. Hodie Kilâghâb. *c*) Ist. رباط القاضى. *d*) Edr. راسك. Hodie Turschâb. *e*) A كارشتك. *f*) A جردىن. Apud Ist. recepi بريىن Edr. بزردين. Tomaschek componit cum دار زرّين Jâk. II, ٥٢٠, 11. *g*) Sic quoque Edr. Apud Ist. dubitans recepi خاوران. *h*) B ولسكستان. *i*) A دابق, B ut rec. *k*) A وكوكويه, B وكركونه. *l*) A وهيسوم, B وقَيشُوم. Vid. Ibn al-Fakîh ٢٠٨, 2 et *b*. *m*) B وزابرج. *n*) A ورست, B ورروسب, Jâk. III, ٤٣, 10 ورُوست, Belâdh. ٣٩٣, 11 زوشت (روشت), Ibn al-Athîr III, ١٠١, 4 ut rec. Sine jure itaque apud Ibn al-Fak. recepi ونُشت. *o*) B s. p. (aut ماسورد), duo codd. Ibn al-Fakîh ut rec. Belâdh. et IA ناشروذ. Vera lectio videtur esse ناشتروذ, vid. Ibn al-Fak. ann. *d*. *p*) A والقرىتىن, B والقريتين. *q*) A الهندمند, B العندمند. *r*) B وكان كيقاوس فى الزمن الاول ملّك رستم الشديد على سكستان
s) A الرّقان, in B itinerarium desideratur. *t*) Pons in fluvio Korr; ab aliis non memoratur (الى in A deëst).

فرسخان، ثمّ الى إِصْطَخْر اربعة فراسخ، ثمّ الى بُرد *a* ثلثة
فراسخ، ثمّ الى منزل فيه بئر تسعة فراسخ، ثمّ الى جه خمسة
فراسخ، ثمّ الى الكرجار اربعة فراسخ، ثمّ الى كركوان *b* خمسة
فراسخ، ثمّ الى هندسك *c* سبعة فراسخ، ثمّ الى مهرباذ ثلثة
فراسخ، ثمّ الى أَبَرْقُويَه ثلثة فراسخ، ثمّ الى مهاجرد *d* (46) عشرة 5
فراسخ، ثمّ الى قصر الأَسَد *e* خمسة عشر فرسخا، ثمّ الى قصر
الجوز *f* سبعة فراسخ، ثمّ الى القلعة *g* خمسة فراسخ رمل، ثمّ
الى مدينة يَزْد ستّة فراسخ، ثمّ الى أَنْجِيرَة *h* ستّة فراسخ، ثمّ
الى خَرَانَة *i* ثلثة عشر فرسخا، ثمّ الى سلغَنْد *k* اثنا عشر فرسخا *l*،
ثمّ الى رباط محمّد بن يَزْداد ثمانية فراسخ، ثمّ الى خان أُشْتُرَان *m* 10
ستّة فراسخ، ثمّ الى الحَبائك *n* سبعة فراسخ، ثمّ الى جواران *o*

---

a) Sic. Apud Ist. ١٢٩ et Mokadd. ٤٥٧ recepi بير. Forte autem duo loci diversi sunt, nam ceterae quoque stationes usque ad Abarkûh in itinerariis nostri et Istakhrii differunt. *b*) Nudum nomen apud Jâk. IV, ٢٦٣, 2. *c*) Sub س punctum in cod. exstat. *d*) Apud Ist. haec statio non memoratur. *e*) Nunc Desehîr. Pro قصر hic et mox Ist. قرية. *f*) Nunc Dehgirdû (Ouseley, *Travels* II, 451). *g*) = قلعة الماجوس. *h*) A انحيره s. الحنيره. Quoque Andjirek appellatur (Tomaschek p. 53). *i*) A جوانه. Hodie Kharânek. Apud Ist. male recepi خزانة. *k*) A مساخد. Lectio recepta certa est. *l*) Hic excidit ثمّ الى پُشْت بادام اثنا عشر فرسخا ut patet ex itin. Ist. et Mokadd. atque Tomaschek p. 56. *m*) A استران. Mokadd. رباط آب شُتُران. *n*) A الحبايل. Non est eadem statio quam Ist. الريك appellat. Hic enim incipit tractus arenae mobilis qui se per 2 paras. extendit; Ibn Khord. finem arenae vult, ubi Ist. ponit خان مهلب, Mokadd. المهلبى (cf. Tomaschek p. 64) et qui locus nunc appellatur Kâlmiz s. Kâlmurds (Tomaschek p. 57). *o*) Sic. Apud Ist. recepi خَوَّران, Mok. كوران. Lectio non certa est. Nunc appellatur شوراب.

اربعة فراسخ، ثمّ الى طمحرهان *a* اربعة فراسخ، ثمّ الى الطّبَسَيْن
ثمانية فراسخ، ثمّ الى قرية محمّد بن خُرّزاذ اربعة فراسخ، ثمّ
الى سرخذه *b* اربعة فراسخ، ثمّ الى افريذون *c* اثنا عشر فرسخا،
ثمّ الى زَنْجِى *d* اثنا عشر فرسخا، ثمّ الى الطَّرَيْثيث *e* اربعة فراسخ،
ثمّ الى خاكسير *f* ثمانية فراسخ، ثمّ الى قرى قهستان *g* اربعة
فراسخ، ثمّ الى الهوار ستّة فراسخ، ثمّ الى اقبرسه *h* ستّة فراسخ،
ثمّ الى نَيْسابور ستّة فراسخ، ومن مدينة نيسابور الى مدينة هَرَاة
ثمانون فرسخا ❁

الطريق من شيراز الى دارَبْجِرْد

من شيراز الى قرية بكّارة ثلثة فراسخ، ثمّ الى قرية الرُّمّان *k*
اربعة فراسخ، ثمّ الى خَشْوِسْتان *l* تسعة فراسخ، ثمّ الى كُرْم *m*
خمسة فراسخ، ثمّ الى مدينة فَسَا اربعة فراسخ، ثمّ الى

---

a) Sic. Locus ab Ist. ٢٣٩ انشكهان, hodie چاره appellatur. *b*) Forte eadem statio quam Mokadd. سيش appellat, nunc Schîrgist s. Schîrgisch (Tomaschek p. 62). *c*) Haec statio eadem videtur quam Ist. ٢٣١, ٢٣٩ بسن appellat, hodie Deh-Nôbend (Tomaschek p. 62, 73 seq.) *d*) Cod. زنجر. Vid. Tomaschek p. 74. Apud Ist. ٢٣٩ ريكن male recepi. *e*) A الطرققيت. *f*) Cod. جاكسير. Unum punctum sub ج expunctum videtur. Alius locus ejusdem nominis in via inter Naisâbûr et Sarakhs, v. Jakûbî ٥٩, 4 coll. Mokadd. ٣٥١ *o*. Itinerarium nostri apud alios non invenio, nisi quod Edrîsî p. 454 inter Torschîz et Naisâbûr collocat حلسكين quo locum nostrum designari probabile est. Mokadd. ٣٥٢, 9—11 aliam viam describit et rursum aliam Tomaschek p. 74. *g*) Vix opus est monere regionem diversam esse a noto Kohistân quod a meridie Torschîzi jacet. *h*) Sive
i) Haec statio ab Ist. ٢٣١ et Mokadd. ٤٥٥ non memora-
k) Vid. Mokadd. ١١٠, ann. *l*. Hâfiz Abrû دساهلويه. *l*) A حوستان. Vid. Ist. ١٠١ *o*. Mokadd. Sarwistân ut quoque appellatur. Apud Ist. recepi ٧, sed plurimi codd. ٩ habent. *m*) A كرم.

طَمَسْتان *a* اربعة فراسخ، ثمّ الى الفستكان *b* ستّة فراسخ، ثمّ (47) الى قَسَارُوذ *c* اربعة فراسخ، ثمّ الى درابَجِرْد ثمانية فراسخ ❁

الطريق من اِصْطَخْر الى السّيرَجان مدينة كرمان

من اصطخر الى حفرة *d* سبعة فراسخ، ثمّ الى البُحَيرة *e* خمسة فراسخ، ثمّ الى أُسْبِنْجان *f* سبعة فراسخ، ثمّ الى قرية الآس *g* اربعة فراسخ، ثمّ الى الصاهك *h* الكبرى ستّة فراسخ، ثمّ الى قرية الملح *i* تسعة فراسخ، ثمّ الى مُوريَانة *k* ثمانية فراسخ، ثمّ الى روان *l* ثلثة فراسخ، ثمّ الى المرجان *m* وهو آخر عمل فارس عشرة فراسخ، من شيراز الى هذا الموضع احد وسبعون فرسخا ❁

ثمّ الى الروث *n* ثلثة فراسخ، ثمّ الى قرمان *o* فرسخان، ثمّ 10 الى السيرجان مدينة كرمان *p* احد عشر فرسخا، فمن آخر عمل فارس الى السيرجان ستّة عشر فرسخا ❁

---

a) A ميسان. Forte lecuo orta e تمستان. Mokaddasi (٤٥٥, 1) تيمارستان hinc quoque corruptum videtur. *b*) A الفنكار. *c*) Convenit cum stationo الداركان. Hâfiz Abrû اول حد دارابجرد. *d*) In B legi posset حصر, sed probabilius est ibi quoque esse حفر (nomen autem semideletum est). Apud alios haec pars itinerarii diversa est. *e*) A. s. p. Est بحيرة الجوبانان *f*) A اسنبحان, B ارسمنحان i. e. اوسبنجان. *g*) A الاس, B الاسنر (sic). Addidi قرية. *h*) B شاهك. *i*) Cf. Tomaschek I, p. 36. *k*) A a prima manu ميرزنه, cui altera superscripsit مورانيه (aut موزانيه) c. صح; B موزبانه s. مرزبانه; cf. Tomaschek l.l. *l*) B اروان. Locus روار (روان) apud Mokadd. ٤٥٧, 7 forte a nostro non differt. *m*) A الرمان, B المرجان sed mox الموبان. Non opinor recipiendum esse السرمقان ut feci Ibn al-Fakîh ٢٠٨, 12, quia totum iter inter Çâhek et Sîradjân apud Ist. et Kod. a nostro diversum est. Codd. Ibn al-Fakîh البَيْمان. *n*) B الروث (pro ثمّ habet ومن الموبان). *o*) B قرمان. *p*) B ins. ينزلها السلطان.

ثمّ *a* الى نَرْماشِيرة *b* سبعة فراسخ، ثمّ الى الفَهْرَج *c* وهو طرف المفازة
اربعة فراسخ، والمفازة سبعون فرسخا ☆

ومن المرجان *d* الى مدينة بِيمَنْد *e* من عمل كرمان اربعة فراسخ،
ثمّ الى مدينة السِّيرَجَان *f* اربعة فراسخ، ثمّ الى الأرّجاه ستّة
5 فراسخ، ثمّ الى استور اربعة فراسخ، ثمّ الى خان سالم ثمانية
فراسخ، ثمّ الى بأَخْتَه *g* ثمانية فراسخ، ثمّ الى وادى قهندز اثنا
عشر فرسخا، ثمّ الى اسبيذنه اربعة فراسخ، ثمّ الى المَعْدِن *h*
اربعة فراسخ، ثمّ الى الرباط اربعة فراسخ، ثمّ الى جِيرُفْت اربعة
فراسخ، ومن جيرفت الى بَمّ *i* عشرون (48) فرسخا، ثمّ الى نهر
10 سليمان *k* عشرون فرسخا، ثمّ الى الدهقان *l* خمسون فرسخا، ثمّ
الى مُكْران والمَنْصُورة وبلاد السِّنْد، ومن جيرفت الى اوّل عمل
مكران احد واربعون فرسخا ☆

الطريق من القَهْرَج *m* الى السند

---

a) Patet aut hic excidisse distantiam inter Sîradján et Bamm (v. supra p. ٤٩), ant haec male h. l. repetita fuisse. B h. l. habet (mancum scilicet) itinerarium, scribens من جيرفت الى البمّ عشرون فرسخا ثمّ الى العمل راس المفازة. *b*) A et B ارماسين. *c*) A القهرج, B الى المفازة. *d*) A iterum السيرخان, mox المرجان pro السيرجان ut supra. *e*) A بيمند *f*) A المرجان. *g*) A فاختته (correctum ut vid. e فاخته). Vid. Tomaschek I, 39. *h*) Ist. ١٦٩ جبل الفضة; cf. Tomaschek I, p. 40. *i*) A يمّ. *k*) Mokadd. ٤٨٩, 9 id., alibi جوى سليمان. *l*) Jak. ٩b, 2 الدهقان. Idem nomen Mokadd. ٤٨٩, 10 scribitur نهقن. An cum درهقان (درهقان) Mokadd. ٤٦١, 8, ٤٦٧, 8 componendum sit, affirmare non audeo, licet verisimile videatur. Collato itinerario Mokadd. ٤٨٩, scripsi ثمّ الى pro والى ut cod. habet, sed sive ibi (quod mihi videtur), sive hic stationes الدهقان et نهر سليمان transponendae sunt. *m*) A hic et mox القهرج. Itinerarium apud alios non exstat. Vid. Tomaschek I, 56, qui vero minus recte de eo loquitur.

من انقّهرج *a* الى الطايران *b* من عمل مُكْران عشرة فراسخ *c*، ثم
الى باسورجان *d* مدينة الخرون *e* اربعة عشر فرسخا، ثم الى قرية
يحيى بن عمرو عشرة فراسخ، ثم الى هذار *f* عشرة فراسخ،
ثم الى مدر *g* عشرة فراسخ، ثم الى موسارة تسعة *h* فراسخ، ثم
الى درك باموية *i* تسعة فراسخ، ثم الى تجين *k* عشرة فراسخ، 5
ثم الى *l* مقاطعة البُلُوص عشرون فرسخا، ثم الى الجبل المالح ستّة
فراسخ، ثم الى النخل *e* تسعة فراسخ، ثم الى قلمان ستّة
فراسخ، ثم الى سراى *m* خَلَف اربعة فراسخ، ثم الى فَنّزبور *n*
ثلثة فراسخ، ثم الى حيس *o* على طريق قَنْدَابيل مفازة عشرون
فرسخا، ثم الى سراى *p* داران عشرة فراسخ، ثم الى الجيتة *q* 10
عشرة فراسخ، ثم الى قُصْدَار *r* عشرة فراسخ، ومن قصدار الى
الجورة اربعون فرسخا، *ثم الى اسوشان اربعون فرسخا *t*، ثم الى
قرية سليمان بن سُمّيع *s* ثمانية وعشرون فرسخا، وقرية سليمان
هذه *t* فرضة *من جاء من خراسان *u* يريد السند والهند، ثم الى

---

a) B العهل. *b*) B الطايران. Edr. I, 166, 170 طوبران. *c*) B ومن الطايران من عمل كرمان احد واربعون فرسخا. Pro ثم B. Pro مكران B bis كرمان, sed legendum esse ut feci patet e summa ad finem itinerarii. *d*) A s. p., B بلسور, Edr. 170 ماسورجان. Conjectura edidi. *e*) B s. p. *f*) B هدان. *g*) B مُدن. *h*) A عشرة. Patet e summa ad calcem itinerarii lectionem B esse veram. *i*) B درك ماموية s. درك بامونة, Edr. 170 درك يامونة. Hic pro تسعة legit سبعة nam habet a بلسورجان ad hunc locum 141 Mill. *k*) B بحير.
l) B om. *m*) A بيرانى. Deinde A et B حلف. *n*) A a prima manu فيربور deinde litterae primae unum punctum superpositum est, duo subscripta sunt et litterae tertiae duo puncta superposita sunt. B فيروز, Edr. فيربوس s. فيربوز. *o*) Sic A; B الخفس (s. forte الخفر). *p*) A سرابى. Pro داران, B دَارَاى. *q*) Sic A; B الحسيبه s. الحسيبة. In A desideratur الى. *r*) A hic et mox قصران, B قصدان. *s*) A سمع. *t*) B هى. *u*) B جانب خراسان لمن.

المنصورة ثمانون فرسخا، (49) فمن أوّل عمل مكران الى المنصورة ثلثمائة وثمانية وخمسون فرسخا والطريق فى *a* بلاد الزُّطّ وهم حُفّاظ الطريق ۞

ومن زَرَنْج مدينة سجستان *b* الى المُلْتان مسيرة شهرين وسُمّيت 5 الملتان فَرْجَ بيت الذهب لان محمّد بن *يوسف اخا *c* الحجّاج بن يوسف اصاب فى بيت بها اربعين بهارا ذهبا *d* والبهار ثلثمائة وثلثة وثلثون منًا *e* فسمّيت فرج بيت الذهب والفرج الثغر يكون مبلغ ذلك الذهب الفى الف وثلثمائة الف وسبعة وتسعين الفا وستّمائة مثقال ۞

10 ## بلاد السِّنْد

القيقان وبنّة *f* ومُكْرَان والمَيْد *g* والقُنْدُهار قال ابن مفرّغ *h*

بِقَنْدُهَارَ ومَنْ تُكْتَبْ مَنِيّتُهُ بقُنْدُهارَ يُرَجَّمْ دُونَهُ الخَبَرُ

وقُصْدار *i* والبُوقان *k* وقِنْدَابيل *l* وقنزبّور *m* وأرمابيل *n* والدّيبُل *o* *وقنبلى وكَنْبايا *p* وسُهْبان *q* وسَدُوسان وراسك *r* والرُّور وساوَنْدَرى *s* والمُولْتان *t*

---

a) B على. *b*) B سُكُسْتَان. *c*) B القاسم عامل bona correctura. *d*) B بهار ذهب. *e*) B add. والمن رطلان. *f*) A potius ونبه, B s. p.; vid. Belâdh. ٤٣٢ seq. Pro ومكران, B وكرمان. *g*) A المند, B contra perspicue والميْد. *h*) Belâdh. ٤٣٣. *i*) A et B وقصران. *k*) B والنوقان, vid. Belâdh. ٤٣٤ seq. *l*) B وقندابيل. *m*) A وقيربور, B وهربُوا. *n*) Sic A et B ut voluit Elliot I, 364 seq. pro ارمائيل quod apud plurimos. *o*) A والدبيل, B والدُنبل quod ponit post وسدوسان. *p*) A وهى كنبانا, B tantum وقنبلى. *q*) Vid. Belâdh. ٤٣٨, 3 et ann. *b*. *r*) A وراسلى, B وراسل. Recepi lectionem Ist., ubi vero quoque interdum codd. راسل. Proprie est nomen regis Kaççae Belâdh. ٤٣٨, 9. *s*) B وساوربدى. Vid. Belâdh. ٤٣٩, 7 et ann. *i*. *t*) A والموليان.

وسَنْدَان والمَنْدَل والبَيْلَمان *a* وسُرَشْت *b* والكيرج *c* ومرمد *d* وقالى *e*
ودَهْنَج *f* وبَرُوص، وكان *g* عِمْران بن موسى البرمكىّ ضمن السند
على (50) ان يحمل منها بعد كلّ نفقة الف الف درهم

بلاد البَهْلَوِيّين *h*

الرَّىّ، واصْبَهان، وهَمَذان، والدِّيْنَوَر، ونَهاوَنْد، ومِهْرجانقَذَق، 5
وماسَبَذان، وقَزْوين وبها مدينة موسى ومدينة المُبارك *i*، وبين
قزوين وبين الرىّ سبعة وعشرون فرسخا وقزوين ثغر الدَّيْلَم، وزَنْجان
وبينها وبين *قزوين سبعة وعشرون فرسخا، من زنجان الى *k* ابهر
خمسة عشر فرسخا، * ومن ابهر الى قزوين *l* اثنا عشر فرسخا،
والببر *m*، والطَّيْلَسان، والدَّيْلَم، وخراج قزوين *n* الف الف ومائتا 10
الف درهم

الطريق من الاهواز الى اصبهان

من ايذَج *o* الى جواردان *p* ثلثة فراسخ، ثم الى رستاجرد *q* اربعة
فراسخ، ثم الى سليذَشْت *r* ستّة فراسخ، ثم الى بربين *s* خمسة

a) B والسلمان. *b*) B وسبرسب; Belâdh. ff., 12 سرست. *c*) A والكنزج, B والكرج. Vid. Belâdh. ff., Jak. Hist. II, ٣٧٩ paen. sq. *d*) Sic A ut Belâdh. ffr, 4 a f., Jak. ٣٨٠, 1. B ودَرمه. *e*) B وتالى. Belâdh. ff٩, 10 a. p. ut rec.; cf. Jak. ٣٨٠, 2 والمالبة (cod. والماليه).

f) B ورَفنيج. Cf. quoque Jâk. IV, ٨٩١, 19. *g*) Anno 216. B haec habet alio loco (ed. p. 41). *h*) Berûnî Chron. ٣٣٩, 12 بلدان فهلة. *i*) Belâdh. ٣٢٣. B المنازل. *k*) B om. *l*) B وبين ابهر وزنجان male; cf Ist. ١٩٩, 9. Distantia inter Abhar et Zendjân in plurimis codd. Ist. est 15 Par, non 20, vid. ibi ann. *h* et porro in tomo IV Bibl. geogr. Add. *m*) B s. p. *n*) B add. وزنجان على التقريب sed om. summam. *o*) A ايذج, B ادبج. Itinerarium Kod. partim diversum est, apud alios non invenio. *p*) A حواردان, B جوباردان, Edr. I, 390 خان ادار. *q*)? A دسفاجرب, B اردستاجرد, Edr. رسماجرد, Kod. وساكرد. *r*) B سلبدست cum voc., Edr. سلند

s) B تونَر, Edr. بربر.

فراسخ، ثمّ الى سوجره[a] ستّة فراسخ، ثمّ الى الرباط[b] سبعة فراسخ، ثمّ الى خان الابرار[c] سبعة فراسخ، ومن الخان الى اصبهان *سبعة فراسخ[d] ۞

الطريق من فارس الى اصبهان

5 من فارس[e] الى كلم فيروز[f] خمسة فراسخ، ثمّ الى كورد[g] خمسة فراسخ، ثمّ الى تاجلب[h] اربعة فراسخ، ثمّ الى سمارم[i] خمسة فراسخ، ثمّ الى سياه[k] خمسة (51) فراسخ، ثمّ الى البورجان[l] سبعة فراسخ، ثمّ الى *كيبالج ستّة[m] فراسخ، ثمّ الى خان الابرار[n]، ثمّ الى اصبهان ۞

10 ## الطريق من اصبهان الى الرى

من اليهوديّة الى برخوار[o] ثلثة فراسخ، ثمّ الى رباط وزّ[p] سبعة فراسخ، ثمّ الى انبارز[q] خمسة فراسخ، ثمّ الى اصعافه[r] ستّة فراسخ، ثمّ الى الدكار[s] اربعة فراسخ، ثمّ الى باذ[t] خمسة فراسخ، ثمّ الى ابروز[u] خمسة فراسخ[v]، ثمّ الى حواصر[w] تسعة فراسخ،

---

a) B تُنُوجر, Edr. جوسر. b) I. e. رباط باركان Tomaschek I, 29. c) A الابران, B خانزار et mox خاتران. Haec statio in itin. Kod. est (cod. اطار et الجار). Intelligitur autem idem locus qui خان لتجان dicitur. d) A om. e) Intelligitur Schirâz. f) A سكا فيرور, B ركام فيروز. g) B s. voc., A كوره. h) B s. p.; apud Mokadd. ٢٥٨, 9 الزاب s. الرباب. i) B سمارمز. Vulgo سميرم. k) B شباه. Forte antiquum Siaous (سياه كوه), cf. Tomaschek I, 30. l) B المورجاه. m) B كتب المرجاه سبعة. n) A الابران, B الامرار. o) A بوجوان, B برحوا. p) B s. p. q) B اسازر; Ibn R. الطرق. r) B اصعار, Ibn R. اصفاهة. s) B الذمار, Ibn R. الذُكان et hic خمسة pro اربعة. t) B اباد. Bâd jacet a meridie versus orientem a Kâschân. u) A ابرون, B بروز, Ibn R. ut rec. v) B hic habet ثمّ الى قم (s. p.) ستة فراسخ quod infra om. w) B خواص. Pro تسعة id. habet خمسة. Ibn R. ومنه فرسخان (انوشاباذ) الى نوشاباذ الى ورازبان (درازبان) خمسة (ستة) فراسخ.

ثم الى المقطعة خمسة فراسخ، ثم الى قارص[a] تسعة فراسخ، ثم
الى *قُمّ ستّة فراسخ، ومن قارص الى[b] الديرِ[c] سبعة فراسخ،
ثم الى دِزَه[d] سبعة فراسخ، ثم الى الرىّ سبعة فراسخ ☆

الطريق من بغداد[e] الى البصرة

من بغداد الى المدائن قال حُمَيد بن سعيد 5

يا دِيارَ المَدائِنِ أَنْتِ زَيْنُ المَساكِنِ

ثم الى دَيْر العاقُول، ثم الى جرْجَرايا، ثم الى جَبُّل، ثم الى
فم الصِّلْح، ثم الى واسط، ثم الى نَهْرابان[f]، ثم الى الفارُوث[g]،
ثم الى دَيْر العُمّال، ثم الى الحَوانيت، ثم تسير *فى القَطْر، ثم[h]
فى البَطائح، ثم فى[h] نهر ابى الأَسَد، ثم فى دجلة العَوْراء، ثم فى 10
نهر مَعْقِل، ثم *فى قَيْض[i] البصرة ☆

(52) الطريق *من سُرّ من رأى[k] الى واسط على البريد

من سُرّ من راى الى عُكْبَرا تسع سكك، ثم[l] الى بغداد ستّ
سكك، ثم[l] الى المدائن ثلث سكك[m]، ثم الى جَرْجَرايا ثمانى[n]
سكك، ثم الى جَبُّل خمس سكك، ثم الى واسط ثمانى[n] سكك ☆ 15

وجوالى واسط ثلثون الف درهم وصدقات العرب بالبصرة ستّة آلاف
الف درهم ☆

الطريق من البصرة الى عمان على الساحل

---

a) A semel فارص, semel s. p., B s. p. ut Jâk. ٥٠, 12. Ibn R. قارس et قارص. Pro تسعة A habet سبعة s. p. b) B om. c) B s. p., Ibn R. ديرِكجين. d) A s.p., B دار, Ibn R. دَزاه. e) A بعداذ, B بغذاذ. f) Haec statio in B desideratur. Cf. Zeitschr. D. M. G. 39, p. 2 quae de hoc loco scripsi. g) A القاروث. Cf. Jâk. III, ٨٣٠, 7 seqq. h) B الى. i) B قنص. k) A om. l) B ومنها. m) B ins. ثم الى دير العاقول اربع سكك, quod si in textum reciperetur, lectio ثمانى quam B quoque habet mutanda foret. Kod. etiam stationem intermediam om. n) Codd. ثمان.

من البصرة الى عَبّادان، ثم الى الحدوثة *a*، ثم الى عَرْفَجا، ثم
الى الزّابوقة، ثم الى المِقَرّ *b*، ثم الى عَصَى *c*، ثم الى المعرّس *d*،
ثم الى خُلَيْجة *e*، ثم الى حسان *f*، ثم الى القُرَى *g*، ثم الى
مُسَيْلحة، ثم الى حَمَض *h*، ثم الى ساحل هَجَر، ثم الى
5 العُقَير *i*، ثم الى قَطَر *k*، ثم الى السَّبَخة *l*، ثم الى عُمان وهى
صُحَار ودَبا *m*

المسافة الى المشرق فى البحر

من البصرة الى عبّادان اثنا عشر فرسخا، ثم الى الخَشَبات
فرسخان *n*، ثم تصير الى *o* البحر فشطّه الايمن للعرب *p* وشطّه
10 الايسر لفارس *q* وعرضه سبعون *r* فرسخا وفيه جبلا كُسَير وعُوَير وعمقه
سبعون باعا الى ثمانين باعا، ومن الخشبات الى مدينة البَحْرَيْن
فى شطّ العرب *s* سبعون فرسخا واهلها لصوص يقطعون على (53)
المراكب ولا زرع *t* لهم ولهم نخل وابل قال اعرابىّ *u*

رَمَى بِهِ فِي مُوحِشِ القِفارِ بِساحِلِ البَحْرَيْنِ للصِّغارِ

15 ومنها الى الدُّرْدُور *v* مائة وخمسون فرسخا، ثم *w* الى عمان
خمسون فرسخا، *ثم الى الشِحْر مائتا فرسخ *x*، ومن الشحر الى

---

a) B الخُدرِيّة, Edr. I, 371 الحديثة, Kod. الحديه. *b*) B المعز s. المغر, Kod. البعد; voc. e Jâk. *c*) B عصًا, Kod. عمان. *d*) B المغرس. *e*) Voc. in B. *f*) Kod. حسان, Edr. حنيان. *g*) Voc. in A et B. *h*) A s. p. Voc. e Jâk.; B خَمْص. *i*) A المقفير, B المُقْعَيْر, Kod. العمير. *k*) A قطن, B القطن. *l*) Voc. e Jâk. *m*) A ودنا, B ودَبا. *n*) A فرسخين. *o*) B فى. *p*) A للمغرب. *q*) B للفرس. *r*) A تسعون s. p.; Edr. I, 370 habet 210 Mill. *s*) A الغرب et sic Edr. (sur la côte occidentale). *t*) B زرعًا et mox نخلًا. *u*) Tabarî III, ١٤٣٧, 13 seq. *v*) B الدَرْدُور, A sine voc. *w*) B و. *x*) B om.

عَدَن مائة فرسخ وهى من المرافئ *a* العظام ولا زرع بها ولا ضرع وبها
العنبر والعود والمسك ومتاع السند والهند والصّين والزنج والحبشة
وفارس *b* والبصرة وجُدّة والقُلْزُم، وهذا البحر هو البحر الشرقى
الكبير ويخرج منه العنبر الجيّد وعليه الزنج والحبشة وفارس وفيه سمك
طول السمكة مائة باع *c* ومائتا باع يخاف منها *d* على السفن فتنفر 5
بضرب *e* الخشب على الخشب، وفيه سمك *f* مقدار الذراع يطير وجوهه
كوجوه البُوم، وفيه *سمك طول السمكة *g* عشرون ذراعا فى جوفها
مثلها وفى الاخرى مثلها الى اربع سمكات، *وفيه سلاحف *h* استدارة
السلحفاة *i* عشرون ذراعا وفى *k* بطنها مقدار *b* الف بيضة وظهورها
الذبل الجيّد *l*، وفيه سمك على خلقة *m* البقر *تلد وترضع وتعمل 10
من جلودها الدرق *b*، وسمك على خلقة الجمل *n*، وفيه طير *تجمع
من قذى البحر عند سكونه فتبيض وتفرخ على وجه الماء لا تخرج *o*
الى الارض ۞

الطريق *من البصرة الى المشرق مع ساحل فارس *p*

(54) فمن البصرة *q* الى جزيرة خارَك *r* خمسون فرسخا وهى فرسخ 15
فى فرسخ بها *s* زرع وكرم ونخل، ومنها الى جزيرة لاوان *t* ثمانون
فرسخا وهى فرسخان فى فرسخين وبها زرع ونخل، ثم الى جزيرة
ابرُون سبعة فراسخ وهى فرسخ فى فرسخ بها زرع ونخل، ثم

a) B المرافى. *b*) B om. *c*) B hic et mox ذراع. *d*) B ponit post السفن. *e*) B تضرب. *f*) B سمكة et mox تطير, sed deinde وجوهه ut rec. *g*) B طولها سمكة sed lector correxit سمك. *h*) A وسلاحف. *i*) A السُلحفا, B الواحدة. *k*) B فى. *l*) A et B add. تلد وترضع, sed B om. post البقر: In A expuncta fuerunt, deinde de novo scripta. *m*) B in textu فيه, in marg. ut rec. *n*) B ins. تلد وترضع. *o*) B tantum طير يبيض على وجه الماء ويفرخ ولا يخرج. *p*) B من جانب فارس الى المشرق. *q*) B من الابلّة. *r*) A جارك. *s*) B وبه. *t*) Sic A, B لابن. De legendo لافت cogitari nequit, nam لافت est nomen insulae Ibn Kâwân.

الى جزيرة خَيْن *a* سَبعة فراسخ وهى نصف *ميل فى نصف ميل ولا *b* ساكن بها، ثمّ الى جزيرة كِيس *c* سبعة فراسخ وهى اربعة فراسخ فى مثلها وفيها نخل وزرع وماشية ولها *d* غوص اللؤلؤ الجيّد، ثمّ الى جزيرة ابن كاوان *e* ثمانية عشر فرسخا وهى ثلثة فراسخ فى ثلثة
5 فراسخ واهلها شُراة اباضيّة، ومن جزيرة ابن كاوان الى أُرْمُوز *f* سبعة فراسخ، ثمّ الى تاراُ *g* مسيرة سبعة ايّام وهى الحدّ بين فارس والسند، ومن تارا الى الدَّيْبُل *h* مسيرة ثمانية ايّام، ومن الديبل الى مصبّ مِهْران نهر السند *i* فى البحر فرسخان،
ومن السند يجىء القسط والقنا والخيزران،
10 ومن مِهْران الى اوتكين *k* وهى اوّل ارض الهند مسيرة اربعة ايّام، وفى هذه الارض ينبت القنا فى جبالها والزرع فى اوديتها واهلها *عُتاة مردة *l* لصوص، ومنها على فرسخين المَيْد *m* لصوص، ومنها الى كُولى *n* فرسخان، ومن كولى الى سِنْدان ثمانية عشر فرسخا وبها ساج وقنا، ومن سندان الى مُلَى *o* مسيرة خمسة ايّام وبملى *d* الفلفل
15 والقنا، وذكر البحريّون ان على كلّ عنقود من عناقيد الفلفل ورقة

---

a) A خير. *Sokûn* in B. Hodie Ken. *b*) B لا فى مثله فرسخ. *c*) A طيس. *d*) B وبها. *e*) B h. l. ابزكاوان. Scribitur quoque بركاوان, ابسركاوان et بنى كاوان. Nomen insulae proprie est لافت (s. لفت Abulfeda ٣٧٣). *f*) A ارمون. *g*) Sic A; B ثار. Fortasse intelligitur تيز. B vero conjungens cum vocab. seq. habet h. l. نار ميّسره, mox نارمسيره, omisso مسيرة post الديبل. *h*) B الدُنبل, A الدبيل et الديبل. *i*) B om. *k*) A اوتكين, B بكر, Edr. I, 160, 170, 171 اوبكين, Berûnî ap. Sprenger p. 91 اوبكين *l*) B عباديد. *m*) A الهند pro الميد. *n*) B كُول. *o*) Voc. in A. Est insula (vid. Edr. I, 172), quinque Mill. a terra Indiae, ubi jacet nota urbs Kûlam, ab ea quoque كولم ملى dicta, ut tota regio al-Moleibâr appellatur (Malabar) v. Ibn Batûta IV, 71. Edr. I, 178 مُلَى. In annalibus Sinensibus (Yule *Cathay*, LXXVIII) quoque Molai appellatur.

تكنّه من المطر (55) فاذا انقطع *a* المطر ارتفعت الورقة فاذا عاد *المطر علت *b*، ومنها الى بلّين *c* مسيرة يومين، *ومنها الى *d* اللجّة العظمى مسيرة يومين، ومن بلّين تفرق الطرق *e* فى البحر من اخذ مع *f* الساحل فمن بلّين الى بابّتن *g* مسيرة يومين وهى بلاد ارزّ ومنها ميرة اهل سَرَنْديب، ومن بابّتن الى السِنْجِلى *h* وكَبشكان *i* مسيرة يوم وفيها ارزّ، ومنها الى مصبّ كُودَافَرِيد *k* ثلثة فراسخ، ومنها الى كَيْلكان *l* واللّوا *m* وكناجة مسيرة يومين وفيها حنطة وارزّ، *ومنها الى سمندر عشرة فراسخ وفيها ارزّ *n* يحمل اليها العود من مسيرة

---

a) A ارتفع sed superiuscripto انقطع. *b*) B علت الورقة. *c*) Sic A h. l. c. voc., mox بلس et بلين, B h. l. بلين, infra بلين, Edr. بلبق (p. 73 بلنق). Idem locus apud Jâkût I, ٧٣٠, 15 بَلَنْز appellari videtur. *d*) B الى. *e*) B بفترق الطريق. *f*) B على. *g*) A h. l. بابين, mox s. p., B utroque loco باس. Quamquam scripserit Sprenger p. 81 „Am 23 August befanden wir uns Bōs gegenüber", tamen non dubium est, eum ita scripsisse conjectura. Nam abbreviatio est nominis quod Cosmas scribit Pudopetana, Conte Buffetania (Beudifetania) vid. Yule *Cathay*, p. 448, 453. Apud Edr. I, 179, 184 respondet جربانى, apud Nowairî (*Adjâib al-Hind*, ed. v. d. Lith, p. 231) خارتين l. جاربتن, apud Ibn Batûta IV, 82 جرفتن, qui tamen non idem locus est, sed vicinus. Fortasse a nostro non differt بربتن (*Adjâib al-Hind*, p. 276). Dimaschkî ١٧٣, 5 a f. habet بدفتان et paullo ante جرفتان. *h*) A المنجى sic, B السنجى, Edr. صنجى. Abulfeda ٣٥٥, 1 الشنكلى. Cf. Yule *Cathay*, 75 (Cyngilin = Cranganor). Dimaschkî l. l. شنكلى. *i*) B وعسكان, Edr. 180 et 184 كيكسار. *k*) A كورافريد, B كسورا مصب فريد. Est Godavari. Schirâzî, *at-Tohfat as-Schâhîja*, Cod. Leid. 192 Cap. III inter معبر et بنكالة memorat كدورايا quo idem fluvius significari videtur. *l*) B s. p., sed cum voc., Edr. كلكايان. *m*) Sic A; B واللواو, Edr. لولو. *n*) B haec om. Edr. scribit سمندار. Jacet haec urbs ad Gangem. Hinc sinus Bongalicus nomen accepit لجة سمندر unde in ore populi factum est لجة سمرقند (vid. *Adjâib al-Hind*, p. 218 seq.).

خمسة عشر يوما وعشرين يوما فى ماء عذب *a* من كامرون *b* وغيرها،
ومن سمندر الى اورنشين *c* اثنا عشر فرسخا وهى مملكة عظيمة
فيها فيلة *d* ودوابُّ وجواميس وامتعة كثيرة وملكها عظيم القدر.
ومن اورنشين الى ابينه *e* مسيرة اربعة أيّام وبها فيلة *d* ايضا ۞
5 ومن * اخذ من *f* بلّين الى

سرنديب

فهو مسيرة يوم *g* وسرنديب ثمانون فرسخا فى * ثمانين فرسخا *h*
وبها الجبل الذى هبط عليه آدم صلّى الله عليه وهو جبل ذاهب
فى السماء يراه مَن فى * مراكب البحر *i* من مسيرة ايّام *k* فذكرت
10 البراهمة وهم عُبّاد الهند ان على هذا الجبل اثر قدم آدم صلّى الله
عليه مغموس فى الحجر وهو نحو من سبعين ذراعا قدم واحدة وان
على هذا الجبل شبيها بالبرق ابدا وان آدم صلّى الله عليه وسلّم
خطا *l* الخطوة الاخرى (56) فى البحر *m* وهو منه على مسيرة يومين او
ثلثة، وعلى هذا الجبل وحوله *n* الياقوت الوانه *o* كلّها والاشباه كلّها
15 وفى اوديته الماس وعلى *p* الجبل العود والفلفل والعطر والافواه ودابّة
المسك ودابّة الزباد، وبسرنديب *q* النارجيل وارضها السنباذج الذى
يعالج به الجوهر وفى انهارها البلّور وحولها فى البحر غوص اللؤلؤ ۞

a) Amnis Brahmapûtra. *b*) A كامروت, B كامـل, Edr. كارموت. Hodie Assam. *c*) B اورسير et mox اورنسير, Edr. I, 185 اورشين ut Ibn Iyâs in Chrest. Arnold. p. 71 أورِشين. Videtur intelligi Orissa. Ibn R. f. 155 r. loquitur de regione اورفسين in بلاد الاغباب. *d*) B الفيلة. *e*) B ابينه. *f*) B جد; fort pro جزيرة coll. Edr. p. 179 « De cette île ». *g*) B وفى مسيرة يومين, Edr. « 1 journée et plus ». *h*) B مثلها. *i*) B المركب. *k*) B عشرين يوما واقلّ واكثر Mokadd. ١٣, 12, Edr. I, 71 et Jâk. III, ٨٣, 20 lectionem receptam in suis codd. habuisse videntur. Deinde B وذكرت. *l*) A خطى. *m*) B الهند. *n*) B وحواليه. *o*) B والوانه. *p*) B ins. هذا. *q*) B ولسرنديب. Deinde A الانارجيل.

وبعد سرنديب جزيرة الرامى وبها الكَركدّن *a* وهو دابّة دون الفيل وفوق الجاموس يأكل الحشيش ويجترّ كما يجترّ البقر والغنم وبها جواميس لا اذناب لها وبها الخيزران والبقّم *b* وعروقه دواء من سمّ ساعة *c* قد جرّبه المجرّبون من لدغة *d* افعى وبها *e* ناس عراة فى غياض لا يفهم كلامهم لانه *f* صفير *وهم صغار *g* يستوحشون من الناس طول 5 الانسان منهم اربعة اشبار *للرجل ذكر صغير وللمرأة فرج صغير *h* شعر رؤوسهم زَغَب احمر ويتسلّقون *i* على الاشجار بايديهم *من غير ان يضعوا ارجلهم عليها *g* ❊

وفى البحر ناس بيض يلحقون *k* المراكب سباحةً والمركب *l* فى سرعة الريح يبيعون العنبر بالحديد يحملونه بافواههم، وجزيرة فيها ناس 10 سود مفلفلون *m* يأكلون الناس احياء *يشرّحونهم تشريحا *n*، وجبل طينه فضّة اذا اصابته النار ❊

وفى جبال الزابج *o* حيّات عظام تبلع *p* الرجل والجاموس ومنها ما يبتلع الفيل بها *q* شجر الكافور تظلّ الشجرة مائة انسان واكثر واقلّ ينقب *r* اعلى الشجرة فيسيل منها *s* من ماء الكافور *عدّة جرار *t* ثم 15 ينقر اسفل من ذلك وسط الشجرة فينساب (57) منها قطع * الكافور وهو صمغ ذلك الشجر غير انه داخله *g* ثم تبطل تلك الشجرة *u* فتجفّ وفى هذه الجزيرة عجائب كثيرة *لا تحصى *v* ❊

---

a) Sic cum *teschdîd* in ultima litt. A et B. *b*) A البقم والخيزران, B tantum البقم. Correxi coll. Edr. p. 75, Kazw. II, ١٩, Ibn al-Fakîh ١٠, 11 seqq. *c*) B السم القاتل. *d*) B لدغة. *e*) B والجزائر بها. *f*) B وهو. *g*) B om. *h*) A om. nec exstant apud Kazw. I, ١٠٨, sed Edr. in suo cod. habuit. Deinde B شعور. *i*) B et Kazw. sine cop. *k*) A يلحقون. *l*) B والمراكب. *m*) B معلقون. *n*) A s. p. nisi quod habet تسرىحا. *o*) B الزانج. *p*) In A supplevit alia manus cum صح; B تبتلع ut Kazw. I, ١٠٧, 11. *q*) B وفيها. *r*) B et Kazw. يثقب (sed p. ٣٤, 2 ut rec.). *s*) Addidi e B et Kazw. *t*) B ويؤخذ منه ما جرى. *u*) A primum ذلك الشجر deinde librarius expunxit ذلك et scripsit تلك. B وتجف. *v*) A non habet.

ومن اراد الصين عدل من بلّين *a* وجعل سرنديب عن يساره فمن
سرنديب الى جزيرة النّكبالوس *b* مسيرة عشرة ايّام الى خمسة عشر
يوما واهلها عراة وطعامهم *c* الموز والسمك الطرىّ والنارجيل واموالهم
الحديد وهم يجالسون التجار، ومن جزيرة النكبالوس الى جزيرة كلَه *d*
5 مسيرة ستّة ايّام وهى مملكة جابة الهندىّ *e* وفيها معدن الرصاص
القلعىّ ومنابت الخيزران، وعن يسارها جزيرة بالوس *f* على مسيرة
يومين واهلها يأكلون الناس وبها *g* كافور جيّد وموز ونارجيل وقصب
سكّر وارزّ، ومنها الى جزيرة جابة وشلاهط وهرلج *h* فرسخان وهى
عظيمة وملكها يلبس *حلية الذهب *i* وقلنسوة الذهب ويعبد البدة
10 وبها النارجيل والموز وقصب سكّر *k* *وبشلاهط الصندل *l* والسنبل
والقرنفل وبجابة *m* جُبيل فى ذروته نار تتّقد مقدار مائة ذراع فى مثلها
سمكها قيد رمح فهى بالنهار دخان وبالليل نار، ثمّ *n* مسيرة خمسة
عشر يوما الى بلاد منبت *o* العطر، وبينُ جابة ومايط *p* قريب ۞
وملوك الهند واهلها يبيحون *q* الزنا ويحرمون الشراب الّا ملك قمار *r*

a) A s. p., B بلين. *b*) Sic A h. l., mox النكبالوس, B لبكمالوس et mox ليكبالوس. Vulgo لَنْكبالوس s. لنجبالوس v. Ibn al-Fakîh ١٢ ann. *e*. *Nicobar*. *c*) B sine و. *d*) Voc. in A. *e*) *Relation* p. ١٨ l. paen. وهى مملكة الزابج. *f*) A s. p., Edr. I, 77, 79 جالوس. Secundum hunc jacet inter Niân insulam (Nijas) et Langbâlûs (Nicobar), ab utraque 2 dies distans. Quod confirmat conjecturam quam fecit van der Lith, *Adjâib al-Hind*, p. 263, intelligi Baros. *g*) B وفيها. *h*) A وهولج, B وهراج, Edr. 80, 81 هريج. Ibn R. f. 159 r. ويليه (سلاهط) جزيرة يقال لها هرلج وانما تسمى الجزيرة باسم قائدها وليس هذا اسمها وهرلج هذا صاحب جيش المهراج. *i*) B حلة ذهب et mox iterum ذهب sine art. *k*) B السكر. *l*) B والصندل. *m*) B وبجانبها. *n*) B ins. على, mox omisso الى. *o*) A et B ينبت. *p*) A hic et infra ملبط, B h. l. وسلهاط, infra ماقط s. ملخط, Edr. 81 مايط; cf. *Adjâib* p. 253 seqq. *q*) A s. p.; B يحلّون. *r*) Voc. in A. *Khmêr*. Ibn R. قُمار ut plerumque scribitur.

فانه يحرّم الزنا والشراب وملك سرنديب يُحْمَل اليه الخمر من العراق
ويشربها[a]، وملوك الهند ترغب فى ارتفاع *سمك (58) الفيلة[b] وتزيد
فى اثمانها الذهب الكثير وارفعها تسع[c] اذرع الّا فيلة[d] الاغباب
فانها عشر اذرع واحدى عشرة ذراعا، واعظم ملوك الهند بَلْهَرَا
وتفسيره ملك الملوك ونقش خاتمه مَنْ ودّك لأَمرٍ ولّى مع انقطاعه[e] 5
وينزل الكُمْكم[f] بلاد الساج، وبعده *ملك الطافِن[g]، وبعده جابة[h]،
وبعده ملك الجُرْز[i] وله الدراهم الطاطريّة، وبعده غابة[k]، وبعده
رعمى[l] وبينه وبين هؤلاء مسيرة سنة وذكروا ان له خمسين الف
فيل[m] وله الثياب القطنيّة المخملة والعود الهندىّ، ثمّ بعده ملك
قامُرون[n] يتّصل مملكته بالصين وفى بلده الذهب الكثير والكركدن[o] 10
وهى دابّة لها قرن واحد فى الجبهة طوله ذراع وغلظه قبضتان فيه
صورة من اوّل القرن الى آخره فاذا شُقّ رأيتَ الصورة بيضاء فى سواد
كالسَّبَج[p] فى صورة انسان او دابّة او سمكة او طاؤس او غيره من
الطير فيتّخذه اهل الصين مناطق تبلغ المنطقة ما بين ثلثمائة

---

a) B فيشربها. *b*) B corrupte سرك الفيلة. *c*) A تسعة et mox عشرة. *d*) B افيلة. Pro الاغباب A الاعراب. *e*) B انقصايه. *f*) Voc. in A; Reinaud pronunt. Komkam et habet pro Concan (*Relat.* p. 26). Ibn R. f. 155 v. dicit regem ipsum lingua Indica appellari الكمكمى. Cf. Berûnî, *India* ٩٩, 13 كُنْكُن. *g*) B الطافر. Reinaud recepit lectionem طافقب. Voc. ex Ibn R. *h*) Ibn R. زناجانه; vid. supra p. ١٦, 10 et ٣١, 5. *i*) A الخزر, B الحزر, Ibn R. الجهر s. الجور. *Relat.* ٢٨ الجرز, sed ١٢٧ الجوز. Lectio non certa est. *k*) B عابه. Jak. Hist. I, ١٠٩, 7 نحنابه e quo editor fecit كنبايه. Ibn R. loquitur de rege العابدى, qui si cum nostro componi debet, legendum est غابد. *Relat.* p. ٣٣ seq. عابد. *l*) A دهمى; cf. Ibn al-Fakîh ١٥, 9 et ann. *h*. Yule, *Cathay*, CLXXXV, pro *Pegu* habet, quod Burmenses appellant Rahmaniya. Forte Ibn R. idem regnum voluit nomine الارمن. *m*) Idem *Relat.* p. ٢٩ et Mas'ûdî I, 384. *n*) Voc. in A. *o*) B وببلده الكركدن. *p*) A كالشمع, B s. p.

دينار الى ثلثة آلاف دينار الى اربعة الاف دينار، وهؤلاء الملوك كلّهم مخرّمو الآذان ☆

وملك الرابج *a* يسمّى المَهْراج وفى مملكته *b* جزيرة يقال لها برطايل *c* يسمع فيها العزف والطبول الليل كلّه والبحريّون يقولون ان الدجّال 5 فيها، ويخرج من البحر خيل مثل خيلنا لها اعراف تجرّها على الارض، وللمهراج جباية تبلغ فى *d* كلّ (59) يوم مائتى منا *e* ذهب يتّخذ منها لبنا ويطرحه *f* فى الماء يقول هذا بيت مالى، وجزيرة فيها القرنة *g* مثل الخمير، *ومن جبايته من قمار الديوك فى اليوم نحو من خمسين منا ذهب وذلك ان له فخذ الديك الغالب فيقتديه 10 صاحبه *h* ☆

والطريق الى الصين

من مايط *i* ذات اليسار الى جزيرة تيومه *k* فيها العود الهندىّ والكافور، ومنها الى قمار مسيرة خمسة ايّام وبقمار العود القمارىّ وارزٌ *l*، ومن قمار الى الصَّنْف على الساحل مسيرة ثلثة ايّام وبها 15 العود الصَّنْفىّ وهو افضل من القمارىّ لانه يغرق فى الماء لجودته وثقله وبها *m* بقر وجواميس ☆

ومن مدن الهند المشهورة سامل *n* وهورين *o* وقالون *p* وقَنْدَهار وقَشْمير *q* ☆

---

a) A الزامج. *b*) B ملكه. *c*) A بوطايل, B ذو طابل. Berl. ٢١٢, Kazw. I, ١١١, 11 et II, ٥١٣, Dimaschkî ١٥٨, ut quoque Vullers I, 222 برطايل s. برطاييل (cum var. l. برطاييل). Djordjânî ارطبل, *Adjâib* p 278 برطانيل, Ibn Ijâs cod. Leid. 741 p. 261 برطابيل, p. 348 طاييل, ubi alter cod. طاييل. *d*) B om. *e*) B من ut Kazw. I, ١٠٧, 4 qui add. الى ستمائة درهم. *f*) B يطرح. *g*) B قروب. *h*) B non habet. *i*) Vid. supra p. ٦١ *p*. *k*) A فيومه, B قيومه. Vid. ad Ibn al-Fakîh ١٤ *g* et *Adjâib al-Hind*, p. 253 *Timoan* s. *Tijûman*. *l*) B وفيها ارز. *m*) B وفيها. *n*) Sic A; B سايل. An قامهل? *o*) ? A وهورين, B وهورى. Ibn Ijâs in Chrest. Arn. p. 68 فُورَبَنْدَس. *p*) ? A وقالون, B وبالون. *q*) B s. p.

ومن الصنف الى لُوقين a وهى اوّل مراق الصين مائة فرسخ فى البر والبحر وفيها *الحجر الصينىّ والحريرة b الصينىّ والغضار الجيّد c الصينىّ وبها d ارزّ، ومن لُوقين الى خانْفُو e وهى المرفق الاكبر مسيرة اربعة ايّام فى البحر ومسيرة عشرين f يوما فى البرّ وفيها الفواكه كلُّها والبقول والحنطة والشعير والارزّ وقصب g السكّر، ومن خانفو الى 5 خانجو h مسيرة ثمانية ايّام وفيها مثل ما فى خانفو، ومن خانجو الى قانْطُو مسيرة *عشرين يوما i وفيها مثل ذلك، ولكلّ *مرفق من مراق k الصين (60) نهر عظيم تدخله السفن ويكون فيه المدّ والجزر وقد روى l فى نهر قانطو الدقيق m والبطّ والدجاج، وطول بلاد الصين على البحر من ارمابيل n الى آخرها مسيرة شهرين ☼ 10

والصين o ثلثمائة مدينة عامرة كلُّها منها تسعون مشهورة وحدّ الصين من البحر الى التُّبّت والترك *وغربا الى p الهند، وفى مشارق الصين بلاد الواقْواق q وهى كثيرة الذهب حتّى ان اهلها يتّخذون سلاسل كلابهم واطواق قرودهم من ذهب ويأتون بالقمص المنسوجة بالذهب للبيع وبالواقواق الابنوس الجيّد ☼ 15

---

a) B الوقين hic et infra. Cf. quoque Ibn Ijâs in Chrest. Arn. p. 71. b) B الحديد. c) A om. d) B وفيها. e) A hic et deinde حانقوا; B verba وهو المرق الاكبر male ponit post لوقين. Intelligitur Canton (Hong-Kong). Forte lectio خانقو praeferenda est, quam habet Abulfeda ٣٦٥ hunc locum laudans. f) A عشرون. g) B والقصب. h) A hic et mox جاجوا, B جانقوا et حانقوا, Edr. I, 85 جنكو, Abulfeda ٣٦٤ ut rec. Richthofen I, 575 seq. Hang-tshóu(-fu). i) B ستة ايام. Pro قنطو (قانطوا) probabiliter legendum est قانصو ut infra scribitur. Richthofen *Kian-tshóu* in Shantung. k) B من مرفأ من مرافئ i. e. فى مراق. l) B رى. Pro فى A عن sed superinscribitur فى. m) A الدخنق, B s. p. In edit. p. 67 الوزّين quae conjectura forte recipienda est. n) A ارمابيل, B آرمانيل. o) B وبالصين. p) B وعربا. q) B h. l. الوقاق, A h. l. الواقواق.

وسُئل *اشتيامو البحر *a* عن المدّ والجزر فذكروا انه انّما يكون فى
بحر فارس على مطالع القمر وانه لا يكون فى البحر الاعظم الّا مرّتين
فى السنة مرّة يمدّ فى شهور الصيف شرقا بالشمال ستّة اشهر فاذا *b*
كان ذلك طما الماء فى مشارق البحر *بالصين وانحسر عن *c* مغارب
5 البحر ومرّة يمدّ فى شهور الشتاء غربا بالجنوب ستّة اشهر فاذا كان ذلك
طما *الماء فى *d* مغارب البحر *وانحسر بالصين ٭

وفى آخر الصين *e* بازاء قانصُو *f* جبال كثيرة *وملوك كثيرة *g* وهى
بلاد الشيلا *h* فيها الذهب الكثير ومن دخلها من المسلمين استوطنها
لطيبها ولا يُعْلَم ما بعدها ٭

10 والذى *يجىء فى هذا البحر الشرقىّ من الصين *i* الحرير والفرند *k*
(61) والكيمخاو *l* والمسك والعود والسروج والسمّور *m* والغضار والصيلبنج *n*
والدارصينى والخولنجان *o*، ومن الواقواق الذهب والابنوس، ومن
الهند الاعواد والصندل *g* والكافور والماكافور *g* والجوزبوّا والقرنفل
والقاقلّة *p* والكبابة والنارجيل *والثياب المتّخذة من الحشيش *q* والثياب
15 القطنيّة المخملة والفيلة، ومن سرنديب الياقوت الوانه كلّها واشباهه
والماس والدرّ والبلّور *g* والسنباذج الذى يعالج به الجوهر، ومن ملى *r*

---

a) B اشتيام البحرى et mox فذكر. Cf. Mas'ûdî I, 251 seq.
b) A واذا. *c*) B والصين والجرف in ed. p. 67 recte restitutum.
d) B om. Pro مغارب A male مشارق. *e*) B وليس للصين احر
و يعرف. *f*) A بانصوا, B ut rec. *g*) B om. *h*) B السيلا.
Deinde B بها, in A fere exesum. *i*) B بحر منها et om. والحرير.
k) A s. p., B القريب. Cf. Kazw. II, ۱۳۱, 8 a f. *l*) A والكنجار,
B والكمخان. Cf. Fleischer ad Dozy *Suppl.* II, 488. Lectioni A
كينخاو subesse potest (*kincob*). *m*) B والستور. *n*) A والصيلبج,
B والطيلسج. *o*) B sine art. *p*) B والقاعزة, i. e. والقاغرة. *q*) B
om.; A الحسس. Cf. v. Kremer, *Ueber das Budget der Einnahmen
unter der Regierung des Hârûn al-Raschîd*, p. 5 الثياب الحشيشية.
r) A طى.

وسندان الفلفل*a*، ومن كلّه*b* الرصاص القلعىّ، ومن ناحية الجنوب*c*
البقّم والدانى، ومن السند القسط والقنا والخيزران ❁

وطول هذا البحر من القلزم الى الواقواق*d* اربعة آلاف وخمس مائة
فرسخ ❁

والذى يجىء*e* من اليمن الوشى وسائر ثيابهم والعنبر والورس والبغال 5
والحمير ❁

والهند سبعة اجناس

الشاكثريّة*f* وهم اشرافهم فيهم الملك تسجد الاجناس كلّها لهم ولا
يسجدون لأحد، والبراهمة وهم لا يشربون الخمر والانبذة، والكسترية*g*
يشربون ثلثة اقداح فقط لا تتزوّجهم البراهمة ويتزوّجون فيهم، 10
والشودريّة*h* وهم اصحاب زراعة*i*، والبيشيّة*k* وهم اصحاب صناعات
ومهن*l*، والسندالية*m* وهم اصحاب *اللهو واللحون*n* وفى نسائهم
جمال*o*، والذنبيّة*p* وهم سمر*e* (62) اصحاب لهو *ومعازف ولعب*q* ❁

وملل اهل الهند اثنتان واربعون ملّة منهم من يثبت الخالق عزّ
وجلّ والرسل ومنهم *من ينفى الرسل*r* ومنهم النافى لكلّ ذلك ❁ 15

*والهند تزعم*s* انها تدرك بالرقى ما ارادوا*t* ويسقون*u* به السمّ*v*

---

a) B add. والبلور. *b*) Sic A cum *teschdîd.* *c*) A الجنوب. *d*) B الوقواق. *e*) B om. *f*) A الشاكثيرية, B السابكفرية, Edr. I, 98 انسكرية. Pro وهم B وقبلهم. *g*) B والكسرية, Edr. ut rec. Berûnî *India* ٤٩, 3 كشتر. *h*) A والشونرية, B والسودرية, Edr. شيدوية. *Sûdra*. Cf. Ber. l. 12 شودر. *i*) B الزراعة. *k*) A والقيسية, B والمسرة, Edr. بسية. *Vaischia*. Ber. l. 4 بيش. *l*) B الصناعات والمهن. *m*) Litterae سنـ in A fere exesae sunt; B السندالية. Edr. سبدالية s. سندالية. Ber. l. 10 جندال. *n*) B المهر والاحرف. *o*) B الجمال. *p*) B والزنبية, Edr. زكية. Sanskr. *Domba*. Ber. دوم. *q*) B ومعارف. *r*) B الناحى للرسل. *s*) B وفى الهند نوع et ad انها signum notae cui in marg. iterum انسها adscriptam est. *t*) B ارادت. *u*) A ويشفون, B وسيقون. Seq. سقى in A s. p. *v*) In A postea additum, B السقم.

* ويخرجونه ممن سُقى [a] ولهم الوهم والفكر ويحلّون به ويعقدون ويضرّون وينفعون ولهم اظهار التخاييل التى يتحيّر فيها [b] الاريب ويدّعون حبس المطر والبرد ❊

انقضى خبر المشرق ❊

خبر المغرب [c]

والمغرب ربع المملكة وكان اصبهبذه يسمّى [d] على عهد الفرس خُرْبَرَان [e] اصبهبذ ❊

الطريق من مدينة السلام الى المغرب

من بغداد [f] الى السَّيْلَحين [g] اربعة فراسخ، ثم الى الأَنْبار ثمانية فراسخ، ثم الى الربّ [h] سبعة فراسخ، ثم الى هيت اثنا عشر فرسخا، قال ابو العَمَيْثَل

فَلَا أَلُمَّ بِهِيتَ لَيْلَتَنا أَمْ قَبْلَ ذٰلِكَ لَيْلَةَ الأَنْبارِ

ثم الى الناوُسَة [i] سبعة فراسخ، ثم الى آلُوسَة [k] سبعة فراسخ، ثم

---

a) B om. b) B منها. c) Titulum addidi. d) A تُسمّى. e) B s. p.; A خَذَل ابران, Ibn Rosteh f. 121 r. خرابزان تفسيره مغرب الشمس. Apud Ber. *Chron.* ٣٤٠ in tabula recte ut rec. Apud Mas'ûdî ed. Barb. de Meyn. IX, 314 (*Not. et Extr.* VIII, 146) in جزيران corruptum est (cf. *Journ. asiat.* 1839, I, 340). Aliae formae خروران et خاوران (Reinaud, *Introd.* CCXXXI, Nöldeke, *Gesch.* p. 155 ann. 2, Vullers sub خاوران). f) A بعداد, B بغذاذ. g) B السَّيْحلين. h) A الرت, B الدوب; Kod. الرب, Mokadd. ١٣٤, 18 ut rec. (codd. الرب et الرب, in mappa الذيب), Edr. II, 144 زاب. Aliae var. lect. v. infra. Memoratur ab Ibn Serapion f. 33 r. ويحمل منه (من الفرات) ايضا نهر يقال له نُجَيل اوّله فوق قرية الربّ بفرسخ او اكثر. i) B الناروسية. k) B الاووسية s. الادوسية. Post hanc stat. B ins. ثم الى اَلدَّارِى ستة فراسخ. Mokadd. ١٣٥, 5 inter Naûsam et Alûsam insert عانة minus recte, cf. Edr. 144, 145.

الى الفُحَيبة *a* ستّة فراسخ، ثم الى النهية *b* اثنا عشر فرسخا فى البرّية، ثم الى الدازق *c* (63) ستّة فراسخ، ثم الى الفرضة *d* ستّة فراسخ، ثم الى وادى السباع ستّة فراسخ، ثم الى خليج بنى جُمَيع *e* خمسة فراسخ، ثم الى الفاش *f* حيال قرقيسيا سبعة فراسخ، ثم الى نهر سعيد ثمانية فراسخ، ثم الى الجَرذان *g* اربعة عشرة فرسخا، ثم الى المبارك *h* احد عشر *i* فرسخا، ثم الى الرقّة ثمنية فراسخ *وهى بالروميّة قالانيقُوس *k* والرقّة *هى واسطة ديار مُضَر وهى الرّافقة *l* وحَرّان *m* وهى بالروميّة هالينوبلس *n*، قال سُدَيف *o*

قَدْ كُنْتُ أَحْسِبُنِي جَلْدًا فَضَعْضَعَنِي
قَبْرٌ بِحَرّانَ فِيهِ عِصْمَةُ الدِّينِ

والرُّها وسُمَيْساط *p* وسَرُوج ورأس كَيْفا *q* والارض البيْضاء *r* وتَلّ مَوْزَن والرّوابى *s* والمازحين *t* والمُدَيْبِر *u*، *وخراج ديار مصر خمسة آلاف

---

a) A الفُحَيمه (ح), in B incertum utrum ة s. ه exstet; Kod. العجيمه ut Edr., Mokadd. ut rec. *b*) B البهيه, Kod. النهمه, Mokadd. النهبة, Edr. تهنيه. Mokadd. inter hanc stationem et praeced. ins. الحديثة. *c*) B الدّارى v. supra p. ٧١ *k*, Kod. الدوامى et الدواق, Edr. دورق. *d*) Kod. العرصة. B hic add. فى البر sed supra فى البرية om. *e*) B tantum حلمح, Kod. ابن pro بنى; Edr. بنى جمح. *f*) B s. p., Kod. العاسر. Pro حيال A جبال ut Edr., B s. p. (cf. Sprenger p. 92). *g*) Voc. in A; B الحربر, Kod. الحوران, Edr. ut rec. *h*) B المترك s. المنزك, Edr. مبرك, Kod. المنازل. *i*) B وعشرون. *k*) In B alia manus haec adscripsit, sed male قالانيفوس. *l*) B om. *m*) Seqq. usque ad الدين B om. *n*) Ἑλληνόπολις, Syriace ܚܪܢ ܕܝܘܢܝܐ (ܐܠܝܢܐ). A قالنيوس, B non habet. Emendationem receptam mihi proposuerunt Nöldeke et G. Hoffmann. Land addubitat quia ut affirmat tantum occurrit tanquam versio cognominis Syriaci, non ut ipsum urbis nomen. *o*) Vid. Jâk. II, ٢٣١, 16. *p*) A وشمشاط. *q*) B وحصن كيفا. *r*) Vid. ad Ibn al-Fakîh ١٣٣ *r*. *s*) A et B الزوابى, sed in A punctum a manu recent. est additum. Vid. Ibn al-Fakîh ann. *g*. *t*) A والنارجين, B والمازجان. *u*) A والمدنين, B lac.

الف وستّمائة الف درهم، تقدير الرُّصافة والزَّيتونة وكَفَرْجَجَر والجزيرة
اربعة آلاف دينار *a* ❁

عمل الفُرات

قَرْقيسيا وهى على الفرات وعلى الخابور والرَّحْبَة والدَّالِيَة وعانات
5 وهِيت والحَدِيثَة والرّبّ *b* ❁

*ومدن كور الخابور

الصُّوَر *c* والفُدَين *d* وماكِسين والشَّمْسانيَّة *e*، (64) قال الأَخْطَلُ *f*
أَضْحَتْ الى جانبِ الحَشّاك جيفَتُهُ ورأْسُهُ دونَهُ الخابورُ فالصُّوَرُ
والسُّكَيْر *g* وعَرَابان وطَابَان وتُنَيْنير *h* العليا وتُنَيْنير السفلى وسماغا *i*
10 فهذه المدن على الخابور❁

والمنازل من رقّة *k* الى دَوْسَر، ثم الى بالِس وقد عبرتَ الفرات، ثم
الى خُشَاف *l*، ثم الى النَّاعُورة، ثم الى حَلَب، ثم الى قِنَّسْرِين
وكورها ❁

---

a) B haec habet وخراج (lac.)..... وتعدير والرصافة والزيبونة الجزيرة اربعة الاف الف دينار قال الاصبهانى عقد خراج ديار مصر مع الاعشار بتسعة الاف الف وخمسمائة الف دينار, codd. Ibn al-Faḳîh وتقدير الرصافة وكفرججر والجزيرة وخراج ديار مصر الف الف وستمائة الف درهم. Nomen الجزيرة, in A s. p., corruptum esse videtur. Debet esse nomen loci in vicinia trium praecedentium. Ver‿a in B قال الاصبهانى الخ interpolata sunt, ut quoque infra ubi de tributo Emessae agitur. Ḳod. dicit وارتفاع ديار مصر على اوسط العبر ستة الاف الف درهم. Correxi igitur in textu درهم pro دينار quod cod. A nunc habet. Observandum autem tantum د esse a prima manu, ينار ab alia manu suppletum est pro litteris expunctis. *b*) A et Ibn al-Faḳîh ١٣٣, 8 والزاب, B والدين. Vid. supra ٧٤ *h*. *c*) B om. *d*) A والقدين, B وبيدر. Ibn al-Faḳîh الغدير ut quoque Ḳod. in itin., sed vid. Jâḳ. III, ٨٥٨, 20. Etiamnunc exstat locus. *e*) A والسمسمانية, B والسمساسية. *f*) Jâḳ. II, ٢٧١, 20 corrigendum e III, ٤٣٤, 17. In B versus more solito deëst. A الحشا et فالسور. *g*) A والشكسن. *h*) A hic et mox وتنيس, B وبير. *i*) Sic A; B وساغا ut Dimaschkî ١٩١, Ibn al-Faḳîh وشاغا. *k*) B الرقة. *l*) B خساف.

* كور قنّسرين *a*

كورة معرّة مصرين، وكورة مرتحوان *b*، وكورة سرمين *c*، * وحيار
بنى القعقاع *d*، وكورة دلوك *e*، وكورة رعبان *f*، وكورة حلب ❁
والعواصم كورة قورس *g*، وكورة الجومة *h*، كورة منبج، كورة
انطاكية، كورة تيزين *i*، وبوقا *k*، وبالس، ورصافة هشام *l*، 5
خراج قنّسرين والعواصم اربع مائة الف دينار ❁
ثمّ من قنّسرين الى شيزر، ثمّ الى حماة، ثمّ الى حمص ❁

• اقاليم حمص

فامّا اقاليمها فهى اقليم حماة، واقليم *m* شيزر قال امرؤ القيس
تقطّع خلّان الصبابة *n* والصبى   عشيّة جاوزنا حماة وشيزرا 10
واقليم فامية *o*، واقليم معرّة النعمان، واقليم صوران، واقليم
لطمين، واقليم تلّ منّس *p*، * واقليم الغلاس، واقليم كفرطاب،
واقليم جوسية *q*، واقليم لبنان، واقليم الشعيرة *r*، وخمسة اقاليم

---

a) B om. *b*) B برجوان. *c*) A سيرمين sed manu recentiore in marg. adscriptum. Eadem manus وحيان pro وحيار. *d*) B وحمار القصب. *e*) A دلول, B دَلُوك. *f*) A زعبان. *g*) B تقورس. *h*) In A lector male ح sub ج posuit; B الخدمة. *i*) B يبْرين. Cf. Ibn al-Fakîh ١١١ *m*. *k*) B ولوبنا. *l*) B add. بن عبد الملك *m*) B tantum وهى اقليم حمص اقليم. Abulfeda ٢٣٣ male codice Ibn Khord. usus est, nam haec omnia et seqq. ab Ibn Khord. ad العواصم referri dicit. *n*) A حلاّن الصبابة. Ahlw. p. ١٣٠ vs. ٣. اسباب اللبانة والهوى. *o*) B افامية. *p*) A ميسر sed corrector superscripsit منس, B بل ميسرة. *q*) Sequitur in A وخوشنة sed superinscriptae sunt quinque lineolae quas pro signo delendi habeo ut etiam alibi occurrunt. Fort. ortum est e var. lect. جوشية pro جوسية (vid. Jâk. in v.). *r*) B السفرة.

الكمه a، واقليم البَلْعاس b، واقليم البارة c، واقليم الرُّسْتَن، واقليم زمين d، واقليم القَسْطَل، واقليم سَلَمِيَّة، واقليم عقبرتا e، واقليم الجَليل f، (65) واقليم * الشَّوَيدا، ورَفَنيَّة g، وتَدْمُر، والسواحل كورة اللاذقيَّة h، وكورة جَبَلَة، وكورة بُلُنْيَاس، وكورة أَنْطَرْسُوس i، وكورة مَرَقِيَّة، وقاسرة k، والسَّقْى، وجرثبة l، والخَوْلة، وعملوا m، وزندك n، وقَبْراتا o وخراج حمص ثلثمائة الف واربعون الف دينار p

والطريق من حمص * الى دمشق

من حمص q الى جُوسِيَة r ستّة عشر ميلا، ثم الى قَارَا ثلثون ميلا، ثم الى النَّبْك s اثنا عشر ميلا، ثم الى القُطَيِّفة عشرون ميلا، ثم الى دِمَشْق اربعة وعشرون ميلا، ودِمَشْق هى إِرَمُ ذاتِ العِماد وكانت t قبلُ دار نوح صلّى الله عليه ومن جبل لُبْنان كان مبتدأُ سفينته u واستوت على الجُودِىّ * جبل قَرْدَى v ولمّا كثر ولد

---

a) Sic A et B, sed puncta in A recentioris manus sunt; haec nempe ad واقليم البارة in marg. scripta sunt. In textu superest البـ. Jak. ١١١, 6 s. p. Editor suspicatus est البـمـه ut Lexic. Geogr. IV, 495 in loco apud Quatremère, *Sult. maml.* II, 1, 14 ubi optio datur inter تما, بما et يمما (quod editor praefert). b) B العَطلس. c) B الثناوه. Cf. Jak. l.l. 3 a f. et Jâk. in v. d) B دمين. e) B عصونا. Cf. تل عقبرين Ibn as-Schihna f. 88 r.? f) B الخمل. g) B السوب دانـيـه; A super ر, sub ا et super ي etiam puncta habet. h) B الكلكل s. الكـاكل. Vid. quoque Ibn al-Fakîh ١١١, 7 seqq. i) Pro انطرطوس ut saepe; B النطرون. k) Ibn al-Fakîh كاسرة. l) B وحسه, Ibn al-Fakîh وحَبِنة. m) Sic quoque Ibn al-Fakîh B وعَجْلوا. n) A وزندل, B وبريدل, Ibn al-Fakîh وزندك. o) B واقبراتا. Apud Ibn al-Fakîh recepi قبراتا. p) B addit قال الاصبهانى ما بلغ خراج حمص قط اكثر من مائة الف وثمانين الف دينار. Jak. ١١٢, 7 habet 220,000. q) Addidi. r) B حرا. s) A s. p. t) B وقالوا كانت. u) B مبدا سفينة نوح. v) B بقردى.

نوح نزلوا *بابلّ السواد فى ملك a نِمْرُود بن كُوش وهو اوّل ملك b كان
فى الارض c ☆

كورة دمشق واقليمها

سهل الغُوطَة، واقليم سَنِير d، ومدينة بَعْلَبَكّ، والبِقَاع e، واقليم
لُبْنَان f، وكورة جُونِيَة g، وكورة طَرَابُلُس h، وكورة جُبَيل i، وكورة 5
بَيْرُوت، وكورة صَيْدَا، وكورة البَثَنِيَّة، وكورة حَوْرَان، وكورة
الجَوْلان، وظاهر البلقاء، وجبل الغَوْر k، وكورة مَآب l، وكورة
جِبَال، وكورة الشَّرَاة m، وكورة بُصْرَى، وكورة عَمَّان، والجابِيَة، قال
حسّان بن ثابت n (66)

10 مِنْ دُونِ بُصْرَى ودُونَها جَبَلُ الـثَّلْجِ عَلَيْهِ السَّحابُ كالقِدَدِ

وقال آخر

سَلِّمْ عَلَى دِمَنٍ أَقْوَتْ بِعَمَّانِ وَٱسْتَنْطِقِ الرَّبْعَ هَلْ يَرْجِعْ بِتِبْيانِ .

وخراج دمشق اربع مائة الف دينار ونيف o ☆

الطريق من دمشق الى طَبَرِيَّة p

---

a) B السرادب للملك. b) B ملكا. c) B add. على اليهود وهم اهل التورية. d) A سنيز, B سنبر. e) B البقاع sine و sed etiam alibi و om. f) A s. p., B لبيان. g) A جوبة, B حوية. Edrîsî حولة et Ibn al-Fakîh ١٠٥, 6 الحولة i. e. حولة دمشق (v. Jâk. in v.). Forte haec vera est lectio. h) B اطرابلس. i) B جنبك. k) B وحورى الغور, A الغور. Vox جبل legi potest, sed fere exesa est. Si lectio bona est, intelligendi sunt montes ab oriente al-Ghauri Apud Ibn al-Fakîh vox corrupta est, vid. ١٠٥ c, Edr. habet وجبرين quod non convenit. l) A صاب. m) A s. p., B الشرا. n) *Dîwân* ed. Tunis, p. ٣٠ ubi est وخلفها, sed *Agh.* XVI, ١٩ (vid. quoque Kosegarten, *Chrest.* p. 137) ut rec. Hic habet كالقرد quae lectio praeferenda videtur. o) B add. (s. p.) قال الاصبهانى عدلها ابن المدبّر فبلغ خراجها مع الاعشار والجوالى مائة الف دينار واربعين الف دينار. p) Itinerarium a Damasco ad Fostât e nostro habet Makrîzî I, ٢٢٧, 4 seqq. sine var. lectt. A et B om. الى طبرية, A quoque seq. من دمشق.

من دمشق الى الكُسْوَة اثنا عشر ميلا، ثمّ الى جاسم *a* اربعة وعشرون ميلا، قال حسّان بن ثابت

قَدْ عَفَا جاسمٌ اِلَى بَيْتِ رَاسٍ فالجَوابي فحارِثُ الجَوْلانِ *b*

ثمّ الى فيق اربعة وعشرون ميلا، ثمّ الى طَبَرِيّة مدينة الأُرْدُنّ

5 ستّة اميال ۞

كورة الاردنّ

كورة طَبَرِيّة *c*، كورة السامرة *d*، كورة بَيْسان، كورة فِحْل، كورة جَرَش *e*، كورة بَيْتُ رَأْس *f* قال حسّان *g*

كَأَنَّ سَبِيئَةً مِنْ بَيْتِ رَاسٍ يَكُونُ مِزاجَها عَسَلٌ وماءُ

10 كورة جَدَر، كورة آبِل، كورة سُوسِيَة، كورة صَفُّورِيَة، كورة عَكّا، كورة قَدَس، كورة صُور، وخراج الاردنّ ثلثمائة الف وخمسون الف دينار *h* ۞

الطريق من طَبَرِيّة (67) *الى الرَّمْلَة

من طبريّة *i* الى اللَّجُّون عشرون ميلا، ثمّ الى قَلَنْسُوَة عشرون

15 ميلا، ثمّ الى الرَّمْلَة مدينة فِلَسْطِين اربعة وعشرون ميلا ۞

كورة فلسطين

* كورة الرَّمْلَة *k*، كورة اِيلِيَا وهي بَيْتُ المَقْدِس وبينها وبين الرملة * ثمانية عشر ميلا *l* وبيت المقدس كان دار ملك داود وسليمان عليهما السلام ورحبعم *m* بن سليمان وولد سليمان، ومن بيت المقدس

---

a) B جَاسَم. *b*) A الجولانى. In *Dtw.* non exstat hic versus. *c*) A cum art. *d*) Vid. Ibn al-Fakîh ١١٩ *k*. An haec recte h. l. sit addita, itaque differat a كورة نابلس in Palaestina (cf. Dimaschkî واقليم سامرة ومدينته نابلس) ٢٠٠ affirmare nequeo. *e*) A حوش, B حوسم. *f*) B ىىتىداس. *g*) *Dtw.* p. ٨ ubi خبيئة, Jâk. I, ٧٧٩, 20, Bekrî ١٨١. *h*) B addit: قال لم يبلغ خراج الاردنّ قطّ نصف هذا وكذلك خراج فلسطين. *i*) Addidi. *k*) B om. *l*) B ميل واحد. Deinde وكان بيت. *m*) A ورجْعيم. In B deëst. Cf. Ibn al-Fakîh ١٠٢, 7.

الى مسجد ابراهيم صلّى الله عليه وقبره *a* ثلثة عشر ميلا مما يلى القبلة، وكورة عَمَواس، قال ابن كُلْثوم الكندى *b*

رُبَّ خِرْقٍ *c* مِثْلِ الهِلالِ وبَيْضا ‍ = حَصانٍ *d* بالجَرْعِ مِنْ عَمَواسِ

وكورة لُدّ، قال الشاعر *e*

يا صاحِ إنّى قَدْ حَجَجْتُ وزُرْتُ بيْتَ المَقْدِسِ ‍ 5

وتَخَلَّتُ *f* لُدًّا عامدًا *g* ‍ فى عيدِ مَرْيَا *h* جُرْجِسِ

وكورة يُبْنَى *i*، وكورة يافا، وكورة قَيْسارِيّة، *وكورة نابُلُس *k*، وكورة سَبَسْطِيَة *l*، وكورة عَسْقَلان، وكورة غَزّة، وكورة بَيْت جِبْرِين، وخراج فلسطين خمس مائة الف دينار ✿

10 من الرملة الى يافا وهو اقرب ثغر يليهم وهو على البحر من الرملة اليه ثمانية اميال، ومن البيت المقدّس الى البحيرة المُنْتِنة بلا شكّ اربعة اميال ويخرج من البحيرة المنتنة ملح *m*..... يصلح للصاغة وقير *n* يسمّى الحُمَّر وهو قفر *o* اليَهود، ويقال الارضُ الذى يصبُّ فى البحيرة *p* المنتنة يخرج بارض الهند ...... رجلا منهرما

15 جاء فغاص ...... فاخرج شيئًا *q* ✿

والطريق *من الرملة الى الفسطاط *r*

---

a) B ins. به. ‍ *b*) Bekri ٣٣١ امرء القيس بن عابس. ‍ *c*) Jâk. III, ٧٣٩ ult. خرق, sed jam correxit Fleischer. ‍ *d*) Bekri لعوب. *e*) المعلّى بن طريف, vid. *Agh.* VI, ٤٩ seq., Jâk. IV, ٣٥٤, 10. *f*) *Agh.* et Jâk. واتيت. ‍ *g*) A عامرا. ‍ *h*) Sic quoque *Agh.*; Jâk. مارى l. ماوى (Fleischer). Pro جرجس *Agh.* سرجس, Jâk. corrupte سرخس. Cf. II, ٣٣١, 20. ‍ *i*) B s. p. ‍ *k*) B om. ‍ *l*) B سَنُسطينة. *m*) Vocabulum abscissum. Intelligitur *borax* ملح الصاغة. Secundum Kazw. II, ٩٥ الحجر اليهودى inde provenit. ‍ *n*) Cod. وقير. *o*) Cod. حصر. Cf. de Sacy, Abdallatif, p. 274. ‍ *p*) Supplevi. Periit margine abscisso. ‍ *q*) Haec omnia inde a من الرملة A in margine habet, forte non in textum recipi debuerunt. Vocabulorum الهند et فغاص ultimae litterae abscissae sunt. ‍ *r*) Supplevi.

من الرملة *a* الى أَزْدُود *b* اثنا عشر ميلا، (68) ثمّ الى غزّة عشرون
ميلا، *ثمّ الى رَفَح ستّة عشر ميلا *c*، ثمّ الى العَرِيش اربعة وعشرون
ميلا *في رمل *d*، ثمّ الى الورّادة ثمانية عشر ميلا، *ثمّ الى الثعامة
ثمانية عشر ميلا *e*، ثمّ الى العُذَيْب *f* في رمل عشرون ميلا، ثمّ الى
5 الفَرَما اربعة وعشرون ميلا *g*، قال *h* المأمون

لَلَيْلَكَ كانَ بالمَيْدا نِ أَقْصَرُ مِنْهُ بالفَرَما
غَرِيبٌ في قُرَى مِصْرٍ يُقاسِي الهَمَّ والسَّدَما

ثمّ الى جُرْجِيرَ *i* ثلثون ميلا، ثمّ الى الغاضرة *k* اربعة وعشرون ميلا،
ثمّ الى مَسْجِد قُضاعَة ثمانية عشر ميلا، ثمّ الى بِلْبَيْس احد
10 وعشرون ميلا *l*، ثمّ الى الفُسْطاط مدينة مصر اربعة وعشرون ميلا *m* ☆

وقال *n* سُمّيت مصر بمصر بن حام بن نوح صلّى الله عليه ومن
ولده القِبْط والبَرْبَر وارض مصر محدودة مسيرة اربعين ليلة في مثلها،
وكانت مصر دار *o* الفراعنة واسمها *p* مَقْدُونِيَة والفسطاط في *q* فسطاط

---

a) A رملة. *b*) A ازدودا. *c*) Haec om. Makr. tum p. ٢٢٧ tum p. ١٨٤. *d*) A om., Makr. utroque loco habet, B ponit post العريش. *e*) Haec solus A habet. Vulgo viam breviorem inde a Warrâda ad Faramam per Bakkâram (البقارة) describunt. *f*) A العرنب, B العزيب, Makr. ١٨٤ الغريب, sed ٢٢٧ أُمّ العَرب qui igitur idem locus esse videtur. Vid. Jâk. s. v. v. Ibn Ijâs (apud Arnold *Chrest.* p. 62) inter Warrâdam et Faramam habet ام العرب et quidem nomine Ibn Khordâdbehi. Deinde B et Makr. om. في رمل. *g*) B h. l. ins. في رمل. *h*) Makr. ١٨٤ add. الخليفة (B ut semper talia om). *i*) Makr. bis male جرير. *k*) B الغاصرة, Makr. utroque loco القاصرة. Cf. Mokadd. ٢١٤, 12 et ann. *l*. *l*) Ibn Ijâs (Cod. Leid. 741 p. 116, Cod. 818 p. 119) nomine Ibn Khord. ins.: مدينة بلبيس سميت في التوراة بارض جاشان; cf. Makr. I, ١٨٣. *m*) Locum laudat Makr. I, ١٨٣, 4 a f. seq. *n*) Nempe الكلبي, vid. Ibn al-Fakîh ٥٩ ult. *o*) B منازل. *p*) B وكان اسمها Jâk. IV, ٦٠٢, 21 sq. locum laudans sic: ومن جملتها ملك كان اسمه. *q*) B موضع.

عمرو بن العاص بباب اَلْيون ملك الروم *a* قال

أَعْنِى اَبْنَ لَيْلَى عَبْدَ العَزِيزِ بِبَا ۔ بِ اَلْيُونَ تَغْلِى جِفانُهُ رَِمَاهَ *b*

كور مصر

كورة مَنْف ووسيم، كورة بِلَاص، كورة الشَّرْقِيَّة *c*، كورة بُوصِير،
كورة الفيوم، كورة أَقْنَاس *d*، كورة القَيْس *e*، كورة طَحَا، كورة 5
الأَشْمونَين، (69) كورة سُيوط *f*، كورة قَهْقَى *g*، كورة البَهْنَسَى،
كورة اخْميم والدَّيْر، كورة أُبْشابة *h*، كورة هُو وقِنى *i*، كورة قِفْط
والأَقْصُر *k*، كورة اسنى وأَرْمنت *l* وسبابة، كورة أَسْوان *m*، * كورة
سبابة المغرب، كورة باب النُّوبة *n*، كورة الاسْكَنْدَرِيَّة، والقُلْزُم والطُّور
وأَيْلَة *o*، كور مَصيل والمليدس *p*، كورة قُرْطَسا *q*، كورة خَرِبْتَا *r*، 10

---

a) Cogitavit de Leone. *b*) A رِدّما. Deinde codd. كورة. *c*) B non habet, neque Ibn al-Fak. ٧٣, 11. *d*) B اقّلبس. *e*) A et B القسّ. Vid. quae de hoc nomine scripsi Ibn al-Fak. l.l. ann. *f*. Notandum est codd. Leidenses Makr. habere القيس (non الغشى). *f*) B دسوط. *g*) A فهقى, B كَهّقا, codd. Ibn al-Fakih فيقا; coll. Jak. ٤١٩ paen. cum Jâk. IV, ٢١., 1, ٥٢٩, 10 et Makr. ٧٣, 15 a f. appellatur quoque فهقوه et قهقوه. *h*) A بسابه sed altera manus videtur supplevisse ا; B ابسابه. *i*) A هورقى, B id. s. p. Vid. Ibn al-Fakih l. ult. et ann. *i*. Pro قنى Jâk. IV, ٥٢٩, 11 habet افنى ut quoque saepe scribitur. Pro هو apud Dimaschkî ٢٣٣, 8 legitur هوى. *k*) A والاقصى, B والاقصير. *l*) B وراميث. Deinde A سبابه sine cop., B om. Makr. ٧٣, 3 a f. وكورة السبابة, ubi vero codd. Leid. recte ابشايه habent. Forte in textu quoque ابشاية legendum est, nam duo saltem sunt loci hujus nominis (vid. Lexic. Geogr. IV, 21), et verba post وارمنت ita restituenda sunt: كورة ابشاية المغرب كورة اسوان باب النوبة. *m*) In A inter lineas scriptum est اخر الصعيد اسوان. *n*) B om. ut quoque Ibn al-Fakih. *o*) B وابلّة. *p*) A مصيل والملدس, B مصل والتلدس. Scribitur quoque المليدش. *q*) A قوسطا. *r*) A حرسنا, B حرسا.

كورة البَذَقُون *a*، كورة صَا وشَبَاس *b*، كورة سَنْخَا، كورة تِيدَه *c*،
كورة الأَقْرَاجُون *d*، كورة لُوبِيَا *e*، كورة الأَوْسِيَة *f*، كورة طُوَّه،
كورة مَنُوف السفلى، كورة تَمِّسِيس *g*، كورة مَنُوف العليا، كورة
أَتْرِيب *h*، كورة عَيْن شَمْس، كورة قُرْسَطَا *i*، كورة *تَنَا وتُمَى *k*: ·
5 كورة سَمَنُّود *l*، كورة صان وإِبْلِيل *m*، كورة البُنْجُوم *n*، كورة صعيره *o*،
كورة نسرعلة *p*، كورة اخْنَا *q* ورَشِيد، والحَوْف الشرقىّ، والحَوْف
الغربىّ، والبُحَيْرة، وأسفل الارض، وبطن الرِّيف، والبَشَرُود *r*،
والصَّعِيد، وتِنِّيس، ودِمَيَاط على البحر، والفَرَمَا، ودَقَهْلَة *s*،
وبطيرة *t*، ونَقِيزَة *u*، وبَسْطَة *v*، وأَطْرَابِيَة *w*، وقُرْبَيْط *x*، والحَيِّس *y*،

---

a) A الملعون. Vid. Ibn al-Fakîh ٧٤ *g*. Codd. Makr. Leidenses البدقون et البدقون quapropter lectionem Jâk. (البذقون) recepi. In B hoc nomen et seq. كورة صا desunt (superest وسماس). *b*) B s. p., A وسمان. *c*) B بنده. *d*) A الاقراجوان, B الاف. *e*) A لوتيا, B لوبنا. Vera lectio fortasse est نوسا. *f*) A الارسيه, B الاوصيه ut Ibn al-Fakîh. *g*) A فسيبس, B قسنس; vid. Ibn al-Fakîh l. 3 et ann. *n*. *h*) A اقريت, B اقريب. *i*) A فرسطا, B قرسطا, Ibn al-Fakîh فرخطشا, Dimaschkî ٢٣١, 5 فرسطا; cf. apud Jâk. قرطسا. *k*) A نما ونوم, B قيمن; vid. Jâk. I, ٨٢٦ et ٨٧٤. Makr. ٧٣ بنى ونمى sed antea نما ut Dimaschkî l.l. 3 (تَما). Codd. Ibn Ijâs نمى et نما. *l*) B om. *m*) A صر وابليى, B صارُ وابلى. Makr. صا pro صان habet, sed codd. Leid. ut rec. *n*) B النُبجوم. *o*) Sic A et B. Forte corruptela nominis نقيزة quod infra recurrit. *p*) Sic A; B om. Corruptum videtur e دقهلة quod mox recurrit. *q*) A s. p.; B احيز ورسند. *r*) A والشرود, B والسرود. *s*) A ودقهلة. *t*) E solo B (editio p. 74 بُطَيرة). Cf. Dim. l. 8 بصرة. *u*) A ونقيره, B ونقسيرة. *v*) B وبسيطة; Ibn Ijâs بسيطة. *w*) A واطرانته, B واطرانيه. Vulgo طرابية. *x*) A وقرنيط, B وقربط. Makr. قربيط sed codd. Leid. recte ut rec. *y*) Scripsi conject. sec. Makr. l.l. 8 a f.; A والجيره, B والجر, Jak. ١٢٧, 3 a f. الحر (الجيزة non convenit).

والبَدَخْون a، والشراك b، وتَبرنُّوط c، وشَطْنُوف d، وتَرْنبيل e،
وأَنْصِنَا f، وشُطْب g، ودبيرة h، وبُومبنَا i، وتُونَة k، وشَطَا،
ودَبيق ۞

وكان اهل المَغْرِب والقِبْط فى مملكة l الروم وطول مصر من الشَجَرتَيْن m
اللتين بين رَفَح والعَرِيش الى أُسْوان وعرضها من بَرْقة الى أَيْلَة فهى 5
مسيرة * اربعين ليلة فى اربعين ليلة n ۞

فمن بغداد الى مصر خمس مائة وسبعون فرسخا (70) يكون الفا
وسبع مائة ميل وعشرة اميال ۞

وفى اعلى o مصر النُوبَة والبُجَة والحَبْشَة وكان عثمان بن عفّان
صالح النوبة على اربع مائة رأس فى السنة ۞ 10

وكان خراج مصر فى ايّام فرعون ستّة وتسعين p الف الف q دينار
وجباها عبد الله بن الحَبْحاب فى ايّام بنى اميّة الفى الف r وسبع
مائة الف وثلثة وعشرين الفا s وثمان مائة وسبعة t وثلثين دينارا

---

a) A والمدكور, B والبُدّ والبدقوق, Jak. s. p., Makr. البدقون (codd. Leid. البدقون). Utrum diversa sit regio ab ea quae supra memorata est nocne, efficere nequeo. Dimaschkî ut rec. b) A والسوال. Vid. Jak., Makr. et Dim. qui habet شراك. c) A وبوقوط, B وبرْبطوط. Forte legendum ومريوط. d) A in textu expunctum وسنوط in marg. وسقنوط; B وسمرية. e) A وبونيا, B وبرنيا. f) A et B وانصيا. g) A وسطب, B وسطت. h) Sic A; B non habet. Videtur intelligi دميرة ut دمفو pro دبيق scribitur. i) A وبوتيا; B non habet. Vid. infra ad itiner. k) A وصويد, B non habet. Apud hunc quoque وشطا deest. l) B (ed. p. 76) مملكة. m) Ibn al-Fakîh ٥٧, 13, Jâk. ١١٨, 1. n) B شهر فى شهر. o) B واعلى نيل مصر. p) A وتسعون. q) A add. الف الف, sed cf. Makr. I, ٧٥, 22, ٧٩, 12 et imprimis ٩٩, 12 seqq. ubi hunc locum laudat. r) A male add. الف. Pro الفى Makr. ٩٩, 6 habet الف, sed hoc vitium videtur coll. ٩٨, ult.; Ibn R. f. 158 r. ut rec. B ins. دينار sed om. وسبع مائة الف. s) B الف دينار. t) Makr. l. 14 وتسعة sed cf. l. 6.

وحمل منها موسى بن عيسى فى دولة بنى العباس الفى الف *a* ومائة
الف *a* وثمانين الف دينار *

الطريق من الفُسْطاط الى المَغْرِب

من الفسطاط الى ذات الساحل *b* اربعة وعشرون ميلا، ثم الى
5 تَرَنُوط *c* ثلثون ميلا، ثم الى كُوْم شَرِيك *d* اثنان وعشرون ميلا،
ثم الى الرافقة *e* اربعة وعشرون ميلا مع النيل، ثم الى قرطسا *f*
ثلثون ميلا، ثم الى كِرْيَوْن *g* اربعة وعشرون ميلا، ثم الى الاسْكَنْدَرِيّة
اربعة وعشرون ميلا، ثم الى بُومِينَة *h* عشرون ميلا، ثم الى ذات
الحُمَام ثمانية عشر ميلا، ثم الى حَنِيَّة *i* الروم اربعة وثلثون *k*
10 ميلا، ثم الى الطاحُونة ثلثون ميلا، ثم الى كنائس الحديد *l* اربعة
وعشرون ميلا، ثم الى جُبّ العَوْسَج *m* لا ماء فيها الّا ماء السماء
ثلثون ميلا، ثم الى سكّة الحَمَّام ثلثون ميلا، ثم الى قصر الشَّمّاس
خمسة (71) وعشرون ميلا، ثم الى خِرْبة القَوْم *n* خمسة عشر ميلا،
ثم الى خرائب *o* ابى حَلِيمة خمسة وثلثون ميلا، ثم الى العَقَبة *p*
15 عشرون ميلا، ثم الى مَرْج الشَّيْخ عشرون ميلا، ثم الى حَيّ *q* عبد

---

a) B ins. دينار. *b*) Sic quoque Makr. I, ١٤٧. Cf. Nowairî cod. 2 *h*, p. 26. Kodâma et Mokadd. ٢١٤ ذات السلاسل. *c*) A ترنوط, B ابرنطوط, Makr. مربوط, Kod. مرنوط. Seqq. ad شريك B om. *d*) A سريك. *e*) A الراتقه, Kod. الرافعه, B et Mok. ut rec. Makr. hanc et duas seq. stationes om. *f*) A وسط فرسطا, B قرسطا. Vid. Ibn Hauk. ٩١, 8. *g*) A كريون, B كرثون. *h*) A نوتيه, B تَونيه; cf. Mokadd. l.l. *i* et ٢٤٥, 5. Edr. (*Descript. de l'Afrique et de l'Espagne*) ١٣٧, 8 ثونية. *i*) A حسنه, B جنّه. *k*) A وثلثين, B وعشرون. *l*) Sic A; B, Mokadd. ٢٤٥ et Edr. الحرير; Kod. الحون. Jak. et Bekrî ed. de Slane p. ٤ الكنائس. *m*) Deëst in A. *n*) A حوانيت. Edr. خراب, B جوابرى. *o*) A خرائب القوم. Alii خربة القوم sed Bekrî et Mokadd. ut rec. *p*) B المسقيه. *q*) Edrîsî حجب.

الله ثلثون ميلا، ثم الى جياد*a* الصغير ثلثون ميلا، ثم الى *جُبّ
الميدعان*b* خمسة وثلثون ميلا، ثم الى وادى مَخِيل*c* خمسة وثلثون
ميلا، ثم الى جُبّ حَلِيمان*d* خمسة وثلثون ميلا، ثم الى المَغَارِ*e*
خمسة وثلثون ميلا، ثم الى تاكَنِيسْت*f* خمسة وعشرون ميلا، ثم
الى النَّدَامَة*g* خمسة وعشرون ميلا، ثم الى بَرْقَة ستّة اميل وهى 5
مدينة فى صحراء حمراء كانها بسرة حسنة وحولها*h* جبال بين الجبال
والمدينة*i* ستّة اميال قال الشاعر

اَلسَّفْحُ مِنْ بَرْقَةَ أَوْطَانُهُ حَيْثُ يَحُلُّ الضَّبْعُ والذِّيبْ

الطريق من برقة الى المغرب*k*

ثم من برقة الى مليتية*l* خمسة عشر ميلا، ثم الى قَصْر العَسْل 10
تسعة وعشرون ميلا، ثم الى أوْبران*m* اثنا عشر ميلا، ثم الى سُلُوق
ثلثون ميلا، ثم الى برسمت*n* *على الساحل*o* اربعة وعشرون
ميلا، *ثم الى بَلْبَد*p* على الساحل عشرون ميلا، ثم الى أَجَدَابِيَة

---

a) Sic A, B جاد, codd. Mokadd. جفار et جعار, Edr. جناد. Nomen datum esse opinor de nomine جياد (اجياد) الصغير Meccano. *b*) In B lac.; Kod. حطب المدطان, Edr. الميدان; cf. Mokadd. ٢٤٤ ult. *c*) A مخيل, B s. p. ut Kod. *d*) A et B s. p., Kod. حلمان, Edr. حليمة. *e*) A s. p. Edr. مغار الرقيم, Jak. مغائر الرقيم. *f*) A باكيست, B بلكسلت, Kod. ماكسمب sed hic add. وهى قرية للنصارى. Edr. تاكنست quod recepi ap. Mokadd., sed lect. A et codd. Mokadd. suadere videntur pleniorem formam. *g*) A البدامة, B البدا, Kod. المدانة et المدانة. Pro خمسة B ستة. *h*) B sine cop. *i*) B وبين المدينة. *k*) Inscriptio in solo B. *l*) A ملتنية, B ملبانة, Kod. ter s. p. ut codd. Mokadd. Edidi ut apud Edr. ١٣٥, sed lectio non certa est. *m*) A ابوان, Kod. اوبراب, Edr. اوبرار s. اوبرار, Mokadd. ut e B rec. *n*) B برمست ut Mokadd., Kod. برسمه. Edr. ut rec. In vicinia Berenices jacere debet. *o*) A om. *p*) A haec om.; B ما فيه. Conject. edidi coll. Naçr apud Jâk. I, vii, 16. Idem probabiliter locus apud Mokadd. بلدروب vocatur, v. ibi ann. *o*. Jacere debet in vicinia antiqui Charoti. Apud Kod. haec itineris pars in cod. desideratur. Edrisii itinerarium mancum est, et apud Mokadd. deëst Adjdâbia.

اربعة وعشرون ميلا، ثم الى جرقرة *a* عشرون ميلا، ثم الى سبخة
منهوشا *b* ثلثون ميلا، ثم الى قصر العطش اربعة وثلثون ميلا،
ثم الى اليهوديتين *c* اربعة وثلثون ميلا على البحر، ثم الى قبور *d*
العبادى اربعة وثلثون ميلا، (72) ثم الى سُرت *e* اربعة وثلثون
5 ميلا، ثم الى القريتين *f* ثلثة عشر ميلا *g*، ثم الى قصور حسّان
ابن النعمان الغسّانى *h* ثلثين ميلا، ثم الى المنصف اربعون ميلا،
ثم الى تورغا *i* اربعة وعشرون ميلا، ثم الى رغوغا *k* عشرون ميلا،
ثم الى ورداسا *l* ثمانية عشر ميلا، قال الشاعر

قد لقى البربر يوما شاسا *m* وساقها الحين الى ورداسا

10 ثم الى المحتنى *n* اثنان وعشرون ميلا، ثم الى وادى الرمل عشرون
ميلا، ثم الى طرابلس اربعة وعشرون ميلا، ثم الى سبرة *o* اربعة
وعشرون ميلا، ثم الى بئر الجمّالين *p* عشرون ميلا، ثم الى قصر
الدّرق *q* ثلثون ميلا، ثم الى ابارخت *r* اربعة وعشرون ميلا *s*،
ثم الى القوارة ثلثون ميلا، ثم الى قابس مدينة الافارقة الاعاجم
15 ثلثون ميلا، ثم الى بئر الزيتونة *t* ثلثة عشر ميلا، ثم الى كتانة *u*

---

a) A حرقوه, B جرسره, Kod. حى نحوه et حى نحوه; vid. Edr.
b) Marg. A منيوشه (l. نبانه) سنانه; B منهوسا. In vicinia jacet الفاروج (Jak., Bekri et Edr.). *c*) B s. p. *d*) Sic quoque Kod.; ceteri قصر. *e*) A سرب, B شرب. *f*) Kod. et Edr. القرنين. Kod. habet dist. ١٨ ميلا. Melius. *g*) Hic excidit ثم الى مغمداش (= الاصنام) ثلثين ميلا. *h*) B add. صاحب الوليد بن عبد الملك. *i*) A بورغا, B s. p. *k*) A et B دعوعا. *l*) B ورداشا. *m*) B, qui hoc uno loco versum habet, ساسا et mox وساقه. *n*) Sic A, cum ح sub quarta littera; B et Kod. s. p., Edr. ١٢٢ الماجتنى. *o*) A بنتبه, B s. p. *p*) Secundum Edrisî; ceteri s. p. Pro بئر B بيت. *q*) A الزرق, B الررق, Kod. الروق. Vid. Edr. p. 142 ann. 2. *r*) A اناروحت, B ناردحب, Kod. بادرحت, Edr. ابارخبت (var. l. ابارجنت), codd. Mokadd. بارجمت et بارجب. Lectio incerta est. *s*) Quae sequuntur usque ad ثم الى القيروان in B desunt. *t*) Alii عين الزيتونة s. simplicitur الزيتونة, vid. Mokadd. ٢٤٦ *d*. *u*) A كبابه, Kod. s. p.; vid. at-Tidjânî in *Journ. asiat.* 1852, II, p. 166.

اربعة وعشرون ميلا، ثم الى اليسر *a* ثلثون ميلا، ثم الى القَيْروان
*مدينة المخالى *b* اربعة وعشرون ميلا وهى مدينة اِفْرِيقية وهى فى وسط
المغرب وهى فى يدى ابن الأَغْلَب ❊

وفى يده قابس وجَلُولا وسُبَيْطِلَة *c* مدينة جُرْجِير الملك وكان روميًّا
وبينها وبين القيروان سبعون ميلا وزُرود وغَدامس *d* وقَلْسانة *e* وقَفْصَة 5
وقَصْطيلِيَة *f* ومدينة الزّاب *g* وتَهُوذَة *h* وسلسمان *i* ووَدّان وطفرجيل *k*
وزَغْوان *l* وتُونُس *m* وبين افريقية وبينها مرحلتان على (73) البغال واسم
مدينة تونس قرطاجَنَّة *n* وهى على ساحل البحر يحيط بسورها احد *o*
وعشرون الف ذراع، وبين تونس وبين برّ *p* الاندلس عرض *q* البحر
وهو *p* هناك ستّة فراسخ، ثم الى قُرْطُبَة مدينة الاندلس *مسيرة 10
خمسة *r* ايّام ❊

وفى يدى الرُّسْتَمىّ الاباضىّ وهو مَيْمُون *s* بن عبد الوهّاب بن
عبد الرحمان بن رُسْتَم وهو *p* من الفرس ويسلَّم عليه بالخلافة *بعرد

---

a) Sic A; Kod. اللس, Jak. للس, Mokadd. اللبس. *b*) B non habet; probabiliter corruptum est ex الماجن (vid. Gloss. Geogr.). *c*) A وسنبطية, B وسبنطلة. Cf. Ibn al-Fakîh ٧١, 16. *d*) A وعداس. *e*) A وقلسانه. *f*) B وقصطليه. *g*) I. e. طُبْنَة. *h*) A وبهوره, B وبهوره. *i*) A in textu وسلمسان correctum in وسلسمان, cui superinscriptum est وتلمسان, in marg. ..وة سلسمان ceteris abscissis; B وسلكسان; Ibn al-Fakîh om. Quae vera sit lectio nescio. *k*) A وظهرجمل, B وطهرجيل; vid Ibn al-Fakîh ٤٤. 8; Jâk. in v. pron. طَفَرْجِيل. *l*) A et B وعوان; Ibn al-Fakîh ut rec. *m*) Marg. A وتونس من غرب الوسيط قريبة من القيروان مدينة كبيرة اعانت عبد المومن بن على على فتح المغرب. *n*) Voc. in A. *o*) B احدى. *p*) A om. *q*) B ارض. *r*) B ستة. *s*) Ibn al-Fakîh alterum ejus nomen افلح habet, cf. mea *Descriptio al-Magribi* p. 102.

وسلمة وسلميه *a* وتاهَرْت وما والاها وبين افريقية وبين تاهرت مسيرة شهر على الابل ۞

ومدينة سَبْتَة *b* الى جانب الخَضْراء وملك سبتة ليَمَان *c* ۞

وفى يدى ابن صغير *d* البربرىّ المَصْمُودىّ خلفانة *e* الى وادى الرمل
5 ووادى الزيتون وقصر الاسود بن الهيثم الى طرابلس *f* وما وراء ذلك الى بحر الاندلس ۞

وفى يدى الخارجى الصُّفْرىّ *g* دَرْعَة *h* وهى مدينة كبيرة *i* كثيرة الاهل وفيها معدن فضّة وهى *k* مما يلى الجنوب الى *l* بلاد الحبشة ومدينة تدعى زيز *m* ۞

10 وفى يدى ابراهيم بن محمّد *n* البربرىّ المعتزلىّ مدينة تلى تاهَرْت تدعى آيْزرج *o* ۞

وفى يدى ولد ادريس بن ادريس (74) بن عبد الله بن *حسن ابن حسن بن علىّ بن ابى طالب رحمة الله عليهم *p* تلمْسين ومن تاهرت اليها مسيرة خمسة وعشرين يوما عمران كلّها وطَنْجَة وفاس *q*

---

a) Sic A; B وسلمة وشلمة هبرره. Vid Ibn al-Fakîh l.l. *m*. Primum nomen quod apud Ibn al-Fakîh بقيرره, a Jâk. ut vid. بنقرزة scribitur, forte e نفزاوة corruptum est; cf. *Descr. al-Magr.* p. 107 seq. *b*) A سيّبة et سيبة, B s. p. *c*) A لسمانى, B النان, codd. Ibn al-Fakîh للنار (lectio ibi recepta البيان non admittenda videtur). Secundum Bekrî ١٠٢ principatum tenebat familia Berberica e tribu Ghomâra. *d*) B صعر omisso ابن; Ibn al-Fakîh ابن صُغَير. *e*) A خلفانة, B حلدفاية, cf. Ibn al-Fakîh ٨٠ *a*. *f*) B اطرابلس, in A ا expuncta est. *g*) B الصعرى. Intelligitur princeps Sidjilmâsae. Cf. Tab. III, ٣٧١, 2 ابو قُرّة الصُّفرىّ. *h*) A ut codd. Ibn al-Fak. بدعة, B فدغة s. مدغة. Vid. ad Ibn al-Fak. l.l. *d*. *i*) A om. *k*) B om. *l*) Conject. addidi. *m*) A زين, B مزين. Apud Dimaschkî ١١٣, 4 a f. legatur زيز pro زبير. *n*) A محمود, Ibn al-Fak. محمد بن محمود. Vid. ibi ann. *f*. *o*) A الزوج, B البرزج, vid. ib. *g*. *p*) B الحسن بن الحسن الطالبى. *q*) B وفارس.

وبها منزله ومن تاهرت اليها مسيرة اربع وعشرين ليلة وخلفها طنجة
وخلف طنجة السُّوس الادنى وهى من القيروان على الفى ميل ومائة
وخمسين ميلا واهلها بربر، وخلف السوس الادنى السوس الاقصى
وبينهما مسيرة نيّف وعشرين يوما، وفى يديه وَليلة ومدركة a
ومتروكة b ومدينة زَقّور c *وغُزّة وغُميرة d والحاجر وتاجراجرا e وشكور f 5
الخضْراء وهى على البحر وعرض البحر عندها ستّة فراسخ واوارس g
وما يتّصل ببلاد زاغى بن زاغى h والسودان العراة الى ما يجنيه i
من نواحى البحر، وليس يسلّم عليه بالخلافة وانّما يقال السلام عليك
يابن رسول الله k *

10 وفى يدى * الأُمَوىّ وهو من l ولد عبد الرحمان بن معاوية بن
هشام بن عبد الملك بن مروان بن الحكم ما وراء البحر m بلاد
الأنْدَلُس وهى قُرْطُبَة وبينها وبين الساحل مسيرة خمس ليال ومن n
ساحل قرطبة o غرْنَاطَة الى أَرْبُونَة p وهى آخر الاندلس مما يلى فرنجة
الف ميل، وطُلَيْطِلَة q وبها كان (75) ينزل الملك ومن طليطلة الى
15 قُرْطُبَة عشرون ليلة، وللاندلس اربعون مدينة فمنها مارِدة وسَرَقُسْطَة r

---

a) A ومورکه, B ومُدَكّه. Videtur esse pro مدكرة = مدغرة (Mok. ٢٣٢. k). b) A ومبروكه, B وسُروكه. Vid. Mokadd. ٢٣٢. l. c) A رقون, B رقون. Vid. Ibn al-Fak. ٨٠ ult. et o. d) A حاجره وحاجيره, B وحاكره وحجره. Vid. Mokadd. e) A وماجرا, B وماجراجرا ut rec. ap. Mokadd. et Ibn al-Fak. Bekrî ٩١, 4 تاكراكرى. f) A وشكون, B وشيكون; vid. ad Ibn al-Fak. l.l. q. g) Sic A et B; de legendo اوراس ut feci apud Ibn al-Fak. cogitari nequit. h) In A hic sequitur primum expunctum والسود, deinde ما يلى الجنوب quoque cum signo delendi. i) B حارنه. k) In A sequitur صلى الله على رسول الله محمد بن عبد الله وسلم كثيرا. l) A om. m) B ins. من. n) Codd. وبين (A s. p.). o) A ins. الى; B et Ibn al-Fakîh om. غرناطة; contra in A deëst الى اربونة. p) B أرنونه. q) B وطبطله et mox طبطله. r) A وسرقسيه, B وسوسنه.

وأَرْبُونَة *a* وجِـرُنْدَة *b* والبَيْصاك، وتجاور *c* الاندلس فِـرَنْجَة وما والاها *d*
من بـلاد الشرك، والانـدلس مسيرة اكثر من شـهـر فى شـهـر *e* وهى
خصبة *f* كثيرة الخير كثيرة الفواكه ✿

ومما يلى الشمال والروم وفرنجة من جبال الاندلس تثلج وفى آخر
5 ذلك الوجه جبل فيه نار تتّقد فى حجارة وتراب لم تطفأ قطُّ ✿

وكان ملـك الانـدلس حين *g* فُتحت يقال له لُوذَرِيق *h* من اهل
اصبهان وباصْبَهان سمّى *i* اهل قـرطبة الاِشْبان *k*، ويسلَّم على هذا
الاموىّ السلام عليك يا ابن الخلائف وذلك انهم لا يـرون اسم الخلافة
الّا لمن ملك الحَرَمَيْن ✿

10 اعراض البَرْبَر

هَوَّارة وزَنَاتة *l* وامتاقه *m* وضَرِيسَة ومَغيلة وورْفَجُومَة *n* وهى من
نَفْزة *o* ووَليطة ومَطْماطة *p* وصَنْهاجة ونَفْزة *q* وكُتامة *r* ولُواتة ومُزاتة *s*
وزَبُوجَة *t* ونَفُوسة *u* ولَمْطة *v* وصَدّينة ومصْمُودة وغُمَارة *w* وقَلّلة *x* وأَورَبة *y*

---

a) A وارتوته, B وارنونه. *b*) A. وحـربـده, B s. p. Cf. Edr. II, 286 l. ult. *c*) B ويجاور. *d*) B ووراها. *e*) B مثله. *f*) B خصيبة. *g*) B حيث. *h*) B لودريق. *i*) B يسمى. *k*) A الاسنان. *l*) B وزياته. *m*) B om. Apud Ibn al-Fak. ٨٣, 12 male pro lectione corrupta habui; Jâk. I, ٥٤١, 13 ut rec. Nomen apud Ibn Khaldûn, Bekrî aliosque non occurrit, itaque corruptum videtur. Optime conveniret لَمَايَة. *n*) A وروفجومه, B ورومحرمه. *o*) A نقره. *p*) B ومطماط. *q*) A ونقره, B وفوره. *r*) A وكمامه, B وكفاده. *s*) Voc. in A; B ومراته. Vulgo مَزاتة. *t*) A وزبوباجه e corr. pro وزبوناجه, B وربـوجـه, Edr. ٥٧ et Jâk. l.l. ربوجة. Cf. Edr. p. 66 ann. 2. *u*) A ونقوسه, B hoc et duo seqq. nom. om. *v*) A ولقطه et deinde وصربيه. *w*) B ومصحرره وجفاره. *x*) B وقليـه ut Jâk.; Edr. et Masʿûdî III, 241 ut rec. *y*) A ووارِيه, B ووارده, Jâk. ووارِيه.

وأُتيتة[a] وبنى سِمْجون[b] وأَبْكَتة[c] وهى من ناتة[d] وبنى وَارْكَلان[e] وبنى
يَصْدُرَان[f] وبنى وَرْتَجِى[g] وبنى مَنْهُوسَا[h]، (76) وكانت دار البربر
فلسطين وملكها جالوت فلمّا قتله داود صلّى الله عليه جلت البربر
الى المغرب حتّى انتهوا الى لُوبِيَة[i] ومَرَاقِيَة فتفرّقت هناك فنزلت زَنَاتة
ومَغِيلة[k] وضَرِيسة ونفوسة[l] الجبال ونزلت لَوَاتة ارض بَرْقَة وهى أَنْطَابُلُس 5
*بالرومية وهى[m] خمس مدائن[n] ونزلت هَوّارة مدينة أَيَاس[o] وهى
اطرابلس اى ثلث مدائن[n] وكانت للروم فجلت الروم الى سِقِلّية[p]
جزيرة فى البحر ثم انتشرت البربر الى السُّوس الادنى خلف طَنْجَة[q]
وهى[r] مدينة قَمُونية من موضع القيروان على الفى ميل ومائة[s] وخمسين

---

a) A وانينه, B s. p., Jâk. أُتَينه; Edr. فُطِيطه, sed Ibn Khald. et Makr. (opusc. de tribubus Arabicis in Aegypto, Man. Leid. 560) اوطيطه. Mas. ut rec. *b*) A سمحور, B سحور, Jâk. سَخُور cum var. l. سبخور, سناجور; Mas. سبخون; edidi sec. Edr. Nempe سماجون videtur esse alia forma pro سمْجان (Makr.) = سمكان (Ibn Khald.). *c*) B وانكيه (s. واركيه), Jâk. وامكنه. Ibn Khald. اوكته et اوكنه, Makr. اوْكتّه; Mas. اركنه. *d*) A رنايه, B s. p. *e*) A واكلان, B ناكلان. Edr. وارقلان. *f*) A نصدران, B s. p., Jâk. قصدران; Edr. يسدران, Ibn Khald. يصدرين, يصدورين et بزدران. *g*) A ورنحى, B وربكى, Jâk. زِرْتَاجِى, Edr. زيرجى, Mas. زنجن, Ibn Khald. ut rec. et ورتجين, ورتكين. *h*) B مَهْبُوسا. *i*) A et B لوتيه. *k*) B زيانة ومعينه. *l*) Hoc nomen neque B, neque Mas., neque Edr habent. *m*) B وفى بالرومية. *n*) B مدن. *o*) B اداس. *p*) B صقليه. *q*) A ins. والسوس الاقصى, sed vid. supra p. ٨٩, 2. *r*) B ins. من et forte hic inseri debet, omitti post قمونية (ubi quoque B habet). Nempe secundum tradit. (vid. mea *Descriptio* p. 75 seq., Jâk. IV, ١٧٧, 18 seq.) Kairawân in loco s. vicinia Kamûniae condita est. Alii Kamûniam dicunt designare السوس, vid. Jâk. IV, ١٨٩, 8 seqq. Mas'udîi lectio (p. 242) cum recepta convenit. Scribit autem sec. edit. قبوسة. Probabile videtur confusionem exstitisse inter قمونية et سَقْبوما (Ibn Khald. I, ١٣٩ ed. de Slane). *s*) B om.

ميلا، ثم رجع الافارق والروم الى مدائنهم على صلح من البربر فكرهت البربر نزول المدن فنزلوا الجبال والرمال فعادت المدائن روميّة حتى افتتحها المسلمون *a* ☆

وروميّة وبُرجان *وبلدان الصّقالب *b* والأبر شماليّ الاندلس ☆

5 والذى يجىء من البحر الغربىّ الخدم الصقالب *c* والروم *d* * والافرنجيّون واللُّغبَرْديّون *e* والجوارى الروميّات والاندلسيّات *f* وجلود الخزّ والوبر ومن الطيب الميعة ومن الصيدنة *g* المصطكى، ويُقْلَع من قعر هذا البحر بقرب فرنجة البُسَّذ *h* وهو الذى تسمّيه العامّة المرجان ☆

---

a) B فتحت فى الاسلام. In codice Bodleiano qui continet opus Ibn Haukalis pauca folia exstant (p. 283 seqq.) quae ad compendium Ibn Khordâdbehi pertinent. Praecedunt autem sequentia quae aliam habent originem: ....بن قبط بن حام وكانوا سكّانا بفلسطين ادركهم ابراهيم عمّ واشترى منهم (addidi) موضع قبره بسبعين شاة فلم تزل البربر ملوكا حتى نفاهم ملك من ملوك حمير فارتفعوا الى اعلى بلاد المغرب ومن سكن على النيل فاما هم ولد حام سودان جبرير واقباط مصر واحزامه (وآخر امة l.) من على النيل القبط ومخرج النيل من بلاد النوبة الى مدفع النيل فى البحر الاخضر وليس على النيل امّة الّا وهم عدوّ للاسلام ما خلا القبط والنوبة فان بينهم موادعة على شرط عثمان بن عفّان حين وجّه عقبة بن نافع الى النوبة فدخلت خيول المسلمين معه الى بلادهم فلقوا رماة الحدق ففقئت عيون كثيرة فسمّوا بذلك رماة الحدق فلمّا وليهم عبد الله بن سعد بن ابى سرح صالحهم على ثلاث مائة رأس هدنية (Cod. s. p.) ليست بجزية ولا خراج ولهم على المسلمين العوض على الموادعة وهم اصحاب الزرافة التى تهدى الى الخلفاء. In margine adscriptum est اختصار. Deinde statim sequitur fragmentum e descriptione Asiae Minoris. *b*) B والصقالبة. Seq. in B corrupte والابرسما الى, et iten. in codd. Ibn al-Fak. (٨٣ *l*). A والابر. *c*) B الصقلبيين, Ibn al-Fak. ٨٣ الصقالبة. *d*) B والخدم السودان, Ibn al-Fak. الروم والغلمان, Ibn al-Fak. والغلمان الرومية. *e*) B non habet. A والعبرديون. Vulgo الانكبرديون scribitur. *f*) B et Ibn al-Fak. om. و الروميات. *g*) B الدله pro الصيدلة. *h*) A البسد, B السبذ.

فاما البحر الذى خلف الصقالبة وعليه مدينة تُولِيَة فليس يجرى فيه مركب *a* ولا قارب ولا يجىء منه شىء وكذلك البحر *b* الذى فيه جزائر السعادة *c* لا (77) يركب فيه رلا يجىء منه شىء وهو غربى ايضا ۞

قال ووُجِدت الارض كلُّها مسيرة خمس مائة عام *d* ثُلث *e* منها 5 عمران مسكون مأهول وثُلث برارىّ غير مسكونة وثُلث بحار *f* ووجدت ارض الحبشة والسودان مسيرة سبع سنين فارض مصر جزوٌ واحد من ستّين جزوًا * من ارض السودان وارض السودان جزوٌ واحد من ستّين جزوًا *g* من الارض كلّها ۞

10 الطريق من بغداد الى الرَّقة على المَوْصِل

من بغداد *h* الى البَرَدان اربعة فراسخ، ثم الى عُكْبَرا خمسة فراسخ، ثم الى باحَمْشَا *i* ثلثة فراسخ، ثم الى القادسيّة سبعة فراسخ، ثم الى سُرَّ مَن رَّأى ثلثة فراسخ، ثم الى الكَرْخ فرسخان، ثم الى جَبِلْتَا *k* سبعة فراسخ، ثم الى السودقانية خمسة فراسخ، 15 ثم الى بارِمَّا *l* خمسة فراسخ، ثم الى السِّنّ وبها *m* الزاب الاصغر خمسة فراسخ، ثم الى الحَدِيثة * وبها الزاب الاكبر *n* اثنا عشر فرسخا، ثم الى بنى طميان *o* سبعة فراسخ ثم الى * مدينة المَوْصِل *p* سبعة فراسخ ۞

---

a) B سفينة. *b*) B ins. الغربى mox omisso وهو غربى ايضا. c) B السفارة. *d*) B (ed. p. 79) سنة هذا القول على. *e*) B الثالث hic et mox. *f*) B بحور. *g*) B om. Cf. Ibn al-Fak. ٥١, 3 seqq. Locum laudavit Makr. I, ١٢ ult. seqq. *h*) A بغداذ, B بغداذ ut solent. *i*) B باجمرا. *k*) Sic (sine voc.) A hic et infra et Ibn Serapion f. 30 v.; B حبلتا et s. p., Kod. h. l. om., infra bis s. p., Mokadd. ١٢٥, 1 حُبلتا, Edr. II, 146 حليثا. Pro سبعة B male تسعة, Edr. «18 milles» i. e. 6 Par. Cf. Hoffmann *Auszüge*, p. 188. *l*) A بارما, B تارما. *m*) B ونهر et om. الاصغر. *n*) B om. *o*) B طمان, Kod. طهمان (sine بنى), Edr. ut rec. et sic quoque *Djih. Numa*. *p*) B موصل.

وكور الموصل

تَكْرِيت *وبازائها فى البرّيّة a مدينة الحَضْر b وكان ملك الحضر الساطِرون بن c الضَيزن قال عَدِىّ بن زَيْد d (78)

وأخو الحَضْر اذْ بَناهُ وَاذْ دِجْــلَةُ تُجْبى اليه والخابُورُ

5 والطِيرْهَان e والسِنّ والحَدِيثة ومَرْج جُهَيْنة ونِينَوَى مدينة يونس ابن مَتّى صلّى الله عليه وباجلى f وباعُذْرى g وبعذْرَى وحِبْتُون h وبانقلى i وحَزّة وبابَغاش k والمَعَلّة l ورامين m والحَنَايَة n وباجَرْمى o وبها خُنْيَا سابور p ونَفُوَا وخانيجار q، وخراج المَوْصِل اربعة آلاف الف درم ❊

---

a) B corrupto خبازايها التوهد. b) B الحضر عليه السلام. c) A من; Ibn al-Fak. ١٣٩, 15 قُر, quae fuit quoque lectio B, ubi nunc ex his tantum superest قُر الطير quasi sit nomen regionis. d) A بلبت, sed superinscribitur زيد وهو الصحيح. e) A والطبرهان. f) B وباحلى. Cf. Ibn al-Fak. ١٣١ *f*. An forte باجُلايا Ibn al-Athîr IX, ٢٥ seq. conferri potest? g) A وباعُذْربى, B ومارقدى. Ibn al-Fakîh in duobus codd. quod hic rec., in tertio بانُهَدْرا ut ibi rec. h) B وحينون. i) B وبانقلى, Ibn al-Fak. ut rec. k) B وبانعلس. Est altera forma pro بابغيش (cf. Hoffmann p. 227). Apud Ibn al-Fak. utraque forma exstat, sed tanquam duo nomina diversa, quae causa fuit quod ibi in ann. *k* minus recte de hoc nomine egi. l) B والمعلّة. Ibn al-Athîr VII, ٣٢٧, 3 ut rec.; cf. porro Ibn al-Fak. l.l. *l* et Hoffmann p. 209 n. 1653. (Teschdîd e B, Jâk. Belâdh. et uno cod. Ibn al-Fak.). m) Sic A, B, Jâk., Ibn al-Fak; videtur esse corruptela antiqua e داسن, unde apud Belâdh. ٣٣١, ٣٣٣ factum est دامير. Ibn al-Fak. autem et رامين recepit et addidit الداسن. n) B والجبايه, B والحنانه. Vid. Hoffmann p. 216 seq. o) B وباحوى. p) A حسماسابور, B سابور (s. حنبا) حينا. Alias lect. vid. Tabarî I, ٨٤٠ *e*. Quod recepi est conjectura probabilis quam mecum communicavit amicissimus G. Hoffmann (vid. ad versionem), et cui quoque favet lectio codicis optimi Tabarî خيباسابور. q) B s. p., A وخانسحار.

الطريق من الموصل *الى نَصيبين a

من الموصل الى بَلَد سبعة فراسخ، ثم الى باعَيْناثا ستّة فراسخ، ثم الى بَرْقَعيد ستّة فراسخ، ثم الى أَذْرَمَة ستّة فراسخ، ثم الى تلّ فَراشة b خمسة فراسخ، ثم الى نَصيبين اربعة فراسخ، ونصيبين مدينة ديار رَبيعة ❊ 5

كور ديار ربيعة

نَصيبين وأَرْزَن وآمد ورأس عَيْن ومَيّافارِقين، قال الشاعر

بآمِدَ مَرّةً وبِرأسِ عَيْنٍ وأَحْيانًا بِمَيّافارِقينا

وماردين وباعَرْبايا وبَلَد وسِنْجار وقَرْدَى وبازَبْدَى، قال الشاعر

بِقَرْدَى وبازَبْدَى مَصيفٌ ومَرْبَعٌ وعَذْبٌ يُحاكى السَّلْسَبيلَ بَرُودُ 10

(79) وطُور عَبْدين، قال الشاعر c

مَلَكَ الحَضْرَ والفُراتَ فما دِجْلَةُ شَرْقًا d فالطُّورَ من عَبْدينِ

وخراج ديار ربيعة سبعة آلاف الف e وسبع مائة الف درهم ❊

ومن نصيبين الى دارا خمسة فراسخ، ثم الى كَفَرْتُوثا سبعة فراسخ f، ثم الى رأس عَيْن سبعة فراسخ، ثم الى الجارود g خمسة 15 فراسخ، ثم الى حصن مَسْلَمَة ستّة فراسخ، ثم الى باجَرْوان سبعة فراسخ، قال الشاعر

سَقَى اللّهُ البَليخَ وتَلَّ بَحْرَى h وباجَرْوانَ قارِعَةَ الطَّريقِ

ثم الى الرَّقّة ثلثة فراسخ ❊

الطريق من نصيبين الى أَرْزَن ذات اليمين 20

---

a) Addidi. b) B, Kod. et Edr. فراسة. Cf. Bekrí ٢٨٠, 5, ٧١٠, 5. c) Probabiliter ابو دؤاد الايادى. d) Jâk. III, ٥٥٩, 5 الى دجلة طرّا. e) B ins. درهم. f) Hic deësse videtur statio العرّادة. g) Kod. الجرور, Edr. p. 151 الخابور. Nomen habere potest a familia بنو جارود Ibn Haukal ١٤٤ m. h) Fort. cod. habet مجرى. Dicitur aeque bene بحرى et مُحرى (ut infra in itin.).

من نصيبين الى دارا خمسة فراسخ، ثم الى كَفَرْتُوثَا سبعة فراسخ، ثم الى قصر بنى نازع *a* ستّة فراسخ، ثم الى آمِد وهى على دجلة سبعة فراسخ، ثم الى مَيّافارِقين خمسة فراسخ، ثم الى أَرْزَن سبعة فراسخ ۞

5 الطريق *من آمد *b* الى الرقّة ذات اليسار

من آمِد الى شِمْشَاط *c* سبعة فراسخ، ثم الى تلّ جفر *d* خمسة فراسخ، ثم الى جرنان *e* ستّة فراسخ، ثم الى بامقدا *f* خمسة فراسخ، ثم الى جُلّاب *g* (80) سبعة فراسخ، ثم الى الرُّهَا اربعة فراسخ، ثم الى حَرّان اربعة فراسخ، ثم الى *تلّ مَحْرَا *h* اربعة

10 فراسخ، ثم الى باجَرْوَان سبعة فراسخ، ثم الى الرّقّة ثلثة فراسخ ۞

الطريق من بلد الى سِنْجار ثم الى قَرْقيسيا ذات اليسار

من بَلَد الى تلّ أَعْفَر *i* خمسة فراسخ، ثم الى سِنْجار سبعة فراسخ، ثم الى عَيْن الجِبَال *k* خمسة فراسخ، ثم الى سُكَيْر العَبّاس على الخابور تسعة فراسخ، ثم الى الفُدَين *l* على الخابور خمسة فراسخ،

15 ثم الى ماكِسين *m* على الخابور ستّة فراسخ، ثم الى قَرْقيسيا وهى *n* على الفرات والخابور سبعة فراسخ ۞

---

a) B ربماع, Kod. بلدع, Edr. ابن بارع. *b*) B om. et probabiliter hic et mox legendum من ارزن licet jam Mokadd. et Kod. habuerint nostram lectionem, sed cf. Mokadd. ١٥٠, 1—3. *c*) B s. p. sed cum voc.; cf. Mokadd. ١٣٩ *g*. *d*) B حزم, Mokadd. حوم; Kod. et Edr. تل موزن false; lectio est incerta. *e*) B حرنان et sic A, in quo tamen litterae را exesae sunt; Kod. et Mokadd. s. p., Edr. جربان. *f*) A et B بامقدا, Kod. بامعنا, Edr. تامعادا, Mokadd. بامقرا. *g*) A et B حلاب. *h*) B حمدا, Edr. باجرا s. تاجرا, ceteri non habent. *i*) B عقر. *k*) B عبر الجبل; A et Kod. الجبال. *l*) A et Kod. الغذير, B العذير, Edr. النهرين, Mokadd. ١٥٠, 1 مدين. Vid supra p. ٧٤, 7. *m*) B et Kod. ماسكين. *n*) B, qui in praec. على الخابور bis om., h. l. وهذه كلها et deinde على الخابور وعلى الفرات.

الطريق من الرّقّة الى الثغور الجَزَريّة

وهى سَلَغوس a وكَيْسوم وشِمْشاط b ومَلَطْيَة وزِبَطْرة والحَدَث ومَرْعش وبينهما ثلثون ميلا وكَمْخ وحصن مَنْصور * وقُورس ودُلُوك ورَعْبان c ۞

فمن الرّقّة الى عين الرُّوميّة ستّة فراسخ، ثمّ الى تلّ عَبْدَا سبعة فراسخ، ثمّ الى سَرُوج سبعة فراسخ، ثمّ الى المُرَنّية d ستّة فراسخ، 5 ثمّ الى سُمَيْسَاط سبعة فراسخ، ثمّ الى حصن مَنْصور ستّة فراسخ، ثمّ الى مَلَطْيَة عشرة فراسخ، ثمّ الى زِبَطْرة e خمسة فراسخ، ثمّ (81) الى الحَدَث اربعة فراسخ، ثمّ الى مَرْعش خمسة فراسخ، ثمّ الى عَمْق مرعش والعمق كلّ مرج حوله جبال، ومن مَلَطْيَة الى كَمْخ f اربعة فراسخ ۞ 10

الطريق من عَيْن التّمْر الى بُصْرى

قال الشاعر

صَبّحْنَ عِنْدَ الشَّمْسِ عَيْنَ التَّمْرِ يَحْدُسْنَ كُلَّ غَيْضَةٍ ونَهْرِ

فمن عين التمر الى الأخْدَميّة g، ثمّ الى الخَفِيّة h، ثمّ الى i الخلط k، ثمّ الى i سُوى l، قال 5

لِلّٰهِ عَيْنَا رَافِعٍ m أَنّى اهْتَدَى فَوّزَ مِن قُرَاقِرٍ إِلَى سُوَى

ثمّ الى الأُجَيْفِر، ثمّ الى الغرّبة n، ثمّ الى بُصْرى ۞

الطريق من الجزيرة الى الساحل

---

a) A et B s. p. b) A et B سمسساط. Locum de ملطية laudat Abulf. ٢٣٥. c) B om.; A ورعيان. d) B المدنيّة ut vid., Kod. المدينة. Voc. addidi. e) B زِبطرة (A sine voc.). f) A مهج g) B الاحدمية. Iter Khâlidi ibn al-Walîd cum hoc itinerario tantum سوى commune habet. h) B الحسة. Addidi voc. i) A om. k) B s. p. l) B سرا. m) Vulgo در. n) B العربة, in A littera ع fere prorsus periit; vid. Jâk. III, ٧٨٣, 4, 16.

من الرَّقَّة الى دَوْسَر *a*، ثمّ الى داقين *b*، ثمّ الى جِسْر مَنْبِج، قال كَعْب بن جُعَيل

مِنْ جِسْرِ مَنْبِجَ أَضْحَى غِبَّ عاشِرَةٍ فِى نَخْلِ مَسْكِنَ تُتْلَى حَوْلَهُ السُّوَرْ

ثمّ الى مَنْبِج، ثمّ الى حَلَب، ثمّ الى الأَثَارِب *c*، ثمّ الى عَمْق *d*، ثمّ
5 الى أَنْطاكِيَة، ثمّ الى اللاذِقِيَّة، ثمّ الى جَبَلَة، ثمّ الى أَطْرابُلُس
الشامِيَّة، *ثمّ الى بَيْرُوت، (82) ثمّ الى صَيْدا *e*، ثمّ الى صُور *f*، ثمّ
الى قَدَس، ثمّ الى قَيْسارِيَّة، ثمّ الى أَرْسُوف الشامِيَّة، ثمّ الى
يافا *g*، ثمّ الى عَسْقَلان، ثمّ الى غَزَّة ✿

الطريق من الرَّقَّة الى حِمْص ودِمَشْق على الرُّصافَة

10 من الرَّقَّة الى الرُّصافة اربعة وعشرون ميلا، ثمّ الى الزَّرّاعة *h* اربعون
ميلا، *ثمّ الى القَسْطَل ستّة وثلثون ميلا *i*، ثمّ الى سَلَمِيَّة ثلثون
ميلا، ثمّ الى حِمْص اربعة وعشرون ميلا، ثمّ الى شَمْسِين *k* ثمانية
عشر ميلا، ثمّ الى قارا اثنان وعشرون ميلا، ثمّ الى الثَّنِيَّة اثنا
عشر ميلا، ثمّ الى القُطَيْفَة *l* عشرون ميلا، ثمّ الى دِمَشْق اربعة
15 وعشرون ميلا ✿

الطريق من حمص الى دمشق على بَعْلَبَكّ

وهو طريق البريد *m*

من حمص الى جُوسِيَة *n* اربع سكك، ثمّ الى بعلبكّ ستّ *o* سكك،
ثمّ الى دمشق تسع سكك ✿

---

a) B دُوسَر. *b*) A دافبى e corr. pro داقبى; B راستن. Conjectura scripsi. In vicinia urbis Bâlis quaerendus est locus. Edr. II, 136 habet viam per Bâlis. *c*) B الارباب. *d*) A s. p., B حيم. Vid. Jâk. in v. *e*) A male ثم الى صيدا ثم الى ببيروت, B ثم الى صيدا بيروت. *f*) A صُورَى. *g*) A باقا. *h*) Apud Kod. et Mok. in الذراعة depravatum; Edr. II, 137 المراغة. *i*) A haec male ponit post ثم الى سلمية ثلثون ميلا. *k*) B سمسين. *l*) A العطيعة, B القَطيفة. *m*) B البرية. *n*) B s. p. *o*) A ستة.

الطريق من الكوفة الى دمشق

من الحيرة الى القطقطانة، *ثم الى البقعاء[a]، ثم الى الأبيض، ثم الى الحوشى[b]، ثم الى الجمع، ثم الى الخطى[c]، ثم الى النجبة[d]، ثم الى القلوفى[e]، ثم الى السوارى[f]، ثم الى الساعدية، ثم الى البقيعة[g]، ثم الى الأعناك[h]، ثم الى أذرعات، *ثم الى (83) منزل[i]، ثم الى دمشق ۞

السكك من حلب الى الثغور الشأمية

من حلب الى قنسرين سبع سكك، ثم الى أنطاكية اربع سكك، ثم الى الاسكندرية[k] اربع سكك، ثم الى المصيصة سبع سكك، وجيحان يشتقها[l] واسم المصيصة مابسبستيا[m]، ومن المصيصة الى أذنة ثلث سكك واسم اذنة اذانم[n] وهى على سيحان، قال الشاعر

يا من جبال الروم دون لقائه وعقابها ومخاضنا سيحان
فالدرب معترضا فقرج طوانة فهرقلة فالحصن حصن سنان

ثم من اذنة الى طرسوس خمس سكك، واسم طرسوس بالرومية تارسم[o]، قال ابو سعيد[p]

خلفوه بعرصتى طرسوس مثل ما خلفوا اباه بطوس

وقال فرج بن عثمان المقبسى

يا ليتها قد هبطت طرسوسا ووردت نهرا بها مقدوسا

---

a) B non habet. b) B الجوسى. c) B s. p. d) B محنه. Addidi voc. e) B العلبى. f) Sic A et B (sed in B legi posset الروادى). g) B النقيعه. h) A الاعياك; cf. Jâk. I, ٣١٩, 22. Exstat in mappa Wetzstein.: 'Enāk. i) B om. k) B sine art. l) B يسقيها. m) A ماسنيقا. n) A دنانم sed fort. prior ء postea est addita. o) A بارسم. p) A سعد. Recepi سعيد secundum Tab. III, ١١٤٨, 8. Apud Kotb addin, *Chron. Mekk.* III, ١٢٢ ابن سعيد المخزومى.

تَحْمِلُ خُوذًا سَكَنَتْ تَغْرُوساء *a* مِنَ الرَّقِيمات *b* الحِسانِ المِيسا
كُلَّ رَبَاحٍ تَسْلُبُ النُّفُوسا

عوادل *c* الثغور الشاميّة

(84) عَيْنُ زَرْبَة *d* والهارونيّة وكَنيسة السَّوداء وتَلُّ جُبَيْر *e* من
5 طَرَسُوس على ثمانية اميال ۞

دَرْبُ السَّلامة والطريق *f* الى خليج القُسْطَنطينيّة

من طرسوس الى العُلَّيق *g* اثنا عشر ميلا، ثمّ الى الرَّقُّوة *h* ثمّ
الى الجوزات *i* اثنا عشر ميلا *k*، ثمّ الى الجردقوب *l* سبعة اميال، ثمّ
الى البَذَنْدُون سبعة اميال، قال محمّد بن عبد الملك

10 يَوْمُ البَذَنْدُونِ كَمَا أَنَّها جاءتْك فى يَوْم البَذَنْدُونِ

ثمّ الى مُعَسْكَر الملك على حمّة *m* لُؤلؤة والصَّفْصاف عشرة اميال،
وتصير *n* الى معسكر الملك وقد قطعتَ الدَّرْب واصحرتَ، ومن المعسكر
الى وادى الطَّرْفاء اثنا عشر ميلا، ثمّ الى منى عشرون ميلا، ثمّ
الى نهر هِرَقْلة اثنا عشر ميلا، قال العبّاس بن الأحنف

15 هَوَتْ هِرَقْلَةُ لَمَّا أَنْ رَأَتْ عَجَبًا جَوَائِمًا *o* تَرْتَمِى بِالنَّفْطِ والنّارِ

ثمّ الى مدينة اللبن *p* ثمانية اميال، ثمّ الى رأس الغابة *q* خمسة

---

a) Voc. in A. *b*) A العرصمات; in marg. تحقق scriptum est. *c*) A عواذل; B العَوادل الثغورُ. A scribit الشاميّة. *d*) B زَرِبّة. *e*) A جبر, B حبير. *f*) B sine cop., tanquam si درب السلامة esset nomen urbis praecedentibus annumerandae. *g*) Prior voc in A, altera in B. Edr. II, 308 ut rec. *h*) B رهور. Vid. Belâdh. ١٦١. Apud Edr. A in الزهرة corruptum est, B potius الزهوه. Hic addit dist. 12 m. *i*) B الحوراث, Edr. الجوزت (B) et الجوارب (A). *k*) A a prima manu فرسخا. *l*) B الجردوب, Edr. حردقوب et ut rec. Infra A الجردقوق. *m*) B وجه. *n*) B om. *o*) Sic restituatur *Agh.* XVII, ٤٧, 4 a f. et ٤٨, 6 pro حوائما et Jâk. IV, ٩٦١, 21 pro حو السماء. *p*) Edr. اللين. In B haec et seq. statio desiderantur. *q*) A perspicue العانة cum ع subscripta.

عشر ميلا، ثم الى المسكنين*a* ستّة عشر ميلا، ثم الى عين برغوث*b*
اثنا عشر ميلا، ثم الى نهر الأحْساء ثمانية عشر ميلا، ثم الى ربض
قُونِيَة*c* ثمانية عشر ميلا، ثم الى العَلَمين*d* خمسة عشر ميلا، ثم
الى ابرومسمانة*e* عشرون ميلا، ثم الى وادى الجوز*f* اثنا عشر ميلا،
ثم الى عَمُّورية اثنا عشر ميلا ۞ 5

(85) وطريق آخر

من العَلَمَيْن الى قرى نَصْر الافريطىّ*g* خمسة عشر ميلا، ثم الى
رأس بُحَيرة الباسليون*h* عشرة اميال، ثم الى السند*i* عشرة اميال، ثم
الى حصن سنادة*k* ثمانية عشر ميلا، ثم الى معل*l* خمسة وعشرون
ميلا، ثم الى غابة*m* عمُّورية ثلثون ميلا، ثم الى قرى الخراب*n* 10
خمسة عشر ميلا، ثم الى صاغَرِى نهر*o* عمُّورية ميلان*p*، وكان
المعتصم اخرب*q* أنْقِرَة وفتح عمُّورية قال حسين بن الضحّاك

لَمْ تُبْقِ مِنْ أَنْقِرَةٍ نَقْرَةً وٱفْتَتَحَتْ عَمُّورِيَةَ الكُبْرَى

ثم الى العلج*r* اثنا عشر ميلا، ثم الى فلامى*s* الغابة خمسة عشر
ميلا، ثم الى حصن اليهود*t* اثنا عشر ميلا، ثم الى سندابرى*u* 15

---

a) B المسلمس, Edr. حصن الشمشكى sed p. 305 المشكنين (المشكى), p. 301 مشكنسين. *b*) B عيون برغونا. Edr. quoque عيون habet. Vid. Jâk. sub برغوث. *c*) B قومة et ثلثة pro ثمانية. *d*) Edr. المجلس (A), الملجيس (B). *e*) B اندوسنانه, Edr. اندوسيانه. *f*) A الجزر, B الجوزا, Edr. الجوز (A الجور), Tab. III, ١٢٥, 2, 7, 15 الجّور. *g*) B نصر الافرنطشى i. e. نصر الاقريطشى. *h*) B الماسيلون s. المايسلون. *i*) B السُنَد. *k*) B سيارة (Συνάδες). *l*) Sic A; B صعلى. *m*) B عانب. *n*) B بنى الخراب Edr. p. 306 قرية الحوات (B) قرية الخراب (A). *o*) B وادى l. وى. *p*) B ثلثون ميلا. *q*) B male احدث. *r*) B الفح i. e. الفجّ ut Edr. A (B الفنج). *s*) B et Edr. قلامى. *t*) Edr. اليهودى, sed alio loco B ut rec. *u*) Jaubert « *Suntabaris*, aujourd'hui Seïd el-Ghasy » (Sidi Ghâzi). Pro ثمانية B خمسة.

ثمانية عشر ميلا، ثم الى *مرج خُمُر الملك بدَروليّة خمسة وثلثون *a* ميلا، ثم الى حصن غُرونلى *b* خمسة عشر ميلا، ثم الى كنائس الملك ثلثة اميال، ثم الى التلول *c* خمسة وعشرون ميلا، ثم الى الاكوار *d* خمسة عشر ميلا، ثم الى مَلاجنَة *e* خمسة عشر ميلا،

5 *ثم الى اصطبل الملك خمسة اميال *f*، ثم الى حصن الغبراء *g* ثلثون ميلا، ثم الى الخليج اربعة وعشرون ميلا، ونيقية *h* بازاء الغبراء ومن نيقية يحمل البقل *i* الى قسطنطينيّة *k* وبينهما ثلثون ميلا ✿

(86) وطريق آخر

من البذندون *l* الى الكوم *m* ثم الى النوبة *n* ثم الى الكنائس التى

10 عن يمين كوكب، ثم الى وقرة *o*، ثم الى بليسة *p*، ثم الى مرج الأُسقُف، ثم الى فلوغرى *q*، ثم الى قرية الاصنام، ثم الى وادى

---

a) B tantum مرج طبة (مابة) ثلثون. Edr. جمه (B), جسمة (A) pro خمر. *b*) A عوديل, B عودلى; secutus sum Edr. Infra apud A idem nomen videtur significari lectione عرنحسى in qua س incerta est. *c*) B التّلول, Edr. الملون. *d*) Edr. الاغـراف (*Aorata*). *e*) A ملاخيه, B ملاحنه, Edr. املاجنه Jaubert: «l'ancienne *Malagina*, près la moderne Aïnigheul». Μαλάγινα erat prima statio in itinere regali a Constantinopoli, ibique erant stabulae regiae, vid. Constant. Porph. *De Cerimoniis*. I, p. 444 et 476 (Bonn). *f*) In A haec male posita sunt ante stationem praecedentem. *g*) B القدوابل et mox انقيْرا, Edr. p. 302 pro ميلا ٣٠ habet اميال ٣, sed h. l. ut rec. *h*) A وبيقيه hic et mox. Deinde B بحذاء. *i*) B الثقل. *k*) B cum art. *l*) A الدفريدنون. *m*) B et Edr. الروم. Edr. addit distantias. *n*) B السعرسه, Edr. النبرية (B), القرية (A). *o*) B رنده; Edr. رنده (B), وبده (A); addit Jaubert: ancienne *Laranda* (Abulfeda ٣٧٨ لارندة), vereor an jure. *p*) Edr. بلقسه (B) s. بلقيه (A). Apud A potius بلسيه. *q*) B فلوى عرى (A فلوعرى). Edr. بلوعرى (B; A بلوعرى).

الريح، ثم الى نمرطى a، ثم الى الصيد b، ثم الى عاينوا c،
ثم الى مودويس d، ثم الى مخاصة e، ثم الى قرية الجوز f، ثم
الى الغتّاسين g، ثم الى قرية انبطريق، ثم الى مرج ناقوليّة h، ثم
الى دنوس i، فمنه طريق الى دُرولِيَة وطريق آخر متياسر منه الى،
حصن بلومين k، ثم منه الى قُطَيّة l فتياسر الى الرُّنْذاق m، ثم
الى أبِذوس n على المضيق، ثم الى خليج القسطنطينيّة، وهو o
البحر الذى يدعى بُنْطُس p يجيء من بحر الخَزَر وعرض فوهته
هناك ستّة اميال *وعند مدخله هناك مدينة تدعى مُسَنّاة والخليج
غربيّ q يجرى جريا حتّى يمرّ بقسطنطينيّة r على ستّين ميلا من
مدخله، قال ابن ابى حَفْصَة
أَطَفْتَ بِقُسْطَنْطِينَةِ s الرُّومِ مُسْنِدًا اَلَيْها القَنا حَتّى اكْتَسَى الذُّلَّ سُورُها
*وعرضه عندها اربعة اميال t فاذا بلغ موضعا u يدعى أَبِذُس v صار
بين جبلين وضاق حتّى يكون w عرضه غلوة سهم وبين ابذس وبين

a) Sic A, Edr. ملوطى s. ملوطنى (p. 305 ملوطى); B om. hanc stat. An forte كبركسى legendum, Καβορκιν (Constant. *de Cerim.* p. 444)? b) A s. p., B الصبّة, Edr. الصنيمة. c) A s. p., Edr. عاموا d) Edr. مونونوس (B; A نودربوس); B stat. om. e) A s. p., B عاضه, Edr. مجاصه. f) A الجون. g) A العطاسين, B القسطاسين. h) A باقولمه, B باتوليه, Edr. باقولية. Νακώλεια. i) B ازنوس. Edr. A ut rec., B دنوش. k) A et B بلومين, Edr. B ut rec. (A تلومين). l) A وطنه, Edr. حصن مندوطيه. B om. inde a ثم ad المضيق. Intelligitur Κοτυάειον. m) A الريذاق, Edr. الرستاق. Ρυνδακος fluvius. n) A بندوس, Edr. ut rec. (ابدس). o) B والخليج هو. p) A نيطش, B بحر نيطس et forte sic false scripsit ipse auctor. q) B haec om. Edr. p. 302, 391 urbem quoque مسناه appellat (cum var. l. منساه). Vocales addidi, opinatus esse vocem Arabicam, non nomen Graecum. r) B cum art. hic et deinde. s) A بقسطنطينية s. p. t) B om. sed vid. infra p. ١٠٤ ann. c et g. u) B صار الى موضع. v) A ابذش, mox ابدس et ايذس, B ubique ايذس. Jâkût I, ٣٧٤, 15 male اندس. w) B صار.

قسطنطينيّة مائة ميل فى مستوى من الارض، وبأبدس *a* عين مَسْلَمَة
ابن عبد الملك حيث حصر قسطنطينيّة، (87) ويمرّ الخليج حتّى
يصبّ *b* الى بحر الشآم وعرضه عند مصبّه ايضا قدر غلوة سهم يكلّم
الرجل الرجل على شطّيه *c* وهناك صخرة عليها برج فيه *d* سلسلة
5 تمنع *e* سفن المسلمين من دخول الخليج، وطول الخليج كلّه من بحر
الخزر الى بحر الشأم ثلثمائة وعشرون ميلا والسفن تنحدر فيه من
جزائر بحر الخزر وتلك *f* النواحى وتصعد فيه من بحر الشأم الى
القسطنطينيّة *g* ✿

فامّا سائر بلاد الروم فاوّلها من المغرب رُومية وسقلّية وهى فى جزيرة
10 وكانت رومية دار ملكهم ونزلها من ملوكهم تسعة وعشرون *h* ملكا ونزل
نقْمودِيّة *i* منهم ملكان ونعموديّة دون الخليج وبينها وبين قسطنطينيّة
ستّون ميلا وملك بعدهما ملكان آخران برومية ثمّ ملك ايضا برومية
قُسْتَنْطين الاكبر ثمّ انتقل الى بزَنْطِيَة وبنى عليها سورا وسمّاها
قسطنطينيّة فهى دار *k* ملكهم الى اليوم، وذكر *l* انْ الخليج يطيف
15 بها *m* من وجهين *n* ممّا يلى المشرق والشمال *o* وجانباها الغربىّ
والجنوبىّ فى البرّ وسمك سورها الكبير احدى وعشرون ذراعا وسمك سورها
القصير *p* عشرة اذرع وسمك القصير ممّا يلى البحر خمسة اذرع وبينها *q*
وبين البحر فرجة نحو *خمسين ذراعا ولها فى البرّ من الجانب

---

a) B male ومن يدس. Pro عين Ibn al-Fakîh ١٤٥, 15 (et hinc Jâk.) مسجد. *b*) B يصير. *c*) B add. وعرض الخليج عندها اربعة اميال. *d*) A فيها. *e*) B تمسك. *f*) A من تلك. *g*) B iterum addit وعرض الخليج عندها اربعة اميال. *h*) Jâk. IV, ٩٥, 17, qui hunc locum laudat, عشر. *i*) A تعموريّة, B بعموريه et mox عموريه, ut false quoque Ibn al-Fakîh ١٤٩, 2 et Jâk. *k*) A ذات. *l*) B وذكروا. *m*) B بقسطنطينية. *n*) B الوجهين. *o*) B والشام. Deinde A وجانبها. Jâk. ٩٩, 1 ut rec. *p*) B الفصيل, cf. Jâk. l.l. 2 et Ibn al-Wardî ٥٠. ويحيط به سور آخر يسمى الفصيل. Seqq. ad القصير B om. *q*) B وبينهما.

الجنوبىّ a ابواب كثيرة للحرب منها باب الذهب وهو باب مضبّب
بالحديد المموّه b بالذهب ولها c نحو من مائة باب، وذُكر (88) ان
البطارقة *الاثنى عشر d مع ملكهم بقسطنطينيّة ومن e خيلها اربعة
آلاف ورجّالتها اربعة آلاف ❊

وذكر ان مسلم بن ابى مسلم الجَرْمىّ f قال ان اعمال الروم التى
يولّيها الملك عمّاله اربعة عشر عملا منها g خلف الخليج h ثلثة اعمال
أوّلها عمل طافلا i وهو بلد القسطنطينيّة وحدّه من المشرق الخليج
الى بحر الشأم *ومن المغرب السور المبنىّ k من بحر الخزر الى بحر
الشأم وطوله مسيرة اربعة ايّام وهو من قسطنطينيّة على مسيرة يومين
*ومن الجنوب بحر الشأم ومن الشمال بحر الخزر l، والعمل الثانى خلف
هذا العمل هو عمل تَرَاقِيَة m وحدّه من المشرق السور ومن الجنوب
عمل مَقَدُونِيَة ومن المغرب بلاد بُرْجان ومن الشمال بحر الخزر وطوله
مسيرة خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة ثلثة ايّام وفيه عشرة حصون،
والعمل الثالث عمل مَقَدُونِيَة n وحدّه من المشرق السور وممّا يلى
الجنوب بحر الشأم ومن المغرب بلاد الصقالبة ومن الشمال بُرْجان
وطوله *مسيرة خمسة عشر o يوما وعرضه مسيرة خمسة ايّام وفيه
ثلثة حصون ❊

ودون الخليج احد عشر عملا عمل أَفْلاجونِيَة p وفيه خمسة

---

a) B من خمسة اولها الجانب الجنوبى الى البر. Hinc restitui الجانب pro جانب in A. *b*) B ممو. *c*) B ins. ابواب كثيرة. *d*) B والاتباع. *e*) B فى القسطنطينية وان. *f*) B المعروف بالحرمى. Hic om. praec. ان et قال. *g*) A فيها. *h*) B البحر. *i*) A ut rec.; B طلاقا, Kod. طابلا, Jâk. II, ٨٣, 11 (ubi laudat Ibn al-Fakîh) طلايا. Est Graecum Τάφραι (Τάφρος). *k*) B الى السور. *l*) Haec in A male ante وطوله scripta sunt. B بلاد الشام ومن الشام فى الجنوب ومن seqq. omissis ad خلف. *m*) A ابراقيه. *n*) Abulfeda ٢١٣ ماقذونية. *o*) Lac. in B. *p*) B اقلاحونيه, Edr. p. 299 ابلاخونيه, Kod. افلاغونيه (Παφλαγονία).

حصون، عمل الأُفْطِى ماطَى *a* وتفسيره الاذن والعين *b* وفيه ثلثة
حصون ومدينة نِقُموديّة *c* وهى اليوم خراب، (89) وعمل الأُبْسِيق *d*
وفيه مدينة نِيقيَة ولها عشرة حصون والبحر من نيقية على ثمانية
اميال ولها بحيرة عذبة تكون اثنى عشر ميلا طولا *e* وفى البحيرة ثلثة
5 اجبل ومن المدينة الى البحيرة باب صغير فاذا دهمهم خوف اخرجوا
الذرارىّ من الحصن الى الزواريق فى البحيرة فحملوهم وأَلحقوهم بالجبال
التى فى البحيرة، وعمل تَرْقَسِيس *f* وفيه من الحصون أَفْسِيس *g* فى
رستاق الاواسى *h* وهى مدينة اصحاب الكَهْف واربعة حصون وقد قرئ
فى مسجدهم كتاب بالعربيّة بدخول مَسْلَمة بلاد الروم ❊

10 فامّا اصحاب الرَقِيم فبخرمة رستاق بين عمُّورية ونِيقيَة، وكان
الواثق بالله *i* وجّه محمّد بن موسى المنجّم الى بلاد الروم لينظر الى
اصحاب الرقيم وكتب الى عظيم الروم بتوجيه *k* من يوقفه *l* عليهم
فحدّثنى *m* محمّد بن موسى ان عظيم *n* الروم وجّه معه من صار به
الى قُرّة *o* ثم سار اربع *p* مراحل واذا جُبيل قطر اسفله اقلّ من الف
15 ذراع وله سرب من وجه الارض ينفذ الى الموضع الذى فيه اصحاب

---

a) A الاقـطـى ماطى, B الانطماطى, Kod. الانطباط, Jâk. II, ٨٩٣, 5 الانطماط, Edr. ملطى (Ὀπτίματον). Edr. hinc fecit وعمل اقصاه حصن ملطى. *b*) *αὐτὶ μάτι* (Barb. de Meyn. p. 225 ann. 2). *c*) A تعمورنه, B عمورية. *d*) A الانيسيف, B الانسيق (Ὀψίκιον). *e*) Ascanius lacus. *f*) A برقسيس, B برفسيس; ab وعمل incipit fragmentum Bodleianum (C), ubi برقسس; Kod. الطرقسيس ut Ibn Hauk. ١٣٠, 4 ubi vid. ann. Apud Jâk. corrupte البرقسيس. *g*) A et C اقسيس. *h*) Sic quoque Edr.; B hoc om. Forte inest nomen montis Gallesii, qui inter Ephesum et Colophon jacet. *i*) Berûnî *Chron.* ٣٦٠, 10 المعتصم quem quoque p. ٢٤, 14 substituit Wâthiko. *k*) B et C ملك الروم فى توجيه. *l*) Apud B in تَفْقه corruptum. *m*) In B praec. قال ابو القسم محمد بن خردانبه. *n*) B صاحب, C الملك. *o*) C فره. *p*) In A excidit ربع.

الرقيم قال فبدأنا بصعود الجبل الى ذروته فاذا a بئر محفورة لها سعة
تبيّنّا الماء فى قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار
ثلثمائة خطوة فصرنا الى الموضع الذى اشرفنا عليه فاذا رواق فى
الجبل على اساطين منقورة وفيه عدّة (90) ابيات منها بيت مرتفع
العتبة مقدار قامة عليه باب حجر منقور b فيه الموتى ورجل موكّل بحفظهم 5
ومعه خِصْيان c رُوقة واذا هو يحيد عن ان نراهم او نفتّشهم d ويزعم
انه لا يأمن ان يصيب مَن التمس ذلك آفة يريد التمويه ليدوم
كسبه بهم فقلت له e دعنى انظر اليهم وانت برئ فصعدت بشمعة f
غليظة مع غلامى g فنظرتُ اليهم فى مسوح h تتفرّك فى اليد واذا
اجسادهم مطليّة بالصبر والمُرّ والكافور ليحفظها واذا جلودهم لاصقة 10
بعظامهم غير انّى امررتُ يدى على صدر احدهم i فوجدت خشونة
شعره وقوّة نباته k واحضر الموكّل بهم طعاما وسألنا الغداء عنده فلمّا
ذقنا طعامه انكرنا انفسنا فتهوّعنا l وانّما اراد ان يقتلنا او يُغصّنا m
فيصحّ له ما كان يدّعيه عند ملك الروم من انهم اصحاب الرقيم
فقلنا n له انّما ظننّا انك تُرينا موتى يشبهون الاحياء وليس هؤلاء 15
كذلك ۞

وعمل الناطُلُوس o وتفسيره المشرق وهو اكبر اعمال الروم وفيه مدينة
عمّورية وعدد بروجها اربعة واربعون p برجا ومن الحصون العَلَمَيْن q

---

a) C واذا. b) B et Edr. حجارة منقورة, C حجارة منقور, Jâk. II, ٨٠٥ paen. tantum حجارة. c) A حصيان in حصيات correctum. d) B يراهم احد ويفتشهم (Jâk. quoque و pro او sed C ut rec.). e) A om. f) Sic restituatur Jâk. ٨٠٦, 2 pro بمشقة. g) B غلام لى, Jâk. غلام من غلمانى. h) Jâk. add. شعر. Deinde habet تتفتت. i) B واحد منهم. k) Apud Jâk. corruptum in ثيابه. Deinde B et C واحضرنا. l) B corrupte انتهوا عنا. m) B او يفضحنا, C او بعضنا, Jâk. او قتل بعضنا. Hinc in A' correxi او pro و. n) B et C فقلت. o) A البطلوس et sic Edr.; Kod. الناطليق, Jâk. الناطلقوس. p) C وعشرون male. q) A القلمين.

ومرج الشحم *a* وبرغوث *b* والمسكنين وثلثون حصنا والبثن *c*
والمسبطلين، وعمل خرسيون *d* على درب ملطية وفيه من الحصون
خرشنة *e* واربعة حصون *f*، وعمل البقلار *g* وفيه مدينة أنقرة وضمله
وثلثة *h* عشر حصنا (91) ويليه عمل الأرمنياق وفيه من الحصون
5 قلونية *i* وستة عشر حصنا، وعمل خلدية *k* وحدّه ارمينية وفيه
ستة حصون، وعمل سلوقية من ناحية بحر الشأم الى طرسوس
واللامس ويتولّاه عامل الدروب وفيه من الحصون سلوقية وعشرة حصون،
وعمل القبادق *l* وحدّه جبال طرسوس وأذنة والمصيصة وفيه من الحصون
قرّة وحصين *m* وأنطيغوا *n* والاجرب *o* وذو اللاع *p* وهو جبل عليه قلاع
10 فسمّته العرب ذا *q* القلاع ثم انحرف الاسم الى ذى الكلاع واسمها
جسسطرون *r* وتأويلها منغية الكوكب واربعة عشر حصنا ومن المطامير
ماجدة *s* وبلنسة *t* وملندسة *u* وقونية *v* وملقوبية *w* وبدالة *x* وبارنوا *y*
وسالون وتفسير ملقوبية مقطع الارحاء تقطع حجارة الارحاء من
جبالها ❁

---

a) B ومرج الساحم, sed Edr. p. 301 et Jâk. ٨٦٣, 15 ut rec. *b*) A وبرعوث. Jâk. ومرعش وهو حصن برغوث. *c*) Bithynia? Forte hinc apud Jâk. I. 17 بليس. B et C non habent neque seq. *d*) A forte جرسنون, C خرشنون, Edr. جرسيون. *e*) B خرسنة. *f*) Hic fragmentum C desinit. Sequitur descriptio Romae. *g*) A البقلان, B الثقلاى. Βουκελλαρίων. *h*) B وستة. *i*) A فلونية et om. و seq. *Colonia.* *k*) A s. p., B بالخلدية. *l*) A الفنادق, B القنارق. Καππαδοκία. *m*)? A وحصين, B وحصر, Jâk. IV, ٣١, 4 وخصرة. *n*) A وانطيعوا, B وانطقوا. Vid. Tabari III, ١١٠٣, 13 et ann. *b*. Apud Edr. (301) corruptum in الطيفوا (A), الطسغو (B). *o*) B والاحزب, Edr. الاجوف. *p*) Cf. Belâdh. ١٧٠. Theophanes agens de expeditione ar-Raschîdi anno ١٩٠ urbem appellat Σιδηρόπολις. *q*) A ذى. *r*) A جسسطرون; in B haec desunt. Vult ἔγγυς ἀστέρων. *s*) A et B s. p., vid. Tab. III, ١١٠٣, 10. *t*) B وبليسة.

u) B وبلندسة. *v*) A وقرنية, B وقونية. *w*) A hic et mox et B وملقونية ut Jâk. in v.; vid. Tab. III, ٧٠١, 11. Derivatio nominis probat me recte edidisse. *x*) B ونتوالة. *y*)? A وبارنوا, B وباروبا.

ومن البطارقة بالروم

اثنا عشر بطريقا لا ينقصون ولا يزيدون ستّة منهم مقيمون
بالقسطنطينيّة بحضرة الطاغية. وستّة فى الاعمال بطريق عمّورية بطريق
أنْقِرة بطريق الأرمنياق بطريق ترّاقية وهى خلف قسطنطينيّة مما
يلى بُرْجان وبطريق سِقِلّيَة وهى جزيرة عظيمة ومملكة واسعة بإزاء 5
افريقية وبطريق سَرْدانيّة a وهو صاحب جزائر البحر كلّها ✿

ومدينة الروم العظمى التى هى (92) حرزهم قُسْطَنْطِينيّة وتسمّى
البذروم b والملك اكبر الروم فى انفسهم واعزّه عليهم وليس الملك فيهم
وراثة ولا كتاب متّبع انّما هو غلبة وقد ملكهم رجال ونساء وملكهم
يدعى باسيلى ولباسه الفُرْفير صنف من الحرير فيه لمع الى السواد قليلا 10
لا يلبس الفرفير والخفّ الاحمر الّا الملك ومن تعرّض لذلك قُتل ومن
ذُكر له الملك لبس خفًّا احمر وخفًّا اسود، ولهذه المدينة البذروم
اربع مائة رجل لباسهم الطيالسة الخضر المزوّرة بالذهب وهم لمشورة
الملك والقيام بأمره وامر البطارقة منهم من يتولّى امر القسطنطينيّة
وحاجبة الملك وهؤلاء يسلّون السيف على ولد اسماعيل ويرون القتل 15
وربّما ضربوا الاسارى بالفؤس والحجارة والقوهم فى الفرن وهو مستوقد
نار، والخيل المقيمة على باب الملك اربعة آلاف فارس واربعة
آلاف راجل ✿

ولعسكر الملك مقيما كان او راحلا اربعة بنود عليها اربعة بطارقة
فى الخيل كتيبة كلّ واحد منهم اثنا عشر الفا ستّة آلاف مرتزق 20
وستّة آلاف شاجرد c فان خرج الملك نحو بلاد العرب عسكر بذَرَوْلِيَة
على اربعة ايّام من قسطنطينيّة وهو مجمع العرب والروم وهو مرج افيح
اخضر فيه نهر صاف عرضه نحو من ثلثين ذراعا (93) يخرج من

---

a) A سودانية. In B haec sectio deëst. *b*) Nomen celeberrimi hippodromi (Ibn Rosteh البذرون et السيدرون i. e. اليبذرون).
c) A شاجود.

عيون ويصبّ فى صلَقِرى *a* البحر الاخضر ويصبّ الصاغرى فى البحر
الاعظم فى قفاة *b* قسطنطينيّة وفى ذلك حمّات *c* ماء سخن عذب وقد
وضعت عليها الملوك البناء والازاج يسع البيت الف انسان وهى سبعة
ابيات فيها من الماء الى صدر الانسان يجزى فيصير فضوله الى
5 بُحيرة ☆

ويخرج الخارج من درب السلامة فينزل العُلّيق ثم ينزل الجوزات ثم
الجردقوب *d* ثم حصن الصقالبة ثم الرَّهْوَة *e* ثم البَذَنْدُون وعين
البذندون التى مات عليها المأمون تدحى رافة تخرج من مثل الباب
العظيم مملوءة ماء باردا لا يُطاق من برده لم ار عينا اعظم منها،
10 ثم تسلك *f* منها فى الفرجَيْن *g* تخوض النهر نحوا من عشرين مرّة
حتّى تأتى الحمّة وتجوز عقبة ليّنة ثم تظهر لك لُؤْلُؤة ثم تسلك الى
قلعة ثم تسلك الى ولية وهى بحيرة المسكنين *h* ثم تأتى هوتة الرقيم
وهى خسف فى الارض يكون مقدار مائتى ذراع فى مائتى ذراع مشقوقة
فى وسطها بحيرة حولها اشجار وحول الاشجار فى اصل الجبل بيوت
15 ومساكن وهى تخرج اكثر من مائة رجل ولها باب فى الجبل تحت
الارض يخرجك الى الوادى والناس حولها ينظرون الى جوفها *مثل
القصعة *i* (94) واخرجوا الى علىّ بن يحيى *k* جرّة من ماء البحيرة
وخبز فرنيّة وجبنة هديّة *l* وقالوا نحن ضعفى الروم لا نقاتل انّما
نخدم هؤلاء القوم الذين جعلهم الله هاهنا والقوم فى مغارة يُصعد
20 اليها من ارض الهوتة بسُلّم لعلّه ان يكون ثمانية اذرع ونحو ذلك
فاذا هم ثلثة عشر رجلا وفيهم غلام امرد عليهم جباب صوف واكسية

---

a) In marg. lector adscripsit صقرى. *b*) A قفل. *c*) Sub ـ scribitur ـه i. e. correctura حممات. *d*) A h. l. الجردقوق. *e*) Supra ١٠٠, 7 recte ponitur inter العليق et الجوزات. *f*) A يسلك. *g*) A الفرجان. *h*) A المسكين. *i*) In codice haec sunt collocata ante ينظرون. *k*) Cognomine الارمنى. Cf. Berûnî *Chronol.* ٣٩٠. *l*) A s. p.

صوف وعليهم خفاف ونعال فتناولت شعرات فى جبهة احدهم فمددتها
فما تبعنى منها شىء☆

وخراج الروم مساحة على كلّ مائتى مدى ثلثة دنانير فى كلّ سنة
والمدى ثلثة مكاكيك ويأخذ *a* عشر الغلّات فيصير فى الاهراء
للجيوش *b* ويأخذ من اليهود والمجوس دينارا *c* فى السنة ويؤخذ من 5
كلّ بيت يوقد *d* فيه نار فى السنة *ستّة دراهم *e*، وثمار الروم تدرك
فى السهل والجبل فى ايلول، وديوانه مرسوم على مائة الف وعشرين
الف رجل على كلّ عشرة آلاف رجل بَطْرِيق مع كلّ بطريق
طُرْماخان *f* كلُّ طرماخ على خمسة آلاف رجل ومع كلّ طرماخ خمسة
طُرنّجارين *g* كلُّ طرنجار على الف رجل ومع كلّ طرنجار خمسة 10
قَمامِسَة كلُّ قُومَس *h* على مائتين *i* ومع كلّ قومس خمسة قُنْطَرْخين *k*
كلّ قُنْطَرْخ على اربعين مع كلّ قنطرخ (95) اربعة داقَرْخين *l* كلُّ
داقَرْخ على عشرة رجال، والعطا مختلف اكثره اربعون رطلا ذهبا *m*
الى ستّة وثلثين رطلا الى اربعة وعشرين رطلا الى اثنى عشر الى ستّة
ارطال الى رطل وأعطيات *n* الجند ما بين ثمانية عشر دينارا الى اثنى 15
عشر دينارا هذا مرسوم لهم فى كلّ سنة وانّما يُعطون ذلك فى كلّ

---

a) B hic et mox ويوخذ. Cf. Ibn al-Fakîh ١٤٧. *b* A s. p. *c*) B دينار دينار — ويوخذ, Ibn al-Fak. من كل رجل دينارا. *d*) A توقد. *e*) B et Ibn al-Fak. درهم. *f*) B طومرحان et deinde طومرح. Cf. ad Ibn Hauk. ١٣. *l*. *g*) A طرنخارين et deinde طرنخار et طرنخار, B طرنحارس et طونحار, Kod. طرنحان. Graecum δρουγγάριος. *h*) A hic et mox قموس *Comes*. *i*) B مائتى رجل. *k*) A s. p., mox فنطرخ, B مطرنخه et mox مطرنج. Kod. قمطرخ et s. p. In A خمسة superscriptum est ab alia manu, sed desiderari nequit, apud B vero, ubi pro اربعين legitur مائة رجل et mox عشرة pro اربعة, خمسة non convenit. Correctio in B probat lectionem قنطرخ i. e. ἑκατόνταρχος. *l*) A دافرحين et mox دافرح, B ادوحين et دافرح, Kod. دامرخ. Est δέκαρχος. *m*) B رطل ذهب. *n*) B واعطا.

ثلث سنين وربّما كان فى اربع سنين وربّما كان فى خمس سنين وربّما
كان فى ستّ سنين عطاء واحدا، واكبر البطارقة خليفة الملك
ووزيره ثمّ اللُّغثيط a صاحب ديوان الخراج وصاحب b عرض الكتب
والحاجب وصاحب ديوان البريد ثمّ القاضى ثمّ صاحب الحرس ثمّ
5 المرقّب c ۞

وجزائر الروم المشهورة

قبْرُس ودورها اثنا d عشر يوما، وجزيرة اقْرِيطش e ودورها خمسة عشر
يوما، وجزيرة الذهب f وبها كان يخصى الخدم، وجزيرة الفضّة g،
وجزيرة سِقلّية ودورها خمسة عشر يوما ۞

10 قال العالم ببلاد الروم اعطيات الرؤساء ما بين ثلثة ارطال ذهب الى
رطل والرطل تسعون مثقالا وانّما يقبض h الروم فى ديوانها الغلمان
المردان فيأخذ الغلام فى *السنة الاولى i دينارا وفى الثانية دينارين k
وفى الثالثة ثلثة دنانير حتّى يتمّ اثنتى عشرة سنة (96) فيأخذ اثنى
عشر دينارا ۞

15 وبريد الروم براذين لطاف محذّفة الاذناب خفاف وحليتهم غرّة الدار
يُجرى الملك خيله وخيل امرائه l بباب الذهب وفى خيل m بين
فرسين عَجَلة عليها الغلمان الوصفاء قيام بالسماط ۞

وليس للروم فى عساكرهم اسواق انّما يحمل الرجل من منزله كعكه
وزيته وخمره وجبنه ۞

---

a) B الغَثيط. b) B صاحب (s. p.) ثمّ اللغثيط et sic Ibn al-Fakîh. c) B om. Teschdîd apud Ibn al-Fak. d) B ستة ut Jâk. IV, ٢١, 15. e) A اقريطس. f) A الراهب quae lectio forte praeferenda est, nam جزيرة الراهب est insula quam memorant Ibn Djobair p. ٣٢٠, ٣٥٠, Edr. II, 72, 88. « Aujourd'hui *Favignana* » (Barb. de Meyn.). Cf. tamen quae de الجزيرة السيارة, ubi omnia aurea sunt, fabulatur Ibn al-Wardî p. ٧٧, 3 a f. g) Barb. de Meyn. opinatur hanc insulam esse قوصرة Κόσσυρα (Jâk. in v., Edr. II, 73) nunc *Pantellaria*. h) A s. p.; in B haec non sunt. i) A اول السنة. k) A ديناران. l) A مر به. m) A s. p.

والطريق المتياسر

من لؤلؤة الى وادى الطّرْفاء، ثمّ الى هِرَقْلة، ثمّ الى زبرلة، ثمّ الى سدرية، ثمّ الى بُرْغُوث، ثمّ الى الاحساءa، ثمّ الى قُونِيَةb، ثمّ تدخل وادى نمارى الى قرية دقليباس، ثمّ الى قرية البُرج، ثمّ الى ملس قومس، ثمّ تأتى العَلَمَيْن، ثمّ تصير الى قريات قُطَيّةc، 5
ثمّ تصير الى ابلمىd، ثمّ تصير الى دَرَوْلِيَة وهى مجمع العساكر للعرب والروم، ثمّ الى حصن عرندسىe، ثمّ الى قرية افرسوسf، ثمّ الى بلساقين ومَلَاجِنَةg وهى اصطبلات الملك وموضع ثقله وميرته، ثمّ الى بحيرة نِيقِيَة، ثمّ تنحدر منه الى نقُمودِيّةh، ثمّ الى المعابر، ثمّ الى الارنةi وهى بلاد الملك✿ 10

ومن اراد عمّورية من درب السلامة

فعلى لؤلؤة، ثمّ الى نهر الطّرْفاء، ثمّ الى خربةk فارطة، ثمّ الى حصن قَنّةl، ثمّ الى (97) عمقرسونm، ثمّ الى حصر فرسدm الاعلى، ثمّ تأتى بلاد الهدىn، ثمّ تأتى دملفm وقرية تدعى فارطةo، ثمّ تأتى عبرةk كماصm، ثمّ تأتى لاطة، ثمّ تأتى عمّورية✿ 15

صفة رومية وما فيها من العجائب

لها ثلثة جوانب منها الشرقىّ والجنوبىّ والغربىّ فى البحر والجانب الشمالىّ يلىp البرّ وطولها من الباب الشرقىّ الى الباب الغربىّ

---

a) A الاحيا. Vid. p. ١٠١, 2. b) A خونية. c) A قطية. Cotyaeum. d) Non differre videtur a loco supra ١٠٣, 5 بلومين appellato, quo casu ibi يلومين legendum est. e) Littera س incerta est, revera tantum دسى exstat. Cf. ad p. ١٠٢ b. f) Sic. Forte l. قدسوس Κύδισσος. g) A بلساقين وملاحية. h) A تَعمُورِيّة. i) Sic. Probabiliter legendum est الايرية, Ἱερεία s. Ἡρία s. Ἥραιον (cf. Theoph. Contin. p. 371 cum p. 865 ed. Bonn. et Codinus *De Aedificiis*, p. 117). Cogitari posset quoque de loco appellato de nomine S. Irenae. k) A s. p. l) A s. p. Est *Kanna*, Mannert VI, 2, p. 205 seq. m) Sic. n) Forte *Hyde*, Mannert ib. o) Veterum Porta, Mannert l.l. p. 204. p) B الى; C وجانب الشمال فى.

ثمانية وعشرون ميلا ولها حائطان من حجارة بينهما فضاء ستّون ذراعا
وعرض السور الداخل اثنتا عشرة ذراعا وسمكه a اثنتان وسبعون ذراعا
وعرض السور الخارج ثماني اذرع وسمكه اثنتان واربعون ذراعا، وفيما
بين السورين نهر مغطّى ببلاط نحاس طول كلّ بلاطة ستّ واربعون
5 ذراعا يقال لهذا النهر قسطيطالس b، وبين باب الذهب وباب الملك
اثنا عشر ميلا وسوق الطير بها فرسخ وسوق مادّة c من الباب الشرقيّ
الى الباب الغربيّ بثلث d اسطوانات(١) وحنيّتاء e الوسطى منهنّ بعمد f
نحاس اصفر روميّ g قصبة العمود وقاعدته ورأسه مفرّغ منه وفيه
حوانيت التجار وسمك الاعمدة h ثلثون ذراعا ومقدّم i هذه الاعمدة
10 والحوانيت *نقيرُ نهرٍ k من نحاس اصفر من شرقيّها الى غربيّها يجرى
(98) فيه l لسان من m البحر وتجرى السفن فيه بحمولتها n فتجىء
السفينة بما فيها حتّى تقف على حانوت المشترى*

وحدّثنى ابو بكر بن عمر القرشيّ وعبد الله بن ابى طالب القرشيّ
من كورة تونس بالمغرب o قالا ان بمنارة اسكندريّة ثلثمائة بيت وستّة
15 وستّين بيتا دائرة بها والمسجد بها فى اعلاها ويركب الفارس
والفارسان p الى اعلاها بغير درج انّما q يدور الفرسان والرجّالة الى

---

a) A وسُمكه. b) Sic A (B et C non habent), Ibn R. f. 151 r. قسطيطالس. Vid. ad Ibn al-Fakîh ١٥. d. c) A بادّه, B مارّ (et وسور), C et Jâk. II, ٨٩١, 5 مادّ, Ibn R. ممتدة, Kazw. II, ٣٩٧ ممتدّ. Edr. *Italia* ٧٣ معترض. d) A بثلث, B وثلث. e) A وحبتنا, B وحنتمان, C وحبنتى (sed habet عمد sine ب), Ibn R. وحنبتا. f) C عمد. g) A وفى. h) C العمود. i) B وبين مقدم, Jâk. وبين, Edr. وفى مقدم; Ibn R. وفوقى. k) B نهير, Jâk. نقيرة, C et Ibn R. نقير, Edr. نهر. l) A فى. m) A om. n) B يحملونها. o) Additur in A انها, a correctore in انهما mutatum. In B et C haec pericope, quae loco suo non est, omittitur. p) A والفارسين. q) A الا.

اعلاها مثل منارة سرّ من راى وهى على ساحل البحر يضرب موجه اساسها ولا يجتاز مركب الّا تحتها ويدخل البلاد ☆

وفى داخل المدينة كنيسة بُنيت على اسم بَطرس وبُولس الحواريّين وهما فيها فى جرن a وطول هذه الكنيسة ثلثمائة ذراع وعرضها مائتا b ذراع وسمكها ثمانون c ذراعا مبنيّة بقناطر d نحاس اصفر واركان نحاس 5 اصفر مفرّغة وسقف هذه الكنيسة وحيطانها من نحاس اصفر رومىّ، وبرومية e الف ومائتا كنيسة واسواقها كلّها مبلّطة برخام ابيض وفيها اربعون الف حمّام وفيها كنيسة شُبّهت ببيت f المقدس طولها g ميل فيها مذبح يقرّب عليه القربان من زمرّد h اخضر طوله عشرون ذراعا وعرضه ستّ i اذرع يحمله k اثنا عشر تمثالا من ذهب ابريز 10 طول كلّ تمثال منها ذراعان ونصف *ولكلّ تمثال عينان l من ياقوت احمر تضىء منها الكنيسة ولهذه الكنيسة ثمانية (99) وعشرون بابا من ذهب ابريز عظام والف باب من نحاس اصفر مفرّغ سوى ابواب *ابنوس وابقسيون واصناف جيّد الخشب m المنقوش الذى لا يُدرى ما قيمته، وحول سور رومية الف ومائتان وعشرون عمودا فيها 15 رهبان ☆

قال عبد الله بن عمرو بن العاص

عجائب الدنيا اربع n

مرآة كانت معلّقة بمنارة الاسكندريّة كان o يجلس الرجل p تحتها فيرى من بالقسطنطينيّة وبينهما عرض البحر ☆

---

a) A جون, Edr. قبرين. Jâk. وهما مدفونان فيها. b) A مائتى s. p. c) A ثمانين s. p.; B et C مائتا ذراع. d) B ins. من. e) A h. l. وبرومية ut interdum alibi. f) B بيت. In A pars prior vocabuli periit; C ut rec. Jâk. ٨٧٠, 4 بصهيون بيت. g) C لها طول. h) B زمرد. In C superinscribitur رخام. i) A ستة. k) B حموله. l) B واعينها. m) C الابنوس والستور واصناف جيد البسط. In B وابقسيون desideratur. n) A et C اربعة. o) B فكان ut Ibn Rosteh f. 90 r. p) B et C الجالس ut Ibn R.

وفرس من نحاس كان بارض الاندلس a قائلا بكفّيه b كذا باسطا
يده اى c ليس خلفى مسلك فلا يطأ تلك الارض احد الّا ابتلعته
النمل[1] d ۞

ومنارة من نحاس عليها راكب من نحاس بارض عاد فاذا كانت e
5 الاشهر الحرم هطل منها الماء فشرب الناس وسقوا وصبّوا f فى الحياض
فاذا انقضت الاشهر الحرم انقطع ذلك الماء ۞

وشجرة من نحاس عليها سودانيّة g من نحاس بارض رومية فاذا h
كان اوان الزيتون صفرت السودانيّة التى من نحاس i فتجىء كلّ
سودانيّة من الطيّارات بثلث زيتونات زيتونتين k برجليها وزيتونة بمنقارها
10 حتّى تلقيها l على تلك السودانيّة النحاس فيعصر اهل رومية ما
يكفيهم لآدامهم * وسرجهم سنتهم m الى قابل n ۞

(100) سكك طريق المغرب

من سرّ من رأى الى جَبلْتّا o سبع سكك،[2] ثمّ الى السّنّ عشر
سكك، ثمّ الى الحَديثة تسع سكك، ثمّ الى المَوْصل سبع سكك،
15 ثمّ الى بَلَد اربع p سكك، ثمّ الى أَذْرَمَة تسع سكك، ثمّ الى نَصيبين
ستّ سكك، ثمّ الى كَفَرْتُوثا ستّ q سكك، ثمّ الى رأس عَيْن عشر r

---

a) Ibn R. ins. عليه رجل من نحاس et habet قائل et باسط.
b) B بكفه, C om. habens باسطا يده قايلا. c) B ان, C ut rec.
d) B قتله النحل, Ibn al-Fak. ٧٢, 12 et Ibn R. ut rec. C in textu ابتلعه النمل, in marg. نسخة ابتلعته الرمل. e) B كان فى, Ibn al-Fak. tantum كان. A اشهر hic et infra, sed h. l. lector articulum addidit. f) C فيشرب الناس ويسقون ويصبّون (B فسقوا).
g) Ibn R. hic et deinde زرزر s. زرزور. h) B اذا ut Ibn R. i) B النحاس. k) A om., B زيتونتان; C اثنتين et mox واخرى فى منقارها.
l) A et B تلقيه. Post على Ibn R. add. فم. m) C وشتوتهم, B لسنتهم. n) Hic in marg. C هنا اختصار من et sequitur وروى ان الروم لما خربت بيت المقدس, infra p. ١١٧ paen. o) B s. p. vid. supra p. ٣٣ k. p) Kod. ثلث. q) Lac. in B; Kod. ثلث. r) A عشرة.

سكك، ثم الى الرقّة خمس عشرة سكّة، ثم الى النقيرة *a* عشر
سكك، ثم الى مَنْبِج خمس سكك، ثم الى حَلَب تسع سكك، ثم
الى قِنَّسْرِين ثلث سكك، ثم الى صَوَّرى *b* عشر سكك، ثم الى حمَاة
سكّتان، ثم الى حمص اربع سكك، ثم الى جُوسِيَة *c* اربع سكك،
ثم الى بَعْلَبَكّ ستّ سكك، ثم الى دِمَشْق تسع سكك، ثم الى دَيْرة
أيّوب سبع سكك، ثم الى الطَبَريّة وهي قصبة الأُرْدُنّ ستّ سكك،
ثم الى اللَّجُّون اربع سكك، ثم الى الرَّمْلة وهي قصبة فِلَسْطِين تسع
سكك، ثم الى الجفّار سبع عشرة سكّة، ثم الى البارورِيّة *d* تسع
عشرة سكّة، ثم الى الفُسْطاط، ومن الفسطاط الى الاسْكَنْدريّة
ثلث عشرة سكّة، ثم الى جبّ الرمل مما يلي برْقة ثلثون سكّة ❁ 10

ومما يلي برقة *e* فوق طَرَسُوس على ساحل البحر من مدن الروم
الخراب قَلَمْيَة على ستّة عشر ميلا من طرسوس، ثم قرقش *f* على
عشرة اميال من قلمية، (101) ثم قراسية *g* على اربعة اميال من
قرقس، ثم اسْكَنْدرِيّة على اثنى عشر ميلا من قراسية، ثم سَبَسْطِيَة *h*
على اربعة اميال من اسكندريّة، ثم سَلُوقِيّة على اربعة اميال من 15
البحر فى مرج، ثم نبيك وهو حصن على جبل ❁

ورووا *i* ان الروم لمّا اخربت بيت المقدس كتب الله عليهم السبى *k*
فى كلّ يوم فليس يمرّ يوم من ايّام الدهر الّا وامّة من الامم المطيفة

---

a) B et Kod. s. p. Hic add. اخر عمل ديار مصر. *b*) Sic A sine voc., B صُور, Kod. صوران l. حوران, v. JÂk. III, ٤٣٣, 5 sqq. et supra ٧٥, 11. *c*) A جوسنه, B خرشنه. *d*) B انبارودنه, Kod. البارووه. Alius ejusdem nominis locus in vicinia Tyri est (vid. Juynboll, *Lex. Geogr.* IV, 239). *e*) Sic A (B hanc peric. non habet). Videtur esse corruptum e الدرب vel taloquid. Locus hic male collocatus est, probabiliter propter lectionem corruptam برقه. *f*) Κώρυκος. A قرقش. *g*) Conj. A قراسيه et s. p. *h*) Σεβάστη. *i*) Cf Ibn al-Fak. ١٤٥, 4. C وروى et mox خربت. *k*) C السباء.

بالروم يسبون من الروم انسالاه *a* وان يعقوب النبىّ صلّى الله عليه كان
يفرق من اخيه العيص فرقا شديدا فأوحى الله اليه لا تخف فانّى
احفظك كما حفظت اباك فاعطى يعقوب العيص عُشر غنمه رعبا *b*
والتماسا لدفع معرّته وكانت غنم يعقوب عليه السلام خمسة *c* آلاف
5 وخمس مائة شاة فكان العشر خمس مائة وخمسين فاوحى الله الى
يعقوب عليه السلام لم تطمئنّ الى قولى فاعطيت *d* عشر غنمك
العيص فكذلك اجعل ولد العيص يملكون ولدك خمس مائة وخمسين
عاما فكان ذلك منذ *e* يوم اخربت الروم بيت المقدس واستعبدت
بنى اسرائيل الى ان فتح عمر بن الخطّاب رحمة الله عليه بيت
10 المقدس، ونفى عنه الروم ✿

انقضى خبر المغرب

خبر الجربى *f*

والجَرْبِىُّ بلاد الشمال ربع المملكة وكان اصبهذ الشمال * على
عهد الفرس يسمّى *g* اذربادكان اصبهبذ، وفى هذا الحيّز ارمينية
15 وآذربيجان (102) والرىّ ونُماوَنْد *h* ومدينة دماوند شَلَنْبَة، قال
بهرام جور

مَنَمْ *i* شير شَلَنْبَه ومَنَمْ بَبْرِتَلَه *k*

---

a) C منام سبيا. *b*) C add. منه. *c*) A خمس. *d*) C حتى اعطيت. *e*) A منه, C من et خربت. *f*) Alia manus in A hunc titulum (s. p.) supplevit. *g*) B ويسمى اصبهبذه. In A وكان exesum est. *h*) Voc. in A; B دنباوند et pro seqq. habet وملكها يسمى دنباوند بن قارن. *i*) A مَنُم. *k*) Sic codex perspicue, sed vera lectio videtur esse يله. Cf. Pertsch, *Grammatik*, *Poetik und Rhetorik der Perser*, p. 55 ubi مَنَم آن پيلِ دَمانْ ومَنَم آن شيرِ يَلَه ut versum tradunt secundum Abû ʿObaid al-Kâsim ibn Sallâm. Debeo locum amicissimo Houtsma.

وفيه طبرستان والرُّويان وامُل وسارِيَة وشالُوس[a] واللّارِز[b] والشِّرْز وطَميس
ودَهِسْتان[c] والكَلار وجيلان وبَدشوارْجَر[d] وملك طبرستان وجيلان
وبدشوارجر يسمّى جيل جيلان خراسان قال محمّد بن عبد الملك[e]

قَدْ خُضِبَ الفيلُ كعاداته ليَجيلِ جيلانِ خُراسانِ
والفيلُ لا تُخْضَبُ أعضاؤه الّا لِذى شأنٍ من الشانِ

وفى هذا الصقع البَبْر والطَّيْلَسان والخَزَر واللان والصَّقالب[f] والأَبَر

الطريق الى آذربيجان وارمينية

تعدل من طريق خراسان من سِنّ سُمَيْرَة، فمن سنّ سميرة الى
الدينَوَر خمسة فراسخ (سكّتان[g])، ومن الدينور الى زَنْجان تسع
وعشرون سكّة، ثمّ الى المَراغة احدى عشرة سكّة، ثمّ الى المَيانِج
سكّتان، ثمّ الى أَرْدَبيل احدى عشرة سكّة، ثمّ الى وَرْثان وهى آخر
عمل آذربيجان احدى عشرة سكّة

المدن والرساتيق فى كورة آذربيجان

المَراغة والمَيانِج وأَرْدَبيل ووَرْثان وسِيسَر وبَرْزَة وسابُرْخاسْت[h] وتَبْريز
لمحمّد[i] بن الرَّوّاد الأَزْدىّ ومَرَنْد لابن البَعيث[k] وخُوَىّ[l] وكُولسره[m]
ومُوقان (108) لشكلة[n] وبَرْزَنْد[o] وجَنْزة مدينة أَبْرويز وجابَرْوان ونَريز
لعلىّ بن مُرّ[p] وأُرْمِيَة مدينة زَرْدُشْت وسَلْماس والشِيز وبها بيت نار

---

a) B s. p. b) A واللازر, B haec et duo seq. nom. om. Cf. Ibn al-Fak. ٣٠٣, 5. c) B ودهشتان. d) A hic et mox بدشوارجى s. p.; B وبدسوار, Tabarî III, ١٣٦٨, 11 بشوار. e) Tabarî III, ١١٣٠, 11 seq., ١٣٠٣, 7 seq. f) B والصقالبة. g) In A et B ab eadem manu superscriptum. h) A وسابر حاسب, B وسارخاست. Cf. Ibn al-Fak. ٢٨٥. i) Frater aut filius principis الوجناء quem memorant Belâdh. ٣٣١, Tab. III, ١١٧٤, 1, Ibn al-Fak. l.l. 7. De ipso loquuntur Jak. *Hist.* II, ٥٩٤, 6 et Tab. III, ١٣٨٠, 6. k) Nomine محمد. l) B c. art. m) A وكواسره, B وكودسره. n) Nomen hujus principis alibi memoratum non vidi (B om.). o) B وبروند. Infra nomen in التوريد corruptum est. p) Cf. Belâdh. ٣٣٦, 9.

اَنَرجُشْنَس *a* وهو عظيم القدر عند المجوس كان اذا ملك منهم الملك زاره من المدائن ماشيا وباجَروَّان ورستاق السَّلق ورستاق سِنْدَبَايا والبَنْد *b* ورستاق أُرْم *c* وبلوانكرج *d* ورستاق سَرَاة *e* ودسكياور *f* ورستاق ملينهرج *g* ✿

5 الطريق من الدينور الى برزند

*من الدينور *h* الى الخبارجان *i* سبعة فراسخ، ثم الى تَلّ وان ستّة فراسخ، ثم الى سِيسَر *k* سبعة فراسخ، ثم الى اندراب *l* اربعة فراسخ، ثم الى البَيْلَقَان *m* خمسة فراسخ، ثم الى بَرْزَة ستّة فراسخ، ثم الى سابُرْخاسْت *n* ثمانية فراسخ، ثم الى المَرَاغة سبعة 10 فراسخ، ثم الى داخَرّقان *o* احد عشر فرسخا، ثم الى تِبْرِيز تسعة فراسخ، ثم الى مَرَنْد *p* عشرة فراسخ، ثم الى الخان اربعة فراسخ، ثم الى خُوَىّ ستّة فراسخ ✿

ومن المراغة *q* الى كُورسره *r* عشرة فراسخ، ثم الى سَرَاة عشرة فراسخ، ثم الى النيرِ *s* خمسة فراسخ، ثم الى أَرْدَبِيل خمسة 15 فراسخ ثم الى مُوقَان عشرة فراسخ ✿

---

a) A انرخش ut Jâk. III, ٣٥٩, 4, B انرحسسس; cf. Ibn al-Fak. ٢٨٩, 3. *b*) A والنيّة, B om.; cf. Ibn al-Fak. l.l. 5 et *e*. *c*) A اوزم i. e. اورم. *d*) B om.; Belâdh. ٣٢٨ paen. s. p. *e*) B شراه. *f*) B om., alibi non invenio. *g*) A مبيهرج, B ملبهورج. Cf. Ibn al-Fak. ٢٨٩, 5 et ٢٤٠, 2. *h*) A om. *i*) A الخيارجان, B s. p., Edr. جنارجان, Mokadd. ٣٨٣, 4 الجاربا, Kod. الخورحان. *k*) A سيس, B سِيْسر hic et infra. *l*) Kod. ابسران. Edr. ut rec. *m*) B habet السلقان et addit من ارمينية falso, hac statione confusa cum urbe al-Bailakân (Phaidagaran) in Armenia; v. ad Mokadd. ann. *f*. *n*) A سابرحاسب, B tantum خواسب. Hinc corrigatur Mokadd. l.l. 3. *o*) A داخرّقان, B الخرقان; v. Istakhrî ١٨١ *o*. *p*) A مرنه. *q*) A h. l. المراغا. *r*) B كواسره i. e. كولسره: Male ponit loco Ardabîli. *s*) Sic A, B البير ut Mokadd. ٣٨٢, 13, Kod. s. p. Apud Edr. in يمى corruptum.

ومن اردبيل الى خُشَه *a* ثمانية فراسخ، ثم الى بَرْزَنْد ستّة فراسخ، وكانت برزند خرابا فعمرها الأَفْشين مدينةً ونزلها، فمن برزند الى سادراسب *b* وبه خندق الافشين الأوّل فرسخان، ثم الى زهركش *c* وبه خندقه الثانى فرسخان، ثم الى دو الرود *d* وبه خندقه الثالث فرسخان، ثم الى البَذّ مدينة بابك فرسخ، (104) قال حُسين بن 5 الضحّاك

تَمْ يَدَعْ *e* لِلْبَذّ مِنْ ساكنه غَيْرَ *f* أَمْثال كَأَمْثال إِرَمْ

والطريق من برزند الى صحراء بَلاسجان والى وَرْثان وهى آخر عمل آذربيجان اثنى عشر فرسخا

10 ومن المراغة الى جَنْزَة ستّة فراسخ، ثم الى موسى اباذ خمسة فراسخ، ثم الى بَرْزَة *g* اربعة فراسخ، ثم الى جابْرَوان ثمانية فراسخ، ثم الى تَبريز اربعة فراسخ، ثم الى أُرْمِيَة *h* اربعة عشر فرسخا، ثم الى سَلَماس فى * البرّ وهى *i* بحيرة ارمية ستّة فراسخ، وخراج آذربيجان الفا الف درهم

15 * الطريق الذى سلكه محمّد بن حُمَيد

فى البرّ *k* حين حمل اصحاب الجموع بآذربيجان ركب من المراغة الى بَرْزَة ثم الى سِيسَر ثم الى شِيز *l* على اربعة فراسخ من الدينور ثم الى الدينور *m*

---

a) A حش, B خس, Kod. (l. بابك) خان بابل. Vid. Tabari III, ١١٧٣, ult. *b*) Sic quoque Jak. *Hist.* II, ٥٧٨. Tab. ١٢٠١, 11 خندق برزند. *c*) B رهركش. Apud Tab. l.l. et alibi haec fossa كلان روذ (١١٩٥, 11 seq.) appellatur. *d*) Idem esse videtur locus qui apud Tab. ١١٩٩, 6 seq, ١١٦٧, 18 est. appellatur روذ الروذ. In B lac. est. *e*) A s. p., cf. Jâk. I, ٥٣٩, 16. *f*) A غير. *g*) A s. p., B برله. *h*) B add. مدينة زردشت. *i*) B om. *k*) B وكان ابن الطوسى. Expeditio Ibn Homaidi facta est anno 212 (Tab. III, ١٠٩٩, Jak. *Hist.* II, ٥٩٤). *l*) A سير. *m*) In B sequitur وخراج الدينور الف الف درهم.

الطريق الى ارمينية

من وَرْثان الى بَرْذَعة ثمانى سكك، ثم الى منصورة ارمينية a اربع سكك، ومن برذعة الى تَفْليس عشر b سكك، ومن برذعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكّة، ومن برذعة الى دُبيل
5 سبع سكك ✿

ومن مَرَنْد الى الوادى c عشرة فراسخ، ثم الى نَشَوى d عشرة فراسخ، ثم الى دبيل e عشرون فرسخا f ✿

(105) ومن ورثان الى درمان g ثلثة فراسخ، ثم الى البَيْلَقان تسعة h فراسخ، ثم الى بَرْذَعة اربعة عشر فرسخا i، ومن برذعة الى البَذّ
10 ثلثون فرسخا ✿

ارمينية الاولى السيسَجان وأرّان وتفليس k وبرذعة والبَيْلَقان وقَبَلَة l وشَرْوان ✿

ارمينية الثانية جُرْزان m وصُغْدَبيل وباب فَيْروز قُبَاذ n واللَّكز ✿

ارمينية الثالثة البُسْفُرَّجان o ودُبيل وسراج طَير p وبَغْرَوَنْد q ونَشَوى ✿

15 ارمينية الرابعة شِمْشاط وخِلاط وقاليقَلا وأرْجيش وباجُنَيس r ✿

وكانت كور أرّان وجُرزان s والسِّيسَجان فى مملكة الخَزَر وكانت

---

a) Kod. المنصورة. b) A عشرة et mox خمسة عشر. c) Kod. السرى على الوادى. d) A سوى, B et Kod. نسوى. e) B اردبيل. f) In B deinde correctum in عشرة فراسخ. g) Sic A; B بدان, Kod. قومنم. Componi nequit cum بوذاين quod inter Bailakân et Bardha'a jacet (Ist. ۱۹۲), sed distantia inter Warthân et Bailakân apud Ist. est 7 Par., Mokadd. مرحلة. h) B et Kod. سبعة, sed. Edr. II, 323 dicit inter Warthân et Bailakân esse 36 M. i. e. 12 (3 + 9) Par. i) B et Kod. ثلثة فراسخ. k) B وبدليس. Cf. Belâdh. ۱۹۴, Ibn al-Fak. ۲۸۷, Jâk. I, ۲۲۰. l) B وقيلة. m) A حرزان, B حوران. n) B om. قباذ (A habet قباد). Deinde B واللكز. o) A السفرجان. p) A h. l. وسراج طى, B الطير. q) A h. l. وثغروند, B وبغوثند. Deinde B والسوى. r) A وناخنيش, B وناحسس ut A infra. s) A وخزران

كور دُبيل ونَشَوى وسِراَج وبَغْرَوَنْد وخِلاَط وباجُنَيْس فى مملكة الروم فافتتحها الفُرْس *a* الى ارض شَرْوان التى فيها صخرة موسى التى فيها عين الحيوان، وشِمْشاط فيها قبر صَفْوان بن المعطَّل السُّلَمىّ صاحب رسول الله صلّى الله عليه بينْه وبينْ حصن زياد قريب *b* عليه شجرة لا يعرف احد من الناس ما هى لها حِمْل يشبه اللوز يُوْكل مع قشره 5 فهو اطيب من الشُّهْد، وبنى قُبَاذ مدينة البَيْلَقان ومدينة بَرْذَعَة ومدينة قَبَلَة وبنى سُدّ اللبن، وبنى أَنُوشَرْوان مدينة الشَّابِرَان ومدينة كَرْكرة *c* ومدينة الباب والابواب قصور على طُرُق فى الجبل وهى ثلثمائة وستّون قصرا وبنى بَلَنْجَر وسَمَنْدَر وبنى بارض جُرْزان مدينة صُغْدَبيل (106) وبنى بها ايضا قصره وسمّاه باب فيْروز قُبَاذ ٭ 10

ومن ارمينية ايضا خَوَىّ *d* والصَنَارِيَة وأَلْباق *e* وكِسال *f* وأَبخاز وقلعة الجُرْدَمان *g* وخَيْزان وشَكّى ومدينة الباب ٭

فاما الابواب

فهى *h* افواه شعاب فى جبل القَبْق *i* فيها حصون منها باب صُول *k* وباب اللّان وباب الشابِرَان *l* وباب لازِقة *m* وباب بارِقة *n* وباب سَمْسَخى *o* 15

---

a) A الروم, sed eadem manus superinscripsit الفُرس. Jâk. l.l. 21 habet falsam lectionem الروم. Hic ins. deinde وضمّوها. B haec non habet. *b*) Addidi conjectura, coll. Jâk. 17 وهو قرب حصن زياد. Apud Ibn al-Fakîh l.l. 10 بينه in بينها correxeram. *c*) Cf. Ibn al-Fak. ۲۸۸ *a*. Ibn Ijâs idem habet. *d*) A حلدى. *e*) Est Aghpag, magna dicta, in Wasburagan (St. Martin I, 127 coll. 177, II, 363, 429), cf. Belâdh. ۲۱۲, 9, Tabarî III, ۱۴۱۰, 3. *f*) B وكسار et deinde والخار *g*) B والجرماز. *h*) B فانها. *i*) A et B القبق. Ad seqq. cf. Ibn al-Fak. apud Jâk. I, ۴۳۹. *k*) B صُول. *l*) A السابران, B s. p. sed cum voc. *m*) Sic A ut Belâdh. ۱۹۵, 4; B الارقه i. e. لازقة ut Jâk. I, ۲۲۲, 3, ۴۳۹, 4 et Ibn Ijâs اللازقة (Cod. Leid. 741, p. 324, Cod. 818, p. 322). *n*) B om. Voc. e Jâk. *o*) B سمسحى, Jâk. ۴۳۹ سمساجن, sed ۲۲۲ recte ut rec.

وباب صاحب السرير وباب فِيلَان شاه وباب كَارُونان a وباب طَبَرْسَرَانْشاه b وباب لِيرَانْشاه c وباب لبانشاه d *وباب أَنُوشَرْوان ومدينة e سَمَنْدَر خلف الباب وما وراءها فى f ايدى الخزر، وفى قصص موسى عليه السلام g أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ الذى

5 حكى والصخرة صخرة شَرْوان والبحر بحر جِيلان والقرية قرية باجَرْوان حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ h فى قرية خَيْزَان i، وخراج ارمينية اربعة آلاف ألف درهم ❁

الطريق بين جُرْجان وخَمْلِيج k مدينة الخَزَر

وهى شماليّة ولذلك ذكرتُها فى هذا الموضع، فمن جرجان الى

10 خمليج وهى على شفير النهر الذى يجىء من بلاد الصقالبة وهو يصبّ فى بحر جرجان فى البحر اذا طابت الريح ثمانية ايّام، ومدن (107) الخزر خَمْلِيج l وبَلَنْجَر والبَيْضاء، قال البُحْتُرىّ

شَرَفٌ تَزَيَّدَ بِالعِرَاقِ إِلَى ٱلَّذِى عَهِدُوهُ فِى خَمْلِيجَ أَوْ بِبَلَنْجَرَا m

وخارج الباب ملك سُوَر n وملك اللَّكْز وملك اللان وملك فِيلَان o وملك

15 المَسْقَط وصاحب السرير p ومدينة سَمَنْدَر ❁

---

a) A et Ibn Ijâs كارولان, B كارُونات, Jâk. ۴۳۹ طارونان. Aliunde illustrare nequeo. b) A طبرسراشاه, B طبرساهانشاه. c) A et Jâk. ايرانشاه, B ابوارشاه; vid. Belâdh. ۱۹۹ ult., Ist. ۱۸۹, ۱۸۷, ۱۹۱; Mas'ûdî II, 5 etc. لايرانشاه. d) A لبلنشاه, B لباشاه Conjectura scripsi. e) B وبنى انوشروان بن قباد مدينة. f) B شفى. g) Kor. 18 vs. 62. Cf. Ibn al-Fak. ۲۸۷, 14. h) Kor. vs. 73. i) A حيران fere exesum, Jâk. III, ۱۸۲, 12 جيزان. k) Sic A bis, sed infra bis خمليخ ut Jâk. in v. et I, ۷۳۰, 14, ۷۹۳ ult. (in ed. Diw. Bohtorii I, p. ۲۴۴ lectio البيضاء exstat), sed cf. Fraehn *de Chasaris* p. 41 sq., Mokadd. ۳۵۵, 9. Edr. II, 402 ult. خليج. In B haec pericope non est. Hic autem hic habet وبعد سمندر ردم ياجوج وماجوج et sequitur descriptio itineris Sallâmi. l) A h. l. خملخ, in versu خمليخ. m) A ببلنجرا. n) Vulgo سوار. o) A جيلان. p) A السريره.

انقضى خبر الجربى a وهو بلاد الشمال

(108) خبر التيمن

والتيمن b بلاد الجنوب ربع المملكة واصبهبذه c نيمروز اصبهبذ،
وكانت الجوالى بمدينة السلام مئة الف وثلثين الف درهم وغلات 5
الاسواق والارحاء ودور الضرب بها الف الف وخمس مئة الف درهم d

الطريق من مدينة السلام الى مكة

من بغداد الى جسر كوثى سبعة فراسخ، ثم الى قصر ابن هبيرة
خمسة فراسخ، ثم الى سوق أسد سبعة e فراسخ، ثم الى شاهى f
سبعة فراسخ، *ثم الى الكوفة خمسة فراسخ g، فذلك احد 10
وثلثون h فرسخا

طريق البادية

اذا خرجت من الكوفة وبلغت العذيب وقعت فى نجد وانت
فى نجد الى ان تبلغ ذات عرق ثم تقع فى تهامة وعن يمينك اذا
خرجت من الكوفة الى الشأم نجد وعن يسارك اذا خرجت من 15
الكوفة i العرض الى الطائف نجد

ومن الكوفة الى القادسية خمسة عشر ميلا، ثم الى العذيب طرف

---

a) A (sed haec ab alia manu in charta agglutinata denuo adscripta sunt ut quoque sequens (خبر التيمن) الجزرى. Sub charta in hac pagina exstat pericope مسلك التجار اليهود الراذانية et quidem eadem pars quae infra in cod. p. 129 a manu recentiori exstat. Deinde cod. p. 108 manus antiqua habuit انقضى بلاد ناحية الشمال. C الحربى. b) C s p. In marg. (?) اختصار من هنا اسطرا. Statim transit ad اعراض المدينة. c) B واصبهبذها يسمى omissis verbis نيمروز اصبهبذ. d) Haec in B ut multa alia alieno loco sunt posita (ed. p. 69). e) Ibn. Rosteh ستة, Kod. ut rec. f) Kod. et Ibn R. شاهى. Pro سبعة, B ستة, Kod. خمسة. g) Haec in B bis leguntur, sed altera vice nomini الكوفة superinscribitur ركيك. h) A وثلثين s. p. i) Forte inserendum est الى.

السادسة ستة اميال، (109) قال الشاعر

يا صاحِ لا نَوْمًا ولا قَرارا حتّى تَرَى لِى بالعُذَيْبِ نارا

ثم الى المُغيثة وفيها ماء السماء اربعة وعشرون *a* ميلا والمتعشّى وادى

السِباع على خمسة *b* عشر ميلا، قال جرير

5 انّ الرزيّةَ مَنْ تَضَمَّنَ قَبْرَهُ وادِى السِّباعِ لِكُلِّ جَنْبٍ مَصْرَعُ

ثم الى القَرعاء فيها آبار اثنان وثلثون ميلا والمتعشّى مساجد سَعْد

على اربعة عشر ميلا، ثم الى واقصة فيها برك وآبار اربعة *c* وعشرون

ميلا *والمتعشّى بالطرف على اربعة عشر *d* ميلا، ثم الى العَقَبة فيها

آبار تسعة *e* وعشرون ميلا والمتعشّى القُبَيبات *f* على اربعة عشر ميلا،

10 قال اعرابى

هَلْ لَنا مِنْ زَمانِنا بالقُبَيْبات مَرْجِعُ

ثم الى القاع وفيه بئر اربعة وعشرون *g* ميلا والمتعشّى بالجَلْحاء *h* على

ثلثة *i* عشر ميلا، ثم الى زُبالة *k* وهى كثيرة الماء اربعة وعشرون ميلا

والمتعشّى بالجُرَيْسىّ *l* على اربعة عشر ميلا، ثم الى الشُقوق فيها برك

15 وآبار احد *m* وعشرون ميلا والمتعشّى التَّنانير *n* على اربعة عشر ميلا،

ثم الى البِطان *o* وهى قَبْرُ العِبادىّ فيه برك تسعة وعشرون ميلا

---

a) B et Kod. اربعة عشر, sed Ibn R. lectionem confirmat. Distantiae Hamdâni (ed. Muller p. ١٨٣) saepe a nostris differunt. *b*) B اربعة. *c*) B سبعة. Pro ابار, B ابيار. *d*) B om. *e*) B سبعة. *f*) B بالعسمات, Ibn R. انسماء. Sec. Jâk. IV, ٣٤, 13 sq. haec statio esset inter المغيثة et وادى السباع, 5 M. ab hoc loco. *g*) B عشر, aperte lapsus calami. *h*) A بالحلحا, quod in marg. corrigitur in بالمحل; B s. p., Ibn R. ut rec.; vid. Jâk. II, ٩٨, 16 seqq. *i*) B اربعة. *k*) B الزبالة et om. وهى. *l*) A بالجرس, B بالحبين, Ibn R. بالجر. Vid. Jâk. in v. *m*) B تسعة, Kod. ثمانية عشر. *n*) B بالماس, Ibn R. السادس. Vid. quoque Ibn Djobair ٢١٠. *o*) Ibn R. et marg. A البطانية. In textu A بطان sine art. ut Jakûbî ٩١. Pro وهى, B وبه.

والمتعشّى بردين a على اربعة (110) عشر ميلا، ثمّ الى الثَّعْلَبِيَّة وهى
ثُلْث الطريق فيها برك تسعة وعشرون ميلا والمتعشّى بالهلّبية b على
اربعة عشر ميلا، ثمّ الى الخُزَيْمِيّة c فيها برك وسبوان اثنان وثلثون
ميلا والمتعشّى الغُمَيس d على اربعة عشر ميلا، ثمّ الى الأَجْفُر e فيه
5 برك وآبار اربعة وعشرون ميلا والمتعشّى *بطن الأَغَرّ f على خمسة
عشر ميلا، ثمّ الى فَيْد وهى نصف الطريق فيها عين تجرى *وبفيد
منبر واسواق وبرك وعيون جارية g ستّة وثلثون ميلا والمتعشّى القَرائِن
على عشرين ميلا، ثمّ الى تُوز فيها برك وآبار احد وثلثون ميلا
والمتعشّى بالقُرَنْتَيْن h على سبعة عشر ميلا، ثمّ الى سَمِيراء فيها برك
10 وآبار عشرون ميلا والمتعشّى بالعحيمة i على ثلثة عشر ميلا، ثمّ الى
الحاجِر فيها برك وآبار *ثلثة وثلثون k ميلا والمتعشّى العبّاسيّة l على
خمسة عشر ميلا، ثمّ الى مَعْدِن القُرَشىّ والعامّة تسمّيه m معدن
النُّقْرَة فيها آبار اربعة n وثلثون ميلا والمتعشّى قَرَوْرَى o على سبعة
عشر ميلا، وصدقات بكر بن وائل الى صاحب طريق مكّة وهى ثلثة
15 آلاف درهم ✿

---

a) A ut recepi, litteris بـن fere exesis, in marg. بدرين, Ibn R. بورين, B om. (apud hunc ordo stationum turbatus est). Alibi non invenio, in vicinia Jâkût II, ٧٧٨, 13 memorat الرستمية. *b*) A بالبهيه, B بالبلهبه, Ibn R. بالهلبة. Jâkût I, ٨٧٩, 7 seqq. in vicinia enumerat التنهى et duas alias aquas. Conjectura edidi. *c*) B الحريسه ut vid. *d*) In marg. A male corrigitur in العريش; B العميس, Ibn R. العين. *e*) B حفر et deinde فيها. *f*) B بلاسح. *g*) E marg. A. Deinde B ثلثون. *h*) A بالقريمس, Ibn R. بالقريتين, vid. Jâk. III, ٧٠, 11 sqq.; Bekrî autem ٧١٨, 7 a f. sqq. habet القَرَنَيْن. Cf. Wüstenfeld, *das Gebiet von Medina*, 51. B hanc cum praec. et seq. om. *i*) Sic A cum ح; B بالهجيمة, Ibn R. بالحمية. *k*) B ثلثون. *l*) B بالبلاسة et على احد عشر ميلا. *m*) A تسميها. *n*) B اثنان. *o*) A قسروا, Ibn R. بقرورا, sed quoque المتعشا scribunt.

الطريق الى المدينة والمدينة حجازيّة نجديّة

فمن اخذ على المدينة فمن المَعْدِن الى الغُسَيْلَة فيها آبار مالحة *a* ستّة واربعون ميلا، ثم الى بَطْن نَخْل كثيرة الماء ستّة وثلثون ميلا، (111) ثم الى الطَّرَف فيها ماء السماء اثنان وعشرون ميلا ثم

5 الى المدينة وهى طَيْبَة خمسة وثلثون ميلا، قال صرمة الانصارىّ *b*

فَلَمَّا أَتانا أَظْهَرَ اللّٰهُ دينَهُ وأَصْبَحَ مَسْرُورًا بِطَيْبَةَ راضِيا

وقال العبّاس بن الفضل العلوىّ *c*

وعَلَى طَيْبَةَ الّتى بارَكَ اللّٰـهُ عَلَيْها لِخاتَمِ *d* المُرْسَلينا

ويقال لها يَثْرِب ايضا وكان عليها وعلى تهامة فى الجاهليّة عامل *e*

10 من قبل مَرْزُبان البادية *f* يجبى خراجها وكانت قُرَيظة والنَّضير ملوكا ملّكوها على المدينة على الأوْس والخَزْرَج وفى ذلك يقول شاعر الانصار

تُؤَدّى *g* الخَرْجَ بَعْدَ خَراجِ كِسْرَى وخَرْجٍ مِنْ *h* قُرَيْظَةَ والنَّضيرِ

اعراض المدينة

ومنها تَيْماء وبها حصنها الأبْلَق الفَرْد وهى بين الشأم والحجاز وكان

15 ملكها السَّمَوْءَل *i* بن عاديا اليهودىّ الموصوف بالوفاء الذى يقول فيه الشاعر *k*

a) B باللحّة. *b*) Ibn Hischâm ٣٥٠, 8, Jâk. III, ٥٩٧, 8. *c*) Jâk. l.l. 9 substituit الفضل بن العباس اللهبى, false, nam hic tempore Omayadarum floruit (*Agh.* XV, ٢ seqq.), hic autem versus pertinet ad poëma anno 271 pactum, vid. Tab. III, ٢١٠٥ seq. Poëta ibi appellatur ابو العباس بن الفضل العلوى, ab Ibn al-Athîr vero الفضل بن العباس. *d*) Apud Tab. substitui بخاتم cum Jâk. et IA. *e*) C عاملان *f*) Jâk. IV, ٣٩٠, 11 الزارة (cf. II, ٩٠٧, 5, Belâdh. ٨٥ seq.); quoque in traditione (*Fâik*, I, 508) ان الجارود لما اسلم وثب عليه الحطم فاخذه فشدّه وثاقا وجعله فى الزارة ubi Zamakhsch. male explicat الزارة per الاجمة addens leonem appellari مرزبان الزارة. *g*) B et Jâk. نؤدّى. Deinde A الخرجُ. *h*) Jâk. بنى *i*) A السموّل, B السموا. Pro عاديا, A a prima manu عاد, altera add. يا cum صح. *k*) الاعشى. Vid. Jâk. I, ٩٥, 15.

بِالأَبْلَقِ الفَرْدِ مِنْ تَيْماءَ مَنْزِلُهُ حِصْنٌ حَصِينٌ وجارٌ غَيْرُ غَدَّارِ

ومنها دُومَةُ الجَنْدَل وهى من المدينة على ثلث عشرة *a* مرحلة ومن الكوفة على عشر مراحل ومن دمشق على عشر مراحل وحصنها مارِدٌ *b* (112) قالت الزبّاء

تَمَرَّدَ مارِدٌ وعَزَّ الأَبْلَق

وبدومة التقى الحكمان قال أَوْس بن جابر

لَوْ كُنْتُ فى دُومَةَ أَوْ فى فارِعٍ لَمْ تَنْجُ مِنْ رَيْبِ المَنُونِ الواقع

ومنها الفُرْع وذو المَرْوَة ووادى القُرَى ومَدْيَن وخَيْبَر قال مَرْحَب *c*

قَدْ عَلِمَتْ خَيْبَرُ *d* أَنِّى مَرْحَبُ شاكِ السِّلاحِ بَطَلٌ مُجَرَّبُ

ومنها فَدَك وقُرَى عَرِيْنَة *e* والوحيدة *f* ونَمِرة *g* والحَديقة *h* وعلى *i* 10

وخَضِرة *k* والسّاثرة *l* والرَّحْبَة والسَّيالة وسَايَة ورُهَاط وغُراب والأَكْحَل *m*

والحَمِيَّة *n* ۞

الطريق الذى سلكه رسول الله صلّى الله عليه وآله حين هاجر

اخذ به الدليل فى اسفل مكّة حتّى جاء الى الساحل اسفل من

عُسْفان ثمّ عارض به الطريق حتّى جازه *o* قُدَيْدًا فسلك فى الخَرّار *p* 15

---

a) A ثالثة عشر et mox bis عشرة. *b*) B بارد. Cf. ad seq. Jâk. IV, ٣٨٩, 7. C وقال الشاعر. *c*) Tab. I, ١٥٧٧, 10. *d*) Sic cum ح. Vulgo خيبر. *e*) Vid. Bekrî ٦٥٧ seq. (ubi vero male عربية editum est), Belâdh. ٣١ ult, ٦٤, 6 a f. A غرنية sed puncta superna deleta sunt, B عرينة. *f*) B والوحيد. *g*) A وتَمِرة, C ونصرة. Vid. Samhûdî ٣٠٢. *h*) A والحريفة, B والخريفة, C والحريعة; Ibn R. ut rec. *i*) Sic A, B et Ibn R.; C وعاتق. *k*) A et Ibn R. وحضرة, B om. *l*) Quoque الساتر appellatur. B om. *m*) A والاكحلة. Cf. Bekrî ٩١. *n*) Ibn R. idem habet; ab aliis non memoratur. *o*) C جاوز. *p*) A الحرار et quia praecedit فى probabile est auctorem voluisse pluralem vocis حَرّة, (B الحرارة, C الخراب). Traditio vero satis constat h. l. sermonem esse de al-Kharrâr in vicinia al-Djohfae, vid. Tab. I, ١١٣٧, 4, Ibn Hischâm ٣٣٣, 1, Bekrî ٢٩٥, 8, Jâk. I, ٩٣٧, 8, Sprenger, *das Leben und die Lehre des Mohammed*, II, 547.

ثمّ علا ثنيّة المَرَّة *a* ثمّ استبطن به *b* مَدْلَجَة مُجَاج *c* ثمّ سلك
مَرْجِح *d* من *مَجَاج ثمّ *e* بطن مرجح *f* ذى الغَضَوَيْن ثمّ بطن ذات
كِشْد *g* ثمّ اخذ الأَجْرَد ثمّ سلك ذا سَمُرة *h* ثمّ بطن أَعْدَاء *i* مدلجة
تِعْهِن *k* ثمّ بلغ العِثْيانة *l* ثمّ اجاز القاحة *m* ثمّ هبط به *n* العَرْج
5 ثمّ سلك ثنيّة الاعيار *o* عن يمين رَكُوبة *p* (113) ثمّ هبط رِئْما *q*
ثمّ الى بنى *r* عمرو بن عوف بقُبَا ۞

طريق الجادّ من المدينة الى مكّة

من المدينة الى الشجرة وهى ميقات اهل المدينة ستّة اميال، ثمّ
الى مَلَل فيها آبار اثنا عشر ميلا، ثمّ الى السَّيَالة فيها آبار تسعة
10 عشر ميلا، ثمّ الى الرُّوَيْثَة فيها برك اربعة وثلثون ميلا، ثمّ الى
السُّقْيَا فيها نهر جارٍ وبستان ستّة وثلثون ميلا، ثمّ الى الأَبْواء فيها

---

a) B على ثنية المرار. Vulgo المَرَّة. *b*) A om. Pro مدلجة quod ex Ibn Hisch. et Tab. reposui, A, B et C مدله ut quoque Edr. I, 140. *c*) Sic A hic et mox ut Ibn Hisch.; B s. p.; C مُحاج; Bekri ۴۹۵ مُجاح, Jâkût, IV, ۴۱۵ seq. praefert مُجَاح sed memorat quoque محاج et مِجاج. *d*) A et B s. p. Vid. Ibn Hisch., Jâkût IV, ۴۹۰, 5 seqq. et Samhûdî ۳۴۷ ult. *e*) B om. *f*) Ibn Hisch. et Jâk. l.l. et III, ۸۰۹, 3 ins. من. B om. ذى الغضوين; A s. p. *g*) A s. p., B كُشد. Pro ذات Bekri ۴۸۰ et Ibn Hisch. ذى habent (C om.). Jâk. IV, ۲۷۷, 1 بطن كَشْر. *h*) Ibn Hisch. ذا سَلَم. Pro ثمّ idem من. *i*) A الاعذا, deinde in الاعزا correctum. *k*) A نعمان, C دعهر, B om. Ibn Hisch. et Jâk. I, ۹۱۵, 8 تِعْهِن, cf. Jâk. in v. et Samhûdî ۳۱۵. *l*) A العميانة, B العسانه, C العسانه. *m*) Sic quoque Jâk. in v. et Samhûdî ۳۳۲. B الفاحه i. e. الفاجة (sec. Samhûdî تصحيف), C s. p. *n*) A. om. *o*) In traditione العاثر s. الغاثر, sed cf. Jâk. III, ۵۳۲, 12. Apud Tab. l.l. 6 receptum est الغابر. C الاعثار. *p*) A ركونه. *q*) A ربها, B om. Ibn Hisch. et Tab. بطن رئم. *r*) B بثر, Edr. حى. *s*) B hic et infra الجحفه.

آبار تسعة وعشرون ميلا، ثم الى الجُحْفَة وهى من تهامة وفيها آبار
والبحر منها على ثمانية اميال *وهى ميقات اهل الشأم *a* سبعة
وعشرون ميلا، ثم الى قُدَيد فيها آبار سبعة *b* وعشرون ميلا، ثم الى
عسْفان فيها آبار اربعة وعشرون ميلا، ثم الى بطن مَرّ *c* فيها عين
وبركة ثلثة وثلثون *d* ميلا، ثم الى مكّة ستّة عشر ميلا☆ 5

طريق الجادّة من معدن النُّقْرة الى مكّة

منها الى مُغيثة الماوان فيها برك وآبار وماء نزر ثلثة وثلثون ميلا
والمتعشّى السمط *e* على ستّة عشر ميلا، ثم الى الرَّبَذة فيها برك وآبار
اربعة وعشرون ميلا والمتعشّى اريمة *f* على اربعة عشر ميلا، ثم الى
مَعْدن بنى سُلَيم *g* فيها برك ماء اقلّ ما يوجد فيها الماء اربعة وعشرون 10
ميلا *h* قال الشاعر

هٰذا أَحَقُّ مَنْزِلٍ بالتَّرْكِ ٭ الذِّئْبُ يَعْوِى والغُرابُ يَبْكِى

(114) والمتعشّى شَرَوْرَى *i* على اثنى عشر ميلا، ثم الى السَّليلة *k*
ستّة وعشرون ميلا والمتعشّى بالكُنَابَيْن *l* على ثلثة عشر ميلا، ثم الى
العُمَق فيها بركة وآبار احد وعشرون ميلا والمتعشّى السنجة *m* على 15

---

a) C ponit sub قديد. *b*) Ibn R. تسعة, Kod. ستة, Hamdânî ١٨٠, 2 اربعة (sed apud hunc plurimae distantiae diversae sunt). Deinde A وعشرين. *c*) I. مرّ الظهران. B finem itinerarii non habet. *d*) Ibn R. اربعة وثلثون, Hamd. ثلثة وعشرون, Kod. ستة عشر sed hoc est manifestum vitium. *e*) Jâk. et Bekrî non habent. *f*) A ارنبيمة; B اربمة s. اسمه, Ibn R. اورعة. Hic jacent monticuli اروم et ارام (Bekrî ٣٩٧, 6, Wüstenfeld, *das Gebiet von Medina*, 39), sed affirmare nequeo nomen nostrum cum alterutro componendum esse. *g*) Haec statio male hic ponitur, antecedere debet as-Salîla, vid. ad Mokadd. ١٠٨ *g* et cf. Wüstenfeld l.l. 36. Pro seqq. B اذا جفت لم يجد فيها ماء. Apud Ibn R. السليلة recte anteponitur.

h) A منزلا. *i*) A سرورا, B سرورًا Ibn R. non habet. *k*) B et Ibn R. الشليلة. *l*) A s. p., B بالكلاس, Ibn R. بالكناس. Conjectura edidi, coll. Jâk. IV, ٣٠٩, 15 cum III, ١٣٣, 7. *m*) Sic A et Ibn R. (s. p.); B همكه.

اثنى *a* عشر ميلا، ثمّ الى الأُفَيْعِيَة فيها بركة وآبار اثنان وثلثون ميلا
والمتعشّى الكُراع *b* على خمسة عشر ميلا، ثمّ الى المَسْلَح *c* فيها
برك وآبار وهى ميقات اهل العراق اربعة وثلثون ميلا والمتعشّى الكبرانة *d*
على اربعة عشر ميلا، ثمّ الى الغَمْرة *e* فيها برك وآبار ثمانية عشر ميلا
5 والمتعشّى القَصْر *f* على ثمانية اميال، ثمّ الى ذات عِرْق فيها بئر
كثيرة الماء ستّة وعشرون ميلا والمتعشّى أَوْطاس على اثنى عشر
ميلا، ثمّ الى بُسْتان بنى عامر *كثيرة الماء *g* اثنان وعشرون *h* ميلا
والمتعشّى *غَمْر ذى *i* كِنْدَة على احد *k* عشر ميلا، ثمّ الى مكّة
اربعة وعشرون ميلا والمتعشّى مُشَاش *l* على احد عشر ميلا ❁

10 فمن بغداد الى مكّة مائتان وخمسة وسبعون *m* فرسخا وثُلثا فرسخ
تكون *n* اميالا ثمان مائة وسبعة وعشرين ميلا ❁

حدود الحرم

من طريق المدينة على ثلثة *o* اميال، ومن طريق جُدّة على
عشرة اميال، ومن طريق اليمن على سبعة اميال، ومن طريق
15 الطائف على احد عشر ميلا، ومن طريق العراق على ستّة *p*
اميال ❁

وطول المسجد الحرام ثلثمائة وسبعون ذراعا وعرضه ثلثمائة (115)
وخمس عشرة ذراعا وطول البيت اربع وعشرون ذراعا وشبر فى ثلث

---

a) B ثلثة. *b*) B بالكراع, Ibn R. non habet. *c*) Voc. sec. Mokadd. l.l. *k*. *d*) B الكرام, Ibn R. الكيرانة. *e*) B الغُمرة. *f*) B non habet. *g*) B كسر الما (sic) وحمر. *h*) B وثلثون. *i*) A عمرو, B عمرة. *k*) B اثنى. *l*) A et B s. p.; Ibn R. non habet. *m*) B وتسعون. *n*) B يكون ذلك. *o*) A ىىىى (B haec non habet) i. e. ثمانية, sed Ibn al-Fak. ٢١ ult. (ubi l. ثلثة), Mokadd. ٧٧, 12 habent ut recepi et sic Azraki ٣٢٩. paen. et Ibn Djobair ١١., 5 فرسخ. Secundum nonnullos (*Chron. Mekk.* II, ٧٨, 11 seq., Jâk. I, ٨٧١, 20) التنعيم a Mekka distat 6—4 M., sed distantia 8 M. certo falsa est. *p*) Azraki سبعة, Ibn al-Fak. et Mokadd. تسعة.

وعشرين ذراعا وشبر وذرع دَوْر الحِجْر خمسين *a* ذراعا وذرع الطواف مائة ذراع وسبع اذرع وسمك الكعبة في السماء سبع وعشرون ذراعا، وكانت مكّة دار آدم صلّى الله عليه ثمّ لم تزل الامم تعظم الحرم حتّى بوّأ الله عزّ وجلّ لابراهيم عليه السلام مكان البيت فرفع هو واسماعيل عليهما السلام قواعده وبنياه ۞

مخاليف مكّة بنجد

الطَّائِف ونَجْرَان قال الشاعر *b*

وكَعْبَةُ نَجْرانَ حَتْمٌ عَلَيْكِ حَتّى تُناخِي بِأَبْوابِها

وقرن المنازل قال الشاعر *c*

أَلَمْ تَسْأَلِ الرَّبْعَ أَنْ يَنْطِقا بِقَرْنِ المَنازِلِ قَدْ أَخْلَقا

والفُتُق *d* وعُكاظ والتَّيِمَة *e* وتُرَبَة *f* وبِيشَة وتَبالَة والهُجَيْرة *g* وكُثّبَة *h* وجُرَش *i* والسَّراة *k* ۞

ومخاليفها بتهامة

ضَنْكان *l* وعَشَم وبَيْش وعَكّ ۞

---

a) Mokadd. ٧٢, 2 خمسة وعشرون; cf. Azrakî ٢٣٦, paen. seq. *b*) الاعشى, vid. Jâk. IV, ٧٠٦, 7. *c*) عمر بن ابى ربيعة, vid. Jâk. IV, ٧٢, 7. *d*) A et B والعيق. Cf. Hamd. ١٨٩, ١٧ et Jâk. in v. Edr. habet العقيق. *e*) A et Edr. وليمة, B id. s. p. Cf. Hamd. l.l. ult. et Jâk. in v. Pronuntiandum esse ut feci, non التِّيمَة, patet e versu Jâk. II, ٣٢٣, 2 et etiamnunc ita appellatur, teste Doughty. Non probabile est, legendum esse لَبَنَة aut لِيَّة (Hamd. ١٢١, 1). *f*) A وترية, B وسربه. *g*) Voc. apud Hamd. ٥١, 11, ١٨٩, 3 a f. (Edr. om.). *h*) A s. p. (legi posset وباحه), B وكسه, Edr. وكيشة (tres mss., unus كبشة), Ibn Rosteh وكسبة i. e. كُثْبَة s. potius كُتْنَة (Hamd. ٥١, 11, ١١١, 6, ١٨٩, 20, ٢٥٣, 22, 25; Bekrî ٤٩٧ et alibi كَتْنَة; cf. Müller ad Hamd. ٥١). *i*) B والجُرش ut quoque infra in itin. *k*) B والشُّراة. Deinde habet منها pro ومخاليفها. *l*) A صنكان, B صيكان. Deinde B وعنيم.

الطريق من مكّة الى الطائف

قال النُّمَيرىّ

تَشْتُو بِمَكَّةَ نَعْمَةً ومَصِيفُها بالطّائف

(116) من مكّة الى بئر ابن المُرْتَفِع، ثمّ الى قَرْن المنازل وهى ميقات
5 اهل اليمن والطائف، ثمّ الى الطائف، ومن اراد من مكّة الى
الطائف على طريق العَقَبة يلّى عرفات، ثمّ بطن نَعْمان، ثمّ يصعد
عقبة حرّاء *a*، ثمّ يشرف على الطائف ويهبط ويصعد عقبة خفيفة *b*،
ثمّ يدخل الطائف ❊

الطريق من مكّة الى اليمن

10 من مكّة الى بئر ابن المُرْتَفِع فيه بئر، ثمّ الى قرن المنازل قرية
عظيمة، ثمّ الى الفُتُق *c* قرية كبيرة، ثمّ الى صَفْن *d* فيها بئران،
ثمّ الى تُرَبَة قرية كبيرة، ثمّ الى كَرَى *e* فيها نخل وعيون، ثمّ الى
رَنْيَة *f* فيها نخل وعيون، ثمّ الى تَبَالَة مدينة كبيرة فيها عيون،
ثمّ الى بِيشَة بُعْطان *g* كبيرة فيها ماء ظاهر، قال حُمَيد بن ثَور

a) A حرى, in B deëst. *b*) B عَقْبَة حُقْبة. *c*) A القيق, B العمق, Edr. non habet, Kod. العنق. Apud Hamd. ١٢٣, 2 et 12 male الفنق. *d*) B صَفَر, Edr. صفْر (B et D), A صقر, C ظفر. Hamd. ١٧٠ ut rec. sed ٢٢١, 19, 25 habet صَفْن. Apud Mokadd. ١١٢, 1 receperam صفر. *e*) B كذا ut Kod. Apud Mokadd. recepi كُدَىّ. Jâk et Bekrî in v. praescribunt كَرَاء, sed Hamd. l.l. 7 et ٢٢١, 12, 19 habet ut rec. et sic Edr. cod. B. *f*) A et B وينه, Kod. وثيه, Edr. الرويثة. Jâk. et Bekrî praescribunt ut rec., Hamd. ١١٩, 6 cet. habet رُنَيّة sed ٢٥٩, 12 ut rec. Hoc loco Hamd. substituit القريحا (cf. ١١٩, 4, ١١٩, 12, ١٢٣, 9 et ٢٥٩, 12). Cf. Mokadd. l.l. *a*. Jâkût (in v.v.) quoque habet lectiones زُنّنة, زينة, ريبة. *g*) A لعطان, B بقطان, Edr. يقظان. Hamd. ut rec nisi quod pro بُعطان legendum sit بُعْطان ut recte ib. ٢٥٧.

الهلالىّ *a*

اذا شَعَّثَتْ غَنَّتَنى بِلَجْراعِ بيشة \ الى النَّخْلِ مِنْ تَثْليثَ *b* أَوْ بِيَبَمْبَمَا *c*

ثُمّ الى جُسَداء *d* فيها بئر ولا اهل فيها، ثُمّ الى بَنات حَرْب *e* قرية
عظيمة فيها عين وبئر، ثُمّ الى يَبَمْبَم *f* ولا اهل فيها، ثُمّ الى كُتَنَة *g*
قرية عظيمة فيها آبار، ثُمّ الى الثَّجّة *h* فيها بئر، ثُمّ الى سُروم رَاح *i* 5
قرية عظيمة فيها عيون وكروم *وجُرش منها على ثمانية اميال *k*،
(117) ثُمّ الى *l* المَهْجَرة قرية *m* عظيمة فيها عيون، *وفيما بين سروم
راح *n* والمهجرة طَلْحة المَلِك *o* شجرة عظيمة تشبه الغَرَب *p* غير انها
اعظم منه وهى الحدّ ما بين عمل مكّة وعمل اليمن، ثُمّ الى عَرَقة *q*
وماؤها قليل ولا اهل فيها، ثُمّ الى صَعْدة مدينة عظيمة *r* يدبغ فيها 10

---

a) Jâk. IV, ١٠٧, 1. *b*) A تثليب. *c*) A بتيتّما; Jâk. من يبمبما. *d*) A et B s. p. Hamd. cum art. sed ١١٩, 6 جسد, l. جسداء. *e*) A om. حرب ut quoque Edr.; in B statio desideratur. Scripsi sec. Hamd. et Jâk. (in v. حرب), sed forte cum Kod. et Mokadd. scribendum foret حَرْم, quae est antiquior forma nominis. *f*) A تينم; in B statio desideratur. Edr. سباخة (ad Mokadd. ١١١ *i* et *k* minus recte de Edr. annotavi). *g*) A كتبة s. كُتبة, B كشه s. كسثه, Edr. كشه, Kod. et Mokadd. كثبة. Vid. supra p. ١٣٣ *h*. Apud Jak. ١٠٥, 3 idem reponendum est pro كبيبة. *h*) A اللجه. In B statio desideratur. Apud Edr. in النجلم (النخم) corruptum. *i*) A سروح. B h. l. om. Kod. et Jâk. شروم habent; cf. Mokadd. l.l. *h*. *k*) Kod. haec ad كتنة habet, B ad بيشة بعطان, sed apud hunc ordo stationum turbatus est; cf. Hamd. ١٨٩, 22 seq. Edr. ut noster. *l*) A et B om. *m*) A om. *n*) A وفيها بير سلوم واح قرية عظيمة, B وفيها بين سروم راح. *o*) In carmine peregrinationis Hamd. ٢٥٠, 21 الطلاح vocatur locus, vid. l. 24. *p*) Voc. in B; Edr. substituit الخلاف. *q*) A et Edr. (cod. B) ut rec. sec. Hamd. ١١٣, 17, ١٨٩, 16, ٢٤٩, 4, 9 (لعرقة) unde voc.; B ut Kod., Mokadd. et alii codd. Edr. عرفه. Apud Mokadd. edidi غُرْفة l. غَرْفة coll. Jâk. III, ٧٨٩, 21 seq. (موضع من اليمن بين جرش وصعدة). *r*) B قرية كثيرة (l. كبيرة), Kod. قرية عظيمة, Edr. مدينة صغيرة.

الادم *a* والمعل، ثم الى الأعَمَشيّة *b* لا اهل فيها وفيها عين صغيرة، ثم الى خَبْوان وهى قرية عظيمة كثيرة الكروم عظيمة العمائد وفيها بركتان واهلها العَمَرُّبون *c*. ثم الى أثافت *d* مدينة فيها كروم وزروع *e* وعيون، ثم الى صَنْعاء مدينة اليمن، قال الراجز

5 لا بُدَّ من صَنْعَا وإنْ طال السَّفَرْ وإنْ تحنّى كُلُّ عَوْدٍ وانْعَقَرْ

وقال ابو نُواس *f*

ونحنُ أرْبابُ ناعطٍ ولنا صَنْعاءُ والمِسْكُ فى مَحارِبها

*ويشتقّ صنعاء *g* واديها السِّرارُ يجرى اذا جاء المطر فى شهور الصيف ويصبّ فى سيوان *h* فيكون كأنها بُحَيرة قال الشاعر

10 وَيْلى على ساكنِ شَطِّ السِّرارْ يَسْكُنُهُ رِيمٌ شديدُ النِّفارْ

مخاليف اليمن

(118) مخلاف صَنْعاء والخَشَب *k* ورُحابة ومَرْمَل *l* ومن هذا المخلاف خرجت النار التى احرقت الجَنّة التى ذكرها الله عزّ وجلّ فى كتابه *m* فأَصْبَحَتْ كالصَّرِيمِ، وبصنعاء كان غُمْدان مسكن سَيْف بن ذى

15 يَزَن الحميرى وفيه يقول أُميّة بن ابى الصَّلْت الثقفى *n*

اِشْرَبْ هَنيئًا عَلَيْكَ التّاجُ مُرْتَفِقًا فى رَأْسِ غُمْدانَ دارًا *o* مِنْكَ مِحْلالا

ومخلاف صَعْدَة، فمن صنعاء الى خَيْوان اربعة وعشرون فرسخا، ومن خيوان الى صَعْدَة ستّة عشر فرسخا، ومن صعدة الى المَهْجَرة *p*

---

a) B الاديم. *b*) A الاعمسية, B s. p.; Hamd. العَمَشيّة. *c*) B corrupte فلاهلها العموس. *d*) A اثافث, B اقامت. Hamd. ثافث. *e*) B زرع وكرم. *f*) Jâk. IV, ٧٣٣, 3. *g*) Cf. infra ann. *l*. *h*) Sic A; Jâk. III, ٩٤, 6 سنوان et sic Dimaschkî ٢١٧, 2 et al-Katbî in opere منهج الفكر cod. Robertson Smith f. 103 v.; Hamd. ٨١, 24, ١٠٨, 17 سَعوان. *i*) Jâk. l.l. 7. *k*) A والحسب, B والخشب. *l*) B ومرسل. Deinde apud eum sequitur وسق صنعا i. e. ويشق, solum quod superest e praecedd. ويشتق صنعاء الخ. *m*) Kor. 68 vs. 20. *n*) *Agh.* XVI, ٧١, Jâkût III, ٨١٤, 14 cet. *o*) A دار. *p*) A et C sine art.

وفى تحت عقبة المَنْصَح a عند طَلْحَة المَلِك التى هى اوّل عمل
اليمن b عشرون فرسخا، فبين المهجرة c وصنعاء ستّون فرسخا،

ومخلاف البَوْن d وفيه رَيْدة e وبها البئر المعطّلة والقصر المَشِيد
التى ذكر الله تبارك وتعالى f، ومخلاف خَيْوان، ومخلاف نجدىّ g
خَوْلان ذى سُحَيم h وغوريّها i *وفيها رِيَلْم k النار التى كان l يعبدها 5
اهل اليمن m، وعلى اليمين من صنعاء مخلاف شاكِر n ووادِعَة o ويام p
وأَرْحَب ومخلاف الخِرْبَة q وهَمْدان ومخلاف جَوْف هَمْدان ومخلاف
جَوْف مُراد ومخلاف شَنُوءة وصُدَى r وجُعْفىّ ومخلاف الجَشْرة s ومخلاف
المَشْرِق t وبُوشَان u وغُدَر v وشِبه ناعِط ومخلاف أُعْلَا w وأَنْعُم

---

a) A s. p., B المنصح, C ut rec. (voc. sec. Hamd. ١١٥, 6, ٢٥٠, 8). b) B الملك (editio p. 108 مكة). c) Codd. صعدة. d) A اليون, B البور, C النون sed superinscr. البور. e) B رندة, C ربدة. f) Kor. 22 vs. 44. Cf. Hamd. ٩٩, 3. B الذى فى القران. g) E solo C. Pro خولان (quod B om.) habet . . خيو. h) Sic B et C, cf. Edr. I, 145 (ubi sic codd.). A شاجر. i) A وعورسها, B وعوبها (et deinde وفيه), C وعورتها. Cf. Hamd. ٧٠, 19, ١٢١, 17, ١٣٦, 2. k) A s. p., B ربا. l) A om.; C التى كانت اليمن تعبدها. m) Ibn Hischâm ١٧, ٥٦, Jâk. II, ٨٨٢, Bekrî ٣٨٩ et ٨٥٩, Hamd. ١٢٧, 2 et ejusdem *Iklîl* apud Müller, *Südar. Studien*, p. 26 فى بلد همدان et quidem in cacumine montis اتوة (cf. Hamd. ١٠٩ ult.). Haec itaque verba inde a وفيها suo loco esse videntur post وهمدان. n) B النار. o) Sic B, Mokadd. ٢٨, 8 et Jâk. IV, ٩٤٣, 21; A, C et Jâk. in v. وداعة. Cf. Hamd. ١١٥, 4. p) A et B s. p. (B ونام), C ويلم. q) A الجرده, B الحررة, C الجرد. r) B h. l. وصُدًا, sed infra ut semper A et C (C ومخلاف صُدّى) ut rec.; Jâk. praeser. صداء. s) B الحرة. t) Marg C نسخة المرق. u) A وبوسان, B وبرسان. v) A et C وعدن (B om.). Cf. ad Mokadd. ٨٩ d. w) B اعلاق, C اعلى. Vid. ad Mokadd. c. In A initium vocis اعلا exesum est, superest علا. Pro وانعم, B ونعم. Me recte legisse اعلا s. اعلى probat versus apud Müller, *Burgen und Schlösser* II, 96. Voc. انعُم apud C et Jâk. (Hamd. ٦٥, 6 أَنْعَم).

والمَصْنَعَتَيْنِ a وبنى غُطَيف b وقرية مأرِب (119) قال النابغة الجَعْدىّ c

أَوْ سَبَأَ الحاضِرِين مَأْرِبَ اِذْ يَبْنُونَ مِنْ دُونِ سَيْلِهِ العَرِما

وبمأرب قصره d سليمان والقَشِيب e قصر بِلْقيس قال ابن ذى جَدَن

أَقْفَرَ مِنْ أَهْلِهِ القَشِيبُ وبانَ مِنْ رَأْبِهِ f الحَبِيبُ

5 وصِرْواح والسُّدّ وهو العَرِم ❊

ومن صنعاء الى صُدَى وجُعْفى وشَنُوءة اثنان واربعون فرسخا ❊

ومخلاف حَضْرَمَوْت وبينها وبين البحر رمل ومن صُدَى اليها ثلثون فرسخا، فمن صنعاء الى حضرموت اثنان وسبعون فرسخا ❊

ومخلاف خَوْلان رَدَاع وفيه وادى النَّمْل g، ومخلاف أَحْوَر، ومخلاف

10 الحَقْل h، وذَمارِ i على ستّة عشر k فرسخا من صنعاء، ومخلاف بنى عامِر، وثات l ورَدَاع، ومخلاف تَثِينَة m، ومخلاف السَّرْو n وبحذائه مَرسى الخَيْرِج o، ومخلاف عَنْس p، ومخلاف رُعَيْن، وتَسَقان q

وكَحْلان وفيه بُحيرة r بَيْنُون، قال امرؤ القيس بن حُجْر s

---

a) A والمصعبين, deinde altera manus junxit ص et ع ut fieret والمصعبين ut habent C et B (s. p.). Cf. Jâk. in v. b) A et B عطيف. c) Bekri ٥٠١ الاعشى. Apud hunc versus incipit voce من ut in *Schawâhid al-Kasschâf*, p. ٢٢٣. Apud nostrum subintelligitur. d) B قرية. e) A hic et mox القسيب cum voc. B والنسيب. Ejusdem poëmatis 'Alkamae versus apud Müller l.l. I, 54 sq., II, 88. f) ? A رابه; Jâk. IV, ١٠٤, 9 عن اهله. g) Ko[r]. 27 vs. 18. In B male اليمن. h) A الحفل, C الحُقْل. Est حقل جهران Hamd. ١٠٤, 20. i) A ودرما, B ودرمان. k) C وعشرين. l) A وباث, B ونات, C وباب. m) A رتينه, B ربينه. n) A السرف ut Mokadd., B الشرق, C السر. Edidi secutus Hamd. ٨٠, 7 seq, Jakûbi ١٠٥, 3. o) A الحجرج, C تبرّ الى اخارج. In Hadhramaut portus ejusdem nominis est, cujus nomen scribitur خيريج et خاريج (cf. quae scripsi de Hadhramaut in *Revue coloniale intern.* 1886 p. 111). B haec om. p) A عبس, B عشر s. عثر. q) A ويسقان, B ونسقان. r) Ex C addidi, A om., B haec non habet. s) A حجر (sic).

وَدارُ بَنِى سُوَاسَةَ *a* فِى زَعَيْنٍ   تَنجُشُ عَلَى جَوَانِبِهِ الرِّجالُ *b*

ومخلاف صَنْكَان *c* وذُبْحَان *d*، ومخلاف نافع ومصحى *e*، ومخلاف
حُجْر وبَدْر *f* وأَخَلَّة *g* والصُهَيب *h* ومخلاف لَحْج، ومخلاف أَبْيَن
وفيه عَدَن، (120) ومخلاف بَعْدَان *i* ورَيْمَان ومخلاف الشُّجَّة *k* والمزرع *l*
ومخلاف ذى مكارب *m* والأُمْلُوك ۞ 5

ومن صَنْعاء الى ذَمار ستّة عشر فرسخا، ومن ذمار الى نَسَفان *n*
وكَحْلان ثمانية فراسخ، ومن نسفان الى حُجْر وبَدْر عشرون
فرسخا، ومن حجر وبدر الى قرية عَدَن وفى مخلاف أَبْيَن اربعة
وعشرون فرسخا، فمن صنعاء الى عدن ثمانية وستّون فرسخا ۞

ومخلاف السُّلَف *o* والأَشَم، ومخلاف نَجْلان *p* وتَهْب *q* ومخلاف 10

---

a) Jâk. II, ٧٩٣, 8, IV, ٢٤٠, 15 et Ahlw. *Divans* ٢٠٩ سَوَاسَة.
b) Ahlw. الشَّمَالُ — تَنجُرُ, Jak. تخرُ pro quo Fl. propos. تَخِرُّ. *c*) A صنكان, B s. p. *d*) A وذُنجان, C وذنجان, B ورنجان; restituatur apud Mokadd. ٩٠, 1 pro ريحان. Cf. Hamd. ٩٨, 24. *e*) Sic A, B et Mokadd., C ونصاحى. An forte يحصب legendum? *f*) B حجر ويدره; A s. p., C وبدى. *g*) A واجله, et sic in C superinscribitur lectioni واحاد; B et Mokadd. واحلة. Vid. Bekrî ٨٠ et Hamd. ٨٩, 16, 21 ubi أَخَلَّة. Versus apud Ahlwardt ٩٩ post vs. 18 desideratur. *h*) B والصَيْهب, Mokadd. والصهب. Voc. sec. Hamd. ٥٤, 24 sq., ٧٦, 24. *i*) A بغدان. Pro وريمان, B ويمان, C وتيمن. Cf. Hamd. ١٠٠. *k*) A et C (ultima littera exesa) s. p., B om. Sic reponatur Mokadd. ٩٠, 2 pro لبخة. *l*) Jâk. in v. المُزْدَرَع, C وفيه المزرع. *m*) B المكارم cf. Mokadd. l.l. *e*. *n*) A يسفان, B سقا hic et mox. *o*) Voc. *dhamma* in A et C; Jâk. in v. habet primo loco pronuntiationem السِّلف ut Hamd. ٧٩, 2 et alibi. *p*) A, B s. p., C نجلان, Mokadd. ٩٠, 3 (cf. ann. *g*) ut rec. Attamen lectio falsa esse videtur. Hamd. ٩٨, 3, ٧٤, 18, ٩٩, 23, ١٥١, 14 نحلان, sed ١٩٠, 2 نخلان, quod praefert Müller (ann. ad. p. ٩٨, 3). *q*) B وديهت, C وتهب, Mokadd. ut rec.

الجَنَد *a* ومخلاف السَّكاسك وهو آخر اليمن *b*☆

فمن صنعاء الى ذَمار كما قلنا ستّة عشر فرسخا، ومن ذمار الى علو *c* يَحْصِب ثمانية فراسخ، وبيَحْصِب مدينة ظَفار وقصرها رَيْدان قال امرؤ القيس *d*

5 تمكّن قائمًا وبنى طِمِرًّا على رَيْدان أَعْيَطَ لا يُنال

وبظفار كانت تنزل ملوك اليمن، ومن علو يحصب الى السَّحُول *e* ثمانية فراسخ، ومن السحول الى الثَّجّة *f* ثمانية فراسخ ومن الثجّة الى الجَنَد ثمانية فراسخ، فمن صنعاء الى الجند *g* ثمانية واربعون فرسخا☆

10 وذات الشمال راجعا الى صنعاء مخلاف ذى شُعْبَيْن *h*، ومخلاف الزيادىّ *i*، ومخلاف المَعافر، ومخلاف بنى مَجيد *k* وفيه البَقرانىّ الجيّد، ومخلاف الرَّنْب، ومخلاف صلب *l* ونقد (121) والايغار، ومخلاف المَناخِيَين *m* وفيه المُذَيْخِرة قلعة حصينة يسكنها آل

---

a) B الجنة, C الجد. *b*) Cetera in C desunt. *c*) A hic et mox علق. Pro يحصب Hamd. ١٠١ يحصب, sed Jâk. vult ut rec. (B semel يَحضُب ut Jâk. in v. (ريدان). *d*) Ahlwardt *Divans* ٢٠٩, Jâk. II, ٨٨٥, 11. *e*) A السُّخول. *f*) A hic et mox النتجة, B اللتجّة. *g*) Ex corr. in A, ubi prior manus فمن الجند الى صنعا. In B haec desunt. *h*) A شعسس a prima manu, شعبتين ab altera, B سعسس (sine ذى). Cf. Jâk. III, ٢٢٩, 10, ٣٩٧, 14 seq. *i*) Sec. Mokadd. ٩١, 1 et Hamd. ٩٨, 5; A الزبادى, B s. p. *k*) A محرر, B الماجيد, Mokadd. ut rec.; cf. ann. *a* et Hamd. ٩٨, 23, ٩١, 8. Sec. Hamd. ١٠٥, 4, ٢٠٢, 18 seq. fodina hujus lapidis alibi est nempe in monte Anis, ubi jacet castellum Dâmigh inter Çan'â et Dhimâr; cf. *Burgen und Schl.* I, 77. *l*) A صلب, B سقب, Mokadd. سقف. Alibi non invenio. Duo seqq. in solo A sunt (scripsi والايغار pro والايعار in cod.). Forte cum نقد componendum يَفد Hamd. ١٠٨, 21. *m*) A المناخيس, B الماحسى.

ذى مَنَاخ وفيها منزل ابن ابى جعفر *a* المَنَاخىّ من حمير، ومخلاف
حَمْل وتَمْث *b* وشَرْعَب ومخلاف عنّة وعناية *c* ورجيع، ومخلاف
السَّحُول *d* وبنى صَعْب *e* ومخلاف وُحَاظة *f*، ومخلاف سِفْل يَحْصب،
ومخلاف عَلْو *g* يَحْصب، ومخلاف القُعَاعة *h* والوَزِيرَة *i* والحُجْر *k*،
ومخلاف زَبِيد وبازائه ساحل غَلَافِقَة وساحل المَنْدَب *l*، ومخلاف 5
رِمَع *m*، ومخلاف مُقْرَى *n*، ومخلاف أَلْهان *o*، ومخلاف جُبْلان *p* وفيه
الجُبْلانىّ *q* من آل ذى شرح *r* وجُبْلان شقّان *s* شقّ الطاعة وشقّ
المعصية، ومخلاف ذى جُرَة *t*، ومخلاف الحَقْلَيْن، ومخلاف العُرْف
والأَخْرُوت *u* ٥

---

a) B الحرن; Jâk. IV, ٤٧٢, 14 ut rec. Viros ex hac familia memorat Hamd. ١٠٠, 24 seq. *b*) E solo A; B om. a ومخلاف حمل ad ورجيع. Hamd. ٧٥, 11, ١٠٠, 18 تَمَّت. *c*) Sic A et Mokadd. cod. C; recepi ibi e B عنابة. Sequens رجيع, e solo A; cf. forte Hamd. ١٠٠, 6 زناجع. *d*) A السحجول. *e*) In Mokadd. h. l. inseritur ومن الوجه الآخر. *f*) A s. p., B وخاطة. *g*) A denuo علق cum voc. *h*) A القباعة, B القساعة, Mokadd. cod. B ut B, cod. C القناعة quod perperam ibi recepi. Forte lectio A bona est quoque, sed Jâk. in v. et Hamdânî ٧٤, 22, ٧٥, 6, ١٠٠, 6 ut rec. *i*) A والورزيه, B والورديه ut Mok.; vid. Jakûbî ١٠٤, 6, Hamd. ٧٥, 11, Jâk. in v. *k*) B s. p. Probabiliter est حجر قمران Hamd. ٧١, 17 coll. ٧٠, 22. Voc. conjectura apposui. *l*) A المندف. *m*) A زمع, B زُمع ut Jakûbî ١٠٤ ult. quoque habet رُمَع. *n*) B مقدى. *o*) A الهار et in B ut vid. الهاز. Pro seq. ومخلاف, B وفيه. *p*) A h. l. s. p., B حَبلان. *q*) A الجبلان, B الحُبلانّ. *r*) A سرج, B سرح. Cf. Hamd. ٩٨, 11 et ١٠٣, 9 الشراحيون, Masʿûdî III, 177 ذو سحر. *s*) A شقين; B non habet. *t*) A s. p.; B non habet. Lectionem sine *taschdîd* defendit Müller ad Hamd. ٨٠, 20. *u*) A الاحروف sed litterae ف alterum punctum deinde est additum, in B optio inter الاحروف et الاحروب. Cf. Jâk. in v.; Hamd. ٨٩, 22, ١٠١, 24 أَحْرُوث. Forte lectio cum ف bona est, permutatione hujus litterae cum ث.

فمن صنعاء الى العُرْف ثمانية فراسخ، ومن العرف الى أَلْهان a عشرة فراسخ، ومن أَلْهان الى جُبْلان b اربعة عشر فرسخا، فمن صنعاء الى جبلان اثنان وثلثون فرسخا، ومن c جبلان الى زَبيد وهمع اثنا عشر فرسخا ❊

5 ومخلاف خَوْلان d فى ظهر صنعاء، ومخلاف جدد e وحَوْشَب، ومخلاف عَلَّ بحذائه مرسى دهلك f، ومخلاف مهْساع g، ومخلاف * حَرَاز وهَوْزَن h، ومخلاف الأَخْرُوج ومُجْنَح i، ومخلاف حَضُور k، ومخلاف مأْذِن l وحُمْلان وفيه مدينة (122) صَهْر m، ومخلاف شاكر n وشِبام، وبَيْنُ أَقْيان o والمَصانع يسكنها آل ذى حَوَال p وهم ولد

10 ذى مَقَار q ومنهم يَعْفُر بن عبد الرحمان بن كُرَيب الحَوَالىّ قال امرؤ القيس

---

a) A الهار, B الهاز. b) A h. l. جُبَلان, B الجَبْلان. c) A sine و. d) A جولان. e) B حدد et deinde وحرسب. Forte l. خَدَد (Hamd. ٧٨, 17 seqq., Jâk. II, ٤٠٥, 22 حصن فى مخلاف جعفر). f) A من ومقابله مرساها, B من سار هلك. Cf. Jâk. III, ٧٠٩, 2 ساد ملك, B دهلك. g) B بهشاع, Mokadd. ميسارع. h) A حوار وهوازن, B s. p. i) A et B s. p., Jakûbî ١٠٤, 5 s. p., sed Hist. I, ٢٣٨, 2 cod. مجيح, Hamd. ٩٨, 18, ١٠٥, 10 مجيسح. Secutus sum Mokadd. et Jâk. IV, ٤٢١, 3, ٤٣٧, 12. k) A et B s. p. l) A مادان, B مارن et deinde وجملان. Cf. Hamd. ١٠٩, 21 seq. Jâk. habet ماجن in v. et sub صهر et sic Mokadd. ٩٢, 1, sed Jâk. IV, ٤٣٧, 18 مادن. m) A صَهر, B صيهد s. صيهر, Jâk. صَهر sed Hamd. praescribit بالصاد (Burgen und Schl. I, 60). n) A forte شاكى, B ساكن. o) A افنان, B اقنام. p) Voc. in Kâmûs (كسحاب) et sic Jâk. IV, ٥٤٤, 4. Contra Hamd. ١٠٩ ult. (Burgen und Schl. I, 20) حوّال. Deinde A وهو. q) A مغار, B مفار, Jâk. ut rec. sec. Hamd. ٩٢, 3, ١١٧, 23. Pro يعفر B جعفر.

وَٱلْحَقْ بَيْتَ أَقْيانٍ وخُحَجْرٍ *a* وَلَمْ يَنْفَعْهُمْ عَدَدٌ ومالْ

وقال ايضا *b*

أَزالَ من المَصانِعِ ذا آرَاسٍ *c* وقَدْ مَلَكَ السُّهُولَةَ والجِبَالا

ومخلاف واضِع *d* والمَعْلَل *e* وهو بين صنعاء وشِبَام، ومن صنعاء الى شبام ثمانية فراسخ، قال الشاعر *f*

ما زال ذا الزَّمَنُ الخَبِيثُ يُدِيرُنِى حَتَّى بَنَى لِى خَيْمَةً بِشِبامِ

ومخلاف الصغر *g*، ومخلاف خُنَاش *h* ومِلْحان. ومخلاف حَكَم وجازان *i* ومرسى الشَّرْجَة *k*، ومخلاف حَجُور *l* والمَغْرِب *m*، ومخلاف قُدَم وهو *n* يحاذى قرية مَهْجَرَة، ومخلاف حَيَّة *o* والكودن *p*، ومخلاف مسح *q* ومخلاف كِنْدَة والسَّكُون ومخلاف الصِّدِف ✿

السكك

بين غَمْرَة، وصنعاء تسع واربعون سكّة، ومن صنعاء الى نِمار اربع سكك، وبين نمار وعَدَن سبع سكك، وبين نمار والجَنَد اربع سكك، وبين صنعاء ومأرِب (123) سبع سكك، وبين مأرب وعَنْدَل *r* وفى حَضْرَمَوْت على الابل تسع سكك ✿

---

a) Jâk. II. 12 بيت احوال بخُحَجْر. Versus pertinet ad poëma cujus tres versus habet Ahlw. ٢٠٦. *b*) Ahlw. p. ٢٠٤. *c*) Ahlw. رِيَاش cf. Hamd. ١٦٠, 16. Jâk ازال مصانعا من ذى. *d*) B واطسع. *e*) B والمعفلك vid. Hamd. ١٠٩, 19 seqq. *f*) Jâk. III, ٢٣٩, 10. *g*) Sic A; B الصَّعْد, Mokadd. العصبة. An forte cf. Hamd. ١٠٩, 2 الصعيد والخنشات? *h*) A et B حناش. Cf. Mokadd. ٩٣ *f* et fort. Hamd. ٩٨, 17 seq. الخناسات. *i*) A et B s. p. *k*) A et B s. p. (A c. ح subscripta). *l*) A حجون, B id. s. p. *m*) B والمعزب. *n*) A ثم, Mokadd. ٩٣, 3 و, in B haec et seqq. desiderantur. *o*) A حنه. Jâkût in v. ut rec. Cf. tamen Hamd. ٧١, 22 قرية حَنَّة. *p*) Mokadd. الكودن. *q*) Sic A, Mokadd. مسح; cf. Hamd. ٧٤, 3, 7, ٧١, 20, ٩٨, 22 ارض بنى مُسيح? *r*) A وعدل, B وعبدل. Vid. Hamd. ٨٥, 22 seqq.

ووُجدa فى ديوان الخراج رفع لبعض عُمّالb اليمن لجبايتها ستّمائة
الف دينار وهذا اكثر ما ارتفع منها فى هذه الدولة، وكانت اعمال
اليمن فى الاسلام مقسومةً على ثلثة ولاة فوالٍ على الجَنَد ومخاليفها
وهىc اعظمها، ووالٍ على صَنْعاء ومخاليفها وهى اوسطها، ووالٍ على
5 حَضْرَمَوْت ومخاليفها وهى ادناها ❁

البنيان باليمن

وقال اهل اليمن بنت الشياطين لذى بَتَعd ملك هَمْدان حين
زوّجهe سليمان عليه السلام بِلْقيس قصوراf وكتبتْ فى حجر نحن
بنينا بينينg وبنينا سَلْحين وصِرْواحh ومسرواحi وبَيْنُون *برحاضةk
10 ايدعينl وهِنْدَةm وهُنَيدة وقِلْثومn برِيْدةo وسبعة الجلةp بقاعة قال
ابن ذى جَدَنq

---

a) B ووجدنا. b) B العمال على. c) B hic et deinde وهو. d) A et B تبع. e) B زوج. f) B add. وابنية et habet وكُتب. g) In A legi posset بينين. B s. p. aut بلس. Jâk. III, ٤٦٥, 14 بينون infra omisso وبينون, ʿArâis p. ٣٠٧,3 a f. سلحين وابنيين et Nowairî Ms. p. 99 غمدان وصرواح وبنين وسلحين. Cf. de hac inscript. Tabarî I, ٥٨٥ seq. et Müller, *Burgen und Schl.*, I, 79 (411), 88 (420), II, 89 (1401). Collata inscriptione Himjaritica a Hamdânio servata, patet h. l. revera بينون suo loco esse. Cf. infra. h) B وصرواح. i) B ومروح; cf. de hoc nomine ad Ibn al-Fakîh ٣٤ ann. *p*. k) B وبرحوب ʿAr. وفنقون. In inscript. Himjar. h. l. est أفيق, sed revera nec hoc castellum, neque بينون in terra وحاظة (ut proprie pro رحاضة legendum est) sita sunt; cf. *Burgen und Schl.* I, 85, 86, 89. Probabile ergo est pro وبينون inserendum esse tum وافيق, tum nomen castelli in Wohâtha. l) A s. p., B وبرحاضه وادرين. m) Hamd. et Tabarî وهند; ʿAr. quoque ut rec. n) A وقلسوم, B وقنسوم, ʿAr ودلوم. Vid. ad Ibn al-Fakîh l.l. *r*. o) A s. p., B non habet. p) A املحة. B non habet. Probabiliter est a sing. ماجل, quod in uno loco Hamdânii legitur. q) Notus versus saepe laudatus. A جدى pro جدن.

أَبَعْدَ بَيْنُونَ لا عَيْنٌ ولا أَثَرٌ وبَعْدَ سَلْحِينَ يَبْنِى النّاسُ أَبْيَاتَا

وقُرِئَ بناعِطَ a على قصر مكتوب بُنِى هذا القصر سنة كانت مسيرتنا b من مصر قال وَهْب بن منبّه فاذا ذلك منذ اكثر من الف وستّمائة سنة ۞

ووُجِد فى حصن c لشَمِر يُرْعِش d بن ناشر أَنْعُم e كتاب بالحميريّة 5 هذا ما بناه شَمِر يُرْعِش بعون f سيّده الشمس، ووُجِد على باب مدينة ظَفَار مكتوب g

لِمَنْ مُلْكُ ظَفَار، لِحِمْيَرَ الأَخْيار، لمن ملك ظفار، لِلحَبْشَةِ الأَشْرار،

لمن ملك ظفار، لِفارس الأَحْرار h، لمن ملك ظفار، لِقُرَيْش التُّجّار،

10 (124) لمن ملك ظفار، لِحِمْيَرٍ يُحَار،

اى يرجع الى حمير، وكانت الحبشة قد غلبت على اليمن فملكها i منهم اربعة ملوك اثنتين وسبعين سنة ۞

الطريق من مسجد سَعْد k الى البصرة

الى بَارِق l، ثم الى القَلْع m، ثم الى سَلْمان n، قال الشاعر o

15 مَيْتٌ بِرَدْمَانٍ ومَيْتٌ بِسَلْمانٍ ومَيْتٌ عِنْدَ غَزّاتِ p

---

a) A بناعط, B بمماط. b) Ex Jâk. IV, ٧٣٩, 21. A ميرتنا, B بموتّنا. Deinde B بمصر. c) B قصر. d) A hic et mox بن عس, B h. l. tantum لسمر, infra سمر بن عس. e) Voc. in A. Vulgo ياسر ناشر يُنْعِم e. g. Jâk. III, ٤٢١, 20, ٤٣٣, 18 aut etiam saepius e. g. Tab. I, ٩١٠. Cf. Caussin I, 77. f) B يعنون. In hoc codice الشَّمْس scribitur. g) B مكتوبًا. Vid. Jâk. III, ٥٧٧, 7 seqq. et locos quos laudavit Wüstenf. in annot. V, 306 imprimis Masʿûdî III, 178. A in seqq. طِفار. In B quinque prima hemist. desunt. h) Jâk. الاحبار, Mas. ut rec. i) b بملكها. k) Vid. supra p. ١٣٩, 6. l) A بارق, Ibn Rosteh مارق. m) Ibn R. s. p., B الاصلع. n) Ibn R. سلمستان. o) Bekrî ٩٦٥ et Jâk. II, ٧٧٣, 17, ubi قبر pro ميت. p) A غرات.

ثم الى أُقُر a، ثم الى الأَخاديد b، ثم الى عَيْن صَيْد c، ثم الى عَيْن جَمَل d، ثم الى البَصْرة ۞

الطريق من البصرة الى مكّة

من البصرة الى المَنْجَشانيّة e، ثم الى الحُفَيْر f، ثم الى الرُّحَيْل،
5 ثم الى الشَّجِى g، ثم الى الخَرْجاء h، ثم الى الحَفَر i، ثم الى ماوِيّة k، ثم الى الى ذات العُشَر l، ثم الى اليَنْسُوعَة m، ثم الى السُّمَيْنة، ثم الى النِّباج، ثم الى العَوْسَجة n، ثم الى القَرْيَتَيْن o، ثم الى رامَة، قال يزيد بن مُفَرِّغ الحميرىّ p

أَصَرَمْتَ حَبْلَكَ مِنْ أُمامَةْ مِنْ بَعْدِ أَيّامٍ بِرامَةْ

10 ثم الى امَّرة، ثم الى طِخْفة، قال جرير q

وَقَدْ جَعَلَتْ يَوْمًا بِطِخْفَةَ خَيْلُنا لِآلِ أَبِى قابُوسَ يَوْمًا مُنَكَّرا

ثم الى ضَرِيّة، ثم الى جَدِيلة، ثم الى فَلْجَة r، ثم الى الدَّفِينة s،

---

a) A أُقس, B اقمر, Ibn R. ابس. Vid. Jâk. I, ٣٣٥, 12 seq. b) B الاجاريه, Ibn R. الاحاد. c) B صيدم, Ibn R. منده. Vid. Jâk. III, ٧٤٣, 19 seq. coll. ٧٤١, 1 seq. d) A s. p. e) B السحانيه. f) A الحفيره, B الكفير. Vid. praeter Wüstenfeld, *die Strasse von Baçra nach Mekka*, Mokadd. ١٠٩, Ibn R. et Kod. g) A الشحى, B الساجر. h) B non habet. i) I. e. حفر ابى موسى ut plene habent Ibn R. et Mokadd.; B الكَفْر. k) B مَاوِمه. l) A الشعب, B العُسب, Ibn R. العشراء, Kod. دار السمب. Wüstenf. p. 9 ذو pro ذات, sed cf. Jâk. III, ٩٨٢, 8 seq. m) A الينبوعة. n) B العُمُوميه. Inter hanc stationem et Nibâdj est قَوّ (Jâkût in v.) sec. Bekrî ٧٥١, 7, ٧٥٥, 7. Wüstenfeld hanc stationem (aquam) non memorat. o) Hanc stationem male hic positam esse, ut quoque apud Kod. et Ibn R. jam observavi ad Mokadd. ١٠٩ s. Edr. (II, 155) habet ut Ibn Khord. p) *Agh.* XVII, ٥٢ ult., Ibn Khallic. n. 831, p. ٢٩. q) Jâk. III, ٥١٩, 4, ubi مكدرا pro منكرا. r) B ملحه ut quoque Kod. et Mokadd. Est simpliciter prava lectio. Wüstenfeld p. 13 l. ult. seq. haesitavit de loco. s) A الرقيبه, B الرقيمه, Kod. id. s. p.,

ثم الى قُبَاء *a*، ثم الى مَرَّان *b*، ثم الى وَجْرَة، ثم الى أَوْطَاس، ثم الى ذات عِرْق، ثم الى بُسْتان بنى عامر، ثم الى مكّة، فمن عدل من النِّبَاج فالى النُّقْرة ❁

الطريق من اليمامة الى مكّة

(125) من اليمامة الى العِرْض، قال ابن مُفَرِّغ

او *c* هامةٌ تَدْعُو الصَّدَى بَيْنَ المُشَقَّرِ واليَمَامَهْ

5

ثم الى الحَدِيقة *d*، ثم الى السِّيْح *e*، ثم الى الثُّنَيَّة *f*، ثم الى سقيراء *g*، ثم الى السُّدّ، ثم الى صداة *h*، ثم الى شُرَيفة *i*، ثم الى القَرْيَتَيْن من طريق البصرة، ثم الى المنازل التى قد مرّ ذكرها *k* الى مكّة ❁

الطريق من عمان الى مكّة على الساحل

من عمان الى فرق *l*، ثم الى عَوْكلان *m*، ثم الى ساحل هباه *n*

ثم الى الشِّحْر *o* وهى بلاد الكُنْدُر، قال الشاعر

Edr. الرفسه, الرقيبة et الرغنيه; Ibn R. ut rec.; Mokadd. habet الكثبة (codd. الرسه, perperam edideram الرقيعية), quae est altera forma ejusdem nominis, ut docet Jâk. in v.v. Wüstenfeld minus recte duo loca ex uno fecit. Cf. Sprenger in *Z. D. M. G.* XLII, 332.

a) A قُبا, B قنا. *b*) Loco hujus stationis (B male مُرَان) Mokadd. habet الشُّبَيْكة (vid. Wüstenfeld p. 15). Ibn R. primum hanc deinde Marrân habet, recte. *c*) Supplevi ex Ibn Khallic. l.l.; Âgh. فهامة. Pro الصدى habent صدى. *d*) A الجُرسفه, Kod. حدمة, Ibn R. حديثه; B ut rec., Edr. (II, 155) الذيقة et الحديفة. *e*) B et Kod. s. p. *f*) A المنبيه, B s. p. ut Kod. qui addit العما; Ibn R. et Edr. ut rec. *g*) B السقى, Kod. s. p., Ibn R. سعيراء, Edr. الصفرا et السفرا. *h*) Ibn R. صراء, Kod. مرارة, Edr. صدا.

i) B سُوَيقة ut Kod; Ibn R. الشريعه, Edr. om. *k*) B ins. من طريق البصرة. *l*) B فرق, Kod. حرق. *m*) A كوعلان, Kod. حوكلان. *n*) B هباه, Kod. هناه. *o*) B et Kod. (sine voc.) male الشَّجْر, A ح subscribitur.

اِذْهَبْ اِلَى الشِحْرِ وَدَعْ عُمَانَا اِلَّا تَجِدْ تَمْرًا تَجِدْ لُبَانَا

ثم الى مخلاف كِنْدَة *a*، ثمّ الى مخلاف *b* عبد الله بن مَذْحِج، ثم الى مخلاف لَحْج *c*، ثم الى عَدَن أَبْيَن *d*، ثم الى مَغَاص اللُؤْلُؤ، ثم الى مخلاف بنى مُجِيد *e*، ثم الى المتحجلة *f*، ثم الى مخلاف الرَّكْب، ثم الى المَنْدَب، ثم الى مخلاف زَبِيد، ثم الى غَلافِقَة، ثم الى مخلاف عَكّ، ثم الى الحِرْدَة *g*، ثم الى مخلاف حَكَم، ثم الى عَثْر *h*، ثم الى مرسى ضَنْكَل، ثم الى مرسى حَلْى *i*، ثم الى السِرَّيْن، ثم الى الغيار *k*، ثم الى الهِرْجَلِب *l*، ثم الى الشُعَيْبَة *m*، ثم الى منزل، ثم الى جُدَّة، ثم الى مكّة ؛

الطريق من خَوْلان ذى سُحَيْم الى مكّة

(126) *من خولان ذى سحيم الى *n* العُرْش *o* من جازان، ثم الى بيشة بُعْطان *p*، ثم الى وادى ضَنْكان، ثم الى حَلْى *q*، ثم الى بِيشَة ابن جاوان *r*، ثم الى قَنَوْنا، قال نُصَيب *s*

---

a) A s. p. *b*) B قرية, Kod. مخليف. *c*) B محج, Kod. بحج.
d) Kod. corrupte عدى بدواس. *e*) A perspicue مُحَمَّد, B محبد. Cf. Hamdânî ٥٣, 11, ١١٩, 19 et supra p. ١٤٠, 11. *f*) Kod. المنحال.
g) A الجزرة, B الجودة, Kod. الحوب. *h*) Voc. in A; B سحمر. *i*) A خلى, B بحلى. *k*) B اعناب, Kod. اعماد. *l*) A الرجلب, Kod. المرحان, B المرجب; cf. Bekrî et Jâk. in v., Hamdânî ١٢٥, 15. *m*) A السعينة, B et Kod. s. p. Vid Bekrî ٨٤, 10, ٨١٩, *Chron. Mekk.* I, ١٠٧, 6. Apud Kotb eddîn (*Chron. Mekk.* III, ٧٩, ١٠١) appellatur الشُّعَيْبِيَّة. *n*) Addidi ex B, ubi rursus desunt verba seqq. ad ثم. Kod. واما من مخلاف خولان الى مكة فمنه الى ذى سحيم ثم القريتين. *o*) A et Jakûbî ١٠٣ ult. s. p.; Kod. القريتين; cf. Hamd. ١٨٨, 20. Quum in terra Djâzân jaceat, saepe quoque جازان appellatur e. g. Hamd. ٥٢, 13, ٥٤, 10, Wüstenfeld *Jemen*, p. 116. Edr. II, 145 حاران القرين. In cod. Jakûbîi male العرش ثم جازان legitur.
p) A نعطان, B بقطان, Edr. يقظان. Jakûbî بمس. Cf. supra p. ١٣٤ ult.
q) B خلا. *r*) A s. p., B tantum بيشة, Edr. حاران (et حران) sine ابن, Kod. ابو حلوى. *s*) Recte Bekrî ٧٣ كُثَيِّر ut quoque Jâk. IV, ١٠٠٧, 20. Vid. *Agh.* XI, ٤٨.

مُقِيمٌ بِالمَجَازَة من قَنَوْنا وأَهْلُكَ بالأُجَيْفِرِ فالثِمادِ

ثم الى الحَسَبَة *a*، ثم الى دَوْقَة *b*، ثم الى عُلَيب *c*، ثم الى يَبَة *d*،

قال الشاعر

أَمْسَى فُؤادِى بِهِمْ بِمُحَسَّبَةْ بَيْنَ قَنَوْنَا فَعُلَيب فَيَبَةْ

ثم الى منزل، ثم الى اللِّيث *e*، ثم الى يَلَمْلَم ميقات اهل اليمن،

ثم *f* الى مَلَكان، ثم الى مكّة،

الطريق من مصر الى مكّة

من الفُسْطاط الى الجُبّ *g*، ثم الى البُوَيب *h*، ثم الى منزل ابن بَنْدُقَة *i*، ثم الى عَجْرُود، ثم الى الذَّنَبَة *k*، ثم الى الكُرْسىّ، ثم الى الحَفَر *l*، ثم الى منزل، ثم الى أَيْلَة، ثم الى حَقْل *m*، ثم الى مَدْيَن، ثم الى الاغراء *n*، ثم الى منزل، ثم الى الكِلابة *o*، ثم الى شَغْب *p*، ثم الى بَدَا، ثم الى السَّرْحَتَين *q*، ثم الى البَيْضاء، ثم

---

a) B الحشة, Edr. الحشبة; cf. Jâk. II, ٣٩٩, 16. *b*) A, B et Edr. درقة. Vid. Jâk. in v., Hamdânî ١٨٨, 5. *c*) A عُلّيب, B علىت, Kod. غلىب. *d*) A بيه, B نيه, Kod. et Jak. s. p. Vid. Bekrî ١٤٩ et Jâk. in v. In itinerariis Jakûbii et Kodâmae loco suo non est. *e*) A اللة, B om., Kod. s. p. *f*) B و. *g*) I. e. جُبّ عَميرة Jakûbî ١٣٩, Jâk. I, ٤٢٢, 22. *h*) A النويت, B البويت. Hic ins. ثم الى منزل. *i*) A بندعه, B بىمدعت, Ibn R. ىمدقه. Cf. ad Mokadd. ٢٤٩ *o*. Lectio صدقة e corruptela orta videtur. *k*) B s. p.; A الذنبه Kod. الرَّبيبه, Ibn R. الربثه. Alias var. lect. vid. ad Mokadd. ٢١٥ *e*, ٢٤٩ *p*. Forte conferri debet Jakûbî *Hist.* II, ١٦١, 9 ubi receptum est ام دنين, sed cod. habet المدينه. Apud Mokadd. recepi المدينة i. e. مدينة القلزم et revera statio in vicinia hujus urbis erat, sed difficile est admittere e nota voce المدينة has lectiones ortas fuisse. *l*) B الحفير. *m*) A حقا ut B, s. جفا. Cf. Mokadd. ١١٠ *a*. *n*) B s. p., Kod. الاغر. Apud Mokadd. recepi الاعراء, vid. l.l. *b*. Ibn R. الاعداء ut Edr. *o*) Voc. in B; Mokadd. et Edr. الكلاية. *p*) A شعب, B سعت. *q*) A السرحس, Ibn R. سوجس. Apud Mokadd. edidi الشرجين, sed B et Kod. perspicue ut rec., nec obstat cod. Mok.

الى وادى القُرَى، ثم الى الرُّحَيْبة *a*، ثم الى ذى المَرْوة، ثم الى المَرّة، ثم الى السُّوَيْداء *c*، ثم الى ذى خُشُب، ثم الى المدينة، ثم الى المنازل التى قد مرّ ذكرها *d* الى مكّة ❁

الطريق من دمشق الى مكّة

5 (127) من دمشق الى منزل *e*، ثم الى منزل، ثم الى ذات المَنَازِل، ثم الى سَرْغ *f*، ثم الى تَبوك، ثم الى المُحْدَثة *g*، ثم الى الأَقْرَع *h*، ثم الى الجُنَيْنة *i*، ثم الى الحِجْر، ثم الى وادى القرى، *قال الشاعر *k*

أَبْلِغْ أَبا بَكْرٍ اذا الأَمْرُ انْبَرَى وجازَتِ الخَيْلُ عَلَى *l* وادِى القُرَى

10 ثم الى الرُّحَيْبة، ثم الى ذى المَرْوة، ثم الى المَرّ *m*، *ثم الى السُّوَيْداء *n*، ثم الى ذى خُشُب، ثم الى المدينة، ثم الى المنازل التى قد مرّ *o* ذكرها الى مكّة ❁

---

a) A hic et infra, B (الرحيبة et s. p.), Kod. (s. p.) et Edr. ut rec. (altero loco Edr. الرحبة); Mokadd. et Ibn R. الرُّحْبَة ut Jâk. II, ٧٦٣, 15. Samhûdi ٢٧٦ ult. الرَّحَبَة. *b*) B h. l. om., infra ذو المرّ ut Bekrî ٥٣١, 1 (٦١٩, 4 a f.); Edr. sine art. (altero loco ut rec.). *c*) A السوايدا, B om. *d*) B تقدم ذكرها من المدينة. *e*) A منال. Nomen habet الكسوة, vid. Edr. ed. Gildemeister p. ٢٠. Secunda ab Edr. appellatur دمنة. *f*) A مرع, B بمرع, Kod. بموع, Ibn R. ينبوع, Edrîsî (II, 359) ينوع cum. var. l. تبوع et بيوع. Vid. Jâk. III, ٧٧, Bekrî ٧٧٣. Idem locus significatur nomine سروع Jâk. I, ٣٣٦, 14, III, ٨٦, 4. Post hanc stationem Edrîsî male ins. البثنية et دمة (دمية, دمنة). *g*) A s. p. *h*) A الاقرع. *i*) A الخفية sed pars inferior litterarum خف fere evanuit, B الجمعة, Edr. الحنيفية. Quod recepi (Kod. s. p.) nititur testimonio ʿAbdarîi apud Jâkût II, ١٣٠, 6. *k*) Haec cum versu rubro atramento in marg. A adscripta sunt. Poëta est Jazîd ibn Moʿâwia khalifa, vid. Dinawarî ed. Girgas, p. ٢٧٥, 1. *l*) Dinawarî وسارت الخيل الى (A وجارت). *m*) B ذى المرّ. *n*) A om. *o*) B تقدم.

الطريق من البصرة الى اليمامة

منها الى منزل، ثمّ الى كاظمة، قال الراجز

صَبَّحْنَ من كاظمَةَ الخُصَّ القَصَبْ *a* مَعَ ٱبْنِ عبّاسِ بْنِ عَبْدِ المُطَّلِبْ

وقال آخر

فسار فى لَيْلَةٍ مِنْ بَيْشٍ كاظِمَةٍ الى النَّواصِفِ مِنْ تَهْلانَ فَلَّبِينِ 5

ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى القَرْعاء، ثمّ الى

طَخْفَةَ *b*، ثمّ الى الصَّمّان، قال النابغة الجَعْدىّ *c*

أَيا دارَ سَلْمَى بالحَرُورِيَّةِ ٱسْلَمِى اِلَى جانِبِ الصَّمّانِ فالمُتَثَلَّمِ

ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى جُبِّ التُّراب *d*،

ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى سُلَيمة *e*، ثمّ الى النِّباك *f*، ثمّ 10

الى اليمامة ۞

واعراض اليمامة *g*

حَجْر وجَوّ وهى الخِضْرِمة وهى من حَجر على يوم وليلة، والعِرْض *h*

وهو (128) واد يشقّ اليمامة من اعلاها الى اسفلها وفيه قرى،

ولمَنْفُوحَة ووَبْرة والقرقة *i* وغَبْراء *k* ومُهَشّمة *l* والعامريّة *m* وبَيْسان *n* وبَرْقة 15

---

a A الخص القصب. *b*) Vocalem conjectura addidi. B طخفة. Probe distinguatur a طِخْفة in via Baçrensi ad Mekkam, cujus nomen quoque طَخْفة a nonnullis pronuntiatur. Kod. صفحة, Edr. طنجة (A), طقجة (B), طفيحة (C), ضعجة (D). *c*) Jâk II, ٣٤٧, 1. *d*) A المراب, Kod. العراب, Edr. المراب, B om. Conject. scripsi. *e*) Voc. in A, Kod s. p., Edr. سَلَمية (s. السلمية quocum conferri posset Jâk. III, ١٢٤, 17). *f*) A النبال, B id. s. p., Kod. السال, Edr. انسال; cf. Jâkût IV, ٧٣٧, 16 et Bekrî ٥٧٣, ٥٩٦. *g*) Seqq. fere verbotenus apud Hamdânî ١٦١, 23 seqq. *h*) Katbî f. 105 v. بضم العين. *i*) Sic A et Edr. (B et D); B om. cum praec. et seqq. Hamdânî ١٦٣, 4 العَوْقة, Jâkût III, ٧٤٧, 15 idem, sed ٧٠٧, 20 غَرْقة. *k*) A وعبرا, Edr. s. p. *l*) A ومهسة, Edr. نهيشة et بهيشة. *m*) Sic quoque Edr., Hamd. العمّارية. Jâkût utrumque habet. *n*) A ut codd. Edr.

ضاحك وتُوضح والمِقْرَاة، قال امرؤُ القيس a

فتُوضِحَ فالمِقْرَاةِ لَمْ يَعْفُ رَسْمُها لِمَا نَسَجَتْها مِنْ جَنُوبٍ وشَمْأَلِ

والمَجَازَة b، قال الشاعر

مُقِيمٌ بالمَجَازَةِ من قَنَوْنا وأَهْلُكَ بالأُجَيْفِرِ فالثِمادِ

5 ووادى قُرّان c ☆

قرى d البحرين

وهى الخَطّ والقَطِيف والآرَة e وهَجَر والفَرُوق f وبَيْنُونَة، قال النابغة الجَعْدىّ g

عَلَيْهِنّ مِنْ وَحْشِ بَيْنُونَةٍ نِعَاجٌ مَطَافِيلُ فِى رَبْرَبِ

10 والمُشَقَّر والزَّارة وجُوَاثَا h، قال الشاعر

ما ضَرَّ أَشْنَاسَ i لا يَكُونُ لَهُ يَوْمُ جُوَاثَا ويَوْمُ ذِى قَارِ

وسابُون k ودَارِين والغَابَة والشُّنُون l ☆

الطريق من اليمامة الى اليمن

من اليمامة الى الخَرْج m، ثم الى نَبْعَة n، ثم الى المَجَازَة، ثم

بيسان; vid. Jâk. I, ٧٨٩, 9 seqq. Hamd. فيشان, quod etiam a Jâk. memoratur.

a) Notus versus secundus Moʿallakae. b) Hoc nomen et vs. seq. in A male post والقطيف collocata sunt, itaque in Bahrain. Cf. Hamd. l.l. 20 B والنجارة. Versus autem male h. l. laudatur, suo loco est supra p. ١٣٩, 1. A h. l. فنونا et بالاذيقر. c) A قنان, B القنان; vid. Hamd. l.l. 10 et Jâk. in v. d) A om. Etiam Jâk. in suo codice non habuisse videtur (vid. I, ٥٠٧, 9). e) A et C والاروة, B الاورة. De اوارة non cogitandum est. Vid. Ibn al-Fakîh ٣٠, 12. f) B والعورق. Ibn al-Fak. et Jâk. l.l. om. Cf. Hamdânî ١٣٨, 7. g) Bekrî ١٨٨, 2. h) B وحونثه i. e. جوثة. i) Sic quoque pronunt. in versu *Agh.* XVIII, ٤٠, 7 a f. k) A وسايون, B والسابون. Jâkût habet السابور et sic rec. apud Ibn al-Fak., sed Mokadd. et Belâdh. habent ut rec., sive cum, sive sine artic. l) E solo A. m) B الخروج. Cf. Hamd. ١٣٩, 22, ١٥٠, 13. n) A s. p., Kod. ضبعب, in B deëst. Conjectura edidi.

الى المَعْدِن، ثمّ الى الشفق a، ثمّ الى الثور b، ثمّ الى الفَلَج c،
ثمّ الى الصَّفَا، ثمّ الى بئر الآبار، ثمّ الى نَجْران، ثمّ الى
الحَمَى d، ثمّ الى برانس e، ثمّ الى مَرْيَع f، ثمّ الى المَهْجَرَة،
ثمّ الى المنازل التى قد مرّ ذكرها فى طريق الجادّة الى صنعاء ✿

انقضى خبر التَّيْمَن 5

(129) سكك البريد فى المملكة

تسع مائة وثلثون سكّة ونفقات الدوابّ واثمانها وارزاق البنادرة g
والفرانقين لسنة مائة الف دينار وتسعة h وخمسون الفا ومائة دينار ✿

مسلك التجار اليهود الراذانيّة k

الذين يتكلّمون بالعربيّة والفارسيّة والروميّة والافرنجيّة والاندلسيّة 10
والصقلبيّة وانهم l يسافرون من المشرق الى المغرب ومن المغرب الى
المشرق برًّا وبحرا يجلبون m من المغرب الخدم والجوارى والغلمان
والديباج وجلود الخزّ *والفراء والسمّور n والسيوف ويركبون o من فِرَنْجة
فى البحر الغربىّ فيخرجون بالفَرَما ويحملون p تجارتهم q على الظهر الى
القُلْزُم وبينهما خمسة r وعشرون فرسخا ثمّ s يركبون البحر الشرقىّ 15
من القلزم الى *الجار وجُدّة t ثمّ يمضون الى السند والهند والصين
فيحملون من الصين المسك u والعود والكافور والدارصينى وغير ذلك

---

a) Kod. العسعف, B non habet. b) A النثوز, Kod. s. p., B non habet. c) A انفلج, Kod. الملح, B المرج. d) Sic B et Kod.; A الحَصَى. e) Sic A et B; Kod. براس. f) B et Kod. مربع, A سريع. Vid. Ják. IV, ٥١٩, 2. g) B البريد. h) B واربعة. i) B add. واحد, *sic*. k) A in textu الزاذانية, in marg. correctum. Prior pars hujus relationis ad finem paginae codicis, in charta agglutinata scripta est. Cf. supra p. ١٢٥, ann. *a*. l) B فانهم m) B يحملون. n) B om. o) B sine و; Makrízí I, ٢١٣, 10 فيركبون et mox ويخرجون. p) B c. ف. q) B et Makr. تجاراتهم. r) B male ins. ايام. s) B و. t) Makr. male تجار جدّة. u) B السمك.

مما يُحمل من تلك النواحى حتّى يرجعوا الى القلزم ثم يحملونه الى
الفرما ثم يركبون فى البحر الغربىّ فربّما a عدلوا بتجاراتهم b الى
القسطنطينيّة فباعوها من الروم وربّما صاروا بها (130) الى ملك
فرنجة فيبيعونها هناك، وان شاءوا حملوا تجاراتهم c من فرنجة فى
5 البحر الغربىّ فيخرجون بأنطاكية ويسيرون d على الارض ثلث مراحل
الى الجابية e ثم يركبون فى الفرات الى بغداد ثم يركبون فى دجلة
الى الأُبُلّة *ومن الابلّة f الى عمان والسند والهند والصين كلّ ذلك
متّصل بعضه ببعض ❊

فامّا مسلك تجار الروس g

10 وهم جنس من الصقالبة فانهم يحملون جلود الخزّ وجلود الثعالب
السود والسيوف من اقصى صَقْلَبة h الى البحر الرومىّ فيعشرهم صاحب i
الروم، وان k ساروا فى تنيس l نهر الصقالبة مرّوا بخَمْليج m مدينة
الخَزَر فيعشرهم صاحبها ثم يصيرون الى بحر جُرْجان فيخرجون فى اىّ
سواحله n احبّوا وقطر هذا البحر خمس مائة فرسخ وربّما حملوا تجاراتهم
15 من جرجان على الابل الى بغداد ويترجم عنهم الخدم الصقالبة
ويدّعون انهم نصارى فيؤدّون الجزية ❊

فامّا مسلكهم فى البرّ

فان الخارج منهم يخرج من الاندلس او من فرنجة فيعبر الى السوس

---

a) B c. و. b) B بتجارتهم. c) B تحملوا بتجارتهم. d) A sine و. e A in textu الجابيه, in marg. الجماديه, B et Ibn al-Fak. ٢٧., 18 non habent. Lectio incertissima est. In vicinia urbis Bâlis locus quaerendus videtur, ubi nunc Meskena. In vicinia jacet Abu Hanâya, sed nomen recens est nec cum nostro componendum. f) A om. g) B التجار الروسيون. h) A سقليه, B صقلبيه. Ibn al-Fak. ins. فيجيئون. i) B ملك. Post الروم Ibn al-Fak. addit: ثم يجيئون فى البحر الى سمكوش اليهود ثم يتحولون الى الصقالبة; vid. ibi ٢٧. ann. a. k) B ins. شاؤوا et mox habet فمروا. l) *Tanaïs*, A نيس, B s. p. sive تنيس. Ibn al-Fak. nomen non habet. m) B et Ibn al-Fak. بخليج, A بخمليج. n) B السواحل.

الاقصى فيصير الى طَنْجَة *a* ثم الى افريقية ثم الى مصر ثم الى الرملة
* ثم الى دمشق *b* ثم الى الكوفة ثم الى بغداد ثم الى البصرة ثم الى
الاهواز ثم الى فارس ثم الى كرمان ثم الى (131) السند ثم الى الهند
ثم الى الصين، وربّما اخذوا خلف رومية *c* فى بلاد الصقالبة ثم الى
خَمْليج *d* مدينة الخزر ثم فى *e* بحر جرجان ثم الى بلخ وما *f* وراء 5
النهر ثم الى ورت تغزغر *g* ثم الى الصين ۞

وقسمت *h* الارض المعمورة على اربعة اقسام

فمنها أُرُوفى *i* وفيها الاندلس والصقالب *k* والروم وفرنجة وطَنْجَة *l*
والى حدّ مصر، ولُوبِيَة *m* وفيها مصر والقُلْزم والحَبَشة والبربر *n* وما
والاها والبحر الجنوبىّ وليس فى هذه البلاد *o* خنزير برّىّ ولا ايّل ولا 10
عير ولا تيوس *p*، واثْيُوفِيَا *q* وفيها تهامة واليمن والسند والهند
والصين، واسْقُوتِيَا *r* وفيها أَرْمينيَة وخراسان والتُّرْك والخَزَر *s* ۞

ومن عجائب الارض *t*

نار بسقلّيّة *u* بالاندلس وبالهند تشتعل فى حجارة ان رام احد ان *v*

---

a) Hic in A signum est aliquid excidisse, sed nihil in marg. exstat. *b*) A om. *c*) A رومية, B ارمينية (pro quo Reinaud, *Introd.* LIX, proposuit الامنية *Allemagne*). *d*) A خمليج, B خليج. *e*) A الى. *f*) A ما. *g*) A بعزغى, B s. p. Pro ورت = اورت s. بيورت, A روث. B non habet. *h*) B قسمة. Pro المعمورة, C المسكونة. *i*) B اروفى et om. و seq. *k*) B والصقالبة. *l*) In A spatium album post وطنجة. Apud Ibn al-Fakîh ٩ ann. *i* male distinxi. Pro والى B, C et Ibn al-Fak. الى. *m*) B ولونية. *n*) In opere مناهج الفكر II Cap. 1 (cod. Robertson Smith f. 10 r.) الزنج. *o*) C male هذا البحر. *p*) Ibn al-Fak. تيس. *q*) A وانموسا, C وادوما. Est haec اثيوفيا الشرقية Hamdânî ٣٢, 7. Apud B et Ibn al-Fak. nomen deëst, ideoque minus recte البحر الجنوبى pro una parte accepi. Deinde B منها. *r*) B واسقونيا et sic primum in A, deinde punctum erasum est. C واسقوثيا Dimaschkî ٢٤ اسقوتيا. Deinde B ومنها. *s*) B addit وللدنيا قسمة غير هذه القسمة. *t*) C البر. *u*) B hoc et sequens sine ب. *v*) B om.

يحمل منها شعلة لم تتّقد *a*، وانه ليس بصقلّيّة النمل الكبار
الذى يسمّى *b* فرسانا ولا فى بلاد قرطبة *c* قرية لكثرة السباع بها ❁

وفى بلاد الروم على بحر الخزر بلاد تدعى المستطلة *d* المطر بها دائم
الشتاء والصيف لا يقدر اهلها على دياس زروعهم *e* وتذريتها وانّما
5 يجمعونها فى البيوت فى السنبل فيخرجون *f* منها بقدر حاجتهم
فيفركونه بالايدى (132) ثم يطحن ويخبز، وفى بلادهم بزاة كثيرة
فى كثرة الغربان عندنا انّما هى اقاطيع *g* وليس يقدرون *h* مع كثرتها
على اتّخاذ *i* الدجاج ❁

واهل الحجاز واليمن يمطرون الصيف كلّه ويخصبون *k* فى الشتاء
10 فمُطر صنعاء وما والاها *l* حزيران وتمّوز وآب *m* وبعض ايلول من الزوال
الى المغرب يلقى الرجل الرجلَ نصف النهار فيكلّمه فيقول عجّل *n*
قبل الغيث لانه لا بدّ من المطر فى هذه الايّام ❁

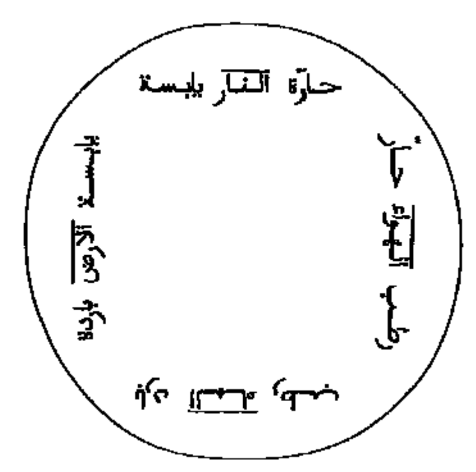
ومن العجائب بيتان وجدا بالاندلس عند فتحها فى مدينة الملوك *o*
ففتح احد البيتين وهو بيت الملوك فوجد فيه اربعة *p* وعشرون تاجا
15 عدّة *q* ملوكهم لا يُدرى ما قيمة التاج منها وعلى كلّ تاج اسم صاحبه
ومبلغ سنّه *r* وكم ملك من السنين ووجد فى هذا البيت مائدة *s*
سليمان بن داوود عليهما السلام، *ووُجد على *t* البيت الآخر اربعة

---

a) B ينفد. *b*) C التى تسمى. *c*) A فرنطيه, B قرطبه, C ut rec. *d*) Sic codd.; Kazw. II, ٣٧٨ المستطيلة ut Ibn Rosteh f. 90 v. *e*) B دراس زرعهم. In A litterae زرو fere perierunt; C زرعهم. Kazw. دياس بيادرهم. Ibn R. ut rec. *f*) B c. و. *g*) Kazw. hinc fecit رخوة ضعيفة لكنها. Pro انما هى C ترى. *h*) Ibn R. يقدر اهلها. *i*) Kazw. اخذ. *k*) B ولا يمطرون, C ويحصدون. *l*) B ins. فى. *m*) Locum laudavit Berûnî *Chron.* ٢٣٥, 17 sq. *n*) C ins. على. *o*) C وجد (ووجدنا superinscr.) بالاندلس بيتين عند فتحها (فتحنا superinscr.) مدينة الملوك. *p*) C احد. *q*) C عدد. *r*) B et C سنيه. *s*) B ins. كانوا مائدة. *t*) B, C, Ibn al-Fak. ٨٣, 1 et Ibn R. وعلى.

وعشرون قفلا كان *a* كلّما ملك واحد منهم زاد عليه قفلا ولا يدرون
ما فى البيت حتّى *b* ملك لُذَريق *c* وهو آخر ملوكهم فقال لا بدّ لى
من ان اعرف ما فى هذا البيت وتوهّم ان فيه مالًا وجوهرًا فاجتمعت
اليه الاساقفة والشمامسة فاعظموا *d* ذلك عليه وسألوه ان يأخذ بما
فعلت الملوك قبله فأبى الّا ان (133) يفتحه فقالوا انظر ما يخطر على 5
بالك من مال تراه فيه فنحن نجمعه لك وندفعه اليك ولا تفتحه
فعصاهم وفتح الباب فاذا فى البيت تصاوير العرب على خيولهم *e* بعمائمهم
ونعالهم *f* وقسيّهم ونبلهم *g* فدخلت العرب بلدهم فى السنة التى فتح
فيها ذلك الباب ✿

ووجد قُتَيْبَة بن مسلم بمدينة تدعى بَيْكَنْد قدورا عظاما يُصعد 10
اليها بسلاليم ✿



وهذه *h* دائرة صوّرتها الحكماء على شكل الدنيا واظهروا العيان ان
الله تعالى بلطف تدبيره جعل تمازُج *i* هذه الطبائع الاربع من اطرافها

---

a) Iidem om. excepto C. *b*) B et C فلما et mox قال. *c*) A اذريق, Kazw. II, ٣٩٧ لذريق; C, Ibn al-Fak. et Ibn R. ut rec. Supra p. 1., 6 لوذريق. *d*) B et C c. و. *e*) B خيلهم. *f*) B وثيابهم, C et Ibn R. om. *g*) B add. وسلاحهم. Deinde habet فدخل. *h*) Tantum B haec habet, nec auctori tribuenda videntur. *i*) Cod. s. p.

وحواشيها التى تشاكل بعضها بعضا كامتزاج الحرّ بالحرّ والبرد بالبرد على
ما فى هذا الشكل حتى خلق منها هذا العالم مع ما بينهما من
التعادى والتضادّ *a*

الحمد لله كثيرا	وعليه توكلت
5 جميع ما فى هذا الربع حارّ رطب	جميع ما فى هذا الربع حارّ يابس
طبع *b* الهواء والدم والربيع والصبا	طبع النار والمرّة الصفراء والصيف
وله المشرق *c* وريحه الجنوب وساعته	والشباب *f* والتيمن *g* وريحه الصبا
الاولى والثانية والثالثة ومن قوى	وساعته الرابعة والخامسة والسادسة
البدن القوّة الطبيعية الهاضمة ومن	ومن قوى البدن القوّة النفسانيّة
10 المذاقات الحلاوة ومن الكواكب القمر	والحيوانيّة ومن المذاقات المرارة ومن
والزهرة ومن البروج الحمل والثور	الكواكب المرّيخ والشمس ومن البروج
والجوزاء ☆	السرطان والاسد والسنبلة ☆
بالله الاستعانة	واليه الرغبة
جميع ما فى هذا الربع *d* بارد ورطب	جميع ما فى هذا الربع بارد يابس
15 طبع الماء والبلغم والشتاء والكبر	طبع الارض والمرّة السوداء والخريف
والمغرب وريحه الدبور وساعته العاشرة	والاكتهال والجرى *h* وريحه الشمال
والحادية عشرة والثانية عشرة ومن	وساعته السابعة والثامنة والتاسعة
المذاقات ما اشبه المالح *e* ومن الكواكب	ومن القوى الماسكة ومن المذاقات
المشترى وعطارد ومن البروج الجدى	القابضة *i* ومن الكواكب زحل ومن
20 والدلو والحوت ومن القوى الدافعة ☆	البروج الميزان والعقرب والقوس ☆

a) In circulo codex male habet حارة النار يابسة et باردة الارض يابسة. *b*) Addidi. *c*) Correxi e Mas'ûdî IV, 2. Cod. التيمن. *d*) Haec est pars secunda. *e*) Cod. الملح. *f*) Cod. s. p. *g*) Cod. والمشرق. Correxi e Mas'ûdî. Haec est pars tertia. *h*) Cod. والجوى, Mas. والجدى. *i*) Mas. العفص.

ومن عجائب البنيان

الهرمان بمصر سمك كلّ واحد منهما اربع مائة ذراع كلّما ارتفع دقّ
وهما رخام ومرمر والطول اربع مائة ذراع فى عرض اربع مائة ذراع *بذراع
الملك[a] مكتوب عليهما بالمسند كلّ سحر وكلّ عجيب[b] من الطبّ
والنجوم[c] ويقال والله اعلم انهما من بناء *بطلميوس القلوذىّ[d] الملك 5
ومكتوب عليهما انى بنيتهما فمن *كان يدّعى[e] قوّة فى ملكه فليهدمهما
فان الهدم ايسر من البناء[f] واذا خراج الدنيا لا يقوم بهدمهما،
قال[g] والى جانب الهرمين عشرة اهرام اصغر منهما، قال فحدّثنى اسماعيل
ابن يزيد المهلّبىّ كاتب لؤلؤ غلام ابن طولون قال خرجنا مع ابى
عبد الله الواسطىّ كاتب احمد بن طولون الى هرم من الاهرام الصغار 10
ومعنا فعلة فوجدنا مقدار سطحه مَرْبِض عشرة ابعرة فتقدّم بقلعه
فقلع الساف[h] (134) الاوّل من حجارة فأفضى الى رمل مكسّر ثمّ قلع
الساف الثانى فأفضى الى الساف الثالث وفيه كوى منقورة فقلع الساف
الثالث فنزل الى صحن يكون مقداره اربعين[i] ذراعا فى اربعين ذراعا
وفيه اربع نيمخانجات[k] قبليّة وشرقيّة وغربيّة وجنوبيّة وهى مسدودة 15
بابواب شَبَحات[l] حجارة ففتحنا الشرقيّة فوجدنا فيها جرّة جَزْع لها
رأس جزع على صورة خنزير مملوءة موميای وفتحنا الغربيّة والجنوبيّة
فوجدنا فى كلّ واحد مثل ما وجدنا فى الشرقيّة الّا ان صور رؤوس
الجرار تختلف وكان فى الصحن ثلثمائة وستّون تمثالا على صور الناس

---

a) Ab alia manu in A inter lineas additum. Makr. I, ١١٤, 11 بالذراع الهاشمى, ١١٥, 1 بالذراع السوداء. b) Ibn 'al-Fak. ٦, 11 et Ibn R. عجب. B, C et Makr. I, ١٢٠, 4 (ubi باليد pro بالمسند) quoque ut rec. c) B التعاويذ. Ceteri non habent. d) A s. p., ceteri non habent. Cf. ann. ad Hamdânî ٢٨, 15. e) C et Ibn R. ادعى; B et Makr. om. كان. f) Ibn R. ins. فقدّروا ذلك, Makr. فاعتبر ذلك, Ibn al-Fak. فرام هدمها. g) Haec et quae sequuntur in solo A sunt. h) Fere periit vocab. i) Cod. اربعون. k) Cod. نيمخانجات, infra السبحانجة. l) Cod. s. p.

شبيه بالمكفّرة *a* ثمّ فتحت النيمخانجة القبليّة فوجدنا فيها جُرْنًا من
حجر اصمّ اسود مطبق بمثله فعالجنا فتحه فكان مسدودا برصاص
فأوقدنا عليه حتّى ذاب الرصاص وفتحناه فاذا فيه شيخ ميّت وتحت
رأسه لوح من جَزْع ابيض وقد صدّعه النار التى اوقدنا على الجرن
5 ولوّحت الزوايا كانت على الميّت فاخذنا اللوح وألّفناه *a* فوجدنا فى
جانب منه صورتين من ذهب احداهما *b* صورة رجل بيده حيّة
والاخرى صورة رجل على حمار بيده عكّاز وفى الجانب الآخر صورة رجل
على ناقة بيده قضيب فأخذنا ذلك اجمع وصرنا به الى احمد بن
طولون فدعا بصانع فألّف اللوح (135) وأجمعنا على ان الصور موسى
10 وعيسى ومحمّد صلّى الله عليهم اجمعين وأخذ احدى الجرار واعطى
ابا عبد الله الكاتب جرّة واحدة واعطانى واحدة فصرتُ بها الى منزلى
فاخذت عودا فحرّكتُ الموميائ الذى فيها فجعل يتنفّس بشىء فلم
ازل احتاله حتّى اخرجته فاذا هو حواشى *a* ثياب تدرج بعضها الى
بعض فجعلتُ انشرها حتّى انتهيتُ الى قطعة من جلد ثور كانت
15 تلك الحواشى ملفوفةً عليه فنشرتُها فلمّا بلغت الى آخرها نقّطت منها
نقطة دم فلا ادرى ما كان ذلك والله اعلم ۞

وبناء رُمِيّة *c* والإسْكَنْدَرِيّة يقال *d* انها بنيت فى ثلثمائة سنة *e*
وان اهلها مكثوا سبعين سنة لا يمشون فيها بالنهار الّا بخِرَقٍ سود
مخافةً على ابصارهم من شدّة بياض حيطانها ومنارتها العجيبة على
20 سرطان من زجاج فى البحر، وكان *f* فيها سوى اهلها ستّمائة الف
من اليهود خولًا *g* لاهلها ۞

---

a) Cod. s. p. *b*) Cod. احدهما. *c*) A ut solet روميّه, Ibn Ijâs Cod. 741 p. 138 nomine Ibn Khord. dat من محاسن مدن الدنيا اربع مدائن مدينة رومية الكبرى ومدينة القسطنطينية العظمى ومدينة الاسكندرية ومدينة دمشق. *d*) B et C روى. *e*) Ibn Ijâs nomine Ibn Khord. addit: وسكنت ثلثمائة سنة وخربت ثلثمائة سنة. Cf. locos laud. ad Ibn al-Fakîh v. *k*. *f*) B et C وانه كان. *g*) B دخول, C خول.

ومَنْف مدينة فرعون[a] التى كان[b] ينزلها واتّخذ لها سبعين بابا وجعل حيطان المدينة بالحديد والصفر وفيها كانت الانهار التى تجرى من[d] تحت سريره وهى اربعة

(136) وملعب قاميّة[e] وتَدْمُر وبَعْلَبَكّ ولُدّ وباب جَيْرُون[f]

واسطوانتان[g] بعَيْن شَمْس من ارض[h] مصر من بقايا اساطين[i] كانت 5 هناك فى رأس كلّ اسطوانة طوق من نحاس يقطر من احداهما[k] ماء[l] من تحت الطوق الى نصف الاسطوانة لا يجاوزه ولا ينقطع قطره * فى ليل ولا نهار[m] وموضعه من الاسطوانة اخضر رطب ولا يصل الماء الى الارض وهو من بناء هُوشَهَنْك[n]

وقلعة سُوس الاهواز وهى قلعة فوق قلعة ومثلها على بنائها قلعة 10 السوس الاقصى وهما[o] ايضا من بناء هُوشَهَنْك[p]

والروم[q] تقول ما[r] من بناء بالحجارة[s] ابهى من كنيسة الرُّها ولا

---

a) Inter lineas in A additur لعنة الله عليه. B et C seqq. non habent. Vid. quoque Makr. I, ١٣٤ ult. seq. et Ibn al-Fak. ٧٣, 9. Ibn Ijâs (apud Arnold *Chrest.* p. 60) plura nomine nostri de hac urbe habet. *b*) A كانت. *c*) Makr. add. من حديد. *d*) A om. *e*) A دامته, B افامته, C قاميّة. Cf. Ibn al-Fak. ١٠٦, 7. E seqq. in B tantum corrupte inveniuntur وتدمه حيرون. C om. ولد. *f*) C add. بدمشق. *g*) Codd. (quoque Makr. I, ٢٣٠) واسطوانتين (B h. l. c. ص pro س). *h*) B بارض. *i*) B الشياطين. *k*) A et C احدهما ut quoque Ibn al-Fak. ٧٣, 1 et Ibn R.; B احديهما. *l*) In A inter lineas additur عذب sed non perspicue scriptum. *m*) Sic A; ceteri omnes ليلا ولا نهارا. *n*) Hic et mox A هوساهنك, B هوسهنك, C et Ibn al-Fak. هوشنك ut vulgo scribitur, Makr. اوسهنك. *o*) B et C وهو. *p*) Hic in C sequitur: وسور اصبهان مبنىّ على مثال الجُبّة من بناء الاسكندر لا ياويها حيّة ولا فارة وعلى السور ابراج لكلّ برج قربة تقوم بنفقتها وفى داخل المدينة قلعة على تلّ شاهق منه درب يمتدّ الى ..... *q*) Apud Ibn R. f 95 r. praecedit قال محمد بن موسى المنجم. *r*) C ins. على وجه الارض et om. من. Pro من بناء B بنى et quoque in seqq. بنى pro بناء; Ibn R. ubique من بناء. *s*) A الحجارة, ceteri ut rec.

بناءٌ بالخشب ابهى من كنيسة مَنْبِج لانها بطاقات من خشب العُنّاب
ولا بناءٌ بالرخام ابهى من قُسْيَان*a* أَنْطاكِيَة ولا بناءٌ *بطاقات الحجارة*b*
ابهى من كنيسة حِمْص، وانا اقول*c* ما*d* بناءٌ بالجصّ والآجرّ ابهى
من ايوان كِسْرَى بالمدائن قال البُحْتُرِىّ*e*

5 وكأنّ الايوانَ من عَجَبِ الصَّنْـعَةِ جَوْبٌ*f* فى جَنْبِ أَرْعَنَ جَلْسِ
مُشْمَخِرٌّ تَعْلُو لَهُ شُرُفاتٌ رُفِعَتْ فى رُؤُوسِ رَضْوَى وقُدْسِ
لَيْسَ يُدْرَى أَصُنْعُ انْسٍ لِجِنٍّ سَكَنُوهُ*g* أَمْ صُنْعُ جِنٍّ لِانْسِ

(137) وخَوَرْنَق*h* بَهْرام جُور بالكوفة قال الشاعر

وبَنَتْ مَجْدَها قَبائلُ*i* قحطا نَ واقْوالُها بِبَهْرامِ جُورِ
10 وبايوانه الخَوَرْنَق فيهم عَرَفُوا رَسْمَ*k* مُلْكِهِمْ والسَّدِيرِ

ولا بناءٌ بالحجارة احكم ولا ابهى من شاذروان تُسْتَر لانه بالصخر*l*
واعمدة الحديد*m* وملاط*n* الرصاص

وجَوْب*o* شِبْدَاز هو*p* نقرة فى الجبل، ورَسْم ياجوج وماجوج

صفة سدّ ياجوج وماجوج

15 فحدّثنى*q* سلّام التَّرْجُمان ان الواثق بالله لمّا رأى فى منامه*r* كأنّ
السَّدّ الذى بناه ذو القرنين بيننا وبين ياجوج وماجوج *قد انفتح*s*
فطلب رجلا يخرجه الى الموضع فيستخبر خبره فقال أَشْنَاس*t* ما هاهنا

---

a) A قسبان. *b*). B بالحجارة ut quoque codd. Ibn al-Fak. et Ibn R. (qui addit ايضا). *c*) In B praec. قال ابو القسم. Seqq. in A ut versus scribuntur. *d*) B et C ins. من. Ibn al-Fak. ٢١٣, 18 ut rec.

e) Dîwân I, p. ١٠٩. *f*) Jâk. I, ٤٢٨, 6 جُوبٌ. *g*) Id. 14 صنعوه. *h*) In B excidit ut quoque جور. *i*) B qui hos versiculos quoque habet اوايل. *k*) B رشد. *l*) B بالحجارة. *m*) Ibn R. ins. منصوبة بين الحجرين. *n*) B وملاص, C وبلاط. *o*) C وحوى, Ibn R. وصورة. Cf. Ist. ٢٠٣, 5 مكان يشبه الغار فيه عين ماء تجرى. *p*) C et Ibn R. و. *q*) B قال ابو القسم حدثنى. *r*) B النوم; C, Mokadd. ٣٦٤ et Jâk. III, ٥٩ المنام, Ibn R. f 172 om. *s*) B مفتوح, C مفتوحا. In seqq. hi et alii textum breviorem habent, notabo tantum varias lectiones alicujus ponderis. *t*) A اشناس.

احد يصلح الّا سَلّام الترجمان وكان يتكلّم بثلثين لسانا، قال فدعا
فى الواثق وقال اريد ان تخرج الى السدّ حتّى تعاينه وتجيئنى بخبره[a]
وضمّ الىّ خمسين رجلا شبابا اقوياء ووصلنى بخمسة آلاف دينار
واعطانى ديتى عشرة آلاف درهم وامر فأُعطى كلّ رجل من الخمسين
* الف درهم[b] ورزق سنة وامر ان يهيّأ للرجال اللبابيد وتُغشى بالاديم 5
واستعمل لهم المستبانات بالفراء والركب الخشب واعطانى مائتى بغل
لحمل الزاد والماء[c] فشخصنا (138) من سرّ من رأى بكتاب من الواثق
بالله الى اسحاق بن اسماعيل صاحب ارمينية وهو بتَفْليس فى انفاذنا
وكتب لنا اسحاق الى صاحب السَّرِير وكتب لنا صاحب السرير الى
ملك اللّان وكتب لنا ملك اللان الى فيلّان شاه وكتب لنا فيلان شاه 10
الى طَرْخان ملك الخَزَر فاقمنا عند ملك الخزر يوما وليلة حتّى وجّه[d]
معنا خمسة ادلّاء فسرنا من عنده ستّة[e] وعشرين يوما فانتهينا[f] الى
ارض سوداء منتنة الرائحة وكنّا قد تزوّدنا قبل دخولها *خلّا نشمّه[g]
من الرائحة المنكرة[h] فسرنا فيها عشرة ايّام، ثمّ صرنا الى مدن
خراب فسرنا فيها عشرين[i] يوما فسألنا عن حال تلك المدن فخُبّرنا 15
انها المدن التى كان ياجوج وماجوج يتطرّقونها فخرّبوها، ثمّ صرنا[k]
الى حصون بالقرب من الجبل الذى فى شُعبة منه[l] السدّ وفى تلك

---

a) Mok. hic ins. وكان الواثق وجّه محمد بن موسى الخوارزمى المنجّم الى طرخان ملك الخزر. Deinde male وضمّ اليه. b) C ديته. c) Ibn R. f 170 r. ins. والعلف. d) B بوجه et mox بخمسة. e) B بسعه. Edr. II, 417 textus sec. Nowairî Cod. Lugd. 273 p. 97 seq. سبعة وعشرين يوما فى تخوم بلاد بساجرت. f) B, C et alii ثمّ صرنا. g) Ibn R. شيئا نشمه ينفع Edr. quoque خوفا شيئا نشمه. h) B, C et alii المكروهة. i) B, C et alii سبعة وعشرين (B بسعه), Edr. مدة شهر. k) Edr. add. وذلك فى ستة ايام. Pro حصون C et Jâk. حصن, sed in C mox حصون et Jâk. deinde nonnullis verbis additis correxit. l) A om. Inserendum esse patet quia cod. شُعبه

الحصون قوم يتكلّمون بالعربيّة والفارسيّة *a* مسلمون يقرؤون القرآن لهم
كتاتيب ومساجد فسألونا *b* من اين اقبلنا فاخبرناهم انّا رسل امير
المؤمنين *c* فاقبلوا يتعجّبون ويقولون امير المؤمنين فنقول نعم فقالوا
شيخ *d* هو ام شابّ فقلنا شابّ فعجبوا *e* ايضا فقالوا اين يكون فقلنا
5 بالعراق في مدينة يقال لها سرّ من رأى فقالوا ما سمعنا بهذا
قطّ *f*، وبين كلّ حصن من تلك الحصون الى الحصن الآخر فرسخ
الى فرسخين اقلّ واكثر، ثمّ صرنا (139) الى مدينة يقال لها ايكة *g*
تربيعها *h* عشرة فراسخ ولها *i* ابواب حديد يرسل الابواب من فوقها
وفيها مزارع وارحاء داخل المدينة وهى التى كان ينزلها ذو القرنين
10 بعسكره بينها وبين السدّ مسيرة ثلثة ايّام *k* وبينها وبين السدّ
حصون وقرى حتّى تصير الى السدّ *فى اليوم *l* الثالث، وهو جبل
مستدير ذكروا ان ياجوج وماجوج فيه وهما صنفان ذكروا ان ياجوج
اطول من ماجوج ويكون طول احدهم ما بين ذراع الى ذراع ونصف
واقلّ واكثر، ثمّ صرنا الى جبل عال عليه حصن *m* والسدّ الذى بناه

(Edr. شعْبة sine منه). B habet ut rec., ceteri شعب. Apud omnes (A et Edr. exceptis) السد ponitur post الذى.

a) Edr. ins. وهناك مدينة يدعى ملكها خاقان (بن) ادكش واهلها. *b*) B ins. عن حالنا و. *c*) Edr. add. الواثق بالله. *d*) B اشيخ. *e*) B et C فتعجبوا. *f*) Edr. h. l. habet quae incolae narraverunt de sua conversione ad Islâmum. Seqq. ad ثمّ صرنا الى جبل in solo A. *g*) Cod. s. p. Voc. conj. apposui. Nam videtur esse Igu, hodiernum Hami (Richthofen I, 540). *h*) Cod. بربيعه. *i*) Charta agglutinata prohibet efficere utrum olim وله scriptum fuerit (cf. تربيعه), an post ولها exciderit numerus portarum. Superest enim ـه. *k*) Sic cod., sed Edr. فسرنا عن المدينة نحوا من فرسخين. *l*) Conjectura supplevi, in codice post السد est signum aliquid omissum fuisse, sed margo lacera est. *m*) B, C et ceteri جبل املس ليس عليه خضراء; codd. Mokadd. habent حصن, sed Jâk. ليس عليه من النبات شىء واذا جبل مقطوع بواد عرضه. Pro seqq. iidem مقدار) (Ibn R. add. مائة وخمسون ذراعا واذا عضادتان مبنيتان

ذو القرنين هو فجّ[a] بين جبلين عرضه مائتا ذراع وهو الطريق الذى يخرجون منه فيتفرّقون فى الارض فحفر اساسه ثلثين ذراعا الى اسفل وبناه بالحديد والنحاس حتّى *ساقه الى[b] وجه الارض ثمّ رفع عضادتين ممّا يلى الجبل من جنبتى الفجّ عرض كلّ عضادة خمس[c] وعشرون ذراعا *فى سمك خمسين ذراعا[d] الظاهر من تحتهما[e] عشر اذرع خارج الباب. وكلّه بناء[f] بلبن من حديد مغيّب فى نحاس تكون اللبنة ذراعا ونصفا فى ذراع ونصف فى سمك *اربع اصابع[g] ودروند حديد طرفاه على العضادتين طوله مائة[h] وعشرون ذراعا قد رُكّب على العضادتين على كلّ واحدة بمقدار عشر اذرع فى عرض خمس اذرع وفوق الدروند (140) بناء بذلك اللبن الحديد[i] فى النحاس الى رأس الجبل وارتفاعه مدّ البصر يكون البناء فوق الدروند نحوا من ستّين ذراعا وفوق ذلك شُرَف حديد فى طرف كلّ شرفة قرنتان تنثنى كلّ واحدة منهما على الاخرى[k] طول كلّ شرفة خمس اذرع فى عرض اربع اذرع وعليه سبع وثلثون شرفة. واذا[l] باب حديد مصراعين[m]

(نحن بعضادتين مبنيتين .Ibn R) مما يلى الجبل من جنبى الوادى
مما يلى C, جنبتى .B et Ibn al-Fak جنبى Pro عرض الخ

a) In marg. هو الوادى. b) A ساقى et وجه superscriptum est. c) A خمسة ut saepius in seqq. talia vitia occurrunt. d) Haec apud B, C, et alios (excepto Ibn R.) inepto loco inserita sunt. e) C et ceteri تحتها; B tantum منها. f) Mokadd. et Jâk. مبنى, B om. habens وكل ذلك g) Ibn R. شبر. Ceteri haec inde a وتكون alio loco habent, h. l. addunt فى سمك خمسين ذراعا. Deinde iidem واذا دروند. In Edr. additur explic. والدروند للعتبة العليا. h) A add. وخمسة cum signo delendi. i) Edr. ins. المغيّب, Dimaschkî المغموسة ٣٩. k) C et ceteri (B et Mok. يثنى, Ibn R. قد شد) قرنان ينثنى كل واحد الى صاحبه. B ut rec. nisi quod habet صاحبها (sic). Seqq. ad واذا in solo A sunt. l) Abû Hâmid al-Andalosî Cod. Havn. 92 f. 11 وبين العضادتين. m) B مصراعان, C et Jâk. بمصراعين, ceteri ut rec.

معلّقين[a] عرض كلّ مصراع خمسون[b] ذراعا فى ارتفاع *خمس وسبعين[c]
ذراعا فى ثخن خمس اذرع وقائمتاها[d] فى دوّارة على قدر الدروند *لا
يدخل من الباب ولا من الجبل ريح كانه خُلق خلقةً[e] وعلى الباب
قفل طوله سبع اذرع فى غلظ[f] باع فى الاستدارة *والقفل لا يحتضنه
5 رجلان[e] وارتفاع القفل من الارض خمس وعشرون ذراعا وفوق القفل
بقدر خمس اذرع غَلَقٌ طوله اكثر من طول القفل وقفيزاه كلّ واحد[g]
منهما ذراعان وعلى الغلق مفتاح معلّق طوله ذراع ونصف وله اثنتا
عشرة دَنْدانْكَة[h] كلّ دندانكة *فى صفة دَسْتَج الهواوين[i] *واستدارة
المفتاح اربعة اشبار[e] معلّق فى سلسلة *ملحومة بالباب[e] طولها ثمانى
10 اذرع فى استدارة اربعة اشبار والحلقة التى فيها السلسلة مثل حلقة
المنجنيق وعتبة الباب عرضها[k] عشر اذرع فى بسط[l] مائة ذراع
سوى ما تحت العضادتين والظاهر منها خمس اذرع (141) وهذه
الذراع كلّها[m] بالذراع السوداء[n] ومع[o] الباب حصنان *يكون كلّ
واحد منهما مائتى ذراع فى مائتى ذراع وعلى باب هذين الحصنين

---

a) A s. p., B et Ibn R. ut rec.; ceteri مغلقين. *b*) Ibn al-Fâk. et Jâk. ستين. *c*) C, Mok. et Ibn al-Fâk. خمسين, Jâk. سبعين. B et Edr. non habent. *d*) B وقايماه, C وقايمتاها ut Jâk. *e*) E solo A. *f*) A عرض et mox على pro فى. Recepi lectionem ceterorum, quia haec in charta agglutinata scripta sunt et post على in hac charta فى partim superesse videtur. *g*) B واحدة quod vitium irrepsit Mokadd. l.l. ult. *h*) C دندانجه, Edrîsî دنداجة. *i*) B (corrupte), C et Ibn R. كدستج اعظم ما يكون من الهواوين. Mokadd. id., sed كيد pro كدستج; Ibn al-Fak. كدستج الهاون, Edr. كالغلظ ما يكون من دساتج الهواوين. *k*) B, C et Mok. om., Jâk. وارتفاع عتبة. Post عتبة Edr. ins. السفلى. *l*) Mokadd. سمك, Ibn R. بسمك, Edr بسطة. *m*) C وهذا الذراع كله, B ut Jâk. وهذا الذرع كله, Mok. وهذا كله. *n*) B بذراع السوداء, Mok. et Jâk. بذراع السواد, Edr. بالذراع السوداوى. *o*) A وعلى (in charta agglutinata). Omnes (A excepto) hanc pericopem ponunt infra post وبالقرب الخ.

شجرتان وبين الحصنين عين عذبة a وفى احد الحصنين آلة البناء
التى بُنى بها b السدّ من القدور الحديد والمغارف الحديد c على كلّ
ديكدان d اربع e قدور مثل f قدور الصابون وهناك بقيّة من اللبن
الحديد قد التزق بعضه ببعض من الصدأ، ورئيس تلك الحصون
يركب فى كلّ يوم اثنين وخميس وهم يتوارثون تلك الباب كما 5
يتوارث الخلفاء الخلافة يجىء راكبا g ومعه ثلثة رجال على عنق كلّ
رجل مرزبّة ومع الباب درجة فيصعد على اعلى الدرجة فيضرب القفل
ضربة فى أوّل النهار فيسمع لهم جلبةً مثل كور الزنابير ثم يخمدون
فاذا كان عند الظهر ضربه ضربة اخرى ويصغى باذنه الى الباب فتكون
جلبتهم فى الثانية اشدّ من الاولى ثم يخمدون فاذا كان وقت العصر 10
ضرب ضربةً اخرى فيضجّون مثل ذلك ثم يقعد الى مغيب الشمس
ثم ينصرف الغَرَضُ فى قرع القفل ان يسمع مَن وراء الباب فيعلموا
ان هناك حفظة ويعلم هؤلاء ان اولئك h لم يحدثوا فى الباب

---

a) A sed partim in charta agglutinata وعن يمينها قبة يكون فى ماتتى كلّ واحد من الحصن شجرتان. Ceteri ut rec., nisi quod وعلى apud C et Mokadd. desideratur. Pro وعلى باب B habet وعلى بابى. Jâk. وعلى باب, كل واحد من ابواب. b) A, C et Mokadd. الذى — عليه, Ibn R. الذى — به, Ibn R. ins. والديكدانات, Edr. والقدور فوق ديكدانات. c) d) C ناكدان, B دكان. e) A et C اربعة. f) B ins. اكبر ما يكون من. g) A راكب. h) B, C et ceteri pro his: ورئيس تلك الحصون يركب فى (B om.) كلّ جمعة فى عشرة فوارس مع كلّ فارس مرزبة (Edr. ارزبة) من (B, Mok. et Jâk. om.) حديد فى كلّ واحدة (B مرزبة) خمسون امناء (Edr. ap. Now. خمسة امناء; B منا) فيضرب القفل (Ibn al-Fak. et Jâk. ins. والباب) بتلك المرزبات (Edr. الارزبات) *فى كل يوم (B om.; Mokadd. كل رجل) كل واحد منهم (et Jâk. Ibn R. et Ibn al-Fak. ,مرات) ثلاث ضربات مرارا (B ليسمع من وراء الباب (من ورائه B) الصوت فيعلموا ان هناك حفظة ويعلم هؤلاء ان اولئك الخ (B, C et Jâk. فيعلمون).

حدثناه a، وبالقرب من هذا الموضع حصن كبير يكون عشرة فراسخ
فى عشرة فراسخ b تكسيره مائة فرسخ، قال سلّام c فقلت لمن كان
بالحضرة من اهل الحصون (142) هل عاب من هذا الباب شىء قطّ
قالوا ما فيه الّا هذا الشقّ والشقّ كان بالعرض مثل الخيط دقيق
5 فقلتُ تخشون عليه شيئا فقالوا لا ان هذا الباب ثخنه خمس اذرع
بذراع الاسكندر يكون ذراعا ونصفا d بالاسود كلّ ذراع واحدة e من
ذراع الاسكندر قال فدنوتُ واخرجتُ من خُفّى سكّينا فحككت موضع
الشقّ فاخرج منه مقدار نصف درهم واشدّه فى منديل لأُريه الواثق
بالله، وعلى فرد مصراع الباب الايمن فى اعلاه مكتوب بالحديد f
10 باللسان الاوّل فَاِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّى جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّى حَقًّا g
وننظر الى البناية واكثره مخطّط ساف اصفر من نحاس وساف اسود
من حديد، وفى الجبل h محفور الموضع الذى صُبّ فيه الابواب
وموضع القدور التى كان i يخلط فيها النحاس والموضع الذى كان
يغلى فيه الرصاص والنحاس وقدور شبيهة بالصفر لكلّ قدر ثلث
15 عُرى فيها السلاسل والكلاليب التى كان يمدّ بها النحاس الى فوق
السور، وسألنا من هناك هل رأيتم من ياجوج وماجوج احدا فذكروا
انهم رأوا مرّة عددا فوق الجبل k فهبّت ريح سوداء فالقتهم الى جانبهم l
*وكان مقدار الرجل فى رأى العين شبرا ونصفا m، والجبل من خارج

---

a) Hic iidem add.: واذا ضرب اصحابنا (ضربوا C et Jâk., اصحابهم Ibn R.) اصحاب الارزبات (Edr. ,) القفل وضعوا آذانهم (على Ibn R. ins.) الباب يتسمعون (فيسمعون لمن (من Ibn R., Ibn al-Fak. et Edr.) داخل دويّا.

b) B مثلهم l. مثلها Jâk. يكون فرسخا فى مثله. c) Seqq. ad وسالنا in solo A. d) Cod. يكون ذراع ونصف. e) Cod. واحد. f) A ins. من لباب. g) Koran. 18 vs. 98. h) Littera ل fere evanuit, ut primo obtutu اجبل legendum censeas. Idem accidit litterae م vocis seq. i) Cód. كانت. k) B السور, C et alii omnes الشرف. l) Edr. فرمت منهم ثلثة الى ناحيتنا. m) Haec in A non sunt. Post الرجل Ibn R., Jâk. et Edr. ins. منهم. Pro ونصفا plerique ونصف, sed Ibn R. add. شبر. Pro شبرا Edr. habet شبرين. Seqq. ad فلما in solo A.

ليس له متن ولا سفح ولا عليه نبات ولا حشيش ولا شجرة ولا
غير ذلك وهو جبل مُسْلَنْطِح *a* كالم املس ابيض ❊

(143) فلمّا انصرفنا اخذ الادلّاء بنا الى ناحية خراسان *b* وكان الملك
يسمّى اللب ثمّ خرجنا من ذلك الموضع وصرنا الى موضع ملك يقال
له طبانُويَن *c* وهو صاحب الخراج فاقمنا عندهم ايّاما وسرنا من ذلك 5
الموضع حتّى وردنا سمرقند فى ثمانية اشهر ووردنا على أسْبِيشَاب وعبرنا
نهر بلخ *d* ثمّ صرنا الى شَرُوسَنَة والى بُخارا والى تِرْمِذ ثمّ وصلنا الى
نيسابور، ومات من الرجال الذين كانوا معنا ومن مرض منهم فى
الذهاب اثنان وعشرون رجلا من مات منهم دُفن فى ثيابه ومن مرض
خلّفناه مريضا *e* فى بعض القرى ومات فى المرجع *f* اربعة عشر رجلا 10
فوردنا نيسابور ونحن *اربعة عشر *g* رجلا وكان اصحاب الحصون زوّدونا *h*
ما كفانا، ثمّ صرنا الى *i* عبد الله بن طاهر فوصلنى بثمانية آلاف *k*
درهم ووصل كلّ رجل معى بخمس مئة درهم واجرى للفارس *l* خمسة
دراهم وللراجل ثلثة دراهم فى كلّ يوم الى *m* الرىّ ولم يسلم من البغال

---

a) Cod. s. p. et littera ل fere evanuit. *b*) Omnes sic habent, pro seqq. tantum scribentes (Edrîsio excepto) فسرنا اليها حتى خرجنا خلف سمرقند بسبعة فراسخ. Sed tamen lectio (in charta agglutinata scripta) suspecta e t, nisi nonnulla exciderint, nam requiritur locus ubi degit rex qui appellatur اللب. Edrîsî II, 420 (coll. 413 et 415) primam stationem appellat لخمان (Nowairî تحتان). Secunda apud eum est غريان (Now. عرنان), forte urbs principis Turcarum Kharlokh quam p. 411 vocat غوران, tertia نُوشَجَان (vers. Jaub. برساجان, Now. بُرسحان), quarta طَرَاز (Jaub. طران, Now. ان طراز et in cod. 2 *a* انطوار), deinde Samarkand. *c*) Cod. s. p. *d*) Aut lectio falsa est, nam Jaxartes, non Oxus h. l. convenit, aut verba وعبرنا النخ post ترمذ collocanda sunt. *e*) Cod. مريض. *f*) Cod. المحر s. المحد. *g*) Cod. اربعشر sed in charta agglutinata. *h*) B et C كل زودنا الحصون (B رئيس) صاحب. *i*) B ins. ابى العباس. *k*) B et C بمائة الف et sic Ibn R. et Edr. *l*) B على الفارس et mox وعلى الراجل. *m*) B حتى بلغنا.

التى كانت معنا الّا ثلثة وعشرون بغلا a، ووردنا سُرّ من رأى
فدخلت على الواثق فاخبرته بالقصّة واريته الحديد الذى كنت
حككتُه من الباب فحمد الله وامر بصدقة يُتصدّق بها واعطى الرجال
كلّ رجل الف دينار b، وكان وصولنا الى السدّ فى ستّة عشر شهرا
ورجعنا فى اثنى عشر (144) شهرا وايّام ❊

5 فحدّثنى سلّام الترجمان بجملة هذا الخبر ثمّ c املاه علىّ من
كتاب كان d كتبه للواثق e بالله ❊

ومن عجائب f طبائع البلدان

ان من دخل g التُّبّت لم يزل ضاحكا مسرورا من غير سبب يعرفه
حتّى يخرج منها، وان من دخل من المسلمين بلادا فى آخر
10 الصين تدعى الشيلا h بها الذهب الكثير استوطنها لطيبها ولم يخرج
عنها البتّة، ومن اقام بالموصل حولا *وجد فى قوّته فضلا بيّنا،
ومن اقام بقصبة الاهواز حولا i فتفقّد عقله وجده ناقصا ولا k يوجد
بها احد *له وجنة l حمراء والحمّى بها دائمة *وقد ذكر m الجاحظ
ان عدّة من قوابل الاهواز خبّرنه انهن ربّما قبلن n المولود فيجدنه o
15 محموما، وقد جمعت قصبة الاهواز الافاعى فى جبلها الطاعن فى
منازلها المطلّ عليها وفى بيوتها العقارب الجرّارات القتّالة وان الغالية
والطيب p يتغيّر بها بعد شهرين وكذلك بانْطاكية q، ومن دخل
*بلاد الزّنج r فلا بدّ من ان يجرب، ومن اطال s الصوم بالمصّيصة

---

a) Haec in solo A sunt. Pro seqq. ad وايام B, C, Ibn R. et Edr. habent: اذ سر من رای بعد خروجنا (عنها Ibn R. et Edr. add.) بثمانية وعشرين شهرا ورجعنا (ورجعت B, فرجعنا Ibn R. et Edr.) b) Cod. دينرا. c) B و. In C haec non sunt. d) B om. e) A et B الواثق. f) B عجيب ut Ibn R. f. 95 r. g) C ins. المدينة المسماة. h) B كسيلا, C الشّبْلا, Ibn R. السلا. Vid supra p. v., 8. i) Haec in B desiderantur. Deinde B فيفقد, C فيفقده. k) C ولن. l) B وجهه. m) B قال. n) C ins. الصبى. o) B فوجدنه. p) B et C وكل طيب. q) B sine ب. r) C الرابج. s) B et C اقام.

فى الصيف هاج به المرار الاسود *a* وربّما جُنّ، ومن سكن البَحْرَيْن
عظم طحاله قال الشاعر

ومن يَسْكُنِ البَحْرَيْن يَعْظُمْ طِحالُهُ ويُحْسَدْ *b* بما فى بَطْنِهِ وَهْوَ جائِعُ

(145) ولهم بُسْرٌ يسمّى الناجىّ *c* اذا انتبذ وشرب غيّر عرقُه البياض *d*
حتّى يصفّره ومن مشى فى مدينة رسول الله صلّى الله عليه وسلّم *e* 5
وجد رائحة *f* طيّبة عجيبة وبشيراز من ارض فارس قَفْعة *g* طيّبة ۞

وقالت الحكماء احسن الارض مخلوفة الرىّ ولها السُّوس *h* والسَّرْبان *i*،
واحسنها مصنوعة جُرْجان، واحسنها مفروقة *k* طَبَرِسْتان، واحسنها
مستخرجة نَيْسابُور، واحسن الارض قديمة وحديثة جُنْدَيْسابُور
ولها حُسْن انهار *l*، ومَرْو ولها الزّريق *m* الرفيق والماجان، والغُوطة 10
ولها السواديان *n*، ومن دام فيها يأكل البصل اربعين يوما كَلِفَ

---

a) B et Ibn R. هاجت به المرة السوداء. *b*) Bekrî MS. Schefer p. 325 ويغبط. *c*) C s. p., B النايحى, Ibn R. البانحى. Occurrit in versu apud Djawâlikî p. ٣٩, 8. Bekrî الماحى et sic quoque in cod. Landberg. Pro بسر idem habet خمر *d*) B et C الثياب sed in B fere evanuit vocabulum sequens, probabiliter البيض quod habet Ibn R. Mox B et Ibn R. يصفرها. Bekrî اصفرت الثياب من عرقه (cod. Landb. ثياب شاربه); cf. quoque Kazw. II, ٥٤. *e*) B فى يثرب. *f*) A عرقا sed in charta agglutinata, B عرقا طيبا, C (sic) عرقه طيبا ونسمه. Illud عرف e عرق corruptum esse, certum videtur, cf. Ibn Hauk. ٣٩, 20, Ibn al-Fak. ٢٥, 1. Revera Ibn R. habet عرقا طيبا sed adjectiva in A postulant nomen fem. gen. *g*) B نفخة, C نعجة. *h*) Codd. السن ut quoque semper codd. Ibn al-Fakîh ٢٣٧, 5 etc. Secutus sum Jâk. et Mokadd. ٢٥٤, 3 et alibi. *i*) A والسريان, B s. p., C lac. *k*) B معروفة ut Mokadd. *l*) B حسن الاشجار, C احسن الانهار. Ibn al-Fak. حسن الآبار quam lectionem ut genuinam confirmant Mokadd. et homoeoteleuton. *m*) B الريتون. Sequens الرفيق in solo A (s. p.). *n*) Ibn al-Fak. et Mok. الزاوبان. Seqq. ad وجهه ex solo A.

وجهه، ونصيبين ولها الهرملس والصَّيْمَرة ولها ما يَحْوِى *a* الحِشان،
والبَصْرة ولها النهران *b*، وفارس ولها شعب بَوّان، ومُسْتَشْرَف شَهْرَزُور
وباكُسَرْخَى *c* ولها من هاهنا بستان ومن هاهنا بستان، ونهر فى
الميان *d*، والمدائن والسُّوس وتُسْتَر وهى بين اربعة اودية نُجَيل
5 والمَسْرُقان *e* ومَهْرُوبان والباسيّان *f*، ونهاوند واصفهان وبَلْخ، وانزهها
واجمعها طيبا وحسنا مستشرف سمرقند من جبل السُّغْد *g* وقد
شبّهها حُصَين *h* بن المنذر الرقاشى فقال كانّها السماء للخضرة وقصورها
الكواكب للاشراق، ونهرها المجرّة للاعتراض وسورها الشمس للاطباق،
(146) وقال قُباذ الملك اجود مملكتى فاكهةً المدائن وسابور وارّجان
10 والرىّ ونهاوند وحُلْوان وماسَبَذان ۞

ومن عجائب *i* استحالة المياه

جبل باليمن ينبع من قلّته *k* ماء فيسيل على جانبه وقبل *l* ان
يصل الى الارض يجمد فيصير هذا الشبّ اليمنى الابيض، وواد
بآذربيجان يجرى ماؤه ثم يستحجر *m* فيصير صفائح صخر ۞

15 ومن عجائب الجبال

جبل العَرْج الذى بين مكّة والمدينة يمضى الى الشام حتّى
يتّصل بلُبْنان من حمص *وسَنِير من دمشق *n* ثم يمضى فيتّصل

---

a) B يحوى sine ما, C يجرى ماء; Ibn al-Fak. et Mokadd. om. *b*) B, C et Ibn al-Fak. النهروان. *c*) A وباكُوحىّ, C id. s. p., B وباكوخا. *d*) C انهار, B haec om. *e*) B والمشرقان. *f*) A والماسيان; B وماهنان ونروبان, C وماهان ودروبان, Ibn al-Fak. وماهان ونروبان. *g*) B et C الصغد. *h*) A et C حصين (B haec non habet). Cf. Jâk. III, ١٣٥, 19 seq. In A verba ejus versiculorum instar scripta sunt. C partem posteriorem omisit. *i*) B عجيب. *k*) B قلبه. *l*) A sine و, et sic Ibn al-Fak. ٣٦, 14, qui minus recte correxit فيتجمد. *m*) B يستحيل. Deinde A فتصير. *n*) B om., ut Ibn al-Fak. ٢٥, 9, qui vero habet ٢٦٥, 7 ut Jâk. IV, ٣١, 15. Pro سنير A شيزر sed in charta agglutinata.

بأَنْطاكيَة وجبال المَصِّيصَة *a* ويسمَّى هناك اللُّكَام ويتَّصل بجبل مَلَطيَة وشِمْشاط *b* وقاليقلا الى بحر الخَزَر وفيه الباب والابواب ويسمَّى هناك القَبْق ❊

حجاب كِسْرَى

5 وكان كسرى يُحْتَجَب من خمسة وجوه يحاجب عنه من قَدَمَ من الشأم من هيت، ومن قدم من الحجاز من العُذَيب، ومن قدم من فارس من صَرِيفِين *c*، ومن قدم من الترك من حُلْوان، ومن قدم من الخَزَر واللان من الباب والابواب، ويُكْتَب باخبارهم *d* ويقيمون الى ان يردَّ *e* امره عليهم ❊

10

باب مخارج الانهار

مخرج جَيْحُون نهر بلخ من جبال التُّبَّت ويمرّ ببلخ والتِّرْمِذ *وخسلسك (147) وهى مدينة الكربان ولها قرى وآمل وهرامرى وفِرَبْر *f* وخُوارِزْم حتّى يصبّ فى بحر جرجان الى بحيرة كردن *g* ❊

ومخرج مِهْران نهر السِّنْد من جبال شِفنان *h* ونهر السند هو شعب

---

a) B بجبل انطاكية والمصيصة. *b*) A a prima manu s. p., deinde correctum in وسميساط ut habet B. *c*) A s. p., B (ed. p. 117) بعس. Seqq. ad حلوان apud hunc desunt. *d*) B اليه بخبرهم. *e*) B s. p.; teschdîd in A additur. *f*) Haec solus A habet. Pro فربر Cod. واقربر. Urbs خساسك vulgo اخسيسك appellatur (Istakhrî ٣٩١). Nomina الكربان et هرامرى aliunde illustrare nequeo. Suspicor autem ordinem turbatam esse et الكربان esse eandem quae كردر. *g*) Sic A; B يصير الى بحر جرجان, C فى بحيرة كردن. Suspicor auctorem scripsisse فى (الى) بحيرة كردر, in lacum Aral, sic appellatam de nomine urbis كَرْدَر (Jâk.) s. كَرَدَّر (Tab. II, ١٥٢٥), deinde virum doctum hujus nominis inscientem, superscripsisse emendationem الى بحر جرجان (فى). *h*) A سقبان, B سعنان, C شعيان; Ibn R. f. 104 شعبان, Jakûbî ٧٣, 3 سقبان. Vid. supra p. ٣٧ ann. *f*, Add. et Em. ad Ist. ٣٩. et cf. Berûnî *India* ١٠١, 6 شكنان.

نهر جَيْحُون *a* *واليه ينسب *b* بعض مملكة *c* الهند يمرّ *d* بالمنصورة ويصبّ فى البحر الشرقىّ الكبير بعد ان تحمل منه انهار ببلاد *e* الهند ❊

وتخرج الفُرَات من قاليقَلا ويمرّ بارض الروم ويستمدّ *f* من عيون
5 كثيرة ويصبّ فيه أرْسَنَاس نهر شِمْشَاط *g* ويجىء *i* الى كَمْسَخ *h* ويخرج على ميلين من مَلَطْيَة ويجىء *i* الى جبلتاء حتّى يبلغ الى سُمَيْساط *k* فيحمل من هناك السفن والاطواف ويجىء *i* حتّى يبلغ السواد فينشعب منه انهار فى سواد بغداد ويصبّ فى دجلة وبعضه يمرّ فى الكوفة فيخترق سوادها ثم يصبّ فى دجلة ايضا اسفل المدائن ❊
10 وتخرج دِجْلة من جبال آمِد وتمرّ بجبال السِّلْسِلَة *l* وتستمدّ من عيون كثيرة من نواحى ارمينية ثم تمرّ ببَلَد ومن ثَمّ تحمل السفن والاطواف وتستمدّ من الزابَيْن والنَّهْرَوان والصَّرَاتَيْن وتصبّ *m* فى البطائح *ثم تصبّ فى دجلة الأُبُلّة *n* ثم تصبّ فى البحر الشرقىّ ❊
وتخرج الرَّسّ نهر أرمينيَة من قاليقلا ويمرّ بأرّان ويصبّ فيه نهر
15 أرّان ثم يمرّ بوَرْثان حتّى يبلغ المَجْمَع وهو مَجْمَع البَحْرَيْن الذى

---

a) A والسند هو نهر شعب نهر الجيحون. Alii non habent. Artic. nominis ultimi ab alia manu in charta agglutinata adscriptus est. *b*) Cod. ut vid. والمدرا . سب sed lectio litterarum ـه et را incertissima est. *c*) Cod. مملك. *d*) C ويمر, apud B in وهو, apud Ibn R. in ونهر corruptum. *e*) B بلاد, C om. habens يحمل من انهار. In marg. C legimus: وقيل ان نهر مهران تخرج من جبال التبّت وتمتدّه (sic) عيون وانهار ثم يصير بالسند فيعيض ويتبطح مثل بطائح دجلة ثم يصبّ فى البحر. Post الهند in B sequitur ونهر الشرس, sed nulla descriptione addita. *f*) C ويمتد. *g*) Hic C explicit. *h*) A كنح. *i*) Locus in vicinia oppidi فنيط quaerendus est. A حبيا s. جبيا; secutus sum Ibn al-Fak. ١٣٥, 4 licet lectio incertissima sit. Hic addit وعيونها. *k*) In A deëst, sed est signum omissionis et in marg. تحقق (s. p.). *l*) Voc. in B; in A priori litterae س superscribitur سس. *m*) B ويصير. *n*) Addidi e B.

ذكره الله جلّ وتقدّس[a] فيجتمع هو والكُرّ وبينهما مدينة البَيلَقان فاذا (148) اجتمعا مرّا[b] حتّى يصبّا فى بحر جُرْجان

ومخرج اِسْبِيذْرُوذ من عند باب مدينة سِيسَر[c] ومخرج شاهِرُوذ من طالَقان الرّىّ ويجتمعان فيصبّان فى بحر جُرْجان

ومخرج الزابَيْن من جبال ارمينية ويصبّان فى دجلة يصبّ الكبير 5 بالحَديثة والصغير[d] بالسّنّ قال ابن مُفَرّغ[e]

اِنّ الّذى علَى خَتّارًا بذمّته وملتَ عَبْدًا قَتيلَ اللّهِ بالزّابِ

ومخرج النَّهْرَوان من جبال ارمينية ويمرّ بباب صَلْوى[f] ويسمّى هناك تامَرّا ويستمدّ من القَواطيل فاذا صار بباجِسْرَى سمّى النَّهْرَوان ويصبّ فى دجلة اسفل[g] جَبُّل 10

ومخرج الخابُور من رأس العين[h] ويستمدّ من الهِرْماس ويصبّ فى الفرات بقَرْقيسِيَا ومخرج الهِرْماس من طُور عَبْدِين ويصبّ فى الخابور[i]

ومخرج البَلِيخ من عين الذّهْبانة[k] من ارض حَرّان ويصبّ فى الفرات اسفل[g] الرقّة العَوْجاء[l]

ومخرج الثَّرْثار من الهِرْماس ويمرّ بالحَضْر ويصبّ فى دجلة 15

---

a) Kor. 18 vs. 59. B et Ibn al-Fak. ٢٦٩, 5 tantum ثمّ (و) يمرّ بالجمع. b) B اجتمعا اذا والرسّ الكرّ ويمرّ omissis seqq. ad ويجتمعان. c) Apud Jâk. I, ٣٣٩, 9 legatur باب سيسر (ut habet Ibn R.) pro illo بپارسيس. d) B الزاب الكبير بالحديثة ويصبّ الزاب الصغير. e) *Agh.* XVII, ٦٨, 6 (ubi male ختار et وطش pro وملت). f) Voc. in A; B et Ibn R. ut rec., Ibn Serapion vero f. 36 r. قرية يقال لها صُولى وباعقوبا ut quoque Abulfeda ٥٥. Cf. etiam Dimaschkî ٩٦, 6 ببياصلوى. g) B ins. من. h) B عين. Ibn R. et Ibn al-Fak. ٢٣٤ ult. ut rec. i) B et Ibn R. hoc ponunt post fluvium seq. k) A الرهبانه, B الدهانه, Ibn R. الدلهقه. Jâk. scribit الذهبانية, sed cf. Juynboll in ann. ad *Marâcid*. l) Ita A; B non habet; Ibn R. السوداء cf. Jâk. II, ٨٠٤, 1.

ويخرج نيل مصر من جبل القمر باليمن *a* ويصبّ فى بحيرتين *b*
خلف خطّ الاستواء ويطيف بارض النّوبة ويجىء الى مصر *c* فيصبّ
بعضه بدمياط فى البحر الرومىّ ويشقّ باقيه الفسطاط حتّى يصبّ
ايضا فى البحر الرومىّ ☆

5 ويخرج دجيل الأهواز من ارض اصبهان (149) ويصبّ فى البحر
الشرقىّ ☆

ويخرج نهر جنديسابور *d* الذى عليه قنطرة الزاب *e* من اصبهان
ايضا ويصبّ فى دجيل الاهواز *f*، ويخرج نهر السّوس *g* من الدّينور
ويصبّ فى دجيل الاهواز ايضا، والمسرقان *h* يحمل من دجيل فوق
10 شاذروان تستر ويصبّ فى البحر الشرقىّ ☆

ويخرج زرين روذ *i* وادى اصبهان منها ويسقى رساتيقها وهى سبعة
عشر رستاقا ثمّ يغور فى رمل *فى آخرها *k* ثمّ يخرج بكرمان على
ستّين فرسخا من الموضع الذى غار فيه فيسقى ارض كرمن ثمّ يصبّ
فى البحر الشرقىّ وعرف ذلك بقصيب كتب عليه وطرح فيه فخرج
15 بكرمان ☆

ويخرج سيحان نهر أذنة *l* من بلاد الروم ويصبّ فى البحر الرومىّ *m* ☆

a) Sensu appellativo „in meridie“. B non habet, Ibn R. non intellexisse videtur, habet cod. جبال النبين s. اليمين. *b*) B بحر. *c*) Ibn R. ins. ويتشعب دون الفسطاط فتصير شعبة الى الاسكندرية. *d*) A نيسابور, sed in charta agglutinata; B جندى سابور. *e*) Ibn R. انروذ, B non habet. Deinde B من اقصى اصبهان ثمّ يصب, Ibn R. من جبال اصبهان ايضا ومصبّه. *f*) A add. ايضا, sed seqq. ad ايضا in marg. scripta sunt; videtur itaque dittographia. *g*) Ibn R. الرسن. Pro الدينور B الزيمون. *h*) A, B et Ibn R. h. l. والمشرقان. *i*) Sic A (زَرين) et Ibn R.; Jâk. in v. زَرِّنْروذ ut quoque Abû No'aim et Ibn al-Fakîh ٢٩٩. B زندروذ ut quoque habet Jâk. in v. *k*) A om., B om. فى. Supplevi ex Ibn al-Fak. *l*) A آذنه sed in charta agglutinata. *m*) B et Ibn R. الشامى.

ومخرج جَيْحان نهر النَّقبيصَة من بلاد الروم ويصبُّ فى نهر التّينَات *a* ويستمدُّ من وادى الزنج *b* ويصبُّ فى البحر الشأميّ ايضا ❀

ومخرج الأُرُنْد نهر أَنْطاكيَة من ارض دمشق مما يلى طريق * البرّية وهو يجرى *c* مع الجنوب ويصبُّ فى البحر الروميّ *d* ❀

ومخرج بَرَدى نهر دمشق من ذلك الموضع ويسقى الغُوطة ويصبُّ 5 فى بحيرة دمشق ❀

ومخرج قُوَيق نهر حَلَب من قرية تدعى سُنياب *e* على سبعة اميال من دَابِق ثم يمرُّ الى حَلَب ثمانية عشر ميلا ثم يمرُّ الى قِنَّسْرِين اثنى عشر ميلا ثم الى مرج *f* الاحمر اثنى عشر ميلا ثم يفيض فى الاجمة *g* فمن مخرجه الى مغيضه اثنان واربعون ميلا ❀ 10

فى *h* قبلة بيت المقدس (حاجر) ......

---

a) A البسان, alii haec non habent. Conjectura edidi. *b*) Sic A; aliunde illustrare nequeo. *c*) B البرير وهو يخرج. *d*) Cetera in B non exstant. *e*) A سنبات, Ibn R. سيبات, Ibn Serapion f. 44 v. et Ibn as-Schihna MS. Leid. 1444 f. 54 r. ut rec.; Jâk. IV, ٢٠٩, 21 سبتات (cum var. l. سبّات et سنبتار). Pagus شَنَاقِر unde fluvium oriri accepit Jâkût ab Halebensibus, a nostro diversus esse debet, sed vicinus, 6 M. distans a Dâbik. *f*) Jâk., Ibn as-Schihna et Dimaschkî ١١٣, 3, ٢٠٢, 4 a f. المرج, sed Ibn R. et Ibn Serapion ut rec. Postea appellabatur مرج تل السلطان quia Alb Arslân ibi aliquamdiu castra habuit. *g*) Jâk. et Ibn Serapion اجمة هناك. *h*) Haec in cod. uno tenore post ميلا sequuntur, sed in marg. adscribitur باب. Vocabulum حجر est custos paginae, sed pagina sequens desideratur. Sine dubio h. l. sermo est de lapide ita natura formato quasi inscriptione artificiali exculptus sit, de quo agunt Ibn al-Fakîh ١٠٠, 11 seq., Mokadd. ١٨٩ *l*, Berûnî *Chron.* ٣١٨, 4—6, ubi pro خَلَقَة et خَلَقَة legatur خِلْقَة. Deleatur falsa mea emendatio ad locum Ibn al-Fakîh. Deinde in cod. sequitur Appendix cum nova bismillah, de cujus origine nihil dicendum habeo. Folia partim detrita et lacerata sunt.

(150) بسم الله الرحمن الرحيم

وحدّث بعض من اثق به لـزم*a* بلدان التجارة ان ميـاهـا وراء
جيحون نهر بلخ وانهارا عظماء *مـنـل جيحون*b* ..شـرب وهو نهر
يسمّى كنكر عند اوّل مملكة شاش ونـهـر يسمّى تـرك*c* ونهر يسمّى
5 سياوات ونـهـر يسمى طَـرَازاب وغيرهـا مما يجرى فيها السفن العظام
في الترك*d* الى منتهى الصين وهى تجرى من المشرق الى المغرب،
وان انهـار سَرَخْس ومجرى مائها من العيون ونيسابـور والـرىّ وحدّ
العراق الى منتهى اوّل*e* منزل من القادسيّة على رأس البادية تجرى
من المغرب الى المشرق مثل نهر حُلْوان ونهر أُرْتَبيل ونهر نُبيل*f* ونهر
10 نَـهْـرَوان ودجـلـة والـفـرات وكلّ متفرّق منها، وذكـر ان جيحون من
حيث ينشعب*g* بشعبتين مخرجها*h* من جبال الصين وما وراء الصين
وانـهـا تـجـرى فى*i* الاحجار العظام والصخر الكبار ما لا يتهيّأ اجـراء
السفينة فيها ولا عـبـورُ مَن لا يعتاده وانّ عـلـى مسيرة ثلثة ايّام
ونصف من مفرقها الذى يجرى احد شعبتيها الى سند وأحد شعبيها
15 جيحون هناك معبرٌ الى الترك الـذين يسمّون شكينة*k* وهم يجـهّـزون*l*
من مدينة خُطّلان الى رباط يسمّى رباط فلان على رأس فرسخ منها
ثم يخرجون الى جبل*l* على شطّ هذا النهر العظيم ولا يكـاد انسان
يمرّ على ظهر ذلـك الجبل الّا العلوج الـذين اعتادوا مجازها فهم اذا
نزل بهم التجار يكترونهم ليحملوا حمولتهم ومتاعهم على قلّة ذلك الجبل
20 وهم يمشون عليها ـبـرّا*m* يحملون مقدار ثلثين منا كلُّ رجـل منهم
حتّى ينتهوا (151) الى رأس القلّة واذا اطمأنّوا عليها ولهم*n* بينهم وبين

---

a) Difficile lectu. *b*) Fere deleta. *c*) Cod. بـرك. *d*) Inter lineas scriptum. *e*) Cod. أَوّل. *f*) Cod. ـبيل. *g*) Cod. ـبشعب. *h*) Sic cod. (in charta agglutinata), sed etiam postea pron. fem. adhibetur. *i*) Vitio codicis periit. *k*) Sive شـكـنـيـة. *l*) S. p. *m*) Lectu difficile, sed punctum sub ب exstat, ita ut de legendo تترا (تترى) „unus post alterum" vix cogitari possit. *n*) Addidi و.

اهل الشكنان علامات منصوبة يُرونهم من هذا الجانب مثال ذلك فاذا
رأوا تلك العلامات*a* ايقنوا ان التجار قد نزلوا على رأس القلّة وفي
طريق مقدار قدّم الرجل يمشي بها فان نزلت التجار قدم علج
منهم عنها وهوى*b* الى اسفل هذا النهر من قلّة الجبل مع ما عليه فاذا
ابصرت العلوج التجار لهم جمال قد علّموها العبور في ذلك النهر 5
يعبرون عليها ومعهم خفير لهم حتّى يوافوا التجار *فيعقدون عهودهم
ومواثيقهم مع التجار*c* ثم يحملون اثقالهم وامتعتهم ويعبرون بها على
ظهور جمالهم ثم يأخذ كلّ تاجر منهم طريقه على هذا*d* رائح الى
الصين والى مُولْتان، وهذا الماء يُذكر انه يمرّ على جبل الذهب
ويمرّ بالحجارة العظام والصخر ويحكّ منه الذهب شبه فلس جلد 10
السمك واصغر واكبر، وعلى هذا النهر اسفل من هذا المعبر قرية
يسمّى وخد لهم مخترق من ناحية ويشجِرْد*e* يسمّى نهر باخشوا*f*
يقع في جيحون فيخرج اهلها*g* من باخشوا حتّى ينزلوا على شطّ
جيحون ويمدّون على شطّ النهر مسوك المعز انشعر الى اعلاه ويشدّون
ويستوثقون منها بالاوتاد حواليها فينزل احدهم في النهر على الشطّ 15
فينضح الماء على تلك المسوك والآخر يمسح الماء من المسوك ويرسله
والماء كدر ثقيل فاذا عرفوا ان اصول شعر المسك قد امتلأت*h* من الرمل
والذهب اخذوه وبسطوه على وجه الارض في عين الشمس حتّى اذا
جفّ اخذوها ولهم انطاع مفروشة فنفضوها هناك واخذوا منها الذهب
ويُذكر بيلخ انه اجود الذهب واحمره واصفاه ❊ 20

---

a) Cod. (sed in charta agglutinata) ذلك العلامات. *b*) Addidi و.
c) Haec in marg. cum صح scripta charta agglutinata tecta sunt, sed quamvis difficulter, tamen legi possunt. *d*) Sic nunc habet cod., sed antea aliud quid scriptum fuit. Exspectamus مَدْرَج vel talequid. *e*) Cod. s. p. Vulgo واشجرد. *f*) Hinc patet me male scripsisse بأخْشوا apud Istakhri ٢٩٦, 7 ب tamquam praepositione sumta. *g*) Fere deletum. *h*) Cod. امتلا.

وفى المدينة التى تدعى خُطّلان وهى مملكة الحارث بن اسد *a* ابن
عمّ داوود بن ابى داوود *b* بن عبّاس الذى اغار على قَيْروز *c* فيها
الف ونيّف عين وبها عينان عين على باب الاسفل وعين على باب
الاعلى تسمّى العليا نازكول ❊

5 (152) وحدّث ابو الفضل راتص ابن *d* الحارث بن اسد ان اصل
البراذين الخُطّليّة التى تُحمد جنسها من تلك العين وانه كان فى
زمن ملك هناك يسمّى بيك *e* له رمك كثيرة يرسلها فى الكلاء ترعى
فى المراعى وتأوى الى تلك العين فى الهاجرة الى ظلّ شجرة تقيل هناك
ويجمع الراعى اليها دوابّه وهى واسعة عريضة مقدار اربع مائة ذراع
10 فى مثلها فيها ماء ساكن راكد صاف فرأى الراعى يوما وقد انتبه من
نومه فى براذينه برذونا طويلا كأطول ما يكون فظهر له برأى العين
شىء هائل فطفق يرصده اىّ شىء هو اذ دنا وقت العصر فغاص
فى العين فبقى الراعى متحيّرا فما زال كذلك يأوى الى تلك العين
مترصّدا حتّى اذا كان ذات يوم خرج ذلك البرذون بعينه ومعه مُهْرة
15 وبراذين سواء كثيرة واختلطوا ببراذينه دائما فى المرعى حتّى اعتادوا
مع براذينه وألقح هذا البرذون مُهَرا من مِهَارة ذلك الملك التى مع
الراعى فنُتجت مُهَرا كبارا جيادا ...ن *f* القامات فلمّا رأى ذلك
الراعى سرّه واستبشر واخبر بذلك سيّده فعظم سرور الملك وخرج
مع قهارمته للصيد مائلا الى مرعى براذينه وكلائه فوافى حظيرة راعيه
20 وامر راتصه بان يتوقّف مُهْرا من تلك المهر التى من نتاج الفحل
الذى فى العين فرمى بالوهق مهرا منها فاسرجه وركبه فاذا هو كانّه
يطير بين السماء والارض سلس فى اللجام خفيف فى النهوض فلمّا

---

a) Cf. Jakûbî ٩١ ult. seq. *b*) Cf. Jakûbî ٧٤, 13. *c*) Cod. قَيرور.
d) Cod. رادص بن. *e*) Cod. بيك. Apud Ist. ٢٧٧, Mokadd. ٣١٠. recepi بنك. Secundum Jakûbî hic avus al-Hârithi fuit. *f*) Forte
حسان.

نزل وحطّ سرجه اذا اولئك البراذين*a* خرجوا من المرعى*b* مع ما قد
توالد*c* فيما بينهم سوى التى نُتجن امهارا فعادوا الى * العين باجمعهم
ولم*d* يخرج منها دابّة الى هــذا الوقت (153) ولا ظهر فبقى جنس
البراذين الخُطّلانيّة منها، وحدّثنى هذا المحدّث عن تاجر يسمّى
عبد الله الشخشىّ*e* انسان معروف ببلخ ونواحيها بانه اشترى دابّة 5
منها طولها فى السماء ثلث اذرع بذراع السوداء وعرضها ذراع ابصار

وما روى من العجائب

ان مدينة تسمّى كِسّ بمسيرة يومين من سمرقند بينهما عقبة
كبيرة مرتفعة وان وراء كسّ جبال الثلج يتبيّن ثلج كلّ عام حتّى
لو ان انسانا حديد البصر تهيّأ له ان يعدّ ثلج اعوام الماضية من 10
كلّ عام وبين كلّ ثلج عام خطٌّ احمر مغبرٌّ من ايّام المصيف لعجز
عن ذلك وبذلك الثلج دود كبار بيض كالفيل فاذا انحدرت من ...*f*
نمدّ حتى ...سو ..حرج منها الماء الكثير ويمتدّ بما يذوب من
الثلوج ويقع الى جبال تسمّى جبال . . . . *g*
الجبال عين كبيرة تسمّى هشتادان در فيخرج منها ماء كثير ويسمّى 15
بسمرقند نهر جيرت*h* وهو نهر بخارا

وحدّثنى محدّث انه بدى له الى تلك الناحية حاجة فخرج اليها
وله ثمّ صديق فسأله عن عجائب هذه العين فاخبره ان فيها سكّان

---

a) Cod. الدعى. *b*) Superest tantum ال cum parte litterae ـمـ ut videtur et scriptum fuisse videtur العين, quod vero non convenit. *c*) Cod. بالدوا. *d*) Haec excepto ال in initio perierunt et conjectura addita sunt. Sequentis يخرج tantum remanet يحـ et pars superior litterae ج. De منها nihil superest nisi punctum diacriticum. *e*) Punctum in خـ addidi conjectura. *f*) Unum vel duo vocabula perierunt, particula inferiore excepta. Codex h. l. miserrimo statu est. *g*) Decem circiter vocabula partim exesa, partim charta agglutinata tecta legi nequeunt. Sub verbo quarto inter lineas scribitur هسناد. *h*) Alibi hoc nomen fluvii Zarafschân non inveni.

الماء على خلقة بنى آدم احسن ما خلق الله وان راعى غنم من
هذه القرية كان يورد غنمه الى هذه العين بعض الرعاة كانوا يحذرون
اليها *a* ولا يقربونها وكان هذا الراعى يضرب الوتر واليراع *b* والمزمار وكان
. . . . *c* المزمار واليراع (154) ويطفون على وجه
5 الماء ويستمعون اليه ويتلذّذون بصوت غنائه فبينما هو ذات يوم قد
ضرب بالوترين ونام على رأس العين اذا عمد اهل العين جبارا على
وجه الماء وقبضوه كرها الى عندهم فلمّا تمّ عليه يوم وليلة ولم ينصرف
الى اهله اغتمّوا له فأتوا تلك العين لاقتفاء الاثر فوجدوه وهو طاف
على وجه الماء يسير واهل العين يكرهونه على الزمر وضرب الوتر
10 واهله يتضرّعون اليهم ويسئلونهم تخليته فلم يجيبوهم *d* الى سؤالهم
فبقوا على ذلك ثمانية ايّام لا يتجرّأ احد منهم ان يدخل العين
فيخلّصه فلمّا اصبحوا بعد اليوم الثامن ما رأوا الراعىَ ولا احدا معه
منهم وخفى عنهم امره ❊

وذكر هشام بن محمّد قال حدّثنى بعض من اثق اليه عن حميد
15 ابن بهرا دهقان الفَلُّوجة السفلى انه كان فى اربع مدن عجائب
عظيمة فالاولى منهن *e* كان بها قديما تمثال الارض جميعا فاذا التوى
عليه بعض اهل مملكته بخراجه *f* خرق انهارها عليهم فغرقت حيث
كانت فلا يستطيعون لها سُدًّا حتّى يؤدّوا ما عليهم فاذا *سدّ انهارها
عليهم فى تمثالها *g* انسدّت عليهم فى بلادهم، وكان فى المدينة
20 الثانية حوض فاذا اراد الملك ان يجمعهم لطعامه *h* اتى من احبّ

---

a) Fere prorsus periit, una cum parte praecedentis et sequentis. *b*) Superest والبرا. *c*) Septem circiter vocabula perierunt.. *d*) Cod. يجيبوهم. *e*) Sic. *f*) Superest tantum راج.. Cf. quoque Dimaschki ٣v ann. *c*. *g*) Haec fere prorsus exesa sunt, sed e raris ductibus superstitibus hoc efficiendum videtur. *h*) Superest particula litterae primae, dimidium litterae ط et ط

منهم بما احبّ من الاشربة فصبّه في تلك الحوض فاختلط جميعا ثم يقوم السقاة (155) فيأخذون الآنية فمن صُبّ في انائه شيء لا ....[a]

---

a) Abrupto desinit. Nempe is qui partem majorem folii ultimi renovavit, in pagina ultima dimidia tantum linea scripta nescio qua re avocatus, reliqua addere neglexit. In parte antiqua folii restat de ultima linea كانوا et vestigia vocabuli sequentis nunc charta agglutinata tecta. Deinde sequitur والحمد لله وصلى الله على سيدنا محمد الرسول وفرغ . . . . رب العالمين.

نبذ من كتاب الخراج وصنعة الكتابة لابى الفرج قدامة بن جعفر الكاتب البغدادى

الباب الحادى عشر [a]

فى ديوان البريد والسكك والطرق الى نواحى المشرق والمغرب

قال ابو الفرج يحتاج فى البريد الى ديوان يكون مفردا به ويكون 5
الكتب المنفذة من جميع النواحى مقصودا بها صاحبه ليكون هو
المنفذ لكلّ شىء منها الى الموضع المرسوم بالنفوذ اليه ويتولّى عرض كتب
اصحاب البريد والاخبار فى جميع النواحى على الخليفة او عمل جوامع
لها ويكون اليه النظر فى امر الفُرانقيّين والموقّعين والمرتّبين فى
السكك وتنجّز ارزاقهم وتقليد اصحاب الخرائط فى سائر الامصار والذى 10
يحتاج اليه فى صاحب [b] هذا الديوان هو ان يكون ثقة اما فى

---

a) من المنزلة الخامسة. In margine codicis Constantinopolitani legimus: هذا باب جامع للقرى والمنازل والبلدان الا ان لم يترجمها بما ينسب اليها من النبات والطبائع والغرائب الى غير ذلك وانما ذكر اسماءها على وفق غرضه وترجمت بعضه فجاءت ثلاث مجلدات والله الموفّق. Nonnullas voces semiabscissas restitui. Sic ينسب pro ينسـ, مجلدات pro مجـ, غرضه pro غرضـ, اسماءها pro اسـما, والغرائب pro والغر. Scripsit haec anno 855 Ahmed ibn Mobârakschâh al-Hanafî, ut ipse testatur ad calcem hujus capitis: قراه من اوله الى هنا مالكه احمد بن مباركشاه الحنفى وانتخب منه ما عنّ له وذلك فى منتصف ذى الحجة سنة خمس وخمسين وثمانمائة وغفر الله لمؤلف هذا الكتاب ولمن قراه ولمن دعا لهم بالمغفرة ولجميع المسلمين. Idem passim in margine adscripsit annotationes. Vocales non adscripsi nominibus nisi in codice leguntur. b) Addidi.

نفسه او عند الخليفة القائم بالامر فى وقته لان هذا الديوان ليس
فيه من العمل ما يحتاج معه الى الكافى المتصفّح وانما يحتاج الى
الثقة المتحفّظ والرسوم التى يحتاج اليها من امر الديوان هو ما يقارب
الرسوم التى بيّناها فى غيره مما يضبط به اعماله واحواله فاما غير
ذلك من امر الطرق ومواضع السكك والمسالك الى جميع النواحى فانا لم 5
نذكره [a] ولا غنى [b] بصاحب هذا الديوان ان يكون معه منه ما لا
يحتاج فى الرجوع فيه الى غيره وما ان سأله عنه الخليفة وقت
الحاجة الى شخوصه وانفاذ جيش يهمّه [c] امره وغير ذلك مما تدعو
الضرورة الى علم الطرق بسببه وُجد عتيدا عنده ومضبوطا قبله ولم
يحتج الى تكلُّف عمله والمسئلة عنه فينبغى ان نكون [d] الآن نأخذ 10
فى ذكر ذلك وتحديده باسماء المواضع وذكر المنازل وعدد الاميال
والفراسخ وغيره من وصف حال المنزل فى مائه وخشونته وسهولته او
عمارته او ما سوى ذلك من حاله ونبدأ بالطريق المأخوذ فيه من
مدينة السلام الى مكّة وهو المنسك الاعظم وبيت الله الاقدم ونأخذ
بعد البلوغ اليه بذكر ما بعده من الطريق الى اليمن ثم فى سائر 15
الجهات المقاربة له وتسميته ان شاء الله ۞

فمن مدينة السلام الى جسر كُوثى على نهر الملك سبعة فراسخ ومن
جسر كُوثى الى قصر ابن هبيرة خمسة فراسخ ومن قصر ابن هبيرة الى
سوق اسد سبعة فراسخ ومن سوق اسد الى ساهى خمسة فراسخ
ومن ساهى الى مدينة الكوفة خمسة فراسخ ومن الكوفة الى القادسية 20
خمسة عشر ميلا ومن القادسية الى العُذيب ستة اميال العُذيب
كانت مسلحة بين [e] العرب وفارس فى حدّ البريّة [f] وبها حائطان
متّصلان من القادسية الى العذيب ومن الجانبين كليهما نخل واذا خرج

---

a) Cod. يذكره b) Cod. عنى. Ante ان forte excidit عن.
c) S. p. d) Cod. يكون. e) Cod. من f) Cod. البريد ut saepius ذ ut د scribitur.

منه الخارج دخل المفازة ومن العذيب الى المغيثة وفيها برك اربعة عشر
ميلا ومن المغيثة الى القَرْعاء وهى منزل وفيه آبار اثنان وثلثون ميلا ومن
القرعاء الى واقصة وفيها بـرك وآبار اربعة وعشرون ميلا ومن واقصـة الى
العقبة وفيها آبار ومنزل تسعة وعشرون ميلا ومن العقبة الى القاع اربعة
5 وعشرون ميلا ومن القاع الى زُبالة وهى عامرة كثيرة الاهل اربعة وعشرون
ميلا ومن زُبالة الى الشقوق وفيها برك ثمانية عشر مـيلا ومن الشقوق
الى قبر العبادى وفيها برك تسعة وعشرون مـيلا ومن قبر العبادى الى
الثعلبية تسعة وعشرون ميلا ومن الثعلبية الى الخُزيميّة وبها ضيق
فى الماء ثلثة وثلثون مـيـلا والخزيميّة مدينة عليها سـور وبهـا منبر
10 وحمّام وبرك وسمّيت الخزيميّة لان خُزَيمة صيّر فيها سواقى وكانت تسمّى
زرود ورملها احمر ومن الخزيمية الى الاجفر اربعة وعشرون ميلا ومن الاجفر
الى فيد وهى منزل الـعامـل وفيها قناة وزروع ومنبر ستة وثلثون ميلا
ومن فيد الى توز *a* وفيها برك وآبار وحصن بناه ابـو دلف ثلثة وثلثون
مـيـلا ومن تـوز الى سَميراء وفيها بـرك ستة عشر ميلا ومن سميراء الى
15 الحاجـر *b* وفيها برك وآبار ثلثة وعشرون مـيلا ومن الحاجـر الى معدن
النقرة وفيها آبار وبرك سبعة وعشرون ميلا ومن النقرة الى مغيثة الماوان
سبعة وعشرون مـيـلا ومن مغيثة الى الربـذة وماؤها كثير وفيها منبر
اربعة وعشرون ميلا ومن الـربـذة الى معدن بنى سليم وفيها آبار وبرك
تسعة عشر ميلا ومن معدن بنى سليم الى العمق ستة وعشرون ميلا
20 ومن العمق الى افاعيـة وهى قليلة الماء اثنان وثلثون ميلا ومن افاعية
الى المسلح وهى كثيرة الماء اربعة وثلثون ميلا ومن المسلح الى الغمرة *c*
وهى كثيرة الماء ومنها يُعْدَل الى اليمن ثمانية عشر مـيلا ومن الغمرة
الى ذات عرْق وهى كثيرة الماء ومنها يقع الاحرام ستة وعشرون ميلا،

---

a) Cod. ثور hic et mox. *b*) Cod. h. l. الحاجز. *c*) S. p., mox الغُمره.

فان رجعنا الى النقرة فمن النقرة الى العُسَيلة وهى ضيّقة الماء ستة واربعون
ميلا ومن العسيلة الى بطن النخل وهى كثيره الماء والنخل ستة
وثلثون ميلا ومن بطن النخل الى الطَّرَف[a] اثنان وعشرون ميلا ومن
الطرف الى المدينة خمسة وثلثون ميلا ٭

واما الطريق من المدينة الى مكّة فمن المدينة الى الشجرة وفيها 5
آبار وبرك وليست بمنزل ولكنها منها يقع الاحرام ستة اميال ومن
الشجرة الى مَلَل وبها آبار اثنا عشر ميلا ومن ملل الى السَّيالة[b] وبها
ماء وتباع بها الشواهين والصقور تسعة عشر ميلا ومن السيالة الى
الرُّويثة وبها احساء اربعة وثلثون ميلا ومن الرويثة الى السقيا وبها
شجر وماء جارٍ ستة وثلثون ميلا ومن السقيا الى الأَبواء وفيها آبار 10
ومزارع تسعة وعشرون ميلا ومن الأبواء[c] الى الجحفة وبها آبار وهى فرضة
البحر سبعة وعشرون ميلا ومن الجحفة الى قُديد وبها آبار لماء السيل
ستة وعشرون ميلا ومن قديد الى عسفان وبها آبار اربعة وعشرون ميلا
ومن عسفان الى بطن مَرّ وبها نخل وزرع وبركة يجرى فيها الماء ستة
عشر ميلا وبطن مَرّ قرية عظيمة كثيرة الاهل والمنازل وعلى اربعة اميال 15
منها قبر ميمونة زوجة[d] النبىّ صلعم وعلى ستة اميال من ذلك
مساجد عتشة ثم الى مكّة ستة اميال ومنها يحرم اهل مكّة وهو حدّ
الحرم فمن بطن مرّ[e] الى مكّة ستة عشر ميلا، ومن مكّة طريق
الطائف ثلث مراحل من مكّة الى بئر ابن المرتفع ومن بئر ابن[d]
المرتفع الى قرن المنازل قرية منها يحرم اهل اليمن يُعدل منها الى 20
الطائف يمنةً[f] ومن يخرج من مكة يريد الطائف[g] يأتى عرفات ثم
يجوز منها الى بطن نعمان جبلا[h] يقال له نعمان السحاب لان
السحاب ابدا عليه ثم يصعد منه عقبة فاذا استوى عليها الصاعد

---

a) Cod. bis الطَّرْف. b) Cod. bis السَّياله. c) Cod. h. l. الأَبوًا. d) Deëst. e) Cod. h. l. مره. f) Cod. نمنه. g) Videtur cum Ibn Khord. inserendum على طريق العقبة. h) Cod. جبل.

اشرف على الطائف ثمّ ينحدر ويصعد ايضا عقبة خفيفة تسمّى
تنعيم الطائف *a* ومن الغمرة تعدل الى اليمن فمن الغمرة الى
التجَدَد *b* اثنا عشر ميلا وهو موضع البريد ومنقسم القوافل وليس فيه
الّا بئر واحدة ونخل وزرع يستقى لها بالابل وهى موضع *c* يسر مولى
5 عثمان بن عفّان ومن الجدد الى الفتق *d* ومن الفتق الى تربة *e* وهى
قرية عظيمة بها عيون جارية وزروع وهى قرية خالصة مولاة المهدى
ومن تربة الى صفر *f* وهى منزل فيه داران لصاحب البريد فى الصحراء
وفيه ماء عذب من بئرين *g* ومن صفر الى كرا *h* منزل فيه نخل وعين
عذبة وليس الّا منزل صاحب البريد ومنزل القوافل وهى فى بطن وادٍ
10 كثير النخل ومن كرا الى رنية *i* منزل فى صحراء ونخل كبير وعين
عظيمة عذبة والعمران حولها على دعوة ومن رنية الى تبالة *k* قرية
عظيمة كثيرة الاهل مضريّة لقيس وفيها منبر وعيون وآبار ومن تبالة
الى بيشة قرية عظيمة كثيرة الاهل فى بطن الوادى ظاهرة الماء من
عيون وآبار مضريّة قيسيّة ومن بيشة الى جسداء منزل اعراب من
15 قيس ومن جسداء الى بنات *l* حرم قرية عظيمة فيها منازل كثيرة
وزروع والماء من عين وبئر عذبة ومن بنات حرم الى يبمبم *m* منزل
فى صحراء فيه بئر واحدة عذبة وليس به اهل وحوله اعراب من خثعم
وبينها وبين جرش *n* نحو اربعة عشر ميلا ومنه الى كثبة قرية عظيمة
ومنازل وقصور وآبار فى صحراء بينها وبين جرش *o* ثمانية اميال ومن كثبة

---

a) Addidi voc. Deinde inserui ومن الغمرة coll. supra p. ١٨٦ l. 22. *b*) Cod. العمرة التجَدَدُ sine الى. *c*) Hoc suppletur in apogr. Scheferi; cod. lac. Pro يسر cod. بسر. Frustra alibi mentionem de hoc viro quaesivi. *d*) Cod. bis العنق. *e*) Cod. hic et mox نوبه. *f*) Cod. hic et mox صعر. Vid. ad Ibn Khord. p. ١٣٤ *d*. Apud omnes alios haec statio collocatur inter الفتق et تربة. *g*) S. p. *h*) Cod. utroque loco كدا. *i*) Cod. وتيه hic et mox. *k*) Cod. تُباله. *l*) S. p. hic et mox. *m*) Cod. سمص. *n*) Cod. حسن. *o*) Cod. حرمين.

الى الشاجنة *موضع البريد وفيه بئر ماء ينزله القوافل وهو فى بلاد زبيد
وحوله اعرابهم ومن الشاحنة a الى شروم راح وهى قرية عظيمة فى صحراء
فيها عيون كثيرة الكروم فيها فخذ من همدان يقال لهم جَنْب b ومن
شروم c راح الى المهجرة وهى قرية عظيمة جباليّة كثيرة العيون والاهل
وفيما بينهما وبين شروم راح شجرة تسمّى طلحة الملك وهذه الشجرة 5
حدُّ ما بين اليمن والحجاز وهى شجرة تشبه شجر الغَرَب d الّا انها
اعظم وكان النبىُّ صلّعم تحجز بها بين اليمن ومكّة ومن المهجرة الى
عرقة e منزل فى جبل فيه اعراب من خولان والماء فيه ربّما قلّ وربّما
كثر وهى اوّل عمل اليمن *وهى الى f عمل صعدة ومن عرقة الى صعدة
وهى قرية عظيمة فيها منبر ومساجد وتجار كثير وبها يعمل دباغ 10
اليمن من الادم والنعال واكثر تجارهم من اهل البصرة وطريق منها
للبصريّين يرجع الى الركيبة g ثم الى صعدة ولصعدة مخاليف وهى
كثيرة القرى ومن صعدة الى الاعمشية h منزل فى جبل ليس فيه اهل
وماؤهم من عين صغيرة تحت شجرة وحوله حىٌّ من همدان ومن
الاعمشية الى خيوان i قرية عظيمة فيها جامع ومنبر واهل كثير وفيها 15
كروم توصف بكبر العناقيد جبليّة والماء من السماء واهلها من بكيل k
ومن خيوان الى اثافت l وهى قرية عظيمة فيها منبر واهلها جشميّون
وسوقها يقوم يوم الجمعة وفيها زروع وكرم وماء الشرب من بركة ومن
اثافت الى ريدة قرية عظيمة فيها منبر وهى كثيرة الاهل والكروم والزروع

---

a) Haec in marg. scripta sunt ab eadem manu. Pro وهو فى cod. وفى. Tribus Zobaid nota est. b) S. p. Cf. Hamdânî ١١٥, 22 et Jâk. sub شروم. Voc. addidi. c) H. l. s. p. d) Cod. العرب. e) Cod. hic et mox عرفة. Nonnulli tradunt غَرْفَة s. غُرَفَة. f) Conj.; cod. والى. Verto: «ad ditionem Çadae pertinet». g) S. p. Non differre videtur a ركبة, Hamd. ١٢٥, 23, Bekrî passim, Jâkût in v. h) Cod. الاعمسة hic et mox. i) S. p. hic et mox. k) Cod. كل et sequitur spatium album. Edidi coll. Hamdânî ١١٠, 16, ١١٢, 15 seq. l) Cod. اثابت, mox اثافت.

والعيون والكلأ فى بطن واد وعملها قبة مخاليف ومن ربدة الى صنعاء قصبة اليمن وهذا الطريق هو الذى عليه الاميال وهو طريق العوامل والعمال وان رحل a من يريد مكّة الى بئر b الحذا منزل ليس فيه الّا بئر واحدة ومن بئر الحذا الى قرية عظيمة عامرة وهى التى يحرم منها
5 اهل اليمن ومأوها واد جرّار وهى قرشيّة تسمّى قَرْن c ثم من قرن صُعُدًا d قَصَدَ الطريقُ ٭

وقد كتبنا الطريق من الكوفة الى مكّة فاما من البصرة * الى مكة فمن البصرة e الى الحفير f ثم الى ماويّة ثم الى ذات العشر g ثم الى الينسوعة h ثم الى السمينة f ثم الى النباج i ثم الى العوسجة ثم الى القريتين ثم الى
10 رامة ومن النباج طريق الى النقرة ومن رامة الى امرة ثم الى ضرية f ثم الى جديلة k ثم الى فلجة l ثم الى الدفينة m ثم الى قبا f ثم الى مران ثم الى وجرة n ثم الى اوطاس o ثم الى ذات عرق p ثم الى بستان ابن عامر ثم الى مكّة ٭

فاما من مصر الى مكّة فمنازلها على التوالى على ما نصفه الفسطاط
15 الجب البويب *بيدمه منزل ابن مرو q عجْرُود r الذُّنَيْبة s الكرسى t الحصن u منزل ايلة شرف البعل مدين الاغراء v منزل الكلّابة w شغب x بدا

a) Cod. رجل. b) Cod. نهر et bis الحدا. Edidi coll. Bekrî ٢٧٣.
c) Cod. قَرَن. d) Conj. Cod. حدوا. Seq. قصد s. p., et ـد legi posset ـل.
e) Addidi. f) S. p. g) Cod. دار المسب h) Cod. السوعة. i) Cod. انبباح, mox s. p. k) Cod. جذيلة. l) Cod. ملحة. m) Cod. الرمسة.
n) Cod. وجزة. o) Cod. اطلس. p) Hic cod. ins. ثم الى ملحة ثم الى الرمسة, repetitio praecedentis. In الرمسة posset inesse الدثينة ut الدفينة quoque appellatur. q) Servavi lectionem cod., quia vera nominis lectio incerta est, licet pro بيدمه lectio بنحلقة commendanda videatur. r) Cod. مَحْجْرون. s) Sic cod., sed lectio incerta est. t) Cod. الطوسى. u) Alii الحفر, sed lectio bona esse potest. v) Cod. الاغر. w) Cod. الطلّابة, sed omnes alii ab initio habent ك et etiam alibi in hoc. cod. ط pro ك scriptum offenditur, cf. e. g. ann. t. x) Cod. شعب et بنى pro بدا.

السرحتين البيضاء وادى القرى الرحيبة *a* ذو المروة السويداء خشب *b* المدينة، فاما من اخذ على طريق الساحل فاذا صار الى شرف البعل صار الى الصلاء *c* ثم الى السنبك ثم الى ظُبة *d* ثم الى عونيد *e* ثم الى الوجه *f* ثم الى منحوس ثم الى البحرة *g* ثم الى الاحساء ثم الى ينبع *h* ثم الى مستولان *i* ثم الى *k* الجار ومن الجار الى المدينة مسيرة يومين ✿ 5

فامّا من دمشق الى مكّة فالمنازل منها الى ذات المنازل ثم سرغ *l* ثم تبوك ثم المحدثة ثم الاقرع ثم الجنينة *a* ثم الحجر ثم وادى القرى ثم المدينة ✿

واما الطريق من اليمامة الى مكة فمنها الى العرض *m* والى حديقة *n* والى السيح *o* والى * الثنيّة العقّاء *p* والى سقيراء *a* والى السد والى مرارة *q* 10 والى سويقة والى القريتين *r* من طريق البصرة، ومن اليمامة طريق آخر الى ماتص *s* باحة الزلف منزل مصاه اهل * الجون ماوية *a* من طريق البصرة ✿

واما من صنعاء الى مكة على المنازل فمنها الى الرحابة *t* ثم الى قرية

---

a) S. p. *b*) Cod. حشب. *c*) Cod. الصلاه ut quoque codd. Mokadd. ١١., 4. *d*) Sic, nec legere audeo ضبّة ut feci Mokadd. l. l. et ١١٢, 7, quia quoque Jakûbî ١٣., 7 habet ظُبَّة et hoc ut nomen loci memoratur a Jâk. Cf. Sprenger *Alte Geogr.* p. 24. Samhûdî ٢٨٩ scribit ضباء. *e*) Cod. عرىد. *f*) Cod. الراحة, Mok. الرحبة. Secutus sum Jak. Hodiernum el-Wedjh. *g*) Cod. المحريم; Jak. البحرة; cf. Mok. ١١. ann. *l*. *h*) Cod. تليع, Jak. المغيثة وفى تبعل, Mokadd. العُشَيرة recte, nam العشيرة (ذات) ذو est بينبع aut من بطن ينبع (Samhûdî ٢٨٨). *i*) Sic sine hamza; alibi frustra quaesivi *k*) Addidi. *l*) Cod. سوع. *m*) Cod. العريض. *n*) Cod. حديفه. *o*) Cod. السح. *p*) S. p. Conjectura scripsi العقاء, sumens اعقّ sensu عقيق *fissas*. Apud alios hoc adjectivum non exstat. *q*) Sic. Ibn Khord. صداه. Fortasse leg. صدارة. *r*) Cod. العذنيين. *s*) Sic aut ملص. Deinde باحه et الزلف. *t*) Cod. الرحانه. Cf. Hamdânî ٢٣١, 15, 18.

رافدة *a* ثم الى خيوان *b* ثم الى صعدة ثم الى النضح *c* ثم القصبة *d* ثم
الثجة *b* ثم كتبة *b* ثم بنات *b* حرم ثم جسداء *e* ثم بيشة ثم تبالة *b*
ثم رنية *f* ثم الزعراء *g* ثم صفر *h* ثم الفتق ثم بستان ابن عامر
ثم مكّة ۞

5 واما من مخلاف *i* خولان الى مكة فمنه الى ذى سحيم ثم العرش *k*
ثم بيشة *l* ثم ضنكان *m* ثم حلى ثم يبه *b* ثم *ابن جنوان *n* ثم
عليب *o* ثم الليث *b* ثم منزل ثم يلملم *b* ثم ملكان ثم مكة ۞

واما من عمان الى مكة فعلى طريق الساحل المنازل فرق *p* عوكلان *q*
ساحل مناه *r* بلاد الشحر *s* مخاليف كندة مخاليف عبد الله بن
10 مذحج *t* مخلاف لحج *u* ابين *v* عدن مغاص اللؤلؤ مخلاف بنى مجيد *w*
المناجلة *x* مخلاف الركب المندب *y* مخلاف رمع *z* زبيد مخلاف عك *aa*
الحردة *bb* مخلاف الحكم *cc* عثر، فمن اراد طريق الجادّة اخذ من
عثر الى العرش *k* ثم جاز على طريق الجادّة المخاليف ومن اراد
الساحل اخذ من عثر الى مرسى *dd* ضنكان ثم مرسى حلى ثم السرّين *ee*

---

a) Sic in apogr. Scheferi; cod. s. p. Locum obtinet urbis إثافث in alio itinerario. *b*) S. p. *c*) S. p. Puncta conj. adscripsi. *d*) Cod. العصبه. *e*) Cod. حسرل. *f*) Cod. وىىه. *g*) Sic. Locum occupat stationum كرى et تربة in alio itinerario. *h*) Cod. ut supra صعر et deinde العنق. *i*) Cod. ىحلاف. *k*) Cod. القريتين. *l*) Cod. ىىشه. *m*) Cod. هىكان. *n*) Cod. ابو حلوں; vid. ad Ibn Khord. p. ١٤٨ *o*. *o*) Cod. غلىب. Sec. Ibn Khord. post hanc stationem venit يبه. *p*) Cod. فرق. *q*) Cod. عركلان. *r*) Sic. Ibn Khord. هباه (?). *s*) Cod. الشاجر. *t*) Cod. مدحج. *u*) Cod. ىحج. *v*) Cod. سرواس. Unde ortae sint litterae سرو efficere nequeo. Pro عدن cod. عدى. *w*) Cod. محمد. *x*) Cod. المىحاد. Secutus sum Ibn Khord. *y*) Cod. المدر. *z*) Cod. ربع, et deinde وىىد. Ibn Khord. رمع non habet; cf. Jak. ١.٣ ult., ubi l. زبيد uti proposuit editor. *aa*) Cod. على. *bb*) Cod. الحوب. *cc*) Cod. الكمن. Solet scribi sine art. *dd*) Cod. hic et mox موسى. Addidi ضنكان ex Ibn Khord. *ee*) Cod. اسرىن.

ثم اغيار *a* ثم الهرجاب *b* ثم الشعيبة *c* ثم منزل ثم جدة ثم مكة ۞

واما من اراد الطريق من اليمامة الى البصرة فمنازل الطريق النباك *d* سليمة *e* منزل *f* جب التراب *g* ثلثة منازل الصمان طخفة *h* القرعاء *e* ثلثة منازل كاظمة منزل *i* البصرة ۞

والمنازل من اليمامة الى اليمن الخرج *e* نبعة *k* المجازة المعدن الشفق *l* 5 الثور *e* الفلج *m* الصفا بئره *n* الآبار نجران الحمى برانس *o* مريع *p* المهاجرة *q* ۞

*والمنازل من عمان الى البصرة *r* السبخة *s* وهي بين *عمان والبحرين *r* قطر *e* العقير *t* ساحل هجر *r* حمض *u* مسلحة *v* الفرنتين *w* حسان *x* خليجة *e* المعرس عصى *y* المقر *z* الزابوقة *aa* عرفجاء *e* الحدوثة *bb* عبادان ۞

واذ قد ذكرنا الطريق الى مكة من كل جهة واتبعنا ذلك بالطريق الى اكناف الجنوب مثل اليمن وما يتصل بها من اليمامة وعمان والبحرين وما يقرب من تلك الجهات فلنتبع ذلك بالطريق الى ما ينحرف *cc* اليه تلك الجهات من نواحى المشرق وهى الاهواز وفارس واصبهان وكرمان وسجستان وما والاها ولنبدأ بمدينة السلم فمنها الى كلواذى فرسخان والى المدائن خمسة فراسخ والى *سيب بنى *dd* كوما 15 سبعة فراسخ والى نعمانية اربعة فراسخ والى جبل *e* خمسة فراسخ والى

---

a) Cod. اعماد. *b*) Cod. المرجان. *c*) Cod. السعسه. *d*) Cod. السبال. *e*) S. p. *f*) Cod. منزلى. *g*) Cob. حب العراب. Lectio incerta. Vid. Ibn Khord. *h*) Cod. صفحه. *i*) Cod. ومنزل. *k*) Cod. صعب. Lectio incerta. Vid. Ibn Khord. *l*) Cod. العسعف. *m*) Cod. الملح. *n*) Cod. بس. *o*) Cod. براس. *p*) Cod. مربح. *q*) Cod. الهجره. *r*) Conjectura supplevi. *s*) Cod. الساجه. *t*) Cod. التعبير. *u*) Cod. بمص. *v*) Ibn Khord. ٦١, 4 مسيلحة sed cf. Hamdâni ١٩ 20. *w*) Cod. العرس. Edidi coll. Hamdâni l.l. 22 القرنتان; Ibn Khord. القرى. *x*) Cod. حسان. *y*) Cod. عمان. *z*) Cod. البعد. *aa*) Cod. الزاوهه. *bb*) Cod. الحدبه. Incerta lectio. Vid. Ibn Khord. *cc*) Cod. ساحرت. *dd*) Cod. سسى.

*نهر سابس *a* سبعة فراسخ والى فم الصلح خمسة فراسخ والى واسط
سبعة فراسخ فذلك من واسط الى مدينة السلم خمسون فرسخا،
ومن واسط الى الرصافة *b* عشرة فراسخ والى القطر *c* اثنا عشر فرسخا
والى نهر معقل *c* ستة فراسخ والى مدينة البصرة اربعة فراسخ فذلك
5 من واسط الى البصرة خمسون فرسخا *d*، ومن البصرة الى الابلة اربعة
فراسخ ومن الابلة الى بيان *e* خمسة فراسخ ومن بيان الى حصن
مهدى على الظهر ستة فراسخ وفى الماء على نهر الجديد *f* ثمانية
فراسخ ومن حصن مهدى الى سوق الاربعاء اربعة فراسخ ومن سوق
الاربعاء الى الحول ستة فراسخ ومن الحول الى دولاب ثمانية فراسخ ومن
10 دولاب الى سوق الاهواز فرسخان فذلك من البصرة الى سوق الاهواز
ستة وثلثون فرسخا *g* ومن سوق الاهواز الى جوبرول *h* فرسخان ومن
جوبرول الى ازم *i* اربعة فراسخ ومن ازم الى سنابل *k* اربعة فراسخ ومن
سنابل الى قرية الجبارى ثلثة فراسخ ومن *قرية الجبارى *l* الى العين
ثلثة فراسخ ومن العين الى رام هُرمز اربعة فراسخ ومن رام هُرمز الى
15 وادى الملح اربعة فراسخ ومن وادى الملح الى الزُطّ فرسخان ومن
الزط الى خابران *i* ثلثة فراسخ ومن خابران الى المستراح فرسخان ومن

---

a) Cod. وواسط. Restituendum videtur ut feci quia revera Nahr Sâbos inter Djabbol et Fam aç-Çilh jacet, et quia an-No'mânîae situs fere in dimidio viae inter Bagdad et Wâsit est, distantia 7 Par. itaque accurata videtur. Abulfeda ٣٠٥ docet inter Djabbol et Fam aç-Çilh esse 12 Par. Post Sîb Banî Kûma exciderunt stationes Dair al-'Âkûl et Djardjarâja et distantia 8 Par., ut patet e summa parasangorum, quorum numerus 50 constat. *b*) Quae رصافة واسط appellatur, v. Jâk. *c*) S. p. *d*) Hoc quoque itinererium mancum est. *e*) Cod. بنان hic et mox. *f*) Cod. s. p.; pro النهر الجديد. Fortasse idem significatur canalis, quem Mokaddasî ٩١ tribuit 'Adhad-ad-daulae, quo casu hunc non auctorem, sed restauratorem fuisse patet. *g*) Enumeratio dat sive 35 sive 37. *h*) Sic. Apogr. Schefer حويرول. *i*) S. p. hic et mox. *k*) Sic Apogr. Schefer سابك. *l*) Cod. الحبارى sine قرية.

المستراح الى دهليزان *a* فرسخان ومن دهليزان الى كمارسان *b* ثلثة
فراسخ ومن كمارسان الى تسابل *c* ثلثة فراسخ ومن تسابل الى ارجان
خمسة فراسخ ومن مدينة ارجان الى داسين *d* سبعة فراسخ ومن
داسين الى بندق *e* ستة فراسخ ومن بندق الى خان حماد ستة فراسخ
ومن خان حماد الى امران تسعة فراسخ ومن امران الى النوبندجان *a* 5
ستة فراسخ ومن النوبندجان الى الركان خمسة فراسخ ومن الركان
الى الخرارة *f* خمسة فراسخ ومن الخرارة الى خلان *g* خمسة فراسخ ومن
خلان الى جويم *h* اربعة فراسخ ومن جويم الى شيراز خمسة فراسخ
فذلك من الاهواز الى شيراز مائة فرسخ *i* وفرسخان ۞

ومن شيراز الى اصطخر اثنا عشر فرسخا ومن اصطخر الى زيادابذ 10
ثمانية فراسخ ومن زيادابذ الى جوبانان *k* اربعة فراسخ ومن جوبانان الى
قرية عبد الرحمن ستة فراسخ ومن قرية عبد الرحمن الى قرية الآس
سبعة فراسخ ومن قرية الآس الى صاهك *l* ستة فراسخ ومن صاهك
الى سرمقان *m* تسعة فراسخ ومن سرمقان الى بشتخم *a* عشرة فراسخ
ومن بشتخم الى بيمند *a* عشرة فراسخ ومن بيمند الى السيرجان *a* 15
قصبة كرمان اربعة فراسخ فذلك من شيراز الى السيرجان ستة
وسبعون فرسخا ۞

---

a) S. p. hic et mox. *b*) Sic. Apogr. Schefer كبارستان. *c*) Sic; mox s. p.; Mokadd. ٤٠٣, 4 بسابك. Apogr. Schefer سنابل. Sprenger proponit سوق سنبل (i. e. سنبيل). *d*) Cod. المسير. Emendatio audax videri potest, sed temeraria non est. *e*) Cod. بندق. Seqq. ad بندق desiderantur. Supplevi ex Ibn Khord. Sec. Ist sunt 8 Par. *f*) Cod. الخرازه. Seqq. ad الخرارة desunt. Supplevi ex Ist. ١٣٣. *g*) Cod. جلان et حلان. Probabiliter vera lectio est خُلّار. Vid. ad Ist. l.l. Locus Jâk. quoque exstat *Agh.* VI, ٩١, 1. *h*) Cod. حديم. *i*) Desideratur. *k*) Cod. حوجبانان et حوجدابان. Distantia apud Ist. est 8 + 6 = 14 Par., sed summa 76 Par. probat auctorem scripsisse ut edidi. *l*) Cod. صاهل. *m*) Cod. سرنعان.

ومن السيرجان *a* الى قهستان ستة فراسخ ومن فهستان الى
رباط كومخ *b* ثمانية فراسخ ومن رباط كومخ الى ساهوى *c* ستة
فراسخ ومن ساهوى الى امسير *d* اربعة فراسخ ومن امسير الى خناب *a*
ستة فراسخ ومن خناب الى غبيرا *e* اربعة فراسخ ومن غبيرا الى
كورم *f* ثمانية فراسخ ومن كورم الى كشك *g* ثمانية فراسخ ومن كشك
5 الى راتين *h* عشرة فراسخ ومن راتين الى دارجين *a* ثمانية فراسخ
ومن دارجين الى بم *i* اثنا عشر فرسخا ومن بم الى نرماسير *k*
والمفازة *l* ثمانية فراسخ ومن نرماسير الى سجستان *مائة فرسخ
فذلك من السيرجان قصبة كرمان الى سجستان مائة وثمانية
وثمانون فرسخا فى المفازة والجادّة *m* *
10 ومن *اراد من شيراز *n* الى اصبهان فنها الى نيسابور *o* سبعة فراسخ ومن
نيسابور الى مائين *p* سبعة فراسخ ومن مائين الى عقبة كيسا *q* ثلثة
فراسخ ومن العقبة الى خوسكان *r* سبعة فراسخ ومن خوسكان الى
قصرايين *s* خمسة فراسخ ومن قصرايين الى اصطخران سبعة فراسخ

---

a) S. p. *b*) Mokadd. ٣٧٣ *y* كوغ. *c*) Idem كاهون. *d*) S. p.; Mokadd. ازمين. *e*) Cod. عبير. *f*) Mokadd. كوغون qui nisi idem locus sit, saltem in vicinia jacet. Vid. Ist. ١٦٩, 1. *g*) Cod. كسك et mox كسل. *h*) Cod. زابر. *i*) Cod. قم. *k*) Cod. نرباسر et برباسر. *l*) Cod. والمعارة. *m*) Haec in codice corrupta ita leguntur: ثلثة فراسخ فذلك من انسرجان قصبه كرمان الى المغاره مائة وثمانية وثمانون فرسخا الى سجستن فى المغاره والجاده. Distantia a Narmâsîr ad Sidjistân apud Ibn Khord. est 85 (82) Par. Sed summa distantiarum inter Sîrdjân et desertum facit 88 Par., itaque 100 Par. restant. *n*) Cod. اردشير. *o*) Cod. hic نيسابور, mox s. p.; Mokadd. ٤٥٠, 4 et *g* ارزسابور. Edidi ibi ازر pro ازار = هزار quia Ist. ١٣٣ h. l. هـزار habet. Probabiliter est alterum hujus urbis nomen. Aliunde illustrare nequeo. *p*) Cod. مغر. *q*) Cod. كسا. Apud Ist recepi كنسا, sed D, L, O ut nunc edidi. *r*) Cod. s. p., Mokadd. حسوسكان. Chesney, *Narrative* p. 108 Kūzigan. Tomaschek I, 32 «jetzt Uğān». *s*) Cod. s. p.; Ist et Mokadd. قصر اعين. Nunc Kûschki-Zard (Tomaschek p. 31).

ومن اصطخران الى خوارش[a] ستة فراسخ ومن خوارش الى سراى[b]
ملس ومروه اربعة فراسخ ومن ملس ومروه الى كرو سبعة فراسخ ومن
كرو الى الخان[c] تسعة فراسخ ومن الخان الى اصبهان سبعة فراسخ
فذلك من شيراز الى اصبهان سبعون فرسخا، ومن اراد ان يأخذ
من الاهواز الى اصبهان فمن سوق الاهواز الى عسكر مكرم ثمانية 5
فراسخ ثم الى الميانج سبعة فراسخ ومن الميانج الى ايذج[d] ثلثة
فراسخ ومن ايذج الى سربادل[e] اربعة فراسخ ومن سربادل الى
رستاكرد[f] وهو حصن فى عقبة سبعة فراسخ ثم الى شليل[g] خمسة
فراسخ ومن شليل الى خورستان تسعة فراسخ ومن خورستان الى
اربهشت اباذ[h] اربعة فراسخ ومن اربهشت اباذ الى كريركان[i] سبعة 10
فراسخ ومن كريركان الى بابكان[k] سبعة فراسخ ومن بابكان الى الخان[l]
سبعة فراسخ ومن الخان الى مدينة اصبهان سبعة فراسخ فذلك من
الاهواز الى اصبهان خمسة وثمانون فرسخا على طريق ايذج[m]

واذ قد ذكرنا الطريق الى الاهواز وفارس وكرمان وسجستان وما
يلى ذلك من الشرق الى اصبهان وفارس فلنعد نذكر الطرق فلنبتدئ 15
بذكر الطرق الى سائر كور المشرق ونواحيه ولنبتدئ بذلك من
مدينة السلم ايضا فنها الى النهروان اربعة فراسخ ومن النهروان الى
* دير بازما[d] اربعة فراسخ ومن دير بازما الى الدسكرة ثمانية فراسخ

---

a) Cod. s. p. Alii خان روشن (خان اويس), unde hoc nomen forte est abbreviatum. b) Cod. سرال. c) Cod. الجار. d) S. p. e) Sic. f) Cod. وساكرد; cf. Ibn Khord. p. ٥٧ q. g) Cod. سليل. Etiamnunc exstat (Schalil). Forte est componendum cum سليدست apud Ibn Khord. h) Cod. اربهست اباد. Ex اردبهشت abbreviatum videtur. i) Cod. s. p. An componi potest cum كريوا الرخ Ibn Bat. II, 42? k) Forte sic legendum Ibn Bat. 43 pro نبلان. l) Cod. اضار et mox الجار. m) Cod. s. p. Summa distantiarum est tantum 75, sed distantia inter ʿAskar Mokram et Idhadj non 7 + 3, sed 20 Par. est. Ibn R. habet 22 Par., Ist. 4 dies. Emendare nequeo quia situm stationis الميانج cognitum non habeo.

ومن الدسكرة الى جلولا سبعة فراسخ ومن جلولا الى خانقين
سبعة *a* فراسخ ومن خانقين الى قصر شيرين *b* ستة فراسخ ومن قصر
شيرين الى حلوان خمسة فراسخ فذلك من مدينة السلم الى
حلوان احد واربعون فرسخا، ومن حلوان الى مادروستان *c* اربعة
5 فراسخ ومن مادروستان الى مرج القلعة ستة فراسخ ومن مرج القلعة
الى قصر يزيد اربعة فراسخ ومن قصر يزيد الى الزبيدية ستة فراسخ
ومن الزبيدية الى خشكاريش *d* ثلثة فراسخ ومن خشكاريش الى
قصر عمرو *e* اربعة فراسخ ومن قصر عمرو الى قرميسين ثلثة فراسخ
فذلك من قرميسين الى حلوان ثلثون فرسخا، ومن قرميسين الى
10 قنطرة مريم *f* خمسة فراسخ ومن قنطرة مريم الى مسجد *g* اربعة
فراسخ ومن مسجد الى قصر اللصوص ستة فراسخ ومن قصر اللصوص
الى اسداباذ *h* سبعة فراسخ ومن اسداباذ الى الزعفرانية *ستة فراسخ *i*
ومن الزعفرانية الى مدينة همذان ثلثة فراسخ فذلك من قرميسين
الى مدينة همذان احد وثلثون فرسخا ☼

15 ومن اراد الطريق من قرميسين الى نهاوند اخذ من قرميسين
الى الدكان سبعة فراسخ ومن الدكان الى قصر اللصوص تسعة
فراسخ ومن قصر اللصوص الى كحراس *k* خمسة فراسخ ومن كحراس

---

a) Cod. تسعه et mox سبعه pro ستة. Secutus sum Ibn Khord. Summa distantiarum probat auctorem sic scripsisse. *b*) Cod. سيرين et سرين. *c*) Cod. مادرواسكان. *d*) Cod. حسكارين. *e*) Cod. عمر. *f*) Cod. h. l. a. p. Ibn R. pontem memorat, sed nomen non habet. *g*) Sic. Alii omnes viam per الدكان tantum habent. *h*) Cod. اسراباد. In vicinia hujus loci, nunc urbis, jacuit statio خنداذ, ut jam suspicatus est Sprenger, p. 11 et confirmat Ibn R. qui habet وعن يساره (خنداذ) قرية تعرف باسداباذ. *i*) Bis in cod. *k*) Apud alios statio intermedia inter Kengovar (قصر اللصوص) et Nháwend est ماذران. In mappa Kiepert invenio Kehrizi Djemâleddîn, qui probabiliter noster est locus.

الى نهاوند اربعة فراسخ فذلك من قرميسين الى نهاوند خمسة وعشرون فرسخا ۞

ومن اراد من نهاوند الى همذان فمن نهاوند الى راكاه a ستة فراسخ ومن راكاه الى الديمن b خمسة فراسخ ومن الديمن الى همذان سبعة فراسخ فذلك من نهاوند الى همذان ثمانية عشر فرسخا ۞ 5

ومن اراد من نهاوند الى الكرج وهى قصبة الايغارين فمن نهاوند الى راكاه c ستة فراسخ ومن راكاه الى جوراب d ثمانية فراسخ ومن جوراب الى الكرج خمسة فراسخ فذلك من نهاوند الى الكرج تسعة عشر فرسخا ۞

10 فمن احتاج الى ان يعرف الطريق من همذان الى الايغارين وقصبتها الكرج فمن همذان الى طاسفنديس e خمسة فراسخ ومن طاسفنديس الى جوراب f سبعة فراسخ ومن جوراب الى الكرج خمسة فراسخ فذلك من همذان الى الكرج سبعة عشر فرسخا، ومن همذان الى الكرج على رستاق سواه g من همذان الى جور h خمسة فراسخ ومن جور الى خنداب i سبعة فراسخ ومن خنداب الى السعدان k 15 سبعة فراسخ ومن السعدان الى الكرج l تسعة فراسخ فذلك على هذا الطريق ثمانية وعشرون فرسخا، ومن اراد اصبهان من الكرج فمن الكرج الى خرماباذ m سبعة فراسخ ومن خرماباذ الى ابقيسه n سبعة

a) Cod. hic et mox كاا, sed deinde ut rec. et habet Mokadd. ۴۰۲, 1, 2. An forte hodiernum Zagha, ut legendum sit زكاه? b) Cod. s. p., Mokadd. الديمر, Tomaschek I, 25 ديمق. c) Cod. h. l. واكاه. d) Cod. h. l. حواراب, mox حوارد, infra bis حوار. Mokadd. خوارب. Nunc Djouràb. e) Cod. s. p. Non differt a تتاسيندا (Jàk. et *Lobb al-Lobâb*). Mokadd. طاق سعيد. f) Cod. hic et mox حوار. g) Tomaschek l.l. Sāwah. h) Tomaschek جوران. i) Cod. حمدان. Vid. Tomaschek l.l. k) Sic. Tomaschek سعبان. l) Cod. الكرار. m) Cod. حرباباد et حرنابان. Mokadd. جراتاباذ. Etiamnunc exstat; cf. Tomaschek p. 26. Deinde تسعة s. p. sed summa probat سبعة esse legendum. n) Cod. s. p. Incertum; Mokadd. ابتعه. Locum fere hodierni Khomein occupasse debet.

فراسخ ومن ابقيسه الى جربانقان a ستة فراسخ ومن جربانقان الى
قنوران b ثمانية فراسخ ومن قنوران الى مرج وزهر c سبعة فراسخ
ومن مرج وزهر الى المارين d اربعة فراسخ ومن المارين الى ازميران e
اثنا عشر فرسخا ومن ازميران الى اصبهان ثلثة فراسخ فذلك من
5 الكرج الى اصبهان اربعة وخمسون فرسخا ۞

ثم نرجع الى همذان والطريق منها الى سائر اكناف المشرق فمن
همذان الى درنوا f خمسة فراسخ ومن درنوا الى بوزنجرد g خمسة
فراسخ ومن بوزنجرد الى زره h اربعة فراسخ ومن زره الى طزره i اربعة
فراسخ ومن طزره الى الاساورة اربعة فراسخ ومن الاساورة الى * روذه
10 وبوسنه k ثلثة فراسخ * ومن روذه وبوسنه الى داوداباذ اربعة فراسخ
ومن داوداباذ الى سوسنقين ثلثة فراسخ l ومن سوسنقين m الى دروذ n
اربعة فراسخ ومن دروذ الى ساوه o خمسة فراسخ ومن ساوه الى
مشكويه p ثمانية فراسخ ومن مشكويه الى قسطانة q ثمانية فراسخ
ومن قسطانة الى الرى سبعة فراسخ فذلك من همذان الى الرى
15 اربعة وستون فرسخا ۞

ومن الرى الى مفضلاباذ r اربعة فراسخ ومن مفضلاباذ الى افريذين s
ستة فراسخ ومن افريذين الى كلسب t ثمانية فراسخ ومن كلسب

---

a) Cod. حرباذدار. Hodie Gulpâigân. *b*) Cod. شوران et mox فمران, Mokadd. قنوان. Tomaschek p. 29 proponit sive فريدان (Farîdân) sive تيزان. *c*) Cod. هرج ورهن; secutus sum Mok. Pro سبعة cod. تسعة. E summa patet corrigendum esse ut feci. *d*) Cod. المازمين. *e*) S. p., Mok. ut rec. Cf. Tomaschek l.l. *f*) Cod. دربرا. *g*) Cod. بزدجرد. *h*) Cod. دره. *i*) Cod. طرده. *k*) Cod. دروه ودوسه. *l*) Haec in Cod. desunt, supplevi ex Ibn Khord. et Ibn R. Pro داوداباذ Mokadd. ٢٠٠ ult. habet المصدكان (مزدكان ,مزدكان), cujus loci forte داوداباذ est alterum nomen. *m*) Cod. سوس. *n*) Cod. دورد. Secutus sum Ibn Khord. *o*) Cod. ساوره. *p*) Cod. سكونه. *q*) Cod. قسطانه. *r*) Cod. فضلاباذ. *s*) Cod. افريذين. *t*) Cod. h. l. كاست.

الى خوار *a* ستة فراسخ ومن خوار الى قصر الملح سبعة *b* فراسخ
ومن قصر الملح الى راس الكلب سبعة فراسخ ومن راس الكلب الى
سرخ *c* اربعة فراسخ ومن سرخ الى سمنان *d* اربعة فراسخ ومن سمنان
الى آخرين *e* تسعة فراسخ ومن آخرين الى قرية دايه *f* اربعة فراسخ
ومن قرية دايه الى قومس اربعة فراسخ ومن قومس الى الحدادة 5
سبعة فراسخ ومن الحدادة الى كوزستان *g* اربعة فراسخ ومن كوزستان
الى بذش *h* ثلثة فراسخ ومن بذش الى ميمذ *i* اثنا عشر فرسخا
ومن ميمذ الى هفتدر *k* سبعة فراسخ ومن هفتدر الى اسداباذ *l*
سبعة فراسخ ومن اسداباذ الى بهمناباذ *m* ستة فراسخ *ومن بهمناباذ
الى النوق ستة فراسخ ومن النوق الى خسروجرد ستة فراسخ *n* ومن 10
خسروجرد *o* الى حسيناباذ *p* اربعة فراسخ ومن حسيناباذ الى سنكردر *q*
خمسة فراسخ ومن سنكردر الى بيشكند *r* خمسة فراسخ ومن بيشكند
الى نيسابور خمسة فراسخ فذلك من الرى الى نيسابور مئة
واربعون فرسخا *s* ❁

ومن نيسابور الى بغيس *t* اربعة فراسخ ومن بغيس الى الحمراء 15
ستة فراسخ ومن الحمراء الى المثقب *u* من طوس خمسة فراسخ ومن

---

a) Cod. حراسب et mox حراسب. *b*) Cod. بسعه. *c*) Cod. سرح; Ibn R. شهر دره (l. سره?), cf. Tomaschek p. 81. *d*) Cod. سمار. *e*) Cod. s. p. et احرين. *f*) Cod. دابه. Secutus sum Ibn. R. *g*) Cod. كورسان. Apud alios non memoratur. *h*) Cod. h. l. كرمن, mox نوس. Emendatio certa est. *i*) Cod. مسـاجـد. Vid. Ibn Khord. ٢٣ *e*. *k*) Cod. قهندر. *l*) Cod. اسكاباد. Pro سبعة cod. تسعة. *m*) Cod. ?هاباد. *n*) Haec desunt in cod. *o*) Cod. جسرجسود. *p*) Cod. حسباباد. *q*) Cod. سكريدن. Lectio incerta, vid. Ibn Kh. *r*) Cod. بسكندر et بسكيدر. *s*) Summa distantiarum a Bagdad ad Naisâbûr est 41 + 30 + 31 + 64 + 140 = 306 Par. Ibn Khord. habet 309 quia inter Sâwa et Moschkûja 9 Par. habet (Kod. 8) et inter Khosraudjird et Hosainâbâdh 6 Par. (Kod. 4). Sed summa distantiarum ibi datur 305. *t*) S. p. *u*) Cod. المعب et المعب. Praep. من desideratur.

المثقب الى النوقان *a* خمسة فراسخ ومن النوقان الى مزدوران *b* العقبة
ستة فراسخ ومن مزدوران العقبة الى اوكينه *c* ثمانية فراسخ ومن
اوكينه الى مدينة سرخس *d* ستة فراسخ ومن سرخس الى قصر
النجار ثلثة فراسخ ومن قصر النجار الى اشترمغاك *f* خمسة فراسخ
5 ومن اشترمغاك الى تلستانة *g* ستة فراسخ ومن تلستانة الى الدندانقان *h*
ستة فراسخ ومن الدندانقان الى يقوجرد *i* خمسة فراسخ ومن
يقوجرد الى مدينة مرو خمسة فراسخ فذلك من نيسابور الى
مرو سبعون فرسخا ✿

ومن مدينة مرو طريقان احدهما الى ناحية الشاش وبلاد الترك
10 والآخر الى ناحية طخارستان *k* فمن مدينة مرو الى كشميهن *l* وهى
قرية عظيمة على طريق المفازة المتّصلة بالغُزّ *m* خمسة فراسخ ومن
كشميهن الى الديوان *n* وبها سكّة ستة فراسخ ومن الديوان الى
الطهملج *o* موضع سكّة فرسخان ومن الطهملج الى المنصف *p* موضع
سكّة اربعة فراسخ ومن المنصف الى الاحساء موضع سكّة ثمانية
15 فراسخ ومن الاحساء الى نهر عثمان موضع سكّة ثلثة فراسخ ومن
نهر عثمان الى العفير *q* موضع سكّة ثلثة فراسخ ومن العفير الى
مدينة آمل *خمسة فراسخ فذلك من مرو الى آمل *r* ستة وثلثون
فرسخا ✿

ومن مدينة آمل الى شطّ نهر بلخ *فرسخ ومن الموضع *r* * الذى

---

a) Cod. الموقان. *b*) Cod. مروان. *c*) Cod. اركسد. Ibn Khord. ابكينه, Mok. ut rec. *d*) Cod. s. p. et سرجس. *e*) H. l. s. p. *f*) Cod. اسر معاد. *g*) Cod. بلسانه. *h*) Cod. الدانداقان. *i*) Cod. مموجرد. *k*) S. p. *l*) Cod. كشمود et كسمود. *m*) Cod. متصله بالعرو. Appellabatur hoc desertum de loco سيفايه, vid. Ist. ٢٨٤ et emend. ad h. l. *n*) Cod. h. l. s. p. Ibn Khord. الديواب. *o*) Cod. h. l. s. p. *p*) Cod. المصف. *q*) Cod. h. l. العفيل, mox ut rec. *r*) Haec addidi.

عبر العابر منه *a* الى قرية تدعى قرية على *b* فرسخ ومن قرية على فى *c* المفازة الى حصن امّ جعفر ستة فراسخ ومن حصن امّ جعفر الى ان تخرج *d* من المفازة الى بيكند *e* ستة فراسخ ومن بيكند الى باب حائط بخارا *f* فرسخان ومن الباب الى قرية تدعى ماستين *g* فرسخ ونصف ومن ماستين الى بخارا خمسة فراسخ *h* فذلك من آمل الى 5 مدينة بخارا اثنان وعشرون فرسخا ونصف ❁

ومن مدينة بخارا الى شرغ *i* اربعة فراسخ ومن شرغ الى الطواويس ثلثة فراسخ ومن الطواويس الى كوك *k* ثلثة فراسخ وتلك قرية *جرّد منها *l* ملك الترك للغارات وما يلى الجنوب من هذا الموضع جبال الى بلاد الصين *ومن كوك الى كرمينية اربعة فراسخ *m* ومن كرمينية *n* 10 الى الدبوسية *o* خمسة فراسخ ومن الدبوسية الى ربنجن *p* خمسة فراسخ ومن ربنجن الى زرمان *p* ستة فراسخ ومن زرمان الى قصر علقمة خمسة فراسخ ومن قصر علقمة الى مدينة سمرقند فرسخان فذلك من مدينة بخارا الى سمرقند سبعة وثلثون فرسخا، ومن سمرقند الى باركث *q* اربعة فراسخ ومن باركث الى خشوفغن *r* فى 15 مفازة قطوان *s* اربعة فراسخ ومن خشوفغن الى فورنمذ *t* وفى جبال خمسة فراسخ ومن فورنمذ الى زامين *u* فى مفازة اربعة فراسخ وزامين هذه مفرق *الطريقين طريق *v* الى شاش وطريق الى فرغانة ❁

---

a) Cod. الى داعين العابر منه. *b*) I. e. فربر. Cf. Jâk. III, ٨٩٧, 9 sq. وكان يعرف برباط طاهر بن على. *c*) Cod. بمن. *d*) Cod. بتخرج. *e*) Cod. h. l. فلمد, mox سكمد. *f*) Cod. بارحائط بحار. *g*) Cod. باسره et بلسره. *h*) Ibn Khord. فرسخ ونصف et habet summam 19 Par. *i*) Cod. سوع et السوع. *k*) Cod. كول. Ibn Kh. كوكشيبغن. *l*) Cod. حرحمد منها. *m*) Haec addidi. *n*) Cod. كرسنه. *o*) Cod. الدلوسه. *p*) S. p. *q*) Cod. بماركب et بماركث. *r*) Cod. حسر بعى et بسر بقى. *s*) Cod. رطوان. Mokadd. ٣٣٤, 6 loquitur de قطوان دست. Cf. Ist. ٣٣٩, 4. *t*) Cod. فورهه. *u*) Cod. s. p., mox رامين. *v*) Cod. الطريق.

فاما طريق شاش من[a] زامين الى خاوص[b] فى مفازة ستة فراسخ
*ومن خاوص الى نهر الشاش خمسة فراسخ[c] واذا عبر النهر فمن
منزل على الشطّ *الى بناكث[d] اربعة فراسخ ومن بناكث[e] الى
جيناجكث[f] على نهر ترك[g] اربعة فراسخ فاذا عبر ترك فستوركث[h] على
5 اليسار[i] ومن ستوركث الى بنونكث[k] ثلثة فراسخ ومن بنونكث الى
مدينة شاش وهى فرسخان، ومن مدينة شاش الى معسكر[l] داخل
الحائط[m] فرسخان ومنه الى غركرد[n] خمسة فراسخ ومن غركرد فى
مفازة الى اسبيشاب[o] اربعة فراسخ ومن اسبيشاب الى شاراب[p] فى
مفازة فيها نهران عظيمان يسمّى احدهما ماوا والآخر بورن[q] اربعة
10 فراسخ ومن شاراب الى بدوخكث[r] فى ركوات[s] اربعة فراسخ ومن
بدوخكث الى تمتاج[t] فى ركوات وتمتاج هذه فى مفازة فيها نهر عظيم
وقصباء خمسة فراسخ ومن تمتاج الى بارجاج[u] فى ركوات اربعة فراسخ
وبارجاج هذه تلّ عظيم حوله[v] الف عين ماء تجتمع فى نهر واحد

---

a) Cod. سلس فى *b*) Cod. حارص. *c*) Haec conj. supplevi, quia distantia inter Zâmîn et Banâkit est 15 Par. *d*) Supplevi الى بناكث et من coll. Mokadd. ٣٤٢, 3 sq. ubi distantia urbis Banâkit a flumine dicitur fuisse 2 *barîd*. *e*) Cod. ماكب. *f*) Cod. حسداكب. Conjectura edidi. Ibn Khord. nomen non habet; itinerarium Ist. ٣٤٤ non plane cum nostro conspirat, sed distantiam inter Banâkit et Schotûrkat 5 Par. habet (Mok. ٣٤٢, 12 مرحلة). Deinde addidi على. *g*) Cod. رلط, et mox برل. Addidi اربعة فراسخ ex Ibn Khord. *h*) Cod. صورل et mox موركب. *i*) Cod. المسل. Conjectura scripsi. Distantia 1 Par. supplenda videtur, sed legere على فرسخ vetat lectio cod. *k*) Cod. مراطب et موركب. Recepi lect. Ibn Khord. licet incertam. *l*) Cod. معسكرا. *m*) Cod. الحارط cum puncto sub ر. *n*) Cod. عس كرب et عس كرب. *o*) Cod. اسسار et اسار. *p*) Cod. سلوان. Secutus sum Ibn Kh. *q*) Cod. s. p. (puncta sic adscripta sunt in apogr. Sch.). *r*) Cod. بروحكب. *s*) Cod. bis s. p., semel ut rec. *t*) Cod. تميياج. *u*) Cod. h. l. ارحاح, deinde s. p. ut rec. *v*) Addidi.

يجرى الى المشرق يسمّى بذلك بركوآب*a* وتفسيره ماء مقلوب لان
جريته من اسفل الى فوق ومن بارجاج الى منزل*b* ستة فراسخ على
بركوآب وهذا النهر على حافتيه جميعا آجام وطرفاء وغياض صيدها
درّاج سود ومن هذا المنزل تعبر هذا النهر وتنزل يمنة*c* فى المعبرة*d*
الى شاوغر*e* جبل حجر مسانّ*f* ثلثة فراسخ ومن شاوغر الى جويكت*g*
فى برّيّة لا عمران بها فرسخان ومن جويكت الى مدينة طراز*h* فى
كلأ وعمران فرسخان، ومن مدينة طراز الى نوشجان*i* السفلى *ثلثة
فراسخ ومن نوشجان السفلى*k* الى كصرى باس فى جبال عن يمينها
فرسخان*l* وعن يسارها قم*m* وهى جرميّة*n* وهى اوّل*o* الخرلخية وقم
10 بين طراز*p* وكولان ناحية الشمال وخلف قم مفازة رمال وحصى وفيه
اظى الى حدّ كيماك*q* فرسخان ومن كصرى باس*r* الى كول شوب*s*
وهى على صفة كصرى باس*t* وعن يمينها جبل فيه فاكهة كثيرة ورطاب
وبقول جبليّة اربعة فراسخ ومن كول شوب الى*u* كولان على تلك الصفة
اربعة فراسخ فذلك من مدينة طراز الى كولان اربعة عشر فرسخا فى
15 مفازة تسمّى كولان*v* وصفتها ما تقدّم ومن كولان الى قرية *بركى

---

a) Cod. h. l. برکوب mox برکوان. *b*) Cod. منزله. *c*) Cod. وبنزل بمنه. *d*) Cod. العبرة. *e*) Cod. بسارعن et mox بسارعوا. Secutus sum Mokadd. ٣٤٢, 1 quamvis a noto loco (cf. Mok. ٢٦٥, 1) diversus esse debet. Deinde cod. حبل. *f*) Cod. بسان. *g*) Cod. حوبركب et حوبركعب. *h*) Cod. طوار. *i*) Cod. برسحان. *k*) Addidi ex Ibn Khord., sed forte legendum est فرسخان, nam summa distantiarum ad Kûlân est 14 Par. *l*) Aut delendum est, aut legendum نوشجان i. e. regio hujus nominis. *m*) Cod. h. l. حمر, mox حم, tertio loco ut rec. Videtur esse قوم = قم *arena*. *n*) Cod. حرمه. *o*) Cod. ادىل. Ibn Khord. مشتى. Deinde cod. الخرجيه. *p*) Cod. بمب طوار. *q*) Cod. كمان. *r*) H. l. s. p. *s*) Cod. كمول سوى et كمول سرب. *t*) Cod. h. l. كصورى راس. *u*) Sec. Ibn Kh. inserendum foret الى جل شوب اربعة فراسخ ومن جل شوب, sed summa 14 Par. probat, auctorem hanc stationem neglexisse. *v*) Intelligitur ipsum illud قم; lectio codicis confirmatur sequentibus.

غنّاء[a] اربعة فراسخ ومن بركى الى اسبرة[b] *فى مفازة[c] على صفة
مفازة كولان اربعة فراسخ ومن اسبرة الى نوزكت[d] قرية عظيمة ثمانية
فراسخ ومن نوزكت الى خرنجوان[e] وهى قرية عظيمة اربعة فراسخ ومن
خرنجوان الى جول[f] وهى قرية عظيمة اربعة فراسخ ومن جول الى
5 سارغ[f] وهى قرية عظيمة سبعة[g] فراسخ ومن سارغ الى قرية خاقان
التركىّ اربعة فراسخ *ومن قرية خاقان التركىّ الى كرمراو فرسخان[h]
ومن كرمراو الى مدينة نواكت[i] فرسخان ومن مدينة نواكت الى
بنجيكت[k] وهى قرية عظيمة والى جنبها قرية برسخان[l] ونواكت
هذه هى مدينة كبيرة *ومنها طريق الى نوشجان يدعى بركب[m]
10 فرسخ ومن بنجيكت الى *سوياب فرسخان وسوياب[n] *قريتان احداهما
تسمّى[o] كبال[p] والاخرى سلغور كبال ومن سلغور كبال الى نوشجان[q]
وهو الاعلى وهو حدّ الصين خمسة عشر يوما على سير القوافل فى
المرعى والمياه *ولبريد الترك[r] مسيرة ثلثة ايّام

ثمّ نرجع الى سمرقند وقد ذكرنا ان على ثلثة مراحل منها مفرق
15 طريقين احدهما الى شاش والآخر الى فرغانة وقد اتينا[f] على وصف

---

a) Cod. تدعى عنا. Mox بركى s. p. b) Cod. اسره. c) Conjectura supplevi. d) Cod. نوركت. e) Cod. حوكران. f) S. p. g) Cod. تسعة. h) Haec addidi. Distantia inter sedem Khâkâni et Nawâkit est 4 Par. Quomodo كرمراو legendum sit, nescio. i) Cod. bis s. p., semel نواكب. k) Cod. h. l. بنحلب sine الى, infra فبحلبكب. Conjectura edidi. l) Hoc e nom. prop. depravatum videtur. Verba seqq. usque ad بركب inserenda videntur post فرسخان praecedens. m) Cod. وفيه طرف الى نوسحان ندعى بركب. Conjectura edidi. n) Cod. سوبان وبوسار. Tabari II, ١٤٤١, 3 سوياب (B), سوبات (B M), سوتات (O), ١٥٩٩, 8 سوبات (B M et C). السوبات (B). Bretschneider, *Notes on Chinese mediaeval travellers to the West*, III, 39 Sû-river. Addidi فرسخان, nam inter Nawâkat et Kobâl sunt 3 Par. (Ibn Khord.). o) Cod. فرسان احداهما تسما. p) Cod. كمال et ساعبر. q) Cod. موسحان. Verba وهو — الصين in cod. male collocata sunt post ثلثة ايام et iis subjuncta sunt verba على سير — والمياه quae nunc post يوما inserui. r) Cod. وبريد المرل.

طريق شاش الى حدود الصين فلنأخذ فى طريق فرغانة فأوّل هذه
الطريق زامين a فى مفازة سمرقند الى فرغانة فمن زامين الى ساباط
قرية عظيمة منها b طريقان احدهما الى فرغانة c فرسخان ومن ساباط
الى كركث d قرية عظيمة ثلثة فراسخ ومن كركث الى غلوك انداز e
وهى قرية *بين قرى f عظيمة ثلثة فراسخ ومن غلوك انداز الى 5
خاجندة g على نهر الشاش h اربعة فراسخ ومن هذه المدينة i مفرق
الطريقين احدهما الى فرغانة والآخر الى شاش الى معدن الفضّة وطريق
فرغانة من خاجندة k الى قرية تدعى صامغر l وهى عظيمة فى برّيّة
خمسة فراسخ ومن صامغر الى خاجستان m وهى موضع مسلحة وفيه
حصن وهناك ملّاحة كبيرة منها ملح شاش وخاجندة g وغيرهما n 10
ومن جانب منه جبل يتّصل بجبل معدن الفضّة اربعة فراسخ
ومن خاجستان الى قرية تدعى ترمقان o ستة فراسخ ومن ترمقان الى
باب وهى مدينة عظيمة من مدائن فرغانة ثلثة فراسخ ومن باب الى
مدينة فرغانة وهى تدعى اخسيكث p اربعة فراسخ فذلك من سمرقند
الى فرغانة خمسة وثلثون فرسخا q * 15

ثم نرجع الى مفرق الطريقين r من ساباط *فى ساباط r الى مدينة
شروسنة s سبعة فراسخ وهذه الفراسخ منها فرسخان فى السهل ثم

---

a) Cod. مرامس et mox مرّامين. b) Cod. فيها. c) Forte inserendum والآخر الى اسروشنة. d) Cod. ركسد. Conjectura scripsi. e) Cod. حلول اسداو Additur h. l. حناحده. f) S. p. g) Cod. حماحده. h) Cod. بهر الملس. i) Cod. الطريق. k) Cod. حىحد. l) Cod. صابر. m) Cod. حاحساں. n) Cod. وغيرو. o) Cod. يرمقان et s. p. p) Cod. احسكب. q) Haec est distantia inter Zâmîn et Akhsîkat, si pro ستة (distantia inter Khâdjistân et Tormokân) legimus سبعة cum Ibn Khord. Hic habet 53, sed revera summa distantiarum quas dat est 52. r) Addidi. s) Sic pro اشروسنة aut potius اسروشنة.

الوادى والقرى فوق ظهر الجبل يمنة ويسرة والمسير فى استقبال a الماء
يجرى a فى الطريقين وهو جاء b من المدينة ۞

ثمّ نرجع الى مفرق الطريقين من خجندة c فنأخذ فى طريق
معدن الفضّة بشاش فمن مدينة خجندة d هذه فى e النهر ثمّ a المسير
5 الى خربة عندها عين يقال a لها موضع المرصد ومن الخربة الى قصر
موقنان على فم وادى معدن الفضّة فرسخان ۞

ثمّ لنرجع الى مدينة شاش نتبيّن a السير منها فى طريق فرغانة
فمن مدينة شاش الى معدن الفضّة سبعة فراسخ ومن معدن الفضّة
الى خاجستان f ثمانية فراسخ ومن خاجستان الى ترمقان g على نهر
10 شاش بقرب h القرى ومن ترمقان الى باب ثلثة فراسخ وباب مدينة
عظيمة من مدائن فرغانة كثيرة الخير على نهر شاش وكان الناس لا
ينزلون ترمقان لشدّة الخوف من الترك وكانوا يقطعون هذه الفراسخ فى
يوم وليلة والثانى a ينزلونها * ومن باب i الى اخسيكث k مدينة
فرغانة اربعة فراسخ ۞

15 ومن فرغانة الى نوشجان a الاعلى فمن l مدينة فرغانة الى قبا وهى
مدينة m عشرة فراسخ ومن قبا الى اوش a وهى قرية عظيمة سبعة
فراسخ ومن اوش الى يوزكند n مدينة خورتكين o الدهقان سبعة
فراسخ ومن يوزكند الى العقبة * والطريق الى العقبة بين قرى متقاربة
متّصلة p بخورتكين a الدهقان وهى مرتفعة صعبة اذا وقعت الثلوج لم
20 تسلك مسيرة يوم ومن العقبة الى اطباش q فى جبال فيها صعود وهبوط
واطباش هذه مدينة على عقبة مرتفعة وهى ما بين التبت a وفرغانة

---

a) S. p. *b*) Cod. جاى. *c*) Cod. جهة. *d*) Cod. حماكده. *e*) Cod. نعى *f*) Cod. حاحسان. *g*) Cod. bis برمقان, semel s. p. *h*) Cod. نعرب. *i*) Cod. من برمقان *k*) Cod. احسكث. *l*) Addidi. *m*) Cod. ميمنة. *n*) Cod. برركيد et s. p. *o*) Cod. خوركين. *p*) Conject. Cod. والعقبة بين القرى متصلة معاربة. *q*) Cod. s. p. Cf. ad Ibn Khord.

ونوشجان *a* مسيرة يوم ومن اطبلش الى نوشجان الاعلى بعض الطريق *b* فى جبال صغار والبعض فى كلأ وعيون لا قرى فيها ومن يسلك الطريق يحمل معه ما يحتاج اليه والسابلة يسلكونه وقلّ ما ينجّون *c* ستّ مراحل ومن نوشجان الاعلى الى موضع تغزغز خاقان *d* ملك التغزغز مسيرة ستة ايّام *e* ۞

نرجع الى طريق كيماك *f* من طراز فيؤخذ من طراز الى قريتين فى موضع يقال له كواكث *g* عامرتين كثيرتى *h* الاهل *i* بين هذا الموضع الى موضع ملك كيماك *k* مسيرة ثمانين يوما للفارس المسرع يحمل معه طعامه فقط لأن سيره فى صحارى واسعة كثيرة الكلأ والعيون وعامة الكلأ قتٌّ ۞

ثم نرجع الى مرو فنبين الطريق منها الى طخارستان *l* ونواحيها فمن مدينة مرو الى قرية تدعى فاز *c* *سبعة فراسخ ومن فاز الى مهدى اباذ *b* على طريق المفازة ستة فراسخ ومن مهدى اباذ *m* الى يحيى اباذ *n* منزل وسط الوادى فى هذا *o* المنزل خانات *c* وسكّة سبعة فراسخ ومن يحيى اباذ الى القرينين *p* وهذه القرية فى المفازة على شطّ الوادى على تل كبير اهلها مجوس وكسبهم من كرى حميرهم يضربون عليها الى الآفاق يقال لهم ركون *q* خمسة فراسخ *ومن القرينين الى اسداباذ سبعة فراسخ *r* ومن اسداباذ الى حوزان *s* خمسة فراسخ ومن حوزان الى قصر الاحْنف قرية على الوادى تنسب الى الاحنف بن قيس

---

a) Cod. وبرسحان, mox بوسحان et بوسجان. *b*) Addidi. *c*) S. p. *d*) Cod. بعرخاقان et mox البعر. *e*) Hoc falsum esse debet. Ibn Khord. 3 menses. *f*) Cod. كمال. Deinde فيوخذ من طواويس من طراز *g*) Cod. له كواكب. Emendari quoque posset لهما. *h*) Cod. كثيرى. *i*) Forte ex Ibn Kh. addendum سبعة فراسخ, sed hoc casu pro بين legendum ومن. *k*) Cod. ملك كمال. *l*) Cod. طبرستان. *m*) Cod. مهدى بابا. *n*) Cod. يحيى ابار. *o*) Cod. هذه. *p*) Cod. القرس. *q*) Sic. *r*) Addidi ex Ibn Kh. *s*) Cod. حوزان.

اربعة فراسخ ومن قصر الاحنف الى مدينة مرو الاعلى a خمسة فراسخ
ثمّ تجاوز b هذه المدينة حتى تنتهى الى موضع يقال له قصر عمرو
فى الجبل على فم الشعب قدر فرسخ، ومن مدينة مرو الروذ الى ارسكن
خمسة فراسخ ومن ارسكن الى الاسراب وهى صغيرة بيوتها c اسراب فى
5 الجبل على الطريق فى الشعب سبعة فراسخ ومن الاسراب الى كنجاباذ d
وهى قرية من كور الطالقان *ستة فراسخ ومن كنجاباذ الى الطالقان
ستة فراسخ ومن الطالقان e الى كسحان f قرية عظيمة بين جبلين
خمسة فراسخ ومن كسحان الى ارغين g قرية عامرة فى وادى مرو فرسخ
ثمّ فى عقبة ترابيّة g ليست بصعبة وبعد ذلك فى الجبل بعض الطريق
10 حجارة *وفى العقبة h *عيون بحجارة g وكلّه ليس بصعب اربعة فراسخ
ومن ارغين الى *قصر خوط i قرية عامرة فى صحراء كثيرة الاهل وهى اوّل
عمل كورة الفارياب k خمسة فراسخ ومن قصر خوط الى مدينة الفارياب
قدر فرسخين ثمّ الى l المفازة m التى يقال لها مفازة القاع وهى خمسة
فراسخ ومن مدينة الفارياب الى القاع فى المفازة اكثر من ذلك فى صعود
15 وهبوط وهو سهل المنزل فيه خانات g وآبار وهو من سلطان كورة
الجوزجان m وهو فى صحراء تسعة فراسخ ومن القاع الى l الشبورقان n
فى البريّة o وانعى مموه وهى كثيرة الاهل فيها منبر وهى من الجوزجان g
تسعة فراسخ ومن الشبورقان الى السدرة وهى من l كورة بلخ ستّة
فراسخ كان هذا المنزل p هو الدوّ وليس فيه الّا سكّة البريد وخانات
20 فلمّا كانت سنة الزلزلة بخراسان فى نواحى مرو وطخارستان وهى سنة

a) Marw ar-Rûdh; ut hodie Murghab Bala appellatur. *b*) Cod. بتحاوز et mox بنتهى. *c*) Cod. بيوتها. *d*) Cod. حاباب. *e*) Addidi ex Ibn Kh. *f*) Cod. كسدحان. Incertum, vid. ad Ibn Kh. *g*) S. p. *h*) Cod. ولعقبه. *i*) Cod. h. l. ارض حرط. *k*) Cod. العارياب. *l*) Addidi. *m*) Cod. المغاره et mox مغاره et المغاره. *n*) Cod. السورفان et النورفان. *o*) Cod. البويه. Verba corrupta seqq. وانعى مموه quomodo emendanda sint non video. *p*) Cod. هذه المنزلة.

ثلث ومائتين *a* تفجّرت من الزلزلة عين السدرة وصارت عينا كبيرة
وجرى ماؤها فى البرّيّة وهى مفازة تتّصل *b* بمرو وآمل *c* والغالب عليها
الرمل والقصباء *d* وصار موضع الشجرة قرية فيها زروع كثيرة واشجار
ومن السدرة الى الدستجرده *e* قرية كثيرة الماء والاهل خمسة فراسخ
ومن الدستجرده الى العود *f* وهى قرية عظيمة اربعة فراسخ ومن العود 5
الى مدينة بلخ فى عمارة ثلثة فراسخ، ومن مدينة بلخ الى سياجرد *g*
قرية عظيمة خمسة فراسخ ومن سياجرد الى نهر بلخ جيحون *h* فى
مفازة سبعة فراسخ *وهذا النهر من اصل مدينة الترمذ وضرب السور
وهو على صخرة *i* ومن مدينة الترمذ الى صرمنجان *k* ستة فراسخ
ومن صرمنجان الى دارزنكى *l* قرية عامرة كثيرة الاهل ستة فراسخ ومن 10
دارزنكى الى *m* قرية تدعى *برنجى سبعة فراسخ ومن برنجى الى
الصغانيان وهى عظيمة كثيرة الاهل خمسة فراسخ ومن مدينة الصغانيان
على طريق الراشت *n* الى بونذا *o* قرية عظيمة ثلثة فراسخ ومن بونذا
الى همران قرية المسير اليها سبعة فراسخ ومن همران *p* الى ابان
كسوان *q* قرية عامرة ثمانية فراسخ ومن ابان كسوان الى شومان *b* خمسة 15
فراسخ ومن شومان الى واشجرد *b* والمسير اليها فى عمران اربعة فراسخ

---

a) Vid. Ibn al-Athîr VI, ٢٥٤. *b*) S. p. *c*) Cod. واصل. *d*) Forte leg. والحصباء. *e*) Cod. الدساجرده. Conf. Mokadd. ٣٤٧, 2. *f*) Ibn Kh. ٣٢ الغور, sed cf. ann. *o*. *g*) Cod. ساجرد. *h*) Cod. جياجور. *i*) Haec verba male posita sunt post ستة فراسخ. Pro الترمذ Cod. hic et mox المرند et انس pro وضرب السور. Utrum من in من اصل bonum sit, dubito. Forte leg. يمرّ على. *k*) Cod. روطن et موسجان. *l*) Cod. داركى. *m*) Addidi. *n*) Haec in codice ita sunt العامان وهى عظيمة كثيرة الاهل سبعة فراسخ ومن مدينة العامان الى طريق الراسب خمسة فراسخ ومن مدينة العامان. Nomen برنجى ex Ibn Kh. supplevi. *o*) Cod. مرابد et مولد. Lectio incerta. Secutus sum Ibn Kh. *p*) Cod. h. l. هودان. *q*) Cod. ابا كسردان. Incertum. Secutus sum Ibn Kh.

ومن واشجرد الى الراشت[a] وهى بين جبلين وراشت اقصى بلد خراسان
من تلك النواحى وهو مما يلى فرغانة ومنها مدخل الترك للغارة
مسيرة اربعة ايّام ۞

ثمّ لنرجع الى مدينة بلخ والطريق منها الى طخارستان العليا فمن
مدينة بلخ الى ولارى خمسة فراسخ ومن ولارى الى سواحى[b] ثلثة
فراسخ ومن سواحى الى مدينة خلم[c] *فى بريّة[d] ثلثة فراسخ ومن
مدينة خلم الى *بهار منزل[c] فى المفازة لا ماء فيه الّا من *بئر ينزل[c]
اليها بدرجة سبعة فراسخ ومن بهار الى اركما نعول[f] منزل فى مفازة
خمسة فراسخ ومن اركما نعول الى قارص علمر[g] وهى *بين صخور من[h]
نهر بلخ على ثمانية عشر فرسخا سبعة فراسخ ۞

واذ قد اتينا على *ذكر الطرق[i] والمسالك الى مكّة وما والاها من
اليمن[c] وغيرها واتبعناه ذلك بما يتبعه[c] من الطرق الى نواحى المشرق
فلنتبع ذلك بذكر الطرق الى نواحى الشمال وما والاها فاوّل ذلك
الطريق العادل الى كورة اذربيجان فمن سنّ[k] سميرة الى الدينور[c]
خمسة فراسخ ومن الدينور الى الخورجان[l] تسعة فراسخ ومن الخورجان
الى تلّ[c] وان ستة فراسخ ومن تل وان الى سيسر[m] سبعة فراسخ ومن
سيسر طريقان طريق الى البيلقان[n] عشرة فراسخ ومن البيلقان الى
برزة[o] ثمانية فراسخ واما طريق الشتاء[p] فمن سيسر الى اندراب[q] اربعة
فراسخ ومن اندراب الى البيلقان خمسة فراسخ ومن البيلقان الى برزة
ستة فراسخ ومن برزة الى سابرخاست[r] ثمانية فراسخ ومن سابرخاست

---

a) Cod. المواسب et mox وىاسب. Addidi وهى. *b*) Sic. Alibi non invenio. *c*) S. p. *d*) Cod. حم فى قرية. *e*) Cod. بهارمىرا, mox quoque بهار s. p. *f*) Sic. Apud Ibn Kh. recepi بكبانول. *g*) Cod. كارص علمر. (Ibn Kh. علم). *h*) Cod. حمس فى صخور. *i*) Cod. ذلك الطريق. *k*) Cod. سىر. *l*) Cod. s. p. Apud Ibn Kh. rec. الخبارجان. *m*) Cod. سلس. *n*) Cod. السلعان. *o*) Cod. حورة. *p*) Cod. s. p. Haec via igitur 3 Par. brevior est. *q*) Cod. اسىران. Secutus sum Ibn Kh. *r*) Cod. سواكاست.

الى المراغة سبعة فراسخ ومن المراغة الى ده الخرقان *a* احد عشر فرسخا
ومن الخرقان الى تبريز *b* تسعة فراسخ ومن تبريز الى مدينة مرند *c*
عشرة فراسخ، ومن المراغة *d* الى كولسره *e* عشرة فراسخ ومن كولسره الى
سراة *f* عشرة فراسخ ومن سراة الى النير *d* خمسة فراسخ ومن النير
الى اردبيل *d* خمسة فراسخ ومن اردبيل الى خان بابك *g* ثمانية فراسخ 5
ومن خان بابك الى برزند *h* ستة فراسخ ومن برزند الى بهلاب *i* اثنا
عشر فرسخا ومن اردبيل الى موقان اربعة *k* فراسخ، فان اريد *d* الى
تبريز *l* من برزة *m* فمنها الى تفليس *n* فرسخان ومن تفليس الى جابروان *d*
ستة فراسخ ومن جابروان الى تبريز اربعة فراسخ ومن تبريز الى ارمية *o*
اربعة عشر فرسخا ومن ارمية الى سلماس ستة فراسخ، ومن مرند الى 10
الجار *p* اربعة فراسخ ومن الجار الى خُوى ستة فراسخ ومن اراد ارمينية *d*
من هذا الطريق من مرند الى السرى على الوادى عشرة فراسخ ومن
الوادى الى نشوى *d* عشرة فراسخ ومن نشوى الى دبيل عشرون
فرسخا، ومن اراد من ورثان الى برذعة فمن ورثان الى قومام *r* ثلثة
فراسخ ثم الى البيلقان *s* سبعة فراسخ ثم الى برذعة ثلثة فراسخ *t* ✿ 15

ثم لنأخذ فى تبيين *d* الطريق من مدينة السلم الى اكناف.

---

a) Cod. الخرمان دبه et mox quoque s. p. *b*) Cod. s. p., mox مسرين *c*) Cod. قزوين. *d*) S. p. *e*) Cod. كونس et كوبس. *f*) Cod. مسراه. *g*) Cod. بابل et حابل. *h*) Cod. بروىد. *i*) Cod. s. p. Distantia eadem est quam Ibn Kh. dat a Barzand ad Warthân in confinio provinciae, sed intelligit noster locum quem Ist. بلخاب appellat (٢١٢) cum var. l. تهلاب, ىنهلاب (Bibl. Geogr. IV, 405). *k*) Ibn Kh. عشرة, Edr. 2 dies. *l*) Cod. بربد, infra بدعر et موبرا. Pro من h. l. بن. *m*) Cod. مروه. *n*) Cod. دعليس et s. p. Vid. de hoc loco quae annotavi Mokadd. ٣٧٤ *a*. *o*) Cod. ارمىىه. *p*) H. l. s. p. Ibn Khord. الخان. *q*) Cod. وىران et وىريان. *r*) Sic. Ibn Kh. دوماى. *s*) Cod. السلعان. *t*) Hoc falsum esse debet. Ibn Kh. recte 14 Par. Forte itinerarium corruptum est ut quoque apud Ibn Kh. et legendum فمن ورثان الى البيلقان سبعة فراسخ ثم الى بيوثان ثلثة (سبعة) فراسخ ثم الى برذعة ثلثة (سبعة) فراسخ.

المغرب ونواحيه ونبدأ *بما ختم*a* من ناحية الشمال ليتّصل*a* بين
ذلك وبين ما بدأنا به من المشرق الى نواحى الشمال وليكن اوّل
ذلك على الموصل فمن مدينة السلم الى البردان*a* اربعة فراسخ *ومن
البردان الى عكبرا خمسة فراسخ ومن عكبرا الى باجمشا ثلثة فراسخ*b*
5 ومن باجمشا*c* الى القادسية سبعة فراسخ ومن القادسية الى الكرخ خمسة
فراسخ ومن الكرخ الى جبلتا*d* سبعة فراسخ *ومن جبلتا الى
السودقانية خمسة فراسخ ومن السودقانية الى بارما خمسة فراسخ*b*
ومن بارما*a* الى مدينة السنّ خمسة فراسخ ومن السنّ الى الحديثة
بريّة يجرى فى وسطها الزاب الصغير اثنا عشر فرسخا ومن الحديثة الى
10 طهمان *سبعة فراسخ ومن طهمان*e* الى الموصل سبعة فراسخ، ومن
الموصل الى بلد وهى مدينة سبعة فراسخ ومن بلد الى باعيناثا سبعة
فراسخ ومن باعيناثا الى برقعيد*f* ستة فراسخ ومن برقعيد الى اذرمة
ستة فراسخ ومن اذرمة الى تلّ فراشة*g* ثلثة فراسخ ومن تل فراشة
الى نصيبين اربعة فراسخ، ومن نصيبين مفرق طريقين احدهما ذات

---

a) S. p. *b*) Addidi ex Ibn Kh. coll. Mokadd. ١٣٤ ult. sq. *c*) Cod. باحسما. *d*) Cod. بارما. Correxi propter seq. سبعة فراسخ coll. Ibn Kh. *e*) Addidi ex Ibn Kh. ubi vero بنى طميان pro دنهمان est. *f*) Hic in marg. seqq. scripsit Ahmed ibn Mobârakschâh; برقعيد قرية ينسب اليها اللصوص الاساتذة فى اللصوصية فى ذلك ان القوافل اذا مروا عليها وباتوا بها يسهرون ليلتهم يحفظون امتعتهم ولصوصيتهم اختلاسًا لا مجاهرةً فما يحكى ان قافلة جاءت وباتت بظاهر سور هذه التى تسمى برقعيد فعمد رجل من اهل القافلة الى حماره فربطه عند حايط السور وجعل ظهره اليه وجعل اثاثه تحته وجعل وجهه الى جهة الفلاة وبات ساهرا يراقب من ياتيه من اللصوص فلم ير فى ليلته احدا (Cod. احد) ثم ان اللصوص كلبوا الحمار من خلفه وشلوه الى فوق ورفعوه الى اعلا السور وارخوه من داخله فلم ير الحمار فصار فى حيرة كيف أُخِذَ حماره ولم يره مع انه لم ينم ولهم غير هذه الحكايات مما يشابهها فى اللصوصية التى صاروا بها مثلا فى الناس. *g*) Cod. فراسه.

اليمين الى نواحى الشمال المقاربة لما ذكرنا من الطرق من المشرق
اليها والآخر الى سائر نواحى المغرب فليكن ما نبدأ به الطريق التى
تأخذ ذات اليمين من نصيبين الى دارا خمسة فراسخ ومن دارا الى
كفرتوثا سبعة فراسخ ومن كفرتوثا الى قصر بنى نازع a سبعة فراسخ
ومن قصر بنى نازع الى آمد سبعة فراسخ ومن آمد الى ميافارقين ذات 5
اليمين خمسة فراسخ ومن ميافارقين الى ارزن وهى ايضا مدينة تتاخم
ارمينية b سبعة فراسخ، والطريق من آمد الى الرقة ذات الشمال منها
الى شمشاط c بقرب ثغور الروم سبعة فراسخ ومن شمشاط الى تل
جوفر d خمسة فراسخ ومن تل جوفر الى جرثان e قرية آهلة كثيرة
الاسواق ستة فراسخ ومن جرثان الى بامقدا f وبها سوق واهلها قليل 10
خمسة فراسخ ومن بامقدا الى جلاب g وهى قرية غنّاء على نهر سبعة
فراسخ ومن جلاب الى الرها وهى مدينة روميّة فى سفح جبل اربعة
فراسخ ومن الرها الى حران h وهى مدينة اربعة فراسخ *ومن حران
الى تل محرا اربعة فراسخ ومن تل محرا الى باجروان سبعة فراسخ i ومن
باجروان الى الرقة ثلثة فراسخ ✿ 15

واما الطريق من نصيبين الى الرقة فمنها الى دارا وهى مدينة فى
سفح جبل خمسة فراسخ ومن دارا الى كفرتوثا *سبعة فراسخ ومن
كفرتوثا i *الى العوّادة k وهو منزل ثلثة فراسخ ومن العوادة الى *راس
عين l وهى مدينة فيها عيون اربعة فراسخ *ومن راس عين الى الجارود
خمسة فراسخ i ومن الجارود m الى حصن مسلمة قرية فيها صهريج 20
ستة فراسخ ومن الحصن الى باجروان e سبعة فراسخ ومن باجروان الى
الرقة ثلثة فراسخ ✿

---

a) Cod. بلدع. Secutus sum Ibn Kh. b) Cod. ارمنيه. c) Cod. سميساط. d) Cod. تل موزن male, sed in enumeratione stationum tabellariorum ut rec. s. p. Apud Ibn Kh. تل جفر. e) S. p. f) Cod. بامعنا. g) Cod. s. p. et حلاب. h) Cod. باجروان. i) Haec supplevi ex Ibn Kh. k) Cod. فى العوارة et mox iterum العوارة. Cf. Jâk. in v. l) Cod. الخرور. m) Cod. الخرور.

فاما الطريق من بلد ذات الشمال الى قرقيسيا وسنجار وطريق الفرات فمن بلد الى تل اعفر وهى قرية كبيرة خمسة فراسخ ومن تل اعفر الى سنجار وهى مدينة روميّة خمسة فراسخ ومن سنجار الى عين الجبال a خمسة فراسخ ومن عين الجبال الى سكير b العبّاس بن 5 محمد مدينة على الخابور تسعة فراسخ ومن السكير الى الفدين c خمسة فراسخ ومن الفدين الى ماكسين d مدينة على الخابور ستة فراسخ ومن ماكسين الى قرقيسيا وهى مدينة على e الفرات والخابور سبعة فراسخ ❁

واما الطريق من الرقة الى الثغور فمن الرقة الى عين الرومية *ستة 10 فراسخ ومن عين الرومية e الى تل عبدا f سبعة فراسخ ومن تل عبدا الى سروج *سبعة فراسخ ومن سروج الى المزنية e ستة فراسخ ومن المزنية g الى سميساط وهى مدينة على الفرات من الجانب الشأميّ ستة فراسخ ومن سميساط الى حصن منصور وهى ثغر h عليها سور حجارة ستة فراسخ ومن حصن منصور الى ملطيّة فى عقاب شديدة وملطية 15 ثغر ايضا عشرة فراسخ ومن ملطية الى مدينة تسمّى كمخ i وكانت ثغرا واستولى عليها العدوّ اربعة فراسخ وذات اليسار k الى حصن زبطرة f واستولى عليها العدوّ اربعة فراسخ ومن زبطرة l الى الحدث وهو ثغر فى نحر f العدوّ اربعة فراسخ ومن الحدث الى مرعش وهو ثغر ليس وراءه الّا عمارات العدوّ خمسة فراسخ ❁

20 فلنرجع الى مدينة السلم لنبيّن الطريق منها الى نواحى المغرب اذا اخذ على طريق الفرات فمن مدينة السلم الى السيلحين اربعة فراسخ ومن السيلحين m الى الانبار ثمانية فراسخ ومن الانبار طريق

---

a) Cod. الحبال. b) Cod. سكس et mox السكين. c) Cod. الغدير. d) Cod. ماسكين. e) Addidi ex Ibn Kh. f) S. p. g) Cod. المدينة. h) Cod. ثغور. i) Cod. كمى. k) Cod. وذات المصار omisso الى. l) H. l. cod. رنطرة. m) Cod. h. l. السحليين.

يخرج مـن البجس *a* فى البرّيّة فيلتقى *b* عـنـد الربّ *c* مع الطريق
المستقيم من *d* الانـبار ومن الانبار الى الربّ سبعة فراسخ ومن الربّ الى
هيـت اثـنـا عشر فرسخا ومن هيت الى الناووسة سبعة فراسخ ومن
الناووسة الى الوسة سبعة فراسخ ومن الوسة الى الفحيمة *e* ستّة فراسخ
ومن الفحيمة الى النهية *f* اثنا عشر فرسخا فى البرّيّة وعلى الفرات وهى 5
طريق البريد ستّة فراسخ ومن النهية الى الدازق *g* ستّة فراسخ ومن
الدازق الى الفرضة *h* سـتّـة فراسخ ومن الفرضة يفترق الطريق *i* الى ما
منه على البرّيّة وما مـنـه على الفرات فاما الفرات فمن الفرضة الى وادى
السـبـاع *خمسة فراسخ ومن وادى السباع *k* الى خليج ابـن جميع
خمسة فـراسـخ ومن خليج ابن جـمـيـع الى القاش *l* ستّة فراسخ ومن 10
القاش الى قرقيسيا والى فم نهر سعيد ثمانية فراسخ ومن فم نهر سعيد
الى الجردان *m* اربعة عـشـر فرسخا ومن الجردان الى المبارك *n* احد عشر
فرسخا ومن المبارك الى الـرقـة ثمانية فراسخ فذلك من مدينة السلم
* الى الرقة *d* على الفرات مائة وستة وعشرون فرسخا *o* ✿

واما طـريـق الـبـرّيّـة التى تنقسم *p* عـنـد الفرضة فمن الفرضة الى 15
القمرطى *q* ثلثة فراسخ ومن القمرطى الى العوامل تسعة فراسخ وميل
ومن العوامل الى القصبة *r* ثمانية فراسخ ومن القصبة الى العرير *s* تسعة
فراسخ ومن العرير الى الرصافة ثمانية فراسخ ومن الرصافة الى الـرقـة

---

a) Cod. s. p.; conject. scripsi. *b*) S. p. *c*) Cod. الدمر, mox bis الـرب. *d*) Addidi. *e*) Cod. العجيمة. *f*) Cod. المهمة. *g*) Cod. الدواق et الدواق. *h*) Cod. العرصة. *i*) Cod. تفترق الطرق. *k*) Addidi ex Ibn Kh., sed cum Edr. scripsi خمسة pro ستة. *l*) Cod. العاسر. Pro ستة Ibn Kh. سبعة. *m*) Cod. الحوران. *n*) Cod. المبارك. *o*) Enumeratio bona est, si inter الفحيمة et النهية via brevior sumitur. Simul patet me recte cum Edrisio legisse خمسة (vid. ann. *k*) et retinuisse ستة (v. ann. *l*). *p*) Cod. تنقسم. *q*) Cod. العمرطى et العموطى. Conject. edidi. Forte l. القرمطى. *r*) Cod. h. l. العصبة. *s*) Sic.

ثمانية فذلك من مدينة السلم الى الرقة فى طريق البرّيّة دون الفرات
مائة وسبعة وعشرون فرسخا وميل a ❁

طريق دمشق من الرصافة من الرقة الى الرصافة ثمانية فراسخ
ومن الرصافة طريقان احدهما الى دمشق فى البرّيّة وآخر على حمص
5 فى العمران فاما طريق العمران فمن b الرصافة الى الزراعة c اربعون ميلا
ومن الزراعة الى قسطل ستة وثلثون ميلا ومن قسطل d الى سلمية
ثلثون ميلا ومن سلمية الى حمص اربعة وعشرون ميلا ومن حمص الى
شمسين الشعرء e ثمانية عشر ميلا ومن شمسين f الى قارا اثنان g
وعشرون ميلا ومن قارا الى النبك h اثنا عشر ميلا ومن النبك الى
10 القطيفة عشرون ميلا ومن القطيفة الى دمشق اربعة وعشرون ميلا ❁

فاما طريق البرّيّة من الرصافة الى دمشق فمن الرصافة الى الخربة
واسمها بطلاميا i خمسة وثلثون ميلا ومن بطلاميا الى العذيب اربعة
وعشرون ميلا ومن العذيب الى نِهْيا k عشرون ميلا ومن نهيا الى
القريتين l عشرون ميلا ومن القريتين الى جرود m ستة وثلثون ميلا
15 ومن جرود الى دمشق ثلثون ميلا ❁

ومن سلمية n الى دمشق فى طريق يعرف بالاوسط من سلمية
الى قطيا o ثمانية عشر ميلا ومن قطيا الى ماء شريك p عشرون ميلا
ومن ماء شريك الى صدد ثمانية عشر ميلا ومن صدد الى النبك
خمسة وثلثون ميلا ❁

---

a) A Bagdad ad al-Fordha sunt 75 Par. Summa distantiarum inde ab hoc loco ad Rakkam per desertum est 45 Par. + 1 M. Patet igitur excidisse stationem a. 7 Par. Aliunde itinerarium illustrare nequeo. b) Cod. من. c) Cod. الدراعة. d) H. l. s. p. e) Quid hoc additamentum significet, nescio. Legere الشعراء vix audeo, coll. Baedeker, p. 461. f) Cod. h. l. سمسين g) Cod. اثنا. h) Cod. الباب. i) Cod. h. l. بطلامنا. k) Cod. بهيا. Vid. JÂk. in v. l) Cod. العرصين et العرس. m) Cod. s. p. n) H. l. سليمه. o) Cod. دوطا et دوطيا. Incertum. p) Cod. ماسريل Incertum.

ومن حمص ايضًا الى دمشق على طريق البقاع من حمص الى
جوسية ثلثة عشر ميلا ومن جوسية الى ايعاث عشرون ميلا ومن
ايعاث الى بعلبك ثلثة اميال ومن بعلبك يسرة على جبل يسمى
رمى a خمسون ميلا، ومن اخذ من بعلبك الى طبرية على طريق
الدراج b فمن بعلبك الى عين الجر عشرون ميلا ومن عين الجر الى 5
القرعون c وهو منزل فى بطن الوادى خمسة عشر ومن قرعون الى قرية
يقال لها العيون d تمضى الى كفرليلى عشرون ميلا ومن كفرليلى الى
طبرية خمسة عشر ميلا وفى هذا الطريق جب يوسف عليه السلم،
وان اخذ الطريق الى جبال الاردن من دمشق فالطريق المستقيم
من دمشق الى الكسوة اثنا عشر ميلا ومن الكسوة الى جاسم اربعة 10
وعشرون ميلا ومن جاسم الى افيق اربعة وعشرون ميلا ومن افيق
الى طبرية ستة اميال، ثم من طبرية يفترق e الطريق الى الرملة
فرقتين فمن طبرية الى اللجون على الطريق المستقيم عشرون ميلا
والطريق الآخر الى بيسان b ستة عشر ميلا ثم الى اللجون ثمانية
عشر ميلا ثم من اللجون الى قلنسوة على وادى عارا f وفيه سباع 15
عشرون ميلا ومن قلنسوة الى الرملة اربعة وعشرون ميلا ۞

ومن الرملة الى مصر من الرملة الى ازدود فى القرى والعمران اثنا
عشر ميلا ومن ازدود فى القرى والعمران الى غزة عشرون ميلا ومن
غزة الى رفح فى بساتين b عشرة اميال وستة فى رمل كثير b ومن رفح
الى العريش فى رمل اربعة وعشرون ميلا ومن العريش يفترق الطريق 20
الى طريق الجفار وهو الرمل وطريق الساحل على البحر فاما طريق
الجفار فمن العريش الى الورادة ثمانية عشر ميلا ومن الورادة الى البقارة g

---

a) Mokadd. ١٩٠, 5 stationem intermediam inter Baălbek et Damascum in hoc itinerario vocat الزبدانى. Intelligere videtur noster Djebel es-Scherkî. b) S. p. c) Cod. s. p., mox فرعون. d) Veterum Ijjon (Tell Dibbin). Deinde cod. تمضى. e) Cod. ىفترق. f) Nunc W. el-Scha'îr. g) Cod. البقارة.

عشرون ميلا ومن البقارة الى الفرما اربعة وعشرون ميلا، واما طريق
الساحل فى العريش الى المخلصة *a* احد وعشرون ميلا ومن المخلصة
الى القصر حصن النصارى وفيه ماء عذب ونخل اربعة وعشرون ميلا
ومن القصر الى الفرما اربعة وعشرون ميلا، ومن الفرما يختلف *c*
5 الطريق الى الفسطاط قصبة مصر فطريق للشتاء وطريق الصيف
فطريق الصيف من الفرما الى جرجير *d* ثلثون ميلا ومن جرجير الى
فاقوس الغاضرة *e* اربعة وعشرون ميلا ومن الغاضرة الى مسجد قضاعة
ثمانية عشر ميلا ومن مسجد قضاعة الى بلبيس احد وعشرون
ميلا ومن بلبيس الى مصر اربعة وعشرون ميلا، وطريق الشتاء من
10 الفرما الى المرصد ومن المرصد الى الغاضرة *b* اربعة وثلثون ميلا بعد
التقاء *b* طريقين هناك ❁

واما الطريق من الفسطاط الى برقة وافريقيّة والغرب *f* اجمع فى
الفسطاط الى ذات السلاسل اربعة وعشرون ميلا ومن ذات السلاسل
الى ترنوط *g* ثلثون ميلا ثم يعدل الطريق الى الاسكندرية من ترنوط
15 هذه فى ترنوط الى كوم شريك *h* اثنان وعشرون ميلا ومن كوم
شريك الى الرافقة *i* والسير مع النيل ويعدل *k* من الرافقة خليج
الاسكندرية اربعة وعشرون ميلا * ومن الرافقة الى قرطسا ثلثون ميلا
ومن قرطسا الى كريون اربعة وعشرون ميلا ومن كريون الى الاسكندرية
اربعة وعشرون ميلا ومن الاسكندرية الى ابومينه عشرون ميلا *l* ومن
20 ابومينه *m* الى ذات الحمام ثمانية عشر ميلا ثم تعيد السير من
ترنوط *g* التى كان المقصد اليها من ذات السلاسل فى ترنوط الى

---

a) Cod. الماحلصه, Mokadd. ٢١٤, 7 ut rec. *b*) S. p. *c*) Cod. يحىلف. *d*) Cod. حرحير. *e*) Cod. hic et mox العامر, infra ut rec. s. p. Fâkûs probabiliter a tribu غاضرة occupata erat, et dicebatur فاقوس الغاضرة aut simpliciter الغاضرة. *f*) Cod. الغرب. *g*) Cod. مرنوط. *h*) Cod. كرم سريل. *i*) Cod. الرافعه. *k*) Cod. بعدل. *l*) Haec ex Ibn Kh. supplevi. *m*) Cod. ابوىىه.

المنبر *a* ثلثون ميلا ومن المنبر الى مسارس اربعة وعشرون ميلا ومن
مسارس *b* الى ارمسا اثنا عشر ميلا ومن ارمسا الى ذات الحمام عشرون
ميلا فيلتقى *c* الطريقان هناك طريق الاسكندرية وطريق برقة فيصير
الطريقان طريقا واحدا وتحمل *c* الماء من ذات الحمام فى البرّيّة ومسايرة
بحر *d* الروم حتى *تنزل الحنيّة حنيّة *c* الروم وهى خراب على الطريق 5
من ذات الحمام الى حنيّة *c* الروم اربعة وثلثون ميلا ومن الحنيّة *c* الى
قصر العجوز وهى قرية يقال لها الطاحونة ثلثون ميلا ومن الطاحونة
الى كنائس الجون *e* فى عمران اربعة وعشرون ميلا ومن كنائس الجون
الى جبّ العوسج ثلثون ميلا ومن جبّ العوسج الى سكّة الحمام ثلثون
ميلا *ومن سكة الحمام الى قصر الشماس خمسة وعشرون ميلا ومن 10
قصر الشماس الى خربة القوم خمسة عشر ميلا ومن خربة القوم الى
خرائب ابى حليمة خمسة وثلثون ميلا ومن خرائب ابى حليمة الى
العقبة عشرون ميلا *f* ومنها الى قرية يقال لها معد *g* خمسة وثلثون
ميلا ومن معد الى ربوس *h* ثلثون ميلا ومن ربوس الى قرمة *i* وهى مدينة
ينزلها العمال ستة اميال ومن قرمة الى قصر يقال له الشاهدين *k* الى 15
وادى السدور ملتفّ الاشجار عشرون ميلا ومن وادى السدور الى
قرية يقال لها بلع اربعة وعشرون ميلا ومن بلع *l* الى الندامة *m* اربعة
وعشرون ميلا ومن الندامة الى برقة ستة اميال ۞

---

a) Cod. h. l. s. p. *b*) Cod. h. l. مساوس. *c*) S. p. *d*) Cod. ومسايرة عن. *e*) Cod. الحون. Edidi الجون quia loctio bona esse potest. Vulgo الحريو, Ibn Kh. الحديد. *f*) Haec ex Ibn Khord. aliisque supplevi. Fieri debet quia altera via a قصر الروم, castello quoque القصر الابيض dicto, in ipso Catabathmo, incipit. Fortasse etiam plura desunt, nam hanc viam longiorem fuisse quam via per desertum valde probabile est (cf. Sprenger p. 97). *g*) Fortasse est قصر ابى معد de quo loquitur Bekrî ۴, 7. *h*) Cod. s. p. (apogr. Schefer ut rec.). *i*) H. l. s. p. *k*) Cod. s. p. Hic certo lacuna est. *l*) H. l. s. p. Hic forte alia lacuna est, coll. Edr. ۱۳۹ وهنا (مغار الرقيم) يجتمع هذا الطريق بالطريق الاعلى. *m*) Cod. المدامة.

واما طريق البرّيّة فمن قصر[a] الروم الى *مرج الشيخ عشرون ميلا ومن مرج الشيخ الى حىّ عبد الله ثلثون ميلا ومن حى عبد الله الى جياد الصغير ثلثون ميلا ومن جياد الصغير الى[b] جباب الميدعان[c] خمسة وثلثون ميلا ومن جباب الميدعان الى وادى مخيل[d] خمسة وثلثون ميلا ومن وادى مخيل الى جب حليمان[e] خمسة وثلثون ميلا *ومن جب حليمان الى وادى المغار خمسة وثلثون ميلا[f] ومن وادى المغار الى تاكنست[g] وهى قرية للنصارى خمسة وعشرون *ميلا ومن تاكنست الى الندامة خمسة وعشرون ميلا[h] ومن الندامة[i] الى برقة وهى مدينة فى صحراء حمراء كالبسرة خمسة عشر ميلا[k] والجبال منها على[h] ستة اميال فذلك من الاسكندرية الى برقة ....[l]☆

ومن برقة الى مليتية[m] خمسة عشر ميلا *ومن مليتية الى قصر العسل تسعة وعشرون ميلا[h] ومن قصر العسل الى اوبران[n] اثنا عشر ميلا ومن اوبران الى سلوق[o] ثلثون ميلا ومن سلوق يفترق[p] الطريق فرقتين فرقة على السكّة وفرقة على طريق ساحل البحر فاما طريق الساحل فمن سلوق الى برسمت[q] اربعة وعشرون ميلا *ومن برسمت الى بلبد عشرون ميلا ومن بلبد الى اجدابية اربعة وعشرون ميلا[r] واما طريق السكّة فمن سلوق الى السكّة ثلثون ميلا ومن السكّة الى الزيتونة[s] عشرون ميلا ومن الزيتونة الى اجدابية اربعة

---

a) Cod. قصير. *b*) Supplevi ex Ibn Kh. *c*) Cod. حباب المدعان (mox حباب). *d*) S. p. *e*) Cod. حب حلمان. *f*) Haec in Cod. desunt. Conject. scripsi المغار, quia certum est significari locum qui المغار s. مغار الرقيم (Edr.) s. مغاير الرقيم (Jakûbî) appellatur. Cod. vero نعورا. *g*) Cod. ماكنست. *h*) Addidi. *i*) Cod. الندانة. *k*) Supra habuit 6 M. ut Ibn Kh. et Edr. Contra Mokadd. مرحلة. *l*) Summa in cod. desideratur. Sunt 566 (aut 557) M. *m*) Cod. hic et deinde s. p. *n*) Cod. اوبراب. *o*) Cod. سلوف. *p*) Cod. بفترق. *q*) Cod. برسمة. *r*) Ex Ibn Kh. supplevi. *s*) Cod. s. p. et الزيتونة.

وعشرون ميلا فيجتمع a طريق السكّة وطريق الساحل فى اجدابية b ۞

ثم نرجع الى ذكر مليتية * التى من برقة اليها c خمسة عشر
ميلا فنها فى طريق البرّ من d مليتية الى الانبار e اربعة وعشرون
ميلا ومن الانبار الى وادى الاعراب ثلثون ميلا يرجع f من منزل
* شقيق الفهمىّ g الى سلوق h فن منزل شقيق الفهمىّ الى سلوق 5
خمسة وثلثون ميلا ويجتمع الطريقان بسلوق فيكون طريقا الى
اجدابية ۞

ولنرجع الى ذكر مخيل k الذى قلنا ان منه l طريق افريقية
يسرة m فن مخيل الى جبّ جراوة n الى تمليس o عشرون ميلا ومن
تمليس الى وادى مسوس p خمسة وثلثون ميلا * ومن وادى مسوس 10
الى ...... q ومن حربرابلوا r الى اجدابية m اربعة وعشرون ميلا،
ومن اجدابية m يفترق s الطريق فيصير طريقين احدهما الى

---

a) Cod. فيحتمع. b) Hic idem Ahmed ibn Mobârakschâh adnotat: اجدابية (scripsit احذابية) بين اطرابلس المغرب وبين برقة وهى مدينة تسكنها الان العرب ورايت (s. p.) المغاربة (ربة deëst) يذمونها وفيها ابار نقر فى الحجر ملوها خزين من المطر. c) Cod. على اليها برمة مر الى. d) Cod. فى. e) Cod. h. l. s. p. f) Cod. نرجع g) Cod. s. p. h) Cod. s. p., sed deinde bis correcte سلوق. i) Cod. وياحتمع et mox فيسكين. k) Cod. مححمل. Conjectura scripsi, sumens viam directam inde a Wâdî Makhîl ad Adjdâbiam h. l. describi. Cf. Jâk. IV, ٤٤٤, 16 seqq. l) Cod. الذى قلنا عنده ان. m) S. p. n) Cod. s. p. Apogr. Schefer habet حراوة, sed جراوة legendum esse, jam suspicatus eram, quum hinc hoc itinerarium edidi (*Descr. al-Magribi* p. ٣٩ *l*). Excidisse videtur distantia. o) Cod. s. p. et تمليس. p) Cod. مسوس. Vid. Bekrî p. ٥. Hic iter cum via a Barka conjungitur. q) Addidi. Excidisse videtur statio et duae distantiae, nam secundum Jâk. a Makhîl ad Adjdâbia sunt 5 dies. r) Sic. Apogr. Schefer حربرابلوا. s) Cod. يفترق.

افريقية *a* والآخر الى طرابلس *b* ثمّ من اجدابية *c* الى حى نجوة *d* عشرون
ميلا ومن حى نجوة الى *سبخة منهوسا *e* ثلثون ميلا ومن سبخة
منهوسا الى قصر العطش *f* اربعة وثلثون ميلا ومن قصر العطش الى
اليهوديتين *g* وهما قريتان على شطّ البحر اربعة وعشرون ميلا ومن
5 اليهوديتين الى قبر العبادى اربعة وثلثون ميلا ومن قبر العبادى الى
شُرت اربعة وثلثون ميلا ومن سرت الى القرنين *i* ثمانية عشر ميلا
ومن القرنين الى مغمداش *k* عشرون ميلا ومن مغمداش الى قصور
حسان ثلثون ميلا ومن قصور حسان الى المنصف اربعون ميلا ومن
المنصف *l* الى تورغاء اربعة وعشرون ميلا ومن تورغا الى رغوغا
10 عشرون ميلا ومن رغوغا الى ورداسا *m* ثمانية عشر ميلا ومن ورداسا
الى المحتنى *e* اثنان وعشرون ميلا ومن المحتنى الى وادى الرمل
*عشرون ميلا *n* ومن وادى الرمل الى طرابلس اربعة وعشرون ميلا
*ومن طرابلس الى *o* مدينة يقال لها سبرة خربة اربعة وعشرون ميلا
ومن سبرة الى بئر الجمالين *p* عشرون ميلا ومن بئر الجمالين الى قصر

---

a) Idem Ahmed hic adnotat: افريقية هذه هى التى نهى عمر رضه اصحابه لما ذهبوا لفتحها ان يشربوا من مائها فكانوا يشربون من المياه الخارجة عن المدينة وعلل بالقساوة فلما خالفوا (Cod. حالفوا) على عثمان وارسلهم اليها مرة ثانية ذكروا له نهى عمر فتامل ساعة ثمّ امرهم ان يشربوا من مثها حتى قيل فى ذلك انهم شربوا فرجعوا وقد قست قلوب منهم حتى انهم قتلوا خليفتهم (Cod. ... خليف) هكذا ذُكِرَ والله المستعان. *b*) Aliquid minus recte dictum his inesse, necesse est, nam in itinerario quod sequitur una eademque via Tripolin ducit et pergit porro al-Kairawânum. *c*) S. p. *d*) Cod. s. p. et نخوة (s. نحوة). Lectio bona esse potest, dum contra lectio Ibn Kh. et Edr. incerta est. *e*) Cod. h. l. s. p. (سحه, mox سحه). *f*) Cod. s. p., mox العطس. *g*) Cod. المهودنىن. *h*) Cod. s. p. et سرب. *i*) Sic quoque Edr.; Ibn Kh. القريتين. Mox cod. القوىىن. *k*) Cod. معواس. Statio quoque appellatur الاصنام, vid. Mokadd. ٢٢٥ *l*. *l*) Cod. h. l. s. p. *m*) Cod. وىداسا. *n*) Addidi. *o*) Cod. tantum والى. *p*) Cod. بىر لجمالين.

الدرق *a* ثلثون ميلا ومن قصر الدرق الى بادرخت *b* اربعة وعشرون
ميلا ومن بادرخت الى الفوارة ثلثون ميلا ومن الفوارة الى قابس *c* وهى
مدينة ثلثون ميلا ومن مدينة قابس الى بئر الزيتونة *d* ثمانية عشر
ميلا ومن بئر الزيتونة الى كنانة *e* اربعة وعشرون ميلا ومن كنانة الى
اليس *f* * ثلثون ميلا ومن اليس *g* الى باب مدينة القيروان وهى 5
مدينة افريقية اربعة وعشرون ميلا ❁

وان قد اتيناه على ذكر الطرق شرقا وغربا وجنوبا وشمالا فلا بأس
بذكر السكك التى رتبت فيها الرجال *e* لحمل الخرائط وجعلت رسما
للبريد ونبدأ من * مدينة السلم ونصف *g* الطريق * الذى منها *g*
اخذ شرقا وغربا ❁ 10

فن مدينة السلم الى المدائن ثلث سكك ومن سكّة المدائن الى
جرجرايا *h* ثمانى سكك ومن جرجرايا الى سكّة جبل *i* خمس سكك
ومن جبل الى مدينة واسط وسكّتها *e* اوّل عمل كورة دجلة ثمانى
سكك ومن سكّة المرومة *k* وهى اوّل كورة دجلة مما يلى واسط الى سكّة
باذبين *e* ثلث سكك ومن سكّة باذبين الى دير ما بنه *l* آخر عمل كورة 15
دجلة مما يلى عمل الاهواز ثلث عشرة سكّة ومن * دير ما بنه *m* الى نهر
تيرين *n* اربع سكك ومن نهر تيرين الى سوق الاهواز ثلث سكك ومن

---

a) Cod. حصر الروى et حصر الروق. *b*) Cod. s. p. Vera lectio nominis incerta est. *c*) Cod. مانس. *d*) Cod. بير الرسونه, mox بير الريدونه. *e*) S. p. *f*) Cod. اللس. Vid. ad Ibn Kh. *g*) Addidi. *h*) Cod. حرحرايا et s. p. *i*) Cod. جبيل. *k*) Sic. *l*) Cod. دير مابنه. Nullus dubito eandem stationem intelligi cujus nomen Ibn Rosteh دير مافنه s. دير ماقنه scribit, sed ponit inter فم الصلح et Wâsit, unde 5 Par. distat, et quae ad ripam orientalem Tigridis jacet. Contra idem in hoc itinerario inter Bâdhibîn et Nahr Tîrîn habet دير مخراق, etiam a Jâk. memoratam stationem. *m*) Cod. male باذبين s. p. *n*) Cod s. p, Ibn R. ubique تيرين. Vulgo تيرى scribitur.

سوق الاهواز الى البرجان a آخر عمل الاهواز اربع عشرة سكّة ومن
البرجان الى سكّة ارجان b سكّة c ومن سكّة ارجان الى النوبندجان d
*سبع عشرة سكّة ومن النوبندجان e الى سكّة شيراز اثنتا عشرة سكّة
ومن شيراز الى سكّة اصطخر خمس سكك، وسكك الطريق العادل
5 من بانبين f الى البصرة فيه فيوج مرتّبون ومن بانبين الى عبدس b
خمس سكك ومن عبدس الى سكّة *المذار ثماني g سكك ومن المذار
الى البصرة وكانت فيها دواب للبريد ثلث سكك ❊

سكك طريق المشرق مما يلى الجبل من مدينة السلم الى الدسكرة
عشر سكك ومن الدسكرة الى جلولا اربع سكك ومن جلولا الوقيعة h
10 الى مدينة حلوان عشر سكك ومن حلوان الى نصيراباذ i آخر
عملها تسع سكك ومن نصيراباذ الى قرماسين k ستّ سكك ومن
قرماسين الى خنداذ l آخر عمل الدينور b عشر سكك ومن خنداذ
الى مدينة همذان ثلث سكك ومن مدينة همذان الى مشكويه b
آخر عمل همذان مما يلى الرى احدى وعشرون سكّة، ومن حلوان
15 الى شهرزور تسع سكك ومن حلوان الى مدينة السيروان b *سبع
سكك e ومن مدينة السيروان الى سن سميرة m اربع سكك
ومن سن سميرة الى الدينور سكّتان n ومن الدينور الى يزدجرد o
آخر عمل الدينور مما يلى زنجان b ثماني عشرة سكّة ومن سكّة يزدجرد
الى زنجان احدى عشرة سكّة *ومن زنجان الى المراغة احدى

---

a) Cod. s. p. Scripsi ut apud Mokadd. ٣٠٥ ult., puncta autem sec. apographum Schefer, itaque incerta. b) S. p. c) Ibn Khord. habet a Sûk al-Ahwâz ad Arradjân 20 stationes, quod si bonum est, h. l. pro سكّة legendum erit ستّة سكك. d) Cod. النوبندجان. e) Addidi ex Ibn Kh. f) Cod. h. l. بانس, mox بانبين. g) Cod. الدار على, mox المدار. h) Cod. الوقيعة. i) Cod. نصراباذ. k) Cod. قرماسين. l) Cod. خنداذ. m) Cod. سن سميره. n) Cod. سكّتين. o) Cod. يزدجرد (sine الى), mox يزدجرد.

عشرة سكّة[a] ومن المراغة الى الميانج سكّتان ومن الميانج الى اردبيل احدى عشرة سكّة ومن اردبيل الى سكّة ورثان[b] وهي آخر سكّة من عمل آذربيجان احدى عشرة سكّة ومن سكّة ورثان الى مدينة برذعة ثمانى سكك[c] ومن سكة برذعة الى المنصورة اربع سكك ومن برذعة الى المدينة المتوكلية[d] *ستة سكك ومن المدينة المتوكلية[e] الى تفليس[f] عشر سكك ومن برذعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكّة ومن برذعة الى دبيل[b] تسع[g] سكك ☆

سكك الطريق العادل الى قم واصبهان من الدورة[h] الى قم ثلث سكك ومن قم الى اصبهان سبعة واربعون فرسخا ومن مدينة قم الى سكّة رود[i] آخر عملها مما يلى اصبهان ثلث عشرة سكّة ☆

الطريق العادل الى نهاوند من ماذران[k] من عمل الدينور الى نهاوند ثلث سكك ☆

الطريق العادل من ركاد[l] الى قزوين من ركاد الى قزوين سكّة ☆

الطريق الآخذ الى اكناف نواحى المغرب من بغداد الى البردان[b] سكّتان ومن بردان الى عكبرا اربع سكك ومن عكبرا الى سر من راى سبع سكك ومن سر من راى الى جبلتا[b] سبع سكك ومن جبلتا الى السن عشر سكك ومن السن الى الحديثة[b] تسع سكك ومن الحديثة الى الموصل سبع سكك ومن الموصل الى اوّل عمل بلد سكّة ومن آخر

---

a) Addidi ex Ibn Kh. b) S. p. c) Cod. سكه. d) Cod. الموكليه. Est urbs شمكور, vid. Belâdh. ٢٠٣. e) Haec conj. addidi. Sec. Ist. sunt 19 Par. f) Cod. بعلىس sed ىه scriptae sunt ut ه. g) Ibn Kh. سبع. h) Ibn Kh. الزورة. Incertum ubi quaerendum sit. i) Ibn Kh. habet inter Komm et Ispahân 16 stationes, itaque سكة الرود ab Ispahân distat 3 stat. k) Cod. مارىان. l) Sic. Sprenger p. 7 dubitans proposuit الدكان. Sed incertum est quia probabiliter ante سكة excidit numerus.

عمل الموصل الى سكّة بلد ثلث سكك ومن بلد الى اذرمة تسع سكك
ومن اذرمة الى نصيبين ستّ سكك ومن نصيبين الى كفرتوثا ثلث سكك
*ومن كفرتوثا الى راس عين عشر سكك a ومن راس عين الى الرقة خمس
عشرة سكّة ومن الرقة الى النقيرة a آخر عمل ديار مضر عشر سكك ومن
5 النقيرة b الى منبج خمس سكك ومن منبج الى حلب تسع سكك
ومن حلب الى قنسرين ثلث سكك ومن قنسرين الى اوّل عمل حمص
سكّة واحدة c ومن سكّة المرج وهى اوّل سكّة تلى عمل قنسرين الى
صوران d سبع سكك ومن صوران الى حماة سكّتان ومن حماة الى حمص
*اربع سكك ومن حمص الى الحمدية اربع سكك e ومن الحمدية الى بعلبك
10 خمس سكك ومن بعلبك الى دمشق *تسع سكك ومن دمشق a
الى دير ايوب آخر عملها سبع سكك ومن دير ايوب الى طبرية ستّ
سكك ومن طبرية *قصبة الاردن f الى اللجون من عمل الاردن اربع
سكك ومن اللجون الى الرملة *قصبة فلسطين تسع سكك ومن الرملة
الى g آخر عمل فلسطين وهى سكّة المعينة h تسع سكك ومن سكّة
15 المعينة الى آخر طريق الجفار وهى سكّة الداروة i سبع عشرة سكّة ✿
الطريق العادلة من نصيبين الى ارزن وخلاط من نصيبين الى

---

a) Supplevi ex Ibn Khord. b) S. p. c) Ibn Khord. habet a Kinnasrîn ad صورى (صوران) 10 stationes. Si igitur lectio سبع سكك apud nostrum bona est (ut non تسع legendum sit) hic distantia 2 stationum excidit. Obstat quod prima statio ditionis Emessae a parte Kinnasrîni et initium ditionis Emessae vix duo loca diversa significare possunt. d) Cod. حوران; Ibn Kh. صورى. e) Pro his cod. tantum سكة. Nomine الحمدية forte intelligitur Ribla. Apud Ibn Kh. statio intermedia est Djûsia. f) Haec in cod. scripta sunt post ومن اللجون. g) Conject. supplevi, coll. Ibn Kh. h) Cod. h. l. المغينة. i) Ibn Kh. البارورية. Apud hunc distantiae diversae sunt.

مدينة ارزن احدى عشرة سكّة *a* ومن بدليس الى خلاط اربع سكك ❊

الطريق العادلة من كفرتوثا الى شمشاط *b* من كفرتوثا الى امد سبع سكك ومن امد الى تل جوفر *c* سكّتان ومن تل جوفر الى شمشاط ستّ سكك ومن شمشاط الى قاليقلا سكّتان ❊

الطريق العادلة من لحصن *d* الى الثغور الجزرية على حران والرها [5] من لحصن الى حران ثلث سكك * ومن حران الى الرها سكّتان ومن الرها الى سميساط ثلث سكك *e* ومن سميساط الى حصن منصور سكّتان ❊

الطريق العادلة من ديار مضر الى طريق الفرات من الرقة الى سكّة دبا *f* آخر عمل ديار مضر تسع سكك ❊ [10]

سكك الطريق العادلة من منبج الى الثغور الشاميّة من حلب الى قنسرين تسع *g* سكك ومن قنسرين الى انطاكية اربع سكك ومن انطاكية الى اسكندرونة اربع سكك ومن الاسكندرونة الى المصيصة سبع سكك ومن المصيصة الى اذنة ثلث سكك ومن اذنة الى طرسوس خمس سكك ومن المصيصة الى عين زربة *e* سكّتان ❊ [15]

نرجع الى الطريق العادلة من طبرية الى صور من طبرية الى صور سبع سكك ❊

طريق الفسطاط الى الاسكندرية ثلث عشرة سكّة ومن اسكندرية الى جب الرمل *h* مما يلى برقة ثلثون سكة ❊ [20]

وما لم نذكره من سكك *i* النواحى فهو الغنى بما ذكرناه من المسافة بينها ولكن هذا آخر ما نذكره فى هذه المنزلة ان شاء الله ❊

تمت المنزلة الخامسة من كتاب الخراج وصنعة الكتابة

---

a) Hic quaedam exciderunt. *b*) Cod. سميساط hic et bis deinde. *c*) S. p. *d*) Id est حصن مسلمة, unde Harrân distat 9 Par. (cf. Jâk. II, ٢٣٨, 8). *e*) Haec conject. supplevi. *f*) Cod. s. p. Incertum. *g*) Ibn Kh. سبع. *h*) Cod. حب الرجل. *i*) Cod. شكل.

من الباب الثانى (من المنزلة السادسة) فى
قسمة المعمور من الارض *a*

.. وجزء ينسب الى بلاد فارس ويسمّى بلد الجامعين وهو ما بين نهر بلخ ومنتهى اذربيجان وارمينية الى الفرات والقادسية ۞

.. ويسمى هذا الاقليم الاول مرايس *b* وهى مدينة الحبشة، واما الاقليم الثانى ..... واسمه اقليم اسوان وهى المدينة التى على تخوم الباجة *c* وارض مصر، والاقليم الثالث ..... ويسمّى اقليم مصر، والاقليم الرابع .... ويسمّى اقليم أنطرسوس *d*، والاقليم الخامس ..... ويسمّى اقليم رودش، والاقليم السادس ..... ويسمّى اقليم بنطوس *e* لانه خطّه على وسط بحر بنطوس ۞

من الباب الثالث فى وضع البحار من الارض المعمورة

... ومن هذا البحر خليج يخرج من ارض الحبشة ويمتدّ الى ناحية البربر يسمّى الخليج البربرى ومقدار طوله فى الجهة التى يأخذ *f* اليها خمس مائة ميل واصل الذى يبتدئ *g* منه فى البحر الاعظم مائة ميل وخليج آخر يمرّ بالمدينة المسمّاة ايلة طوله منذ يبتدأ *h* الى حيث ينتهى الف واربع مائة ميل *i* وعند منتهاه فى المغرب والموضع المتّصل بالبحر الاخضر مائتا ميل وهذا *k* البحر الاخضر يعرف

---

a) Ex hoc capite et seqq. tantum dedi quae alicujus momenti esse videbantur. *b*) Cod. مرامس. Μερόης. In vers. Arab. Ptolemaei *Almag.*, scribitur مرويس. *c*) Cod. البحر. *d*) Cod. انسطوس. Saepe انطرسوس pro انطرطوس scribunt. *e*) Cod. s. p. et بيطوس. *f*) Cod. تاخذ. *g*) S. p. Pro verbis واصل — الاعظم Ibn Rosteh f. 98 r. وعرض طرفه. *h*) Cod. منذ تبتدوا. *i*) Ibn R. i. q. وعرضه فى الاصل سبع مائة ميل. *k*) Cod. وهو. Pro praec. والموضع المتصل بالبحر الاخضر Ibn R. habet اعنى طرفه الادنى الذى يسمى البحر الاخبير (l. الاحمر?). Illud وهذا probat Kodâmam fontem quo usus est male legisse.

بالمحيط واليونانية لوقيانوس *a* ولا يعلم من اين امره الّا ما يلى ناحية
المغرب فى اقصى ارض الحبشة وما يلى ناحية الشمال فقط فان فيه من
ناحية المغرب الجزائر المسمّاة بالخالدات *b* وجزيرة اخرى تسمّى غديرة *c*
تقابل بلاد الاندلس عند خليج عرضه سبعة اميال يخرج من البحر
الاخضر ويمرّ بين الاندلس وطنجة ويسمّى سبطا *d* وينفذ الى بحر 5
الروم وفيه ايضا من ناحية الشمال اثنتا عشرة جزيرة وهى الجزائر التى
تسمّى جزائر براطانية *e* فاما اذا بعد هذا البحر المسمّى بالمحيط فان
السفن لا تجرى فيه ولا يعلم احد من البشر حاله ✿

واما بحر الروم ومصر...... وفيه خليج يخرج الى ناحية الشمال
بالقرب من بلد رومية طوله خمس مائة ميل يسمّى ادريس *f* وفيه 10
خليج آخر يخرج من الارض المعروفة بنربونة *g* يكون طوله مائتى ميل
وفى بحر الروم مائة واثنتان وسبعون *h* جزيرة كان جميعها عامرا فاخرب
المسلمون اكثرها بالمغازى اليها منها خمس عظام وهى جزيرة قبرس.....
وجزيرة اقريطش..... وجزيرة سقلية..... وجزيرة سردانية.......
وجزيرة يابس *i* حيال الاندلس....... ✿ 15

.....ويسيل منها خليج عند قسطنطينة حتى يصبّ *g* فى بحر
الروم وطوله من حيث ابتدائه من مدينة قسطنطينة الى حيث يصبّ
مائتان وستون ميلا وفيه سفن وعرضه مختلف فاما عند قسطنطينة
فقد ثلثة اميال وفى موضع آخر ستة اميال وفى موضع آخر ميل واكثر
واقلّ ويكون عرضه عند مصبّه مقدار غلوة وبذلك الموضع صخرة عليها 20
برج مبنىّ وفيه من قبل الروم من يفتش السفن ✿

من الباب الرابع فى الجبال

---

a) Cod. اوقانوس. *b*) Cod. بالخاليات. *c*) Cod. عزيرة. Γάδειρα (Gades). *d*) Cod. سلطا. Ibn R. شبطى *Septa*. *e*) Cod. سلطانيه. Ibn R. برطينية. *f*) Cod. اوطس, Ibn R. ut rec. Adrias. *g*) S. p. *h*) Ibn R. وستون. *i*) Cod. يانس. Ἔβυσσος.

واما الاقليم الرابع ففيه اربعة وعشرون جبلا منها جبل الثلج
بدمشق وطوله ثلثة وثمانون ميلا وجبل سنير من هذه الناحية
وطوله خمسة واربعون ميلا وجبل اللكام بهذه الناحية طوله مائة ميل
وجبل متّصل بحلوان وطوله مائة وخمسة عشر ميلا والجبل الذى يمرّ
5 باصبهان ويعدل الى جبل نهاوند وطوله اربعمائة وخمسة وثلثون ميلا
والجبل المتّصل بهذا الجبل المستدير فيما بين اصبهان والاهواز وطوله
مائتان واثنان وعشرون ميلا والجبل المارّ بين اصطخر وجور وطوله
مائتان وخمسون ميلا والجبل المتّصل بنهاوند وجبل طبرستان وطوله
ثمانى مائة ميل، واما الاقليم الخامس ففيه تسعة وعشرون جبلا منها
10 جبل حارث وحويرث وطولهما ثلثة وثلثون ميلا والجبل الذى بين
الموصل وشهرزور وطوله مائتان وخمسة واربعون ميلا ومنها الجبل المتّصل
بهذا الجبل وبحارث وحويرث حتى يتّصل الجبل بقزوين ويقرب من
روذان [a] وطوله مائتا ميل ❊

من الباب الخامس فى الانهار والعيون والبطائح

15 فاما الاقليم الخامس فان فيه من الانهار خمسة وعشرين نهرا منها
دجلة وابتداءها عند طول نيّف وستين جزءا وعرض [b] سبعة وثلثين
جزءا [c] وتمرّ نحو الجنوب ثم تنحرف [d] فى المغرب قليلا وانبعاثها من
عين [e] تمرّ بين جبلين عند مدينة امد وتمرّ [f] بباسورين [g] حتى تصير
الى مدينة بلد ومدينة الموصل وفيما بينهما [h] الى الحديثة فاذا صارت
20 اليها صبّ فيها هناك نهر يأتى من بلد شهرزور ويقال له الزابى ثم تمتدّ [i]
حتى تمرّ بين جبلين يعرف احدهما ببارما [k] والآخر بساتيدما الى ان
تتجاوز مدينة سر من رأى فاذا تجاوزها قليلا وقع اليها نهر يقال له

---

a) Cod. سران. Conject. edidi. *b*) Cod. والعرض. *c*) Cod. h. l. جزوا. Pro سبعة forte l. تسعة. Cf. Abulfeda ٥٣. *d*) Cod. ينحرف. *e*) Hic lacuna esse videtur. *f*) Cod. ويمر et mox يصير. *g*) Cod. بباسورين. *h*) Textus corruptus esse debet. *i*) Cod. يمتد et mox يتجاوز et يمر. *k*) Cod. ببارما.

الزيب يأتى من الجبل ويقع اليها نهر آخر يأتى من الجبل ايضا ثم تمرّ
دجلة *a* وسط مدينة بغداد ثم تمرّ بواسط الى ان تصبّ الى البطائح
ومقدارها نيّف وستون ميلا ثم تخرج فتفترق *b* فرقتين فرقة تمرّ الى
البصرة وفرقة اخرى تمرّ الى ناحية المذار *c* ثم يصبّ *d* الجميع الى بحر
فارس ومقدار مسافة دجلة منذ ابتدائها الى منتهاها *e* ثمانى مائة 5
ميل ونيّف ❊

واما الاقليم السادس فان فيه من الانهار ستة وعشرين نهرا منها
الفرات واوّله من عين فى بلد الروم تخرج من جبل بروجس *f* ويمرّ
مغرّبا فى بلاد الروم حتى يماسّ جبلا يقال له مسفينا *g* ويميل *h* حتى
يسير نحو اربع مائة وخمسين ميلا ثم يعرج فى جهة الجنوب فينزل 10
الى بلاد الاسلام فيما بين سعرت *i* وملطية وشمشاط *k* ويمرّ بمدينة
هنزيط *l* ثم يعرج مغرّبا حتى يصير الى مدينة سميساط فيما بين
قلعتها ويمرّ مغرّبا حتى يصير الى مدينة جسر منبج ثم يعطف طالبا
لناحية الجنوب حتى يأتى بالس ثم الرقة ثم قرقيسيا *m* ويمرّ بالرحبة
ثم يمرّ حتى يلتحف على عانة لانها فى وسطه *n* ثم يمتدّ *o* على سنند 15
ويمرّ *p* بهيت والانبار فيتجاوزها فينقسم قسمين منهما *q* قسم يأخذ
نحو المغرب قليلا المسمّى بالعلقمى *r* الى ان يصير الى الكوفة وقسم
مستقيم ويسمّى سورا حتى يمرّ بمدينة سورا الى النيل وما يتّصل بها

---

a) Cod. يمر بدجلة et mox iterum يمر. *b*) Cod. فيفترت يخرج. *c*) Cod. المداين. *d*) Cod. تصب. *e*) Cod. منتهايها. *f*) Sic. Ibn Serapion افرنخس, Mas'ûdi I, 214 افرنحس (cum var. l. انونخس Sprenger p. 245 et افرنخمش St. Martin, *Mém.* I, 46). Ex antiquo *Carasitis* vix corruptum esse potest. Prior pars est forte افر Armeniaca forma nominis فرات. *g*) Cod. s. p. Ibn Serap. ut rec.
h) Sic. Forte l. ويمتدّ. *i*) Cod. سعرب. *k*) Cod. وسميساط. *l*) Minus recte hic additur وسميساط. *m*) Cod. قرقيسا. *n*) Cod. وسط. *o*) S. p. *p*) Cod. ثم. *q*) Cod. منها. *r*) Vid. e. g. Houtsma, *Seldj.* II, ٧ l. ult., Dimaschki ٢٣ ult.

فيسقى كثيرا من اعمال السواد ويخرج منه اسفل الانبار نهر يعرف
بالدقيل يحمل منه نهر عيسى الذى يأخذ الى بغداد ويصبّ الى
دجلة بها ويمرّ جملة *a* ما يبقى من ماء الفرات بعد ما يتفرق فى
الانهار الى سفى اعمال السواد فيصبّ الى دجلة اسفل واسط وطول الفرات
5 منذ يطلع فى بلاد الاسلام الى ان يأتى بغداد ستمائة وثلثة
وعشرون ميلا،

الباب السادس

فى مملكة الاسلام واعمالها وارتفاعها

انه اذا قيل الشرق او الغرب او الشمال او الجنوب كانت هذه
10 الاسماء جميعا تقال بالاضافة الى شىء بعينه فان مصر مثلا ونحن
نعدّها من اعمال المغرب مشرق لمن هو فى بلاد الاندلس وكذا خراسان
مشرق لنا ومغرب لاهل الصين وكذلك سائر النواحى لا بدّ لها من
قصبة يشار منها الى نواحيها فنقول *a* ان قصبة مملكة الاسلام بلد
العراق وهذا مع انه موجود هكذا فى الوقت فقد كانت الفرس تجريه
15 عليه وتسمّيه دل ايرانشهر وانّما سمّت العرب العراق بهذا الاسم تعريبا
لما وجدت الفرس سمّته وهو ايران *b* ومعنى ايران نسبة الى اير *c* وهم
القوم الذين اختارهم اير بن افريدون بن *d* ويونجهان *e* بن اوشهنج *f*
ابن فيروزان *g* بن سيامك *h* بن نرسى *i* بن جيومرت *k* تفسير جيومرت
على ما اخبرنى به الموبذ *l* الحىّ الناطق الميّت والفرس اوّليّتهم وابتداؤهم
20 من جيومرت ويسمّونه مقام ادم عم *m* ۞

---

a) S. p. *b*) Cod. ابران. *c*) Cod. h. l. ابر. *d*) Cod. افريدوريس.
e) Cod. سوكهان; vid. Tab. I, ٢٢٣ ult. Respondet Masûdî II, 111 l. 3
نوبجهان, Birûnî ١٠٣ ويجهان. *f*) Cod. اوسهنج. *g*) Cod. فيروران.
Tab. I, ١٥٤, 5 et alibi افرواك, ٢٠٢, 11 فرواك. *h*) Cod. سامل. *i*)
Alii مشى s. ميشى, sed Mas. p.. 110 يرنيق. *k*) Cod. h. l.
حيومرت, mox حيومرت. *l*) Cod. الموبذ. *m*) Hic quaedam exci-
derunt, nam infra dicit se numerum regionum jam commemorasse.

كورة حلوان وطساسيجها *a* خمسة طساسيج منها طسّوج شاذ فيروز قباذ طسّوج الجبل *b* طسّوج اربل *c* طسّوج تامرا *d* طسّوج خانقين ☼

واستان *e* شاذ قباذ وطساسيجه *f* سبعة منها طسّوج بزرجسابور *g* طسّوج نهر بوق *h* طسّوج كلواذى طسّوج جازر طسّوج المدينة العتيقة 5 طسوج راذان الاعلى طسّوج راذان السفلى ☼

واستان خسره شاذ هرمز *i* وطساسيجه ثمانية منها طسّوج روستقباذ *k* طسّوج مهروذ *l* طسّوج سلسل طسّوج جلولا وجللتا *m* طسّوج الذيبين *n* طسّوج البندنيجين *o* طسّوج براز الروز *p* طسّوج الدسكرة ☼

واستان ارندين كرد *q* وطساسيجه خمسة منها ثلثة طساسيج 10 النهروانات *r* طسّوجا بادرايا *s* وباكسايا ☼

واستان خسره سابور *t* وهى كورة كسكر وطساسيجه اربعة *u* منها طسّوج الزندورد طسّوج البزبون *v* طسّوج الاستان *w* طسّوج الجوازر *x* ☼

واستان خسره شاذ بهمن *y* وهى كورة دجلة وطساسيجه اربعة منها طسّوج بهمن اردشير طسّوج ميسان *z* طسّوج دستميسان طسّوج 15 ابزقباذ فهذه طساسيج شرقىّ دجلة ☼

واما الجانب الغربىّ منها وهى سقى الفرات فمن ذلك استان العالى وطساسيجه اربعة منها طسّوج فيروز سابور طسّوج مسكن طسّوج قطربل طسّوج الانبار طسّوج بادوريا *b* ☼

---

a) Cod. وطساسجها. *b*) S. p. *c*) Cod. ارنك. *d*) Cod. قامرا. *e*) Cod. واستار. Ibn Kh. استان شاذ هرمز ut quoque Jâk III, ٢٣٨. *f*) Cod. وطساسجه. *g*) Cod. قدرجسابور. *h*) Cod. بون. *i*) Ibn Kh. استان شاذ قباذ ut Jâk. p. ٢٢٧. *k*) Cod. روسيقنا. *l*) Cod. شهرزور. *m*) Cod. وحلولا. *n*) Cod. الزبنيين. *o*) Cod. البندينحين. *p*) Cod. برار الروذ. *q*) Sic. Ibn Kh. بازيجان خسرو. *r*) Cod النهروانان. *s*) Cod. بادرايا. *t*) Cod. حسره سابور. Ibn Kh. شاذ سابور. *u*) Cod. ins. طسوج. *v*) Sic. Ibn Kh. الثرثور. *w*) Cod. الاسار. *x*) Cod. الجوادر. *y*) Cod. حسره ساذ بهمن. *z*) Cod. بلسان.

واستان[a] اردشير بابكان وطساسيجه خمسة منها طسّوج بهرسير[b] طسّوج الرومقان طسّوج كوثى[c] طسّوج درقيط طسّوج نهر جوبر ۞

واستان ريوس باسعار[d] وهو الزوابى وطساسيجه ثلثة منها الزاب الاعلى الزاب الاوسط الزاب الاسفل ۞

5 واستان البهقباذ[e] الاعلى وطساسيجه ستة منها طسّوج بابل طسّوج خطرنية طسّوج الفلوجة السفلى طسّوج الفلوجة العليا طسّوج النهرين طسّوج عين التمر ۞

واستان البهقباذ الاوسط وطساسيجه اربعة منها طسّوج الجبة والبداة[f] طسّوج سورا وبربيسما[g] طسّوج باروسما طسّوج نهر الملك ۞

10 واستان البهقباذ الاسفل وطساسيجه خمسة منها طسّوج بالقلى وطسّوج السيلحين[h] وطسّوج نستر[i] وطسّوج روذمستان[k] طسّوج هرمزجرد[l] يخرن من طساسيج السواد فكانت كما ذكرنا ستّين طسّوجا اثنا عشر طرحت من ذلك كورة حلوان المضافة الى كورة الجبل خمسة طساسيج ومن ذلك كورة دجلة المضافة الى اعمال البصرة

15 اربعة طساسيج ومن ذلك ما دخل فى البطائح وغلب الماء عليها طسّوجٌ ومن ذلك ما عُدّ فى الضياع الخاصّة طسّوجان من اعمال طريق[m] خراسان وهو مردود من كورة البهقباذ[n] الاسفل فصار المعدود فى السواد فى هذا الوقت عشر[o] كور وطساسيجها ثمانية واربعون طسّوجا ۞

20 ولنبتدئ بذكر ارتفاع السواد بحسب ما هو عليه فى هذا الوقت وعلى عبرة سنة ٢٠٤ وهى اوّل سنة يوجد حسابها فى الدواوين بالحضرة

a) Cod. ins. بر. b) Cod. بهرشير. c) Cod. كرثى et mox دوقيط. d) Sic. Vid. ad Ibn Khord. e) Cod. النهقياد , البهقياد et النهقياد. f) Cod. الجبه والبداه. g) Cod. وبرنسما. h) Cod. السليحين. i) Cod. تستر. k) Cod. روذمستان. l) Cod. هرمزجور. m) Cod. طريق اعمال. n) Cod. النهقياد. o) Cod. عشره.

لان الدواوين احرقت فى الفتنة التى كانت فى ايّام الامين المعروف بابن زبيدة وهى سنة ٨٣ *a* وبسق ذلك وحدُ العراق من جهة الغرب على هذا التفصيل

النواحى	الحنطة	الشعير	الورق
الانبار والنهر المعروف *b*	١١٨٠٠ كر	٩٤٠٠ كر	٤٠٠٠٠٠ درهم
طسّوج مسكن	٣٠٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
طسّوج قطربل	٢٠٠٠ كر	١٠٠٠ كر	٣٠٠٠٠٠ درهم
طسّوج بادوريا *c*	٣٥٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٠٠٠٠٠ درهم
بهرسير	١٧٠٠ كر	١٧٠٠ *d* كر	١٥٠٠٠٠ درهم
الرومقان	٣٣٠٠ كر	٣٣٠٠ كر	٢٥٠٠٠٠ درهم
كوثى	٣٠٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٣٥٠٠٠٠ درهم
نهر درقيط *e*	٢٠٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٢٠٠٠٠٠ درهم
نهر جوبر *f*	١٥٠٠ كر	٩٠٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
باروسما ونهر الملك	٣٥٠٠ كر	٤٠٠٠ كر	١٣٣٠٠٠ درهم
الزوابى الثلثة	١٤٠٠ كر	٧٢٠٠ كر	٢٥٠٠٠٠ درهم
بابل وخطرنية	٣٠٠٠ كر	٥٠٠٠ كر	٣٥٠٠٠٠ درهم
الفلوجة العليا	٥٠٠ كر	٥٠٠ كر	٧٠٠٠٠ درهم
الفلوجة السفلى	٢٠٠٠ كر	٣٠٠٠ كر	٢٨٠٠٠٠ درهم
طسّوج النهرين	٣٠٠ كر	٤٠٠ كر	٤٥٠٠٠ درهم
طسّوج عين التمر	٣٠٠ كر	٤٠٠ كر	٤٥٠٠٠ درهم
طسّوج الجبة والبداة *g*	١٥٠٠ كر	١٩٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
سورا وبربيسما *h*	١٥٠٠ كر	٤٥٠٠ كر	٢٥٠٠٠٠ درهم

---

a) Revera sic false habet cod. (ثلث وثمانين) pro ١٩٧. *b*) Intelligere videtur ipsum Euphratem. Reditus hujus regionis multo major est apud nostrum quam apud Ibn Khord. *c*) Cod. بادرويا. *d*) Cod. العوسماد, sed in apogr. Schefer ut rec. ex Ibn Kh. *e*) Cod. درفيط. *f*) Cod. جوير. *g*) Cod. الجمة والبداه. *h*) Cod. بوبرسما.

النواحى	الحنطة	الشعير	الورق
البرس *a* الاعلى والاسفل	٥٠٠ كر	٥٥٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
فرات بادقلى	٢٠٠٠ كر	٢٥٠٠ كر	٩٢٠٠٠ درهم
تسوج السيلحين	١٠٠٠ كر	١٥٠٠ كر	١٤٠٠٠٠ درهم
5 رذمستان وهرمزجرد *b*	٥٠٠ كر	٥٠٠ كر	٢٠٠٠٠ درهم
نستر *c*	٢٢٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٣٠٠٠٠٠ درهم
ابغار يقطنين *d*	١٢٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٢٠٤٨٠٠ درهم

كور كسكر يقال ان ارتفاعها كان فى القديم ٩٠٠٠٠ درهم وهو فى هذا الوقت

	٣٠٠٠٠ كر	٢٠٠٠٠ كر	٢٧٠٠٠٠ درهم

10 فهذه اعمال السواد فى الجانب الغربىّ من دجلة واما الجانب الشرقى فلنبدأ بتعديدها على النسق ايضا من اعلى دجلة

النواحى	الحنطة	الشعير	الورق
طسّوج بزرجسابور *e*	٢٥٠٠ كر	٣٢٠٠ كر	٤٠٠٠٠٠ درهم
طسّوج الراذانين *f*	٤٨٠٠ كر	٤٨٠٠ كر	١٢٠٠٠٠ درهم
طسّوج نهر بوق	٢٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٠٠٠٠٠ درهم
15 كلواذى ونهر بين *g*	١٦٠٠ كر	١٥٠٠ كر	٣٣٠٠٠٠ درهم
جازر *a* والمدينة العتيقة	١٠٠٠ كر	١٥٠٠ كر	٢٤٠٠٠٠ درهم
روستقباذ *h*	١٠٠٠ كر	١٤٠٠ كر	٢٤٩٠٠٠ درهم
سلسل ومهروذ	٢٠٠٠ كر	١٥٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
جلولا وجللتا *i*	١٠٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٠٠٠٠٠ درهم
20 الذيبين *k*	١٩٠٠ كر	١٣٠٠ كر	٤٠٠٠٠ درهم
الدسكرة	١٨٠٠ كر	١٤٠٠ كر	٩٠٠٠٠ درهم
البندنيجين *l*	٦٠٠ كر	٥٠٠ كر	٣٥٠٠٠ درهم

---

a) S. p. *b*) Cod. دبرنماسان وهرود. *c*) Cod. بيسير. *d*) Cod. ابغاريقطين. *e*) Cod. بدرحسابور. *f*) Cod. الراذابين. *g*) Cod. بير. *h*) Cod. روسقياد. *i*) Cod. حلولا وحلولا. *k*) Cod. الزبنين. *l*) Cod. البندبيحين.

النواحي	الحنطة	الشعير	الورق
طسّوج *براز الروز*a*	٣٠٠٠ كر	٥١٠٠ كر	١٢٠٠٠٠ درهم
النهروان الاعلى	١٧٠٠ كر	١٨٠٠ كر	٣٥٠٠٠٠ درهم
النهروان الاوسط	١٠٠٠ كر	٥٠٠ كر	١٠٠٠٠٠ درهم
بادرايا وباكسايا	٤٧٠٠ كر	٥٠٠٠ كر	٣٣٠٠٠٠ درهم 5
كورة دجلة على عبرة سنة ٢٦٠	٩٠٠ كر	٤٠٠٠ كر	٤٣٠٠٠٠ درهم
نهر الصلة على تلك العبرة	١٠٠٠ كر	٣٦٢١ كر	٥٩٠٠٠ درهم
النهروان الاسفل *b*	١٧٠٠ كر	١٣٠٠ كر	٥٣٠٠٠ درهم

فذلك ارتفاع السواد سوى صدقات البصرة *c*

من الحنطة مائة الف كرّ وسبعة وسبعين الفا ومائتى كرّ 10

ومن الشعير تسعة وتسعين الف كرّ وسبع مائة واحد وعشرين كرّا

ومن الورق ثمانية آلاف الف وخمسة وتسعين الفا وثمانى مائة درهم

يكون ثمن *a* الغلّات باوسط الاسعار وهو حساب الكرّين المقرونين *d*

من الحنطة والشعير ستين دينارا وهو من العين ورقا على صرف خمسة

عشر درهما بدينار مائة الف الف وثلثمائة الف واحد وستين الفا 15

وثمانى مائة وخمسين درهما ومجموع ذلك الى الورق مائة الف الف

وثمانية آلاف الف واربع مائة الف وسبعة وخمسين الفا وستمائة

وخمسين درهما وكانت صدقات البصرة ترتفع فى السنة ستة آلاف الف

فجميع ارتفاع السواد على ما بيّن *e* من التسعير *f* على العبر المبيّنة *a*

---

a) S. p. *b*) Cod. الاعلى. *c*) Enumeratio dat 116,600 korr frumenti, 124,221 korr hordei, 8,821,800 dirh. Etiam comparatis numeris apud Ibn Khord. non video ubi et quomodo in tabulis corrigendum sit, nisi forte in tabula nummorum, ubi si cum Ibn Khord. sub Anbâr 150,000 pro 400,000, sub Kûtha 150,000 pro 350 000, sub Sûra 150,000 (Ibn Kh. 100,000) pro 250,000 et sub Rûstokbâdh 170,000 pro 246,000 ponimus, habemus 8,095,800. *d*) Cod. المفرونين. *e*) Cod. بين. *f*) Cod. التسعين.

مائة الف الف واربعة عشر الف الف واربعمائة الف وسبعة وخمسين
الفا وستمائة وخمسين درهما ❊

وسبب البطائح المبطّحة فى ارض السواد *a* ان ماء دجلة كان
مُنْصبًّا الى دجلة المعروفة بالعوراء *b* التى هى اسفل البصرة فى مسافة
5 مستقيمة المسالك محفوظة الجوانب فلمّا كان ملك قباذ *c* فيروز انبثق
فى اسفل كسكر بثق عظيم فأُغفل امره حتى غلب ماؤه وغرّق كثيرا
من ارضين عامرة كانت تليه وتقرب منه فلمّا ولى انوشروان ابنه امر
بذلك الماء فرُحم *d* بالمسنّيات حتى عاد بعض تلك الارضين الى عمارة *e*
ثمّ لمّا كانت سنة ٦ من الهجرة وهى السنة التى بعث فيها النبىّ
10 صلعم عبد الله بن حُذافة السهمىّ الى كسرى ابرويز زاد الفرات زيادة
عظيمة ودجلة ايضا لم ير مثلها وانبثقت بثوق كبار فاجهد ابرويز
ان يسكرها حتى صرب اربعين سكرا *f* فى يوم واحد وامر بالاموال
فالقيت على الانطاع فلم يُقدر للماء على حيلة فورد المسلمون العراق
وشغلت الفرس بالحرب فكانت البثوق تنفجر *g* ولا يلتفت اليها ويعجز *h*
15 الدهاقين عن سدّها فعظم ماؤها واتّسعت البطيحة وعظمت فلمّا
ولى *i* معاوية بن ابى سفيان ولّى عبد الله بن درّاج مولاه خراج العراق
واستخرج له من ارض البطائح ما بلغت غلّته خمسة آلاف الف
درهم واستخرج حسّان النبطىّ مولى بنى ضبّة وصاحب حوض حسّان
بالبصرة وقناة *k* حسّان بالبطائح وقرية *l* حسّان بواسط لمّا ولى ذلك
20 للوليد *m* ثمّ لهشام بن عبد الملك كثيرا *n* من ارض البطائح والاستخراج

---

a) Cod. السودان. *b*) Cod. بالغور. *c*) Cod. قباد. *d*) Belâdh. ٢٩٢ فردم, sed Mawerdî ٣٦١ ult. (ubi فتزخم) nostram habuit lectionem. *e*) Cod. عمارته ut quoque unus cod. Belâdh.; Maw. عمارتها. *f*) Belâdh. اربعين جسارا — صلب ut Maw. ubi سبعين سكارا. *g*) Cod. ينفجر. *h*) Cod. ولعاجر. *i*) Cod. ولّى, mox om. *k*) Belâdh. ٢٩٣ منارة et hanc memorat Ibn Serapion. *l*) Cod. s. p. Vid. Jâk. II, ٣٦٦, 12. *m*) Cod. الوليد et mox هشام. *n*) S. p.

فيها واسع الى هذا الوقت وفى الارضون المنسوبة الى الجوامد a، وكان بكسكر نهر يقال له الجنب b وكان طريق c البريد الى ميسان ودستميسان والاهواز فى شقّه القبلىّ فلمّا تبطّحت البطائح سمّى ما d استأجم من شقّ طريق البريد بالبريد e وسمّى الشقّ الآخر بالنبطيّة اغماربنى f وتفسيره بالعربيّة الآجام الكبرى ويقال ربّما ظهرت آبار g النهر فيما يستخرج من البطائح فى هذا الوقت، وسبب السيبين h ولم يكن لهما ذكر فى ايّام الفرس ولا كانا محرزين a على عهدهم لكن بثوقا i انبثقت ايّام الحجّاج وكبرت وعظمت وكتب الحجّاج الى الوليد يخبرها وانه قُدّر للنفقة على سدّها ثلثة آلاف الف درهم فاستكثرها الوليد فقال له مسلمة بن عبد الملك انا انفق على سدّها من مالى على ان تعطينى خراج الارضين المنخفضة التى يبقى k فيها الماء بعد انفاق المال على ايدى نفاتك فاجابه الى ذلك فحصلت له ارضون وطساسيج كثيرة فحفر النهرين المسمّين بالسيبين l وتألّف الاكرة والمزارعين وعمر تلك الارضين والجأ الناس اليه ايضا كثيرا من ارضيهم المجاورة لها طلبا للتعزّز به فلمّا قامت الدولة العبّاسيّة وقبضت اموال بنى اميّة اقطع جميع السيبين داود بن علىّ بن عبد الله بن العبّاس وابتيع m ذلك من ورثته فيما بعد فصار فى عداد الضياع السلطانيّة ❊

وسبب ايغار يقطين، ولم يكن له ذكر فى ايّام الفرس ولا فيما سمّيناه من ارضى السواد على عهدهم ان يقطين صاحب الدعوة اوغرت له ضياع من عدّة طساسيج ثمّ صار ذلك الى السلطان فنسب الى ايغار يقطين ❊

ونهر الصلة امر المهدىّ ان يحفر من اعمال واسط فحفر واحيى ما

---

a) S. p. b) Cod. الخير c) Cod. بطريق. Vid. Beládh. d) Addidi. e) Bel. آجام البريد. f) Cod. اعمرات. g) Sic, non اثار. h) Cod. النسديين. i) Cod. بثوق. k) Cod. تبقى. l) Cod. h. l. بالسيلين. m) Cod. واتبع.

عليه من الارضين وجعلت غلّته لصلات اهل الحرمين والنفقات هناك
وحكى انه كان شرط لمن يوأّلف a عليه من المزارعين ان يقاسموا عليه
على التخميس خمسين سنة فاذا انقضت الخمسون لم يجروا على
الشرط المشترط عليهم b ❁

5 والى قد اتينا على امر السواد واعماله فنتبع ذلك بالاهواز اذ c كانت
تلى اعمال السواد من جهة المشرق فنقول ان الاهواز سبع كور اوّلها
من حدّ البصرة كورة سوق الاهواز ومما يلى المذار كورة نهر تيرى d ثم
كورة تستر وكورة السوس وكورة جندى سابور وكورة e رام هرمز وكورة
سوق العتيق وارتفاع هذه الكور على التقريب والتوسّط من الورق
10 ثمانية عشر الف الف درهم ❁

ونتبع الاهواز بفارس وهى خمس كور اوّلها من حدّ الاهواز كورة
ارجان f كورة اردشير كورة دارابجرد كورة اصطخر كورة سابور وسواحل
فارس مهروبان وسينيز وجنابا وتوج g وسيراف وارتفاع فارس وحده من
الورق اربعة وعشرون الف الف درهم ❁

15 ثم يلى فارس كرمان ومدنها السيرجان h وجيرفت i وبم وسواحلها
هرموز k وارتفاع اعمالها ستة آلاف الف درهم ❁

وبعدها l مدن مكران من اعمال السند وكانت على مكران فى
السنة مقاطعة الف الف درهم ❁

وتلى فارس من جهة الشمال اصبهان وهى كورة على حدتها وارتفاعها
20 فى السنة عشرة آلاف الف وخمس مائة الف درهم ❁

وتلى كرمان من جهة المشرق سجستان وقصبتها تعرف بزرنج m
وارتفاعها على الصلح الف الف درهم ❁

---

a) Belâdh. ٢٧١ تألّف. b) Nempe ut patet e Belâdh. post 50 annos يقاسموا مقاسمة النصف. Textus Belâdhorii ab altera parte e nostro illustratione eget. c) Cod. ان. d) Cod. بيزرى. e) Cod. sine و. f) Cod. الرجان. g) Cod. مهروبان وسلين وجنابا و توج. h) S. p. i) Cod. وحيرفت. k) Cod. هى رموز. l) Cod. وبعدهن. m) Cod. بوزنج.

ثم يليها اعمال خراسان ويتّصل بسجستان منها بست *a* ورخج *b* وكابل وكانت ربّما اضيفت الى اعمالها لاتّصالها وكورة خراسان بست ورخج كابل وزابلستان *c* والطبس *d* وقهستان *e* هراة *f* الطالقان حمهما *g* وبادغيس *h* بوشنج طخارستان الطارقان *i* بلخ *خلم مرو الروذ *k* الصغانيان *l* واشجرد *m* بخارا *n* طوس الفارياب *o* ابرشهر *p* كار 5 سمرقند الشاش فرغانة اشروسنة الصغد خجندة *q* خوارزم اسبيجاب *r* الترمذ *نسا ابيورد *m* مرو كسّ *s* النوشجان *t* البتم *u* اخرون *m* نسف وارتفاع خراسان على ما كان فورق عليه عبد الله بن طاهر لسنة ٢٢١ه مع ثمن السبى *والغنم والكرابيس *m* ثمانية وثلثين الف الف درهم

واذ قد اتينا *m* على خراسان من المشرق وفيها ثغور الترك وغاية 10 حدّ الاسلام من هذه الجهة فلنعدل الى اعمال المشرق المنحرفة من جهة الشمال ولنبتدئ *m* بها من اعمال حلوان،

كورة حلوان وقد شرحنا الحال فى انها كانت مضافة الى اعمال العراق ثم اضيفت الى اعمال الجبل *v* وهى كورة ماه الكوفة وماه البصرة (1) آذربيجان *m* همذان الايغارين قم ماسبذان *مهرجانقذق *m* وهذه 15 . الكور *w* منسوبة الى الجبل دون ما سواها وارتفاعها على التفصيل اما ماه الكوفة وقصبتاها *x* واما قصبة الرساتيق *m* الاعلى فالدينور واما قصبة

---

a) Cod. فسف, infra فسف. *b*) Cod. ورحج, mox وحج. *c*) Cod. ورااسان. *d*) Cod. والطنس. *e*) Cod. وهسان. *f*) Cod. هواه. *g*) Sic. Unde corruptum esse possit non video. *h*) Cod. وبلد عبس et deinde بوسنج. *i*) Cod. والصاربان. Vulgo الطايقان, sed cf. Istakhrî ٢٧٠ ann. *g*. *k*) Conject. Cod. حارم الورد. *l*) Cod. الصامعان. *m*) S. p. *n*) Cod. بحار. *o*) Cod. الغاريان. *p*) Cod. ابو سهر. Unde كار corruptum sit, nescio. Forte hic بخارا legendum est, supra بناجار (=بناجهير), sed quia nullus in hac enumeratione ordo est, conjecturae fundamento carent. *q*) Cod. حاحده. *r*) Cod. استىحب. Deinde الترمد. *s*) Cod. لس. *t*) Cod. البرسحان. *u*) Cod. بلسم. *v*) Ibn Khord. ٢٤١ et ٢٤٢. *w*) Cod. الكورة et mox سواه. *x*) Cod. وقصابها.

الرساتيق الاسافل فقرماسين وحدود ماه الكوفة اما من المغرب فاعمال
حلوان واما من جهة الجنوب فاعمال ماسبذان *a* ومن جهة المشرق
اعمال همذان ومن جهة الشمال اعمال اذربيجان *b* وارتفاعها على اوسط
العبر خمسة آلاف الف درهم، وماه البصرة * وقصبتاها نهاوند
وبروجرد *c* وارتفاعها على اوسط العبر اربعة آلاف الف وثمانى مائة الف
درهم، همذان ارتفاعها على اوسط العبر الف الف وسبع مائة الف
درهم، ماسبذان *b* ومدنها السيروان *b* وارجان *d* وارتفاعها الف الف
ومائة الف درهم، مهرجانقذق وقصبتها *e* الصيمرة وارتفاعها على
اوسط العبر الف الف ومائة الف درهم، الايغارين وهى ضياع من
عدّة كور وقصبتاها الكرج والبرج *b* وارتفاعها على اوسط *f* العبر ثلثة
آلاف الف ومائة الف درهم، قم وقاسان وارتفاعهما *g* على اوسط العبر
من الورق ثلثة آلاف الف درهم، اذربيجان *b* وكورها *h* اردبيل مرند
جابروان *i* ورثان *k* وقصبتها مدينة برذعة وارتفاعها على اوسط العبر
اربعة آلاف الف وخمس مائة الف درهم، كورة الرى وهى مقررة على
حدتها وهى فى المشرق على حدود همذان وينضاف اليها دنباوند
وارتفاع ذلك عشرون الف الف ومائتا *l* الف درهم، كورة قزوين
وارتفاعها على عبرة سنة ٢٣٧ الف الف درهم وست مائة الف وثمانية
وعشرون الف درهم، قومس هذه الناحية ناحية الشمال من الرى
ومدنها الدامغان وسمنان *m* وارتفاعها الف الف ومائة الف وخمسون *n*
الف درهم، جرجان وهى من شمالى قومس ونحو المشرق منها وجرجان

---

a) Cod. ملسبذان. *b*) S. p. *c*) Cod. وقصباتها نهاوند وبروجرد. *d*) Cod. واريمحان. Jâk. habet I, ٢٣٠, 9 et IV, ٣٩٣, 14 اريوجان sed dicit se de lectione incertum esse. Juynboll, *Lexic. Geogr.* IV, 90 proposuit اربوجان. *e*) Cod. مهر حاروق وحصباها. Deinde الصميره. *f*) Cod. h. l. وسط. *g*) Cod. وارتفاعها. *h*) Cod. وكوره. *i*) Cod. جروان. *k*) Cod. وارباد. Secutus sum Ibn Rosteh. *l*) Cod. ومايتى. *m*) Cod. وساكستان. *n*) Cod. وخمسين et talia in seqq.

القحبة وارتفاعها اربعة آلاف الف درهم، طبرستان وهى اقصى[a] نحو
الشمال ومدنها امل وسارية وارتفاعها على عبرة سنة ٢٣٤ الف الف
ومئة الف وثلثة وستون الفا وسبعون درهما، ثم يلى ذلك من جهة
المشرق *بريّة الترك[b] ومن جهة الشمال *الببر والديلسان[c]*
وان قد اتينا على اعمال المشرق فلنرجع الى اعمال المغرب فاوّلها من 5
حدّ الفرات تكريت والطيرهان[d] والسن والبوازيج وارتفاعها على اوسط
العبر سبع مائة الف الف[e] درهم، ثم يلى ذلك الموصل واعمالها
وكانت شهرزور والصامغان[f] ودراباذ[g] من عمل الموصل الى ان افردت
عنها واما شهرزور والصامغان ودراباذ من اعمال الموصل فكانت وضيعتها[h]
الفى الف وسبع مائة الف وخمسين الف درهم واما ارتفاع ما استقرّت 10
عليه اعمال الموصل وهى من الجانب الغربىّ كورة الجزيرة وكورة نينوى
وكورة المرج واقليم بعذرى[i] ومن الجانب الشرقىّ الحديثة وحزة[c]
وبهدرا[k] والمغلّة[l] وجبتون[c] والحناية[c] والسا[m] والديبور[n] وداسن[o]
واوسط ارتفاع هذه الاعمال ستة آلاف الف وثلثمائة الف درهم،
ويلى[c] اعمال الموصل من جهة الشمال قردى وبزبدى[p] وفيها جبل 15
الجودى الذى ارست عليه سفينة نوح وقصيتاها[q] الجزيرة المعروفة ببنى
عمر وباسورين[c] التى يعمل فيها ما يحمل من الملح الى العراق فى
الزواريق وارتفاعها على اوسط العبر ثلثة آلاف الف ومائتا الف درهم،
ثم يلى[c] ذلك ديار ربيعة وكورها بلد[c] وبعربايا[r] ونصيبين[c] ودارا
وماردين وكفرتوثا وتلّ يسمّى سنجار وراس العين والخابور وارتفاع هذه 20

---

a) Cod. اقصا. b) Cod. بريد النزل. c) S. p. d) Cod. بكريت والطبرهان. e) Numerus corruptus videtur. f) Cod. واىان, mox والصامغان. Cf. Beládh. ٣٣٣ seq. g) Cod. h. l. وداراباد, mox ut rec. s. p. h) Cod. وكانت وطيقها. i) Cod. بعدرى. Pro باعذرى. k) Cod وبهذو. Pro باهدرا. l) Cod. والحله. Vid. ad Ibn Kh. ٩٤. m) Sic. Unde corruptum sit ignoro. n) Cod. s. p. Cf. Hoffmann p. 244 et ann. 1936. o) Cod. وراسى. p) Cod. دربدى وبربدى. Pro بازبدى. q) Cod. وقصبتا. r) Cod. وبعرعربايا. Pro باعربايا.

الكورة مع الاحتسابات اربعة آلاف الف وستمائة الف وخمسة وثلثون
الف درهم،

ثم يلى[a] ديار ربيعة من جهة الشمال كورتا ارزن وميافارقين
وارتفاعهما[b] على العبرة الوسطى اربعة آلاف الف ومئة الف درهم،
5 ويليها بلد طرون من اعمال ارمينية[a] ومقاطعة صاحبه فى السنة مائة
الف درهم،

ومن وراء ذلك من جهة الشمال بلاد ارمينية[a] وكورها جرزان[a]
ودبيل[a] وبرزند[c] *وسراج طير[a] بلجنيس وارجيش[d] خلاط السيسجان[a]
اران[e] كورة قاليقلا البسفرجان[f] وقصبتها نشوى[g] وارتفاعها الاوسط
10 من الورق اربعة آلاف الف درهم،

ثم اعمال ديار[h] مصر فى الغرب الرها حران سروج المعيبر[i] البليخ[a]
تلّ[a] موزن رابية[k] بنى تميم قريات الفرات شاطئ الفرات مازح[l] عمر
ومن الجانب الغربىّ من الفرات الهنى والمرى وارتفاع ديار مصر على
اوسط العبر ستة آلاف الف درهم،

15 واذا انتسقت[m] اعمال المغرب من غير جهة الشمال بل من ناحية
المغرب خاصّة فاوّلها هيت وعانة والرحبة وقرقيسيا وهلمّ جرّا الى ان
تتّصل[n] باعمال ديار[h] مصر ويسمّى ذلك اعمال طريق الفرات وارتفاعه
الفا الف وتسع[a] مائة الف درهم،

ثم بعد ديار مصر نحو المغرب اعمال جند قنسرين والعواصم من
20 الشام ومدن هذه الاعمال حلب انطاكية منبج وارتفاعها من العين
ثلثمائة الف وستون الف دينار،

ثم يلى ذلك اعمال حمص من الشام وارتفاعه مائة الف وثمانية عشر

---

a) S. p. b) Cod. وارتفاعها. c) Cod. s. p. Forte l. وبرزنج cf. Jâk. in v. d) Cod. بارحىس بوارحيش. e) Cod. اىان. f) Cod. السىرحان. g) Cod. ىشرى. h) Cod. ديا. i) Cod. المعىىس. k) Cod. واىىه. l) Cod. s. p. Alibi المازحين. m) Cod. اتسقت. n) Cod. يتصل.

الف دينار، ثم يلى a ذلك اعمال جند دمشق من الشام وارتفاعه
مائة الف وعشرة آلاف دينار، ثم اعمال جند الاردن من الشام
وارتفاعها مائة الف وتسعة آلاف دينار، ثم اعمال جند فلسطين من
الشام ومدينة الرملة وبيت المقدس وارتفاعها من العين مائة الف
وخمسة وتسعون الف دينار، ثم اعمال مصر والاسكندريّة وكورها اما 5
ما ينسب الى ارض الصعيد منها الفيوم ومنف ووسيم b والشرقية a
ودلاص وبوصير كوريدس c العبّاس الخليفة *البهنسى القيس d طحا
الاشمونين *حيز شنودة e انصنا f *سيوط شطب a قهقوه g اخميم
الدير h ابشايه i *قاو هو k قنى a دندرة l *قفط الاقصر ارمنت اسنى
ادفو m اسوان، وما ينسب الى اسفل الارض *صان وابليل n *نتو 10
اطرابيه o الطور ايلة a فاران p راية q للحجاز *الفرما توسا r دمياط
تنيس a منوف s *طوه سخا تيده t الافراجين a نقيزة u العريش v
ديصا w القسّ a *صا شباس x البدقون y قرطسا z خربتا aa ترنوط bb

a) S. p. b) Cod. ومسف ووسم. c) Cod. ولوربلس. Hic nonnulla excidisse patet e. g. وبها قتل مروان بن محمد قتله صالح بن علىّ عمّ ابى. d) Cod. البهمس العمس. e) Cod. حبى سوده. Vid. Makrizi I, ٧٣, 5 a f. ubi حوز سنوده sed codd. Leid. ut rec. et sic Ibn Ijâs (cod. Leid. 741 p. 61, cod. 818 p. 63). f) Cod. انصيا. g) Cod. جهره. h) Cod. الدعن. i) Cod. الشانه. k) Cod. حاوه. Apud Jakûbî ١٢, reponatur قاو pro كاو. Sed Ibn Ijâs قاوة. l) Cod. دعاره. m) Cod. فسوط الاقصر ارممت رسنى ارفو. n) Cod. صحرا وبلبل. o) Cod. دير العاره. Cf. Jakûbî ١٢٥; Makr. ٧٣, 3 codd. Leid. ut rec. pro بنو, et sic Ibn Ijâs. p) Cod. بماران. q) Cod. دعانه. r) Cod. الهرماسوسا ut unum nomen. s) Cod. صنوف. t) Cod. سحابنده u) Cod. نعيره. v) Cod. العريش. w) Cod. ومصا. Cf. Jâk. in v. et Makr. ٧٣, 31. x) Conj. Cod. ورصاشان. y) Cod. الدعور. z) Cod. فطا. aa) Cod. حوريا. bb) Cod. مرنوط ut de مريوط cogitari posset quod habet h. l. Ibn Ijâs, sed Makr. et Jakûbî habent h. l. quod rec.

* مصيل المليدس *a* دقهلة *b* * اخنو رشيد *c* بشروط *d* وارتفاع هذه الاعمال من العين الفا الف وخمس مائة الف دينار ❁

ووراء برقة القيروان وقد بقى علينا من النواحى التى لم نذكرها ناحية الجنوب فلنرجع اليها فنقول ان اكناف الجنوب من *e* العراق نجد
5 والحجاز ومكة والمدينة واعمال اليمن ثم فى الانحراف نحو المشرق اعمال *f* عمان واليمامة والبحرين فاما نجد فاوّله *g* حدّ العراق من جهة الجنوب وهو على ما ذكرنا انفا العذيب مادًّا على الاستقامة الى الغور وفى الغرب *h* اوّل حدود السماوة وهى اشف *i* من اليمامة واكثر اعمال نجد لا عمارة فيه الّا اليسير وبنجد جبلا طىّء المعروفان *k*
10 ومياههما ثم يليه الغور وهو من *e* حدّ نجد الى آخر حدود تهامة ولها اعمال تنسب *l* الى المخاليف والاعراض منها لينة والعمق ونجران وقرن المنازل *m* وعكاظ والطائف وبيشة وجرش *n* وتبالة وكتنة *h* والشراة واعراض المدينة واعمالها وعماراتها طيبة *o* ويثرب وتيما دومة الجندل والفرع *h* وقى *p* المروة وادى القرى مدين خيبر فدك *h* قرى عربية *h*
15 * سلية رهاط *q* السيالة *h* * الرحبة غراب *r* الاكحل وارتفاع جميع ذلك وهو يدعى الحرمين مائة الف دينار ❁

ومن ذلك فى الجنوب اعمال اليمن ومخاليفه وهو مخلاف صنعاء ومخلاف صعدة مخلاف شاكر *s* همدان صدى جعفى *h* عدن مارب حضرموت خولان *h* المهاجرة *t* السلف المعافر *h* يحصب *u* زبيد *v* عك

---

a) Cod. معل الملعوس. *b*) Conj. Cod. حواى رهب. *c*) Cod. احنوارسل. *d*) Cod. s. p. Vulgo البشرود. Sed forte legendum est مريوط. *e*) Addidi. *f*) Cod. واعمال et mox اليمامة sine و. *g*) Cod. c. و. *h*) S. p. *i*) Cod. السوف. *k*) Cod. المعرفان et ومياهها. *l*) Cod. ىسب. *m*) Cod. وقرن المنازل. *n*) Cod. وبيشه وحرس. *o*) Cod. طيّبه. Ineptissime طيبة et يثرب hic commemorantur. *p*) Sic. *q*) Cod. سلىه واهاط. *r*) Cod. الرجمه عراف. *s*) Cod. ساكره. *t*) Cod. المحره. *u*) Cod. يحصب. *v*) Cod. رىىده et deinde عل sed sub ل duo puncta.

مهسارع *a* الاملوك *b* ريمان مخلاف بنى علىر جوف مراد *c* جوف همدان
الشحر وكان ارتفاع اليمن من العين ستمائة الف دينار ❊

والبحرين الرميلة *d* جواثا *e* لخط القطيف *f* السابون *g* سوم *h* المشقر *i*
الدارين الغابة *k* وارتفاع اليمامة والبحرين على ما ثبت *l* فى عمل كان
ابن المدبر نظمه للارتفاع *m* لسنة ٢٣٧ من العين خمس مائة الف 5
وعشرة آلاف دينار ❊

ومقاطعة عمان من العين ثلثمائة الف دينار ❊

فهذه الاعمال فى مملكة الاسلام والذى بيّناه من مبالغ الارتفاعات
فعلى التوسّط وما يرتفع بعض النواحى فى هذا الوقت وينقص البعض
نقصانا لا نلتفت *n* اليه ولا نعمل عليه لانه انّما وقع بقلّة الضبط 10
واضاعة الحزم والباقى الممنوع منه فهذه سبيله *e* ايضا وجملة ذلك فقد
اعدناه *e* ذكره فى هذا الموضع ليجتمع فيقرب على المتامّل من العين
اربعة آلاف الف وتسع مائة الف وعشرون *o* الف دينار يكون صرف
العين ورقا على صرف خمسة عشر درهما بدينار ثلثة وسبعين الف
الف وثمانى مائة الف 15

تفصيل ذلك عينا وورقا

السواد	مائة الف الف وثلثين الف الف *p* ومائتى الف درهم
الاهواز	ثلثة وعشرين الف الف درهم *q*
فارس	اربعة وعشرين الف الف درهم

---

a) Cod. حامعسار. Conj. scripsi secutus in partem Ibn Khord. مهساع, in partem Mokadd. ميسارع. *b*) Cod. الاملول et deinde سمان. *c*) Conj. Cod. صواح (sine جوف). Deinde cod. حرف. *d*) الرعملة; vid. Jâk. in v. et Ibn al-Fak. ٣١, 2. *e*) S. p. *f*) Cod. العطيف. *g*) Cod. السلور. *h*) Sic. Unde corruptum sit non video. *i*) Cod. السفر. *k*) Cod. العانة. *l*) Cod. نبت. *m*) Cod. الارتفاع. *n*) Cod. نلتفت et mox نعمل. *o*) Cod. وعشرين. *p*) Cod. دينار pro الف et om. و seq. Supra autem habuimus 114,457,650. *q*) Supra habuimus 18,000,000.

	كرمان	* ستة آلاف الف درهم
	مكران *a*	الف الف درهم
	* اصبهان	عشرة آلاف الف وخمس مائة الف درهم
	سجستان	الف الف درهم *a*
5	خراسان	سبعة *b* وثلثين الف الف درهم
	حلوان	تسع *c* مائة الف الف درهم
	ماه الكوفة	خمسة آلاف الف درهم
	* ماه البصرة	اربعة آلاف الف وثمانى مائة الف درهم
	همذان	الف الف وسبع مائة الف درهم *d*
10	ماسبذان *e*	الف الف ومائتى *f* الف درهم
	مهرجانقذق *g*	الف الف ومائة الف درهم
	الايغارين *e*	ثلثة آلاف الف وثمانمائة *h* الف درهم
	قم وقاسان	ثلثة *i* آلاف الف درهم
	آذربيجان	اربعة آلاف الف وخمسمائة الف درهم
15	الرى ودماوند *k*	عشرين الف الف وثمانين *l* الف درهم
	* قزوين وزنجان وابهر *e*	الف الف وثمانمائة *m* الف وثمانية وعشرين الف درهم
	قومس	الف الف * ومائة الف *d* وخمسين الف درهم
	جرجان *e*	اربعة آلاف الف درهم
	طبرستان	اربعة آلاف الف ومائتى الف وثمانين الفا وسبع مائة درهم *n*
20	تكريت والطيرهان *e* والسن والبوازيج	تسع *o* مائة الف درهم

a) Haec supplevi. *b*) S. p. Supra ثمانية. *c*) Cod. s. p. (apogr. Sch. سبع). Supra non memoratur, sed vix bonum esse potest. Ibn Khord. habet 1,800,000 pro quo legatur 4,800,000. *d*) Addidi. *e*) S. p. *f*) Supra ومائة. *g*) Cod. مرحاروف. Deinde male additur ثلثمائة. *h*) Supra ومائة. *i*) Cod. ثلثين. *k*) Cod. ورماوند. *l*) Supra ومائتى. *m*) Supra وست مائة. *n*) Supra 1,163,070. *o*) S. p. Supra سبع.

شهرزور والصامغان[a]	الفى الف وسبع مائة الف وخمسين الف درهم	
كورة الموصل	ستة آلاف الف وثلثمائة الف درهم	
* قردى وبزبدى	ثلثة آلاف الف ومائتى الف درهم[b]	
ديار ربيعة	تسعة[c] آلاف الف وستمائة الف وخمسة وثلثين الف درهم	
ارزن وميافارقين[d]	اربعة آلاف الف ومائتى[e] الف درهم	5
مقاطعة[f] طرون	مائة الف درهم	
ارمينية[g]	اربعة آلاف الف درهم	
امد[h]	الفى الف درهم	
ديار مصر	ستة آلاف الف درهم	
اعمال طريق الفرات	الفى الف وتسع[i] مائة الف درهم	10
قنسرين والعواصم	ثلثمائة الف وستين[k] الف دينار	
جند حمص	مائتى[l] الف وثمانية عشر الف دينار	
جند دمشق	مائة الف وعشرة[m] آلاف دينار	
* جند الاردن	مائة الف وتسعة آلاف دينار[b]	
جند فلسطين	مائتى[l] الف وتسعة وخمسين[n] الف دينار	15
مصر والاسكندرية	الفى الف وخمس مائة الف دينار	
الحرمين	مائة الف دينار	
اليمن	ستمائة الف دينار	
* اليمامة والبحرين	خمس مائة الف وعشرة آلاف دينار[b]	
عمان	ثلثمائة الف دينار	20

ومما يدخل فى شىء من الارتفاع جزية رؤس اهل الذمّة بحضرة مدينة السلم وهى مائتا الف درهم۞

---

a) Cod. الصابعان. *b*) Addidi. *c*) S. p. Supra اربعة. *d*) S. p. *e*) Supra ومائة. *f*) Cod. حياطة. *g*) Cod. ارمىىه. *h*) Supra deëst. *i*) Aut وسبع. Cod. s. p. *k*) S. p. sequitur وحا ut vid. *l*) Supra مائة. *m*) Cod. وخمسمائة. *n*) Supra وخمسة وتسعين (Cod. h. l. وتسعة).

ويقال ان كسرى ابرويز احصى جباية a مملكته فى سنة ثمانى عشرة
من ملكه وانما كان فى يده ما ذكرناه وسمّينا اعماله من السواد وسائر
النواحى دون اعمال المغرب لان حدّه كان الى هيت وكان ما سمّيناه
من المغرب فى ايدى الروم من العين سبع b مائة الف وعشرين الف
5 مثقال يكون من الورق ستمائة الف الف درهم ۞

قال قدامة والنواحى عندى فى مثل ما كانت عليه فى ذلك
الوقت لم يعدم ارضوها ولم يبد ساكنوها وانّما يجب ان يكون مع
مدبّرها تقى c الله اوّلا ثم دراية وعدل وعفّة حتى تستقيم d الامور
وينتظم التدبير ويأتى من المال ما يعجب e منه العاجب ۞

الباب السابع 10

فى ذكر ثغور الاسلام والامم والاجيال f المطيفة بها

الامم والاجيال المخالفة الاسلام مكتنفة g له من جميع اطرافه ونهايات
اعماله منهم * المتقارب من h دار مملكته ومنهم المتباعد عنها وكانت
ملوك الطوائف الذين ملكهم ذو القرنين يؤدّون الاتاوة الى ملك الروم
15 خمس مائة واحدى عشرة سنة الى ان جمع اردشير بن بابك i
المملكة بعد مشقّة وطول مجاهدة فمنع حينئذ i الاتاوة التى كانت
الفرس تؤدّيها الى الروم بعد مشقّة فينبغى ان لا k يكون المسلمون
لصنوف اعدائهم اشدّ حذرا منهم للروم وقد جاءت بذلك آيات يظهر i
بها حقيقة ما قلته والله الموفّق للمصلحة بقدرته، فلمّا كانت الروم
20 على ما وصفت وجب ان نقدّم l الكلام فى الثغور المقابلة لبلدهم على

---

a) Cod. ناحية. b) S. p. Quomodo haec restitui debeant, non video. Patet auctorem voce مثقال voluisse aureum, sed 720,000 aurei et 600,000,000 dirhemi nullo modo respondent. Numerus 600,000,000 ex Ibn Khord. et Tabarí constat. c) Cod. ىقى. d) Cod. ىستقيم. e) Cod. ىعاجب. f) Cod. hic et mox الاجبال. g) Cod. مكسفه. h) Lac. in cod. i) S. p. k) Conject. addidi. l) Cod. تقدّم.

الكلام فى غيرها فنقول ان هذه[a] الثغور منها بريّة تلقاها[b] بلاد العدوّ
وتقاربه من جهة البرّ ومنها بحريّة تلقاه وتواجهه من جهة البحر ومنها
ما يجتمع فيه الامران وتقع[c] المغازى من اهله فى البرّ والبحر والثغور
البحريّة على الاطلاق سواحل الشأم ومصر كلّها والمجتمع فيه الامران
غزو البرّ والبحر الثغور المعروفة بالشامية فلنبدأ بذكرها وهى طرسوس 5
واذنة[c] والمصيصة وعين زربة والكنيسة والهارونية وبيلس ونقابلس[d]
وارتفاعها نحو المائة الف دينار ينفق[e] فى مصالحها وسائر وجوه شأنها
وهى المراقب والحرس والفواثير والركاضة والموكّلين بالدروب والمخايض
والحصون وغير ذلك مما جانسه من الامور والاحوال ويحتاج الى شحنتها
من الجند والصعاليك وراتب مغازيها الصوائف والشواتى فى البرّ والبحر 10
فى السنة على التقريب مائتى الف دينار وعلى المبالغة وهى ان يتّسع[c]
ثلثمائة الف دينار والذى يلقاها[f] من بلاد العدوّ ويتّصل بها اما
من جهة البرّ فانقبادق[g] ويقرب[c] منها الناطليق ومن جهة البحر
سلوقية[c] وعواصم هذه الثغور وما وراءها الينا من بلدان الاسلام وانّما
سمّى كلّ واحد منها عاصما لانه يعصم الثغر ويمدّه فى اوقات النفير 15
ثم ينفر اليه من اهل انطاكية والجومة والقورس، ثم يلى[c] هذه
الثغور عن يمينها وجهة الشمال منها الثغور المعروفة بالجزرية واوّل ما
يحاذّ الثغور الشاميّة منها مرعش ويليه ثغر الحدث[c] وكان يلى[c] هذه
زبطرة فخربت ايّام المعتصم وكان له عند النهوض الى بلاد العدوّ حتى
فتح عمورية الحديث المشهور فلمّا انتهى الى موضع زبطرة بنى مكانها 20
وبالقرب منها حصونا لتقوم مقامه وهى الحصن المعروف[h] بطبارجى والحصن
المعروف بالحسينيّة والحصن المعروف ببنى الموم والحصن المعروف بابن
رحوان[i] ثم يلى[c] هذه الحصون ثغر كيسوم ثم ثغر حصن منصور ثم

---

a) Cod. هذا. b) Cod. بلقاها et mox بلقاه. c) S. p. d) Νικόπολις. e) Cod. ىىفق. f) Cod. ىلقاها. g) Cod. ڤالفنادق. h) Cod. الحصون المعروفة. i) Sic.

ثغر شمشاط a ثم ثغر ملطية وهو الخارج b فى بلد العدوّ من
جميع هذه الحصون وكلّ واحد بينه وبين بلد العدوّ درب وعقبة
وثغر ملطية مع بلد العدوّ فى بقعة وارض واحدة وكان يواجه هذه
الثغور ويقابلها من بلد الروم خرشنة وعمل الخالدية فحدث فى هذا
5 الوقت بينهم وبين الروم والارمن الذين b فى جملة مليح الارمنىّ فى
بلد كان يسكنه c قوم يسمّون السالقة d وهم من الروم الّا انهم يخالفونهم
فى كثير من اديانهم وكان هؤلاء e مع المسلمين يعينونهم فى غزواتهم
ويتوفّر f على المسلمين المعونة بهم الى ان رحلوا دفعة واحدة عن هذا
الموضع بإساءة اهل الثغور معاشرتهم g وقلّة اشراف المدبّرين على امرهم
10 فتفرّقوا فى البلاد وسكن مكانهم هؤلاء الارمن وابتنوا الحصون المنيعة
ثم صارت لهم العدّة الكثيفة والمعرّة الشديدة وارتفاع هذه الثغور
مع ملطية سبعون الف دينار يصرف منها فى مصالحها اربعون الف
دينار ويبقى ثلثون الف دينار ويحتاج لنفقة الاولياء والصعاليك على
التجزئة h مائة الف وعشرون الف دينار تنضاف i الى البقيّة وعلى k
15 المبالغة مائة وسبعون l الف دينار تنضاف اليها تتمّة b مائتى الف
دينار سوى نفقات المغازى فى اوقاتها وهذه الثغور هى الواسطة ومنها
كانت تقع b المغازى فان احتيج b الى الغزو منها كانت النفقة حسب
الغزاة وحواصم هذه الثغور دلوك ورعبان ومنبج m ويلى b هذه الثغور عن
يمينها ايضا وفى جهة الشمال الثغور المسمّاة بالبكريّة n وهى سميساط
20 وحانى b وملكين o وحصون منها جمح p ومنها حوران ومنها الكلس
وغيرها، ثم ثغر قاليقلا فى جهة الشمال عن هذه الثغور زيادة الّا انه

a) Cod. سميساط. b) S. p. c) Cod. تسحىه. d) Forte l. النياقلة a sing. نيقلاءى Ibn al-Fakîh ٧٧, 17. e) Lac. in cod. f) Cod. وىوفر. g) Cod. ومعاشرتهم. h) Cod. التجزيه. i) Cod. ىىصاف. k) Conj. Cod. النفقة على. l) Cod. وتسعون. m) Cod. ومىىج. n) Cod. ىالىكرىه. o) Cod. s. p. Etiamnunc exstat a septentrione Hânti: Melken in mappa Kiepert. p) Conj. Cod. s. p.

كالمنفرد لما بينه وبينها من المسافة البعيدة، والذى يقابله a هذه
الثغور من اعمال الروم عمل الارمنياق b وبعض عمل الخالدية ويقرب
منها عمل افلاغونية c المتّصل ببلاد الخزر، وارتفاع هذه الثغور فى
السنة الف الف وثلثمائة الف درهم تحتاج d نفقاتها فى مصالحها
وحصونها وارزاق شحنها الى هذا المقدار وزيادة الف الف وسبع e مائة 5
الف * درهم تتمّة f ثلثة آلاف الف درهم ❁

واما الثغور البحريّة وهى سواحل جند حمص انطرطوس وبلنياس g
واللاذقية وجبلة h والهرياذة، وسواحل جند دمشق عرقة طرابلس
وجبيل وبيروت وصيدا وحصن الصرفند وعذنون i، وسواحل جند
الاردن صور وعكا وبصور صناعة المراكب، وسواحل جند فلسطين 10
قيسارية وارسوف ويافا وعسقلان وغزة، وسواحل مصر رفح والفرما
والعريش، ومقدار ما يغزو k فى الغزاة من مراكب الثغور الشامية ما
يجتمع اليها من مراكب الشام ومصر من الثمانين e الى المائة والغزاة اذا
عزموا عليها فى البحر كوتب اصحاب مصر والشام فى العمل على ذلك
والتأهّب له يجتمع e بجزيرة قبرس ويسمّى ما يجتمع e منها الاسطول 15
كما يسمّى ما يجتمع من الجيش فى البرّ المعسكر والمدبّر لجميع امور
المراكب الشامية والمصرية صاحب الثغور الشامية ومقدار النفقة على
المراكب اذا غزت من مصر والشام نحو مائة الف دينار ❁

واذ قد ذكرنا امر الثغور الرومية واسبابها فلا بأس ان نذكر من
احوال الروم مما ينتفع l بعلمها فاوّل ذلك بترتيب جيوشهم وهو ان 20
البطريق يكون رئيسا على عشرة آلاف مع كلّ بطريق طومرخان وكلّ
طومرخ على خمسة آلاف ومع كلّ طومرخ خمسة طرنجارين m كلّ

---

a) Cod. تقابله. b) Cod. الارمنيات. Deinde addidi و. c) Cod. اولاعونية. d) Cod. بحتاج. e) S. p. f) Conject. supplevi. g) Cod. وبالنياس. h) Cod. وحيله. i) Jâk. عذنون. k) Cod. يغزوا. l) Cod. ينفع. m) Cod. طربحان et mox طربحان et طربحان.

طرنجار على الف ومع كلّ طرنجار خمسة قماسة كلُّ قومس على
مائتين ومع كلّ قومس خمسة قمطارخين[a] كلُّ قمطرخ على اربعين ومع
كلّ قمطرخ اربعة داقرخين[b] كلُّ داقرخ على عشرة[c]، فاما عدّة جيوشهم
فمنها بقسطنطنية[d] وهى حضرة الملك اربعة وعشرون الف منهم الفرسان
5 ستة عشر الفا والرجّالة ثمانية آلاف فينقسم[a] الفرسان اربعة اقسام
اوّلها الاسخلارية[e] وصاحبهم الدمستق الكبير وهو صاحب فرض
الفروض والرئيس على الجماعة وعدّتهم اربعة آلاف فارس والصنف الثانى
الحسع[f] وهم اربعة آلاف فارس والصنف الثالث اوفوس[g] وهم للحرس
وصاحبهم طرنجار[h] وعدّتهم اربعة آلاف والصنف الرابع فداراطمس[i]
10 وهم يخرجون مع الملك اذا خرج فى سفر وعدّتهم اربعة آلاف، وينقسم[a]
الرجّالة قسمين فالاوّل منهما[l] يسمّون اللمساا[m] وعدّتهم اربعة آلاف راجل
والباقى يسمّون موره[n] وعدّتهم اربعة آلاف، واما فى سائر الاعمال وهى

a) S. p. *b*) Cod. دامرخين et mox دامرح. *c*) Hic idem Ahmed ibn Mobârakschâh adnotat: فكل من اصابته آفة من العسكر وصل خبره الى كبيره (s. p.) اى امير العشرة ثم من اميره الى اميره وهلم جرا الى ان يصل الى الملك فيصير الملك يعلم من حال العسكر بما لا يعلمه غيره بهذا (cod. بهذا.) الترتيب *حتى لو مات (fere deleta) احدهم اقاموا غيره مقامه. *d*) Cod. بقسطنطينه, infra in fine s. p. *e*) Scholarii. *f*) Sic الحسع. Frustra conatus sum hujus et sequentium nominum veram formam indagare. Cogitaveram de Τάξις (Ταξιῶται), amicissimus Rosen dubitanter proposuit التيخون τῶν τειχέων. *g*) Sic اوفوس. Quia Drungarius semper gerit titulum δρουγγάριος τῆς βίγλας non improbabile est, ut me observare fecit D^{nus} de Boor, hoc corruptum esse ex ἐξκουβίτων. Ego de οἰκειακος cogitaveram. Rosen suspicatur vocem ex ارثموس (ἀριθμος) depravatam esse, quo casu inter ἀριθμος et Numera discrimen fuisse sumendum erit. *h*) Cod. طريحان. *i*) Sic فداراطمس. Rosen cogitavit de Φοιδερατοι, sed de Boor non opinatur nomen tunc temporis etiam in usu fuisse. Bene conveniret σκουτάριοι coll. Zosim. III, 29. An ab κονταριον derivatum esse potest? *k*) S. p. *l*) Cod. منها. *m*) Sic اللمساا. Ego λιμιτανειοι, Rosen δπτημκτές proposueramus; de Boor neutram conjecturam probat. *n*) Sic موره. Rosen probavit meam conjecturam vocem esse corruptam ex نومره (Νουμερα), nec improbavit de Boor.

اربعة عشر عملا منها وراءه *a* الخليج القاطع لبلد الروم الذى ينصبّ *b*
نحو الشام وقد تقدّم ذكره ثلثة اعمال احدها طابلا *c* وهو البلد
الذى فيه قسطنطنية وحدّه من جهة المشرق الخليج المقدّم ذكره
ومن جهة الجنوب بحر الشام ومن جهة الشمال بحر الخزر ومن جهة
المغرب سور ممدود من بحر الشام الى بحر الخزر طوله مسيرة اربعة ايّام 5
وهو من القسطنطنية على رحلتين، ويعرف الذى يليه بتراقية *d*، وحدّه
من جهة المشرق السور المقدّم ذكره ومن الجنوب عمل مقدونية *e* ومن
الغرب بلاد البرجان *f* ومن الشمال بحر الخزر وطوله مسيرة احد عشر
يوما وعرضه من بحر الخزر الى عمل مقدونية مسيرة ثلثة ايام والوالى
عليه يعرف بالاصطرطليقوس *g* وجنده خمسة آلاف رجل *h* ☆ 10

*ودون الخليج احد عشر عملا احدها عمل افلاغونية وجنده
عشرة آلاف رجل *i*، ثمّ يليه نحو الغرب عمل الابطيماط *k* وتفسير
هذه اللفظة بالعربيّة الانس والعين لان هذا العمل سرّة بلاد الروم
وليس اهله اصحاب حرب لانه لا يبلغ اليهم مغازى المسلمين ولا
غيرهم وحدّه الغربىّ الخليج والشمالىّ *l* بحر الخزر والشرقىّ عمل افلاغونية 15
والجنوبىّ عمل الابسيق *f* وجنده اربعة آلاف رجل، ثمّ يلى الابطيماط
عمل الابسيق *f* وحدّه الغربىّ الخليج والشمالىّ الابطيماط والجنوبىّ عمل
الناطليق *m* والشرقىّ عمل الطرقسيس *f* وجنده ستة آلاف رجل، ثمّ

---

a) Cod. مدر. *b*) Cod. ينصب. Pro نحو forte leg. فى بحر.
c) Vitium auctoris, ut vid., pro طابلا s. طافلا. Vid. de aliis modis quibus hoc nomen scribitur ad Ibn Khord. *d*) Cod. براقيه. *e*) Cod. معدونيه. *f*) S. p. *g*) Cod بالاصطرطقموس. *h*) Hic excidit descriptio Macedoniae et probabiliter summa militum harum trium provinciarum. *i*) Haec in cod. desunt. Supplenda esse, patet tum ex Ibn Khord. tum e verbis seqq. ثمّ يليه نحو الغرب Numerum militum hinc supplere potui, quod totus numerus militum in 11 thematibus est 60,000, dum summa militum in 10 sequentibus est 50,000. *k*) Cod. الانطباط, mox الابطباط. Pro الابطماط. *l*) Cod والشمال. *m*) Cod. h. l. الناطلىق, infra الناطليق.

يلى الابسيق عمل الطرقسيس وحدّه من جهة الغرب الخليج ومن
الشمال الابسيق ومن المشرق الناطليق ومن الجنوب بحر الشام وجنده
ستّة آلاف رجل، ثمّ يليه عمل الناطليق وتفسيره المشرقىّ وهو اكبر
اعمال الروم له حدّ الى الابسيق فى الغرب ومن الجهة الجنوبيّة سلوقية *a*
عند بحر الشام ومن جهة المشرق عمل القبادق *b* ومن * الشمال
البقلار *c* وجنده خمسة عشر الف رجل وفيه مدينة عمورية التى
فتحها *a* المعتصم، ويليه عمل سلوقية *a* ناحية بحر الشام واحد
حدوده من المغرب الناطليق ومن الجنوب البحر ومن الشمال الطرقسيس
ومن المشرق درب لطرسوس ناحية قلمية واللامس وجنده خمسة
10 آلاف رجل، ثمّ يليه عمل القبادق *d* وحدّه من جهة الجنوب جبل
طرسوس واذنة والمصيصة ومن جهة المغرب اعمال سلوقية ومن الشمال
الناطليق ومن المشرق اعمال خرشنة وجنده اربعة آلاف رجل، ثمّ
يلى ذلك عمل خرشنة * واحد حدوده *e* وهو الجنوبىّ يلى القبادق
وحدّ يلى دروب ملطية وهو الشرقىّ * وحدّ يلى *f* عمل الارمنياق *a*
15 وهو الشمالىّ وحدّ يلى عمل البقلار *g* وهو الغربىّ وجنده اربعة آلاف
رجل، ثمّ يليه عمل البقلار فحدّ منه عمل الناطليق والابطباط
والثانى القبادق والثالث خرشنة والرابع الارمنياق *h* وجنده ثمانية
آلاف رجل، وعمل الارمنياق * فحدّ منه يلى *i* الافلاغونية والثانى
عمل البقلار والثالث عمل خرشنة والرابع عمل الخالدية وبحر الخزر
20 وجنده اربعة آلاف رجل، ثمّ عمل الخالديّة وحدّ منه بلاد ارمينية
والثانى بحر الخزر والثالث ارمنياق والرابع ايضا من عمل الارمنياق
وجنده اربعة آلاف رجل، فجميع جيش الاحد عشر عملا التى

---

a) S. p. *b*) Cod. العمادق. *c*) Cod. الشلم اللعان. *d*) Cod. الفنادق, infra العنادق. *e*) Cod. وحده فحده. *f*) Cod. ويلى. *g*) Cod. البعلان. *h*) Cod. الارمساق. *i*) Cod. عمدينته على.

مقابلتنا[a] سوى من لا معوّل عليه وانما هو ممن يجيّش[b] فارسا وراجلا
سبعون الف رجل۞

ثم نتبع ذلك بوصف احد ايّام الغزوات ليكون علم ذلك محصّلا
محفوظا فنقول ان اجهدها[a] مما يعرفه اهل الخبرة من الثغريّين ان تقع
الغزاة التى تسمّى الربيعيّة لعشرة ايّام تخلو من ايار بعد ان يكون 5
الناس قد اربعوا دوابّهم وحسنت احوال خيولهم فيقيمون ثلثين يوما
وهى بقيّة ايار وعشرة[d] من حزيران فانهم يجدون الكلأ فى بلد الروم
ممكنا وكأنّ دوابّهم ترتبع ربيعا ثانيا ثم يقفلون فيقيمون الى خمسة
وعشرين يوما وهى بقيّة حزيران وخمسة من تمّوز حتى يقوى ويسمن
الظهر ويجتمع الناس لغزو الصائفة ثم يغزون لعشر تخلو من تمّوز 10
فيقيمون الى وقت قفولهم ستين يوما، فاما الشواتى فانّى رايتهم جميعا
يقولون ان كان لا بدّ منها فليكن مما لا يبعد فيه ولا يُوغِل[e] وليكن
مسيره عشرين ليلة بمقدار ما يحمل الرجل لفرسه مما يكفيه على ظهره
وان يكون ذلك فى آخر سباط فيقيم الغزاة الى ايّام تمضى من اذار
فانهم يجدون العدوّ فى ذلك الوقت اضعف ما يكون نفسا ودوابّ 15
ويجدون مواشيهم كثيرة ثم يرجعون ويربعون دوابّهم يتسابقون[c]۞

ولنبدأ[f] بذكر ما يليها من الشمال فنأخذ ذات اليمين حتى نأتى
على اطراف المملكة ووراء الثغور حتى نعود الى حدود الروم من جهة
الغرب فنقول ان حدّ الخزر من ارمينية الى خوارزم من خراسان وكان
انوشروان بن قباذ[g] لمّا ملك بنى مدينة الشابران[h] ومدينة مسقط 20
ومدينة[i] الباب والابواب بارمينية وانّما سمّيت ابوابا لانها بنيت
على طرق فى الجبل واسكن *ما بنى من جنده[k] قوما سمّاهم

a) Conj. Cod. تلينا لها. b) Incertum. Cod. بحش. c) S. p.
d) Addidi و. e) Voc. in cod. f) Cod. ولنبد. g) Cod. قباد.
h) Cod. الشادران. i) Addidi. k) Cod. من باق من بعده. Restitui
coll. Beládh. ١٩٤ l. paen. ما بنى من هذه المواضع et Ibn al-Fakîh
٢٨٨, 12 واسكنها من سياسجيته (coll. ٣٩١, 11 et 12 قوم من المقاتلة
من الفرس يقال لهم السياسكين).

السياسجيّين*a* ثمّ لمّا خاف عادية الخزر كتب الى ملكهم يسئله الموادعة
والصلح وان يكون امرهما واحدا وخطب * ابنته ليونسه*b* بذلك واظهر
له الرغبة فى مصاهرته وبعث اليه بابنة كانت فى قصره نبنّت بها بعض
نسائه وذكر له انها ابنته وهدى الخزرىّ اليه ابنته ثم قدم عليه
5 فالتقيا بموضع يعرف بالبرشلية*c* وتنادما ايّاما فأنس كلّ واحد منهما
بصاحبه واظهر برّه واكرامه ثم ان انوشروان تقدّم*b* الى جماعة من
ثقاته وخاصّته ان يكبسوا طرفا من عسكر الخزرىّ ويحرقوا فيه فلمّا
اصبح شكا ذلك الى انوشروان فأنكر ان يكون علم بشيء منه ولمّا
مضت له ليال امر انوشروان اصحابه بمعاودة ما كان منهم فلمّا فعلوا
10 ضجّ الخزرىّ من فعلهم حتى رفق انوشروان به واعتذر اليه فقبل
وسكن ثم ان انوشروان امر بطرح النار فى ناحية من عسكره فوقعت
فى الاكواخ التى اتّخذت من الحشيش وعيدان الشجر فلمّا اصبح
انوشروان ضجّ اليه*d* الخزرىّ فقال كاد اصحابك ان يذهبوا بعسكرى
ويهلكوه ولقد كافأتنى بالظنّة فحلف له انه لم يعلم بما جرى فقال له
15 انوشروان يا اخى ان جندك وجندى قد كرهوا صلحنا لانقطاع*b* ما
انقطع عنهم من المسير*e* فى الغارات التى كانت تكون بيننا ولست
آمن ان يحدثوا احداثا تفسد قلوبنا بعد تصافينا وتخالصنا حتى
نراجع*f* العداوة بعد الصهر والمودّة والصواب ان تأذن لى فى بناء
حائط يكون بينى وبينك نجعل له بابا فلا يدخل الينا من عندك
20 الاّ من اردنا*g* فاجابه الى ذلك وانصرف الخزرىّ راجعا واقام انوشروان لبناء
الحائط فبناه وجعله من قبل البحر بالصخر والرصاص وجعل عرضه
ثلثمائة ذراع الى ان الحقه بالجبال وامر بحمل الحجارة فى السفن وان

---

a) Cod. السساسحسس; vid. ad Ibn al-Fakîh l.l. *m*. *b*) S. p. *c*) Cod. بالىرسليه. Vid. Belâdh. ١٩٥. *d*) Cod. اليه male, nam Anuscharwân partem sui ipsius castrorum conflagrari jusserat. *e*) Belâdh. النيل. *f*) Cod. يراجع. Belâdh. نعود الى. *g*) Forte addendum ولا اليك من عندنا الا من اردت. Cf. Belâdh.

ترمى فى البحر حتى اذا *a* ظهرت على وجه الماء بنى عليها وساق
الحائط فى البحر ثلثة اميال فلمّا فرغ من بنائه علّق على المدخل
ابواب حديد ووكّل بها مئة فارس يحرسون الموضع بعد ان كان محتاجا
الى خمسين الفا من الجند وجعل عليه دبّابة فقيل للخزرىّ بعد ذلك
انه مكر بك وزوّجك غير ابنته وتحصّن منك فلم يقدر *b* له على حيلة 5
فصارت *c* غارة الخزر منذ ذلك الوقت على اطراف ارمينية بعد ان
كانوا قد اخربوها ❁

ثم يلى *d* هذا الموضع ايضا ذات اليمين ثغور الديلم وجيلان * والببر
والطيلسان *d* وكان حصن قزوين يسمّى بالفارسيّة كشوين *e* وتفسيره
الحدّ المرموق وبينه وبين الديلم جبل ولم تزل فيه للفرس *f* مقاتلة من 10
الاسواريّة يرابطون فيه ويدفعون الديلم اذا لم تكن *d* بينهم هدنة
ويحفظون *d* تلك الجهة من متلصّصتهم وكانت دشتبى *g* مقسومة بين
الرىّ وهمذان فقسم منها *h* يدعى الرازىّ وقسم يدعى الهمذانىّ
وكانت مغازى المسلمين فى اوّل الاسلام دشتبى وابهر وهو حصن زعموا
ان بعض الاكاسرة بناه على عيون واحوال الديلم لم تزل مُذَبْذَبَةً لانه 15
لا شريعة لهم محصّلة ولا طاعة فيهم مستقرّة لانهم بعد فتحهم قد
نقضوا وكفروا غير مرّة وكان منهم فى هذا الوقت *i* ما كان من الامور
المستفظعة فى قتل الاطفال والفجور فى المساجد وترك الصلوة وفروض
الاسلام ❁

ومن الثغور الكبار ثغر الترك ولهم بريّة * مما يلى بلاد *i* جرجان 20
يخرجون منها وكان اهلها قد بنوا عليها حائطا من اجُرّ تحصّنا من

---

a) Cod. اذ. *b*) Cod. تقدر. *c*) Pro فصارت — على legendum videtur فزالت — عن. *d*) S. p. *e*) Cod. كيسوم male; cf. Ibn al-Fakih ٢٧١, 17 et *l*. *f*) Cod. الفرس. *g*) Vulgo دستبى. *h*) Additur قسم. *i*) Alludere videtur ad fatum urbis Kazwin anno 316 (Ibn al-Athir VIII, ١٤٢) aut ad ea quae annis sequentibus a Mardâwîdj perpetrata sunt. *i*) Cod. وبلاد.

غاراتهم الى ان غلبت عليهم الترك وملك ارضها ملك منها يدعى صول
ثم فتحها المسلمون ومعظم الترك فى الثغر الذى بخراسان ويسمّى
نوشجان a وهو وراء سمرقند فى المشرق بنحو ستين فرسخا نحو الشاش
وفرغانة وهو اوائل مسالح الخرلخيّة b الى حدّ كيماك c ومن هذا الثغر
5 الى مدينة التغزغر d مسيرة *خمسة واربعين e يوما فى برارىّ فيها
عيون وكلأ عشرون يوما ثم قرى كبار خمسة وعشرون يوما واكثر اهل
تلك القرى مجوس ومنهم زنادقة ومن f مدينة التغزغر a بحيرة g حولها
قرى وعمارات متّصلة ولها اثنا عشر بابا من حديد ويحفظها a اتراك
كلهم h والغالب عليهم الزندقة وبين نوشجان i الاعلى وبين بلد الشاش
10 اربعون مرحلة للقوافل وللمُغِذّ السير ثلثون يوما ونوشجان i الاعلى اربع
مدن كبار وخمس صغار *ومقاتلة نوشجان k فى مدينة واحدة على
شطّ بحيرة وهم عشرون الف رجل بديوان وليس فى الاتراك اشدّ منهم
وهم يحسبون عشرة بازاء مائة من الخرلخيّة l والبحيرة التى عليها مدينة
التغزغر a من بعد *يحفّ بها m الجبال، فاما بلاد كيماك فانها من
15 طراز n مدينة نوشجان i الاسفل التى قلنا انها وراء سمرقند بخمسة
وستين فرسخا يسرة a عنها فى جهة الشمال وبينها وبين طراز o مسيرة
ثمانين يوما فى صحارى وبرارىّ واسعة كثيرة الكلأ والعيون وليس يكاد
المسلمون يغزون الترك لقول النبى صلّعم تاركوا الترك ما تركوكم p وانما

---

a) Cod. s. p. *b*) Cod. الحس ىاحىه. *c*) Cod. كىمال, infra كيمال. Hic lacuna esse debet. Nam نوشجان quae 60 s. potius 65 Par. a Samarkand distat est الاسفل, quae autem sequuntur pertinent ad الاعلى. Cf. quae scripsi in dissert. *De muur van Gog en Magog* p. 35 (Versl. en Meded. der K. Akad. v. Wetensch., Afd. Letterk. 3e Serie V, 121). *d*) Cod. الغز. *e*) Cod. tantum اربعين. *f*) Sic. *g*) Cod. بريّة. *h*) Sic. Forte leg. coll. Ibn Khord. ٣١, 1 فيهم مجوس. *i*) Cod. برسحان. *k*) Cod. ومقابلة برسحان. *l*) Cod. الحرىاحىه. *m*) Cod. ىاجع منها. *n*) Cod. طراب. *o*) Cod. طبران. *p*) Cf. Ibn al-Fakih ٣٢٩, 11.

ذكرنا بلدهم واحوالهم لما تقدّم من شرطنا ان نذكر الامم المطيفة
ببلاد الاسلام والامم المخالفة لهم ❁

واما التبت منهم فانه يمنة[a] بلاد التغزغر[b] فى جهة الجنوب وكان
ذو القرنين لمّا ظفر بفُور ملك الهند وقتله اقام ببلد الهند سبعة
اشهر وبعث منه جيوشا الى تبت والصين فوفد عليه بعض من انفذه
فاعلمه ان سائر ملوك المشرق قد اجمعوا على الدخول فى الطاعة وان
يؤدّوا اليه الاتاوة لمّا عرفوا ظفره بدارا وفور ملكى الفرس والهند وعدله
وحسن سيرته فخلّف على ارض الهند من وثق به فى ثلثين الفا وسار
حتى اتى بلاد التبت فخرج اليه ملكهم فى طراخنته مسلّما اليه وقال له
بلغنى عنك ايّها الملك من العدل والوفاء مع الظفر بمن ناواك ما علمت
به ان امرك كلّه من الله واحببت[b] ان اجعل يدى فى يدك ولا اروم
مدافعتك عن شىء تريد ولا فنالك فان الذى يقاتلك ويغالبك انما
يغالب امر الله ومغالب امر الله مغلوب فانا وقومى والملك الذى فى
يدى لك فمر فى جميع ذلك بما شئت فردّ عليه الاسكندر جميلا
وقال له من عرف حقّ الله فقد وجب علينا حقّه وارجو ان تجد
عندنا من العدل والوفاء ما ترضى به واسترشده الى ترك البرارىّ لانّ[c]
تُرك المدن قد كانوا دخلوا فى طاعته وسار بين يديه وعرض عليه
هدايا فاباها ولم يزل يُعاوده حتى اجاب الى قبولها فحمل اليه[d] اربعة
آلاف وقر حمار ذهبا ومثلها مسكا فاعطى عشر المسك لروشنك[e]
بنت دارا[f] ملك الفرس امرأته وقسم سائره على اصحابه وجعل الذهب
فى بيت ماله فقال له ملك[g] التبت[b] فى ان يقدّمه فى جيوشه الى الصين
فامره[h] الملك باستخلاف ابنه على مملكته فاستخلف مدابيك[i] ابنه
فى ارضه بعده وضمّ اليه الاسكندر صاحبا له فى عشرة آلاف وسار الى

---

a) Cod. ثمانية. *b*) S. p. *c*) Cod. لا. *d*) Cod. عليه. *e*) Cod. لروسمك et hic habet quoque امراته. *f*) Cod. حابل. *g*) Forte leg. فقال لملك. *h*) Videtur legendum فضم. *i*) Cod. مدسمك.

الصين وفى مقدّمته والاسكندر فى عظم المعسكر فى اثره فخرج صاحب
الصين اليه فى عشرة عساكر فى كلّ عسكر مائة الف وبعث الى الاسكندر
يذكر له ما بلغه عنه من الوفاء وكرم الفعل وانه لم يسعه قتاله مع
هذه الحال وانه لو اراد ذلك ما عجز عنه فسأله ان يأمر بما يرتبه
5 حتى يمتثله a فاجابه الاسكندر وامره ان يحمل عشر ارضه على حسب
ما فعل فى غيرها من سائر البلاد وانه ان لم يفعل استعان الله عليه
ولم يَهُلْه كثرة عدده لان الله قادر على نصرة القليل على الكثير وبعث
اليه بهذا الجواب مع جماعة من الفرس والهند وامرهم ان يعرفوه ما
كان من عدله فى بلادهم وجميل فعله فيهم وحسن صنيعه اليهم فردّ
10 ملك الصين الجواب بالطاعة وبسط ان يقبل منه فيما يؤتيه من عشر
بلاده وصالحه عنه الحرير a والفرند وغيره من الآلات فرضى الاسكندر
بذلك وقبله منه وكان ما فارقه عليه الف الف فرندة a والف الف
سرقة a حرير وخمس مائة الف كيمخاوة b وعشرة آلاف سرج بمراكبها
ولجمها وسيورها وسائر ادواتها والف الف منّا فضّة وأتى ذلك،
15 واقام الاسكندر فى ارضه حتى بنى مدينة سمّاها برج الحجارة وجعل
فيها من الفرس خمسة آلاف رجل رابطة رأّس عليهم صاحبا له يعرف
بنوكليديس c وسار من الصين آخذا فى جهة الشمال وصاحب الصين
معه حتى انتهى الى ارض شول ففتحها وبنى بها مدينتين احداهما d
شول والآخرى خمدان a وامر صاحب الصين ان يسكن خمدان بجنوده
20 وان يجعل من اصحابه رابطة بشول a ثم سار متوجّها الى ترك البريّة
حتى فتحهم ودوّخهم e وبلغه عن قوم لهم عدد جمّ من هؤلاء الاتراك
ناحية المشرق من جهة الشمال انهم مفسدون فى الارض فاستشار
صاحب الصين فيهم فاخبره انه لا غنيمة عندهم غير المواشى والحديد
وانه يحيط بهم من ناحية الشمال البحر الاخضر الذى لا مجاز فيه

a) S. p. b) Cod. كسماجارة. c) Cod. دولىدلس. d) Cod. احدهما.
e) Cod. ووزوجهم

لاحد ومن ناحية المغرب والجنوب جبال ذاهبة[a] فى السماء لا ترام ولا
لاحد عليها مسلك وانه لا منفذ لهؤلاء الاتراك الّا من درب واحد
ضيّق كالشراك وانهم فى زاوية من الارض لو[b] سُدّ عليهم هذا المنفذ
بقوا فيها وكفى[c] الناس شرّهم وزال عن الارض فسادهم فعلم الاسكندر
وجه الصواب فيما اشار به صاحب الصين فسدّ ذلك الوادى وهو
السُدّ الذى وصفه الله واقتصّ خبره فى القرآن ثم رجع ذو القرنين فى
ارض الترك اصحاب المدائن واهل الاوثان[d] حتى انتهى[d] الى ارض
السُّغْد فبنى بها سمرقند والمدينة المعروفة بالدبوسية والاسكندرية
القصوى ثم صار الى ارض بخارا فبنى مدينة بخارا ثم سار الى ارض مرو
فبنى بها مدينتها وبنى مدينتى هراة وزرنج[d] وخرج على جرجان وامر
ببناء[e] الرى واصبهان وهمذان حتى علا الى ارض بابل[d] فاقام بها سنين؛

قال قد اتينا على ذكر ثغور المشرق فلنرجع الى ناحية الجنوب وبها
ثغر البجة والنوبة وهم مصالحون على ضريبة[d] تسمّى البقط وليس
بينهم وبين المسلمين محاربة واستقصاء[d] امر صلحهم يكون فى المنزلة
السابعة وهى المبنية لهذا الباب ان شاء الله وبه القوّة؛ ثم نذكر بعد
ذلك ثغور المغرب فنقول ان اوّلها افريقية وهى المسمّى القيروان ولم يزل[d]
منذ افتتح مُدَبَّرًا من قِبَلِ ملك العراق بعد تولّى بنى مروان الى ان
تغلّب عليه فى هذا الوقت صاحب المغرب واستولى عليه وتعدّاه[d] الى
برقة فتغلّب[d] عليه زيادةً[d] فاما وراء افريقية فبلاد تاهرت وبينها وبين
افريقية مسيرة ثلثين يوما وهى فى يد صاحب الاباضيّة[f] وهم ضرب من
الخوارج ووراء تاهرت مسيرة اربعة وعشرين يوما بلد المعتزلة وعليهم
رئيس عادل وعدلهم فاشٍ وسيرتهم حميدة ودارهم طنجة ونواحيها

---

a) Addidi. *b*) Cod. او. *c*) Addidi و. *d*) S. p. *e*) Cod. ببنى. *f*) Anno 296 Tâhart a Fatimidis est expugnata (Bayân I, ٢٠٤). Est igitur anachronismus auctoris, nam expugnatio Barcae quam supra memorat anno 301 locum habuit (*Bayân* I, ١٧٠).

والمستولى عليها فى هذا الوقت ولد محمد *a* بن ادريس بن عبد الله
ابن حسن بن حسن عمّ وكان محمد ينزل وليلة وهى آخر مدائن
طنجة ومات بها فانتقل ولده الى فاس وهم بها الى هذا الوقت *b* ووراء
ذلك بلاد الاندلس والمستولى عليها الاموى ومسكنه فيها فى قرطبة
5 والاندلس نهاية الغرب وبها مجتمع البحرين اللذين تقدم وصفنا
لهما ۞

تمت المنزلة السادسة من كتاب الخراج وصنعة الكتابة
والحمد لله

a) Inserendum est بن ادريس. *b*) Anno 307 iis erepta est.

فهرست اسماء الاماكن والامم

فهرست اسماء الرجال والقبائل

semble avoir le pluriel irrégulier أمجِلَة (comme أودية de واد), ١٤٤ l. avant dern. Comp. Tab. I, ٥٠٩ note *e*.

المِرَارُ الاسود, *l'atrabile*, au lieu de المِرّة السوداء, ١٧١, 1, Dozy, *Supplém.*

المَهراج, titre du roi des îles de la Sonde, ١٧, ٦٨.

ميس, pl. de ميّساء, *ayant une marche élegante*, ١٠٠, 1.

النابجي, espèce de dattes dans le Bahrain, ١٧١, 4.

النجاشي, titre du roi de l'Abessinie, ١٧.

نصف. ومن المرور وصفائح الحديد الف وثلثمائة قطعة نصفين, *de chaque sorte la moitié*, ٣٨, 15, ٣٩, 9. De même dans ce passage du livre *Matâli' al-bodour*, par Alâ-ad-dyn, I, ٥٩ وجاء الفرّاشون بزمل غشيت بأدم مملوءة دنانير ودراهم نصفين «remplis de dénares et de dirhems, de chaque sorte la moitié». L'explication que j'en ai donnée dans le Gloss. d'Ibn al-Fakyh doit être rejetée.

نفس V c. ب, *faire entreluire quelque chose*, ١٩٠, 12.

نقط II, *couler*, ١٩٠, 15, Dozy, *Supplém.*

نكم IV نفسه, *il se trouva mal, il lui prit un dégoût*, ١٠٧, 19.

نيمخانجة, pl. ات, *alcove*, ١٥٩, 15, ١٩٠, 1, un passage du *Taçhyf* chez von Kremer, *Beiträge*, II, 65 (491), où il faut corriger ainsi pour نيمخاباجة.

هُوتَة, *ravin*, ١١٠, 12 et l. avant dern. V. le Gloss. geogr.

ورت = أورت ou يورت, *lieu de campement*, mot turc, ١٥٥, 6.

مُوَقِّع, *secrétaire* attaché au service des postes, ١٨٤, 9. Comp. Sprenger, *Post- und Reiserouten*, p. 3 et suiv. et surtout Barbier de Meynard, Préface, p. 11 et suiv.

اليَمَن *le sud*, ١٧٩, 1.

الحَجَر اليهودي, *la pierre judaïque*, ٧٩ note *m*, Dozy, *Supplém.*, sous حجر.

ماء الكافور, *l'eau de camphre* (comp. la trad. p. 45 note 3), ٩٥, 15, écrit aussi en un mot الماكافور, ٧٠, 13, selon l'analogie de ماورد.

بالكفاية, *net* (produit), ٢١, 6, ٤٨, 2, 3. Il faut sousentendre من المؤن «(libro) de frais». La traduction chez Dozy, *Supplém.*, par *compte rond* ou *somme totale* n'est pas exacte. Le passage de Béládhory p. ٢٣٣ l. avant dern. وقتل الفعلة بالكفاية semble devoir se traduire par «il tua des ouvriers en les rendant responsables du non-accomplissement du devoir imposé à tous», l'expression ayant ici le même sens que dans la phrase فرض على الكفاية. Les conjectures proposées par Fleischer sur ce passage (note au *Supplém.* de Dozy II, 479) ne sont pas heureuses.

كلب II, *accrocher* un âne, ٢١٠ note *f*.

الكَنْدَجيّة, الكرابيس sont des pièces de grosse toile fabriquées au Turkestan, ٣٨, 14, ٣٩, 8. V. le Gloss. geogr. où la forme du mot est الكندكية.

كيمْخاو (كينْخاو), *soie damassée* (kincob), ٧٠, 11; nom d'unité كيمخاوة ٣٣٤, 13. Comp. le Gloss. Ibn al-Fakyh, où il faut restituer كيمخاو, selon la bonne observation de Fleischer, note au *Supplém.* de Dozy II, 488. Pegolotti chez Yule, *Cathay*, p. 295 a *cammocca*. M. Yule cite le Gloss. Graecit. de Ducange: «καμουχᾶς, Pannus sericus more damasceno confectus.» Freytag a le même sens sous كَمْخا. D'après les observations de M. von Kremer dans la *Wiener Zeitschrift*, III, 112 il semble que l'arabe معيّن, الثياب المعيّنة désignait la même étoffe. Actuellement on donne dans l'Inde le nom de *kinkhwâb* à une espèce de brocart d'or.

لِبّادة, pl. لَبابيدُ, *jaquette de feutre* ١٤٣, 5 Tabary III, ١٣١٠, 12, Dozy et Lane.

لحم I, *river* un anneau à (ب) une porte, ١٣١, 9.

لُغثبط, *logothète*, ١١٤, 3. Comp. le Gloss. Ibn al-Fakyh.

ماجل, au lieu de مأجل, *réservoir d'eau* (Gl. Geogr. sous اجل),

فُرْن, *fournaise*, expliqué ١.٩, 16. — خُبْز فُرْنِيّة, *pain cuit au four*, ١١., 18. Comp. Sachau, *Ǵawâlîkî's al-Muarrab*, p. 49 et suiv.

الفرانقون, ١٥٣, 8, sont *les courriers*, mais الفُرانقيّون, ١٨٤, 9, semblent être *les directeurs de la poste* dans les différentes villes. Comp. Sprenger, *Post- und Reiserouten*, p. 3 et surtout Barbier de Meynard, Préface, p. 11 et suiv.

تقدير, *montant de l'impôt fixé pour* un canton, ٧٤, 1.

قطع III, *couper*, p. e. Makryzy I, ١٥, 14 d'une ligne qui coupe une autre ligne على زوايا قائمة à angles droits. De là مُقَاطَعَة, *le lieu où l'on traverse un pays*, ٥٥, 6.

قَفيز الغَلَق, *le pène de la serrure*, ١٢٦, 6. Comp. le Gloss. Geogr. où j'ai mal traduit par *gâche*.

قفًا, من قفا et في قَفَا, *derrière*, comme خَلْف et وراء, ١١., 2, les passages cités chez Dozy, *Corrections*, p. 97 (sur le texte des *Notices*, p. 172) et *Fâik*, II, 260 dans un poème ancien cité par Zamakhschary قفا سَلْع expliqué par وراء.

قنار, titre du roi des Slaves, ١٧, 2. V. la note *c*.

قُنْطَرْخ, ١١١, 11 et suiv., et قُمْطَرْخ, ٢٥٩, 2 et suiv., *kontarche*, commandant de 40 hommes. Comp. la trad. p. 84 note 2.

قائمة الباب, *le montant de la porte*, ١٣٩, 2. Comp. Dozy, *Supplém.*, qui donne *chambranle*.

قُومِس, *comès*, commandant de 200 hommes, ١١١, 11, ٢٥٩, 1 avec le plur. قَمَامِسَة.

كابيل, titre du roi des Nubiens, ١٧, 1.

كشتبان, *couverture de selle*, ١٣٣, 6. Richardson: كستوان *kastuwān* «a horsecloth», Freytag: *stratum dorsale*. Le contexte fait penser plutôt à des *gants*. On obtiendra cette signification du mot en admettant qu'il est une abbréviation de انكشتبان.

الكَسْتَرِيَّة, la caste des Kchatryas, ٧١, 9.

رَمْل مُكَسَّر, *du sable fin*, ١٥٩, 12.

طُرْماخ, ١١١, 9, et طُومَرْخ, ٢٥٥, l. avant-dern. et suiv., au lieu de طُرْمَرْخ (Gloss. geogr. p. 290), *tourmarkhe*, commandant de 5000 soldats.

طُرُنْجار, *drungaire*, ١١١, 10, ٢٥٥ l. dern., ٢٥٩, 1, 9.

طَسُّوج, *canton*, expliqué ٩, 1.

طَمِر, *un château élevé*, ١٤٠, 5. J'ai ajouté les voyelles d'après Lane مكانٌ طَمِرٌ «a high place», mais Yâkout et Ahlw. cités dans la note *d* ont lu طِمِرّ.

عرس. Nous trouvons dans un vers p. ١٠, 1 la forme étrange تعروس, qu'on est tenté de prononcer تَعْرِيس et de considérer comme un nom d'action de عرس «he kept his place» (Lane), comme تَهْلُوك est formé de هلك. Je ne connais d'autre exemple de la forme donnée par le texte que تَرْنُوق qu'on prononce aussi تُرْنُوق.

عَمْق, *vallée verdoyante encaissée dans les montagnes*, expliqué ٩٧, 9.

عَمَل, *registre, état des contributions* (Dozy, *Supplém.*), ٢٣٩, 4. — طريق العوامل والعُمّال, *le chemin des bêtes de somme et des employés du gouvernement*, ١٩٠, 2—3. M. Sprenger, *Reiserouten*, p. 129 traduit «Beamte und Geschäftsleute».

عُود, *aloès*; Ibn Khord. fait mention des espèces قُمارِيّ, صَنْفِيّ et هِنْدِيّ, ٩٧, ٩٨.

الدراهم الغطْرِيفيّة, ٣٨, 10. V. le Gloss. geogr.

غَوْرِيّ, adjectif relatif dérivé de غَوْر et opposé à نَجْدِيّ, ١٣٧, 5, Hamdâny, *Djazyrat*, éd. Müller, ١٢١, 17, ١٢٢, 20, 22.

الفَنْجَب, *le prince de Java*, ١٩ l. dern. V. la trad. p. 19 note 1.

الفَوانير, *les espions*, ٢٥٣, 8. V. le *Kâmous*.

الفِرْفير, *la pourpre*, décrit ١٠١, 10.

فرك V, *s'effiler en charpie*, ١٠٧, 9. Comp. Dozy: *s'émietter*.

الرَّكَاضة pl. coll. de رَكّاض, *courrier*, ٢٥٣, 8. V. Dozy, *Supplém.*

رَكْوة, pl. ات, *puits*, *réservoir d'eau* (= رَكِيَّة), ٢٠٤, 10—12.

زَمّ, pl. زموم, *campement de Kurdes*, ٤٧, 7 et suiv., Gl. Geogr. sous رم.

زور II, *orner*, الطيالسة الخضر المزوّرة بالذهب »les manteaux verts brochés d'or", ١٠٩, 13.

السَّنْدالَة, la caste des Tchandala, ٧١, 12.

شاجِرْد, *sergent*, ١٠١, 21. C'est le persan شاگرد.

الشاكتريّة, la caste des Kchatrya. ٧١, 8. Comp. la traduction p. 52 note 1.

شأن من الشأن, شأن, *affaire très grave*, *très importante* (Dozy, *Supplém.*), comme on dit داء من الداء, *un mal très grave*, Tabary II, ٤٨٥, 2. De là ذو شأن من الشأن, *un homme très illustre*, ١١٩, 5, Tabary III, ١٣٣٠, 12 où l'on compare la note.

شاهانشاه, titre du roi perse, écrit شاهًا شاه dans le man. B, ١٩, 6.

ابواب شَبَحات, *de hautes portes*, ١٥٩, 16. Comp. Lane sous شَبَح.

الشُودَريّة, la caste des Soudras, ٧١, 11.

شير (شار), titre des princes de Bâmiân, du Rywachârân, du Khottalân, ٣٩ l. dern. et note *m*, ٤٠, 1, 3.

الصعالك, *les troupes irrégulières*, ٢٥٣, 10, ٢٥٤, 13. Comp. la tradition citée par Zamakhschary dans son *Fâik*, II, 241: النبى صلعم كان يستفتح بصعالك المهاجرين اى يفتتح بهم القتال.

صَنْدَلان, *bois de sandal*, ٧٠, 13, au lieu de صَنْدَل, Sanscr. *chandana*, Grec

صيلَبنج, drogue narcotique, ٧٠, 11. C'est probablement le persan گال بنگ.

الحجر الصينيّ, *la pierre chinoise*, qu'on exporte de Loukyn, ٩٩, 2. Je ne sais de quelle pierre l'auteur veut parler.

الدراهم الطاطريّة, ٩٧, 7. V. le Gloss. Geogr.

حُمَّر, *bitume*, expliqué ٧١, 13.

خاقان, titre de tous les rois turcs excepté le roi des Kharlokh, ١٩, 8.

داقرخ, *dékarkhe*, ١١١, 12 et suiv., ٢٥٩, 3.

دَرَوَنْد, *linteau* (العتبة العليا). ١٦٥, 7, 10, 11, et note *g*, ١٦٩, 2, Gloss. Geogr.

دَعْوَة signifie la distance à laquelle la voix humaine peut encore s'entendre (Gloss. Geogr.), ١٨٨, 11.

مَدَكَّة, *le sentier battu entre le puits et le bassin* (comp. le Gloss. sur le Diwân de Moslim ibn al-Walyd), semble devoir être lu ١١٣. note *b* au lieu de مدلة que quatre man. ont au lieu de مدلجة que j'ai reçu dans le texte et qui a la même signification. On pourrait lire aussi مذلّة et prendre ce mot dans le sens de ذلّ (ذليل, ذلول et مذلّل), mais je n'ai pas d'exemple de l'emploi de cette forme.

دَنْدانَكَه, *dent de clef*, ١٦٩, 8, Gloss. Geogr.

دوّارة الباب, *tourillon, gros pivot sur lequel la porte tourne*, ١٣١, 2 (Dozy: *gond*).

ديكْدان, *trépied*, ١٢٧, 3. Gloss. Geogr., Lane sous عتبة p. 2165 *c*.

الدُّنْبِيَّة, la caste des Ḍonba, ٧١, 13.

رأب, *le chef qui prend soin de tous les intérêts de la tribu*, ١٣٨, 4. Comp. l'*Asâs* cité par Lane.

الراذانيّة, autre forme de الرهدانية ou الراهدانية, épithète des marchands juifs (v. le Gloss. Geogr.), ١٥٣, 9.

رَذْم, *plein*, *qui déborde* (marmite), ٨١, 2. On lit dans une tradition *Fâik*, I, 571 في قدور رَذِمَة que Zamakhschary (p. 572) explique par رَذِمَة مُمْتَلِئَة تسيل.

المرقّب ١١٢, 5 est apparemment la traduction du titre d'un des hauts dignitaires de l'empire byzantin, probablement du Curopalate, que Procope appelle *princeps custodum palatii*. Comp. la note 3 sous la traduction p. 84.

entre ce lieu et Hiçn Ziyâd est petite», ١٢٣, 4. Comp. Mobarrad ٥٧٥, 5 فراق بيّني وبينك.

الجابِلَة, *les pasteurs*, ١٤, 8. Comp. la note 9 sous la traduction p. 10.

جثم. Les جواثِم dans le vers d'al-Abbâs ibn al-Ahnaf, ١٠٠, 15, sont les catapultes qui lançaient des pierres enveloppées de coton qu'on avait impregné de naphte et puis allumé. J'ai rejeté la leçon حواثما de l'*Aghâny* (aussi XXI, ٢٢٣, 11) qui pourrait, cependant, désigner les pierres mêmes.

الجِرْبي, *le quartier du nord*, ١١٨, 12, ١٢٥, 1. Voyez la note au bas de la traduction p. 90.

جُرْن, *sarcophage*, ١١٥, 4, ١٩٠, 1. Comp. Dozy et le Gloss. Geogr.

جزأ. على التَّجْزِئَة s'emploie ٢٥٤, 14 pour désigner le *minimum*. Pour exprimer le *maximum* on se sert des mots على المبالغة ٢٥٣, 11, ٢٥٤, 15. Une autre expression pour désigner le *minimum* est على التقريب, ٢٥٣, 11.

جَوْب, *excavation*, *caverne*, ١٤, 5, 13.

جيش II, *enrôler*, ٢٥١, 1. Dozy, *Supplém.*

جيل ou كَيل, titre royal dont je traiterai en détail dans le Gloss. sur Tabary, ٣٩, 13 (كيلان), ١١٩, 3 et 4 جيل جيلان.

حسب II مُحَتَّسَبة, *lieu de sépulture*, ١٤٩, 4. — احتسابات, *impôts indirects*, *droits de marché*, ٢٤٩, 2. Le mot s'emploie en Turquie dans le même sens, v. le dict. de M. Redhouse. Je crois que M. von Kremer s'est trompé en le traduisant (Ueber das Einnahmebudget des Abbasiden-Reichs vom Jahre 306 H, p. 35) par «Rechnungsabzügen». Le sens des mots (p. 29) بعد الاحتسابات التى وضعها العمّال من اصول الارتفاع me semble être: «sans y comprendre les impôts indirects que les employés avaient l'habitude de compter parmi les revenus réguliers», comme Kodâma le fait dans le passage cité.

الثياب الحَشيشيّة ou bien الثياب المتّخذة من الحشيش, ٧٠, 14 et note *q*, espèce d'étoffes fabriquées dans l'Inde. V. la traduction p. 51 note 2.

GLOSSAIRE.

(ا)

آوُل, *quartier d'hiver*, mot turc, ٢٠٥, 9.

ايقسيون, *buis*, au lieu de بقس qui est la forme ordinaire de ce mot, ١١٥, 14.

استان expliqué par احازة, *arrondissement*, ٩, 1. Comp. la note *a.*

الاسخلارية *scholarii*, nom d'un des quatre corps de cavalerie établis à Constantinople, ٢٥٩, 6.

اصطرطيعوس, *στρατηγος*, ٢٥٧, 1.

باذوسبان, titre du gouverneur persan de l'Orient, ١٨, 7. V. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, p. 151 note 2.

بلسيل, ١١, 7, et باسيلى, ١٠٩, 10, *βασιλευς*.

البراهمة, *les Brahmanes*, ٩٤, 10, ٧١, 9.

بُسَّذ expliqué par مرجان, ٩٣, 8, Gloss. Ibn al-Fakyh.

بغبور, titre du roi de la Chine, ١٩, 9.

بَقَرانى espèce d'onyx excellente, ١٤٠, 11, Gloss. Ibn al-Fakyh.

بلّهرا, titre d'un roi indien, ١٩, 9, ٩٧, 4. Istakhry ١٧٣, Ibn Haukal ٢٢٧.

بُنْدار Les بنادرة ٥٥٣, 7 semblent être *les maîtres de poste*, *les subalternes employés aux stations.* J'ai donné une note sur ce mot dans le Gloss. Geogr. et j'y reviendrai dans le Gloss. sur Tabary.

بُهار, poids de 330 *mann*, expliqué ٥٩, 6.

البَيْشيّة, la caste des Weischya, ٧١, 11.

بَيْن. Observer la phrase بينه وبين حصن زياد قريب «la distance

extraits des chapitres 2—5 du cinquième livre; le sixième et le septième chapitre du sixième livre. Quant au dixneuvième chapitre du septième livre, qui contient un précis de l'histoire des conquêtes tiré du livre de Beládhory, j'en ai fait usage pour mon édition de ce dernier ouvrage.

Les chiffres latins placés entre parenthèses dans le texte d'Ibn Khordâdbeh indiquent les pages correspondantes du man. A; ceux qu'on trouve en marge de la traduction désignent les pages correspondantes du texte.

ERRATA.

Texte p. ٧١, 12 l. أصحاب; ٧٩, 8 l. عسْقَلان; ٨٧ *b* l. المُلجى. Traduction p. 1, l. 23 l. *dévolu*; 3, l. 24 l. *l'horizon*; 15 l. 1 l. *des* au lieu de *les*; 19, l. 26 l. *tu n'es*; 169 note 1, l. 3 l. *disent du mal*; 170 note 1, l. 4 l. *se révoltèrent*; 192 l. 16 l. *de la somme élevée*; 200 l. 1 l. *les conditions les plus faibles*; 204 l. 1 l. *plaines, où*; 205 l. 7 l. *charges d'âne.*

On peut en dire autant de la partie géographique et statistique du livre de Kodâma que j'ai cru devoir ajouter à l'édition d'Ibn Khordâdhbeh. La comparaison des itinéraires et des données sur les revenus de l'empire chez ces deux auteurs est très intéressante, surtout parce que Kodâma a puisé souvent aux mêmes sources officielles. Le père de Kodâma, qui était chrétien, avait connu Ibn Khordâdhbeh personnellement (v. *Aghany* XIX, ٢٣. 10). Kodâma fit profession d'islamisme entre les mains du khalife Moktafy (289—295) et mourut en 337. Il composa un grand nombre d'ouvrages, mais il ne nous en reste que le second volume du «Livre de l'impôt et de l'art du secrétaire», livre que l'auteur paraît avoir écrit peu après 316. Car il parle de Malyh (Mélias) l'Arménien comme d'un contemporain (comp. Ibn al-Athyr VIII, ٤٩ et ١٧٣), et il semble faire allusion au sac de Kazwyn par les Dailamites, qui eut lieu en 316 (Ibn al-Athyr VIII, ١٤٢), ou bien aux atrocités commises dans les années suivantes par Mardâwydj, comme à un événement récent. Le manuscrit qui contient ce second volume se trouve dans la bibliothèque de Keuprulu à Constantinople et M. Schefer en possède une bonne copie qu'il a eu l'extrême obligeance de me confier plusieurs fois. Malheureusement, non seulement la plupart des noms propres y ont été altérés au point d'être souvent méconnaissables, mais le texte même est quelquefois très fautif et déparé par plusieurs lacunes. Quoique de Slane, dans le *Journal asiatique* 1862, II, 159, eût adressé les mêmes reproches à l'original de Constantinople, j'espérais toujours qu'on pourrait en tirer plusieurs variantes utiles. M. le Dr. Gies de l'ambassade allemande à Constantinople a eu la bonté de collationner ma copie sur le man. Keuprulu et s'en est acquitté avec le plus grand soin. Je lui dois en effet quelques bonnes leçons, notamment quelques lacunes ont été comblées. Mais la grande majorité des fautes et des altérations s'y retrouvent. Même en beaucoup de passages où la copie a des points diacritiques, l'original ne les a pas, de sorte que l'incertitude semblait augmenter au lieu de décroître. Si l'on veut comparer les notes que j'ai données au bas du texte, on pourra se faire une idée de la triste condition du manuscrit. Malgré toute la peine que je me suis donnée pour restituer les véritables leçons, il est resté quelques *non liquet*. Ainsi, il m'a été impossible de découvrir les noms grecs des corps d'armée byzantins, et, conséquemment, je n'ai pu réussir à corriger les transcriptions arabes de ces noms chez Kodâma. Les extraits que j'ai donnés comprennent le onzième chapitre du cinquième livre; des

interprètes. Il importe aussi de remarquer qu'ils se donnaient pour Chrétiens. Ibn Khordâdhbeh semble avoir eu des doutes sur la véracité de cette assertion.

On trouve dans B quatre citations d'un certain Ispahâny qui corrigent les données d'Ibn Khordâdhbeh sur le chiffre de l'impôt foncier des provinces syriennes. Ces citations ne se trouvent pas dans A et doivent être considérées comme des annotations marginales faites par le possesseur d'un exemplaire de la première édition, et introduites plus tard dans le texte par un copiste. Il en est de même de la correction p. ٩ note *a* portant que les districts du Sawâd sont au nombre de 48, et non de 60 comme dans le texte. Yakouby parlant dans son Histoire, probablement écrite peu après 258 [1]), de la division en 48 districts comme d'une chose connue, la thèse que cette partie du livre d'Ibn Khordâdhbeh est plus ancienne d'un quart de siècle, en reçoit un nouvel appui. Les confusions et les déplacements du texte de B surpassent de beaucoup celles de A. Il en faut attribuer une grande partie à un relieur maladroit du manuscrit sur lequel cette copie a été faite.

La nouvelle rédaction ne nous apprend que fort peu de chose sur la vie de l'auteur. Nous savons par la préface qu'il a écrit son livre sur l'ordre d'un prince royal, apparemment l'héritier présomptif du trône, mais dont il m'est impossible de déterminer le nom. Les renseignements que l'auteur reçut de Sallâm, d'al-Fadhl ibn Merwân et d'autres rendent très vraisemblable qu'il a écrit son livre à Samarra. Non seulement le témoignage de Mokaddasy, mais la nature de ses communications même nous donnent la certitude qu'il avait accès aux archives. C'est pourquoi la leçon de B: «nous avons trouvé dans le bureau du kharâdj», p. ١٢٣, 1 comp. note *a*, peut être bonne. Le man. A porte: «on a trouvé». Nous savons aussi par le man. A qu'Ibn Khordâdhbeh faisait encore des additions à son livre en 272. Je ne sais où H. Khal. (II p. 101) a pris qu'il est mort vers l'an 300, mais je n'ai les moyens ni de réfuter son assertion, ni de la confirmer.

Il est superflu, je crois, de m'étendre sur la valeur du livre reconnue en tous temps par les Orientaux, et, grâce surtout à l'édition de M. Barbier de Meynard, puis aux extraits qu'en ont donnés M.M. Sprenger et Von Kremer, appréciée, depuis un quart de siècle, aussi en Europe.

---

1) Voyez la Préface de M. Houtsma.

était déjà un personnage important [1]). Mais Aly ibn Yahya, surnommé l'Arménien, dont l'auteur parle p. ١١٠, fut préfêt des frontières syriennes de 237 à 248, et le vers cité p. ٩٠ se rapporte au bannissement du célèbre médecin Bahtischou', qui eut lieu en 244 (Tabary III, ١٤٣٧).

De toutes ces données je crois être en droit de conclure qu'Ibn Khordâdhbeh composa son livre vers l'an 232 et qu'il y fit plus tard des additions successives, de sorte qu'il en résulta une seconde édition, qui n'a pas été complétée avant 272. Comme aucun des passages qui sont nécessairement postérieurs à 234 ne se trouve dans B [2]), il est fort probable que cet abrégé a été fait sur l'ouvrage tel qu'il avait été publié dans les dernières années de Wâthik ou bien au commencement du règne de Motawakkil. Cette hypothèse trouve un fort appui dans le fait suivant: la relation du voyage de Sallâm d'après la rédaction de B est celle qui a été la plus répandue, et qui, déjà dans le dernier quart du troisième siècle, a été reproduite par Ibn al-Fakyh et par Ibn Rosteh, et plus tard par Mokaddasy et beaucoup d'autres. Il n'y a que Djaihâny qui semble avoir eu sous les yeux un texte semblable à celui de A, mais plus complet encore. Il s'ensuit que l'itinéraire des marchands juifs et russes a déjà appartenu à la première édition, ce qui rehausse la valeur de ce témoignage. Car par là il devient évident que les Normands avaient déjà depuis longtemps entrepris leurs voyages de commerce du haut Nord jusqu'à Constantinople et même jusqu'à Bagdad, avant de pénétrer dans l'empire Byzantin comme pirates. Il se peut fort bien que la première de ces expéditions hostiles n'ait été qu'un acte de représailles contre les mauvais traitements que les marchands avaient soufferts. Je soumets cette question à l'opinion de M. Kunik, le savant le mieux renseigné sur les Russes-Normands. Qu'Ibn Khordâdhbeh appelle ces Russes une race de Slaves, cela prouve seulement qu'il comprenait sous ce nom tous les peuples du nord de l'Europe, comme d'autres passages de son livre l'attestent aussi. Il ne pouvait même pas s'en douter, voyant que ces marchands se servaient à Bagdad d'eunuques slaves comme

---

1) Comp. Hamdâny ed. Müller p. 106 l. dern. et suiv.

2) J'ai suppléé p. ٨٩, 10 d'après B الاموى وهو من. M. Barbier de Meynard a supposé (p. 19) que l'auteur avait en vue Mohammed I qui régna de 238—273, et c'est ainsi qu'Ibn al-Fakyh ٨٣, 6 a écrit. Comme nous ne connaissons pas la leçon de l'original de A, il est impossible de déduire de ce passage une pareille conclusion.

le secrétaire de Loulou. En 273 Loulou fut emprisonné, ses biens confisqués (Tab. ٢١١٢) et, comme d'ordinaire, le secrétaire doit avoir partagé la disgrâce de son chef.

Mais il y a des passages qui semblent prouver que le livre ne peut avoir été écrit après 250. On lit p. ٧٨ l. avant dern. que Maimoun était à cette époque prince de Tâhart. Or ce prince mourut en 250 [1]). On pourrait supposer à la rigueur que l'auteur commet ici un anachronisme, comme Ibn al-Fakyh qui a reproduit ce passage et qui écrivait en 290; mais cela n'est pas probable. Car Ibrâhym ibn Mohammed aussi, dont Ibn Khordâdhbeh parle comme d'un prince régnant, est mort avant 250 [2]). Si l'on veut comparer les paroles de notre auteur avec ce que Yakouby (qui écrivait en 278) dit de cette dynastie, on verra que sa puissance s'est développée aux dépens des Edrysides. Au temps d'Ibn Khordâdhbeh, ces derniers étaient encore maîtres de Tlemcen, en 278 cette ville faisait partie des états de la dynastie d'Ibrâhym. En même temps ces princes avaient su se faire reconnaître comme descendants d'Aly, c'est-à-dire comme les égaux des Edrysides. Ibn Khordâdhbeh ignore encore ces circonstances et il appelle Ibrâhym simplement *le Berbère.*

D'autres passages nous obligent à placer la composition du livre encore plus tôt. Mohammed ibn al-Ba'yth, le seigneur de Marand, p. ١١٩ avant dernière l., se révolta et fut fait prisonnier en 234 (Tabary III, ١٣٧٩), puis il périt en 235. Dans la même année 234 Mohammed ibn ar-Rawwâd, qu'Ibn Khordâdhbeh désigne comme prince de Tabryz, perdit son indépendance (Yakouby, *Hist.* II, ٥٤٢ [3]). Comme le voyage de Sallâm commença en 228 et dura deux ans et demi, il est impossible de placer la date de notre livre avant 230. Les renseignements financiers qu'Ibn Khordâdbeh reçut d'al-Fadhl ibn Merwân (p. ٢١, ٤٢, ٤٨, comp. la note au bas de la traduction p. 16) doivent donc dater du temps de son premier ministère qui prit fin en 233. En conformité avec ce qui précède est cette circonstance que Wâthik est le dernier khalife que l'auteur nomme dans son livre et que les faits et gestes de Motasim sont racontés comme des événements récents. Les deux princes Magrébins régnaient déjà dans ce temps. Ya'fer ibn Abdarrahmân (Abdarrahym) al-Hawâly († 279), p. ١٤٢, qui s'empara de Çan'â sous le règne de Motawakkil (donc avant 247),

1) V. ma Descriptio al-Magribi p. 102.

2) Descriptio p. 97

3) Où il faut lire كحيل au lieu de يحيى.

avait été faite la première devait être la plus complète. Celle que contient notre man. A aura été exécutée lorsqu'une partie des feuilles volantes avait disparu. Il m'est impossible de déterminer l'intervalle qui sépare ce manuscrit de l'autographe, mais je le crois très court. Malheureusement la souscription qui contenait la date où il avait été copié est devenue illisible. La note qu'un possesseur de cette copie a écrite sur le titre en 656 ne nous sert de rien. Une note marginale (p. ٨٧ note *m*) qui parle de la conquête de Tunis par Ibn Toumert (± 540) semble dater du sixième siècle. Mais, à mon avis, le manuscrit est beaucoup plus ancien.

Quant à la lacune de la Préface, lacune que H. Khal. nous a fait découvrir, il se peut bien qu'elle ne se trouvât pas originairement dans ce manuscrit. Car la première feuille a été écrite avec une encre plus pâle que le reste par une main plus moderne et moins exercée, la même qui a restauré aussi quelques passages au milieu et à la fin du livre. Différentes corrections y ont été faites plus tard avec une encre plus noire. Le fragment relatif à la mer Morte, p. ٧١, a été écrit par ce correcteur. Une autre main a inséré une addition à l'encre rouge p. ١٠٥.

Le manuscrit a été collationné après avoir été copié, comme le prouvent les بلغ sur la marge, et les additions de mots omis par le copiste ou de petites corrections, et par ces mots à la fin du livre قوبلت حسب الطاقة. L'exemplaire a souffert beaucoup, surtout a la fin, mais aussi quelquefois dans le corps du récit.

L'*alif* de prolongation a été souvent omis dans les noms propres connus comme القسم, معوية, même on trouve الصلحت au lieu de الصالحات. Quelquefois les lettres ط et ص ont été mises l'une pour l'autre. Il y a plusieurs fautes dans le genre des noms de nombre. Les mots اصبع et ذراع ont été plusieurs fois construits comme masculins.

Voyons maintenant si le man. A nous fournit quelques données pour mieux définir l'époque de la composition du livre. Nous y trouvons cité p. ١٢٤ un vers d'un poème de Bohtory composé en 269 en l'honneur d'Ishak ibn Kondâdj. P. ١٢٨ l'auteur cite un vers d'un poème fait en 271. Le récit de l'ouverture de la pyramide p. ١٥٩ a été écrit probablement entre 270 et 273. Ce n'est qu'en 269 que Loulou se sépara d'Ibn Touloun et vint se ranger sous les ordres de Mowaffak (Tabary III, ٢٠٢٨, ٢٠٨٠ et suiv.). Avant la fin de la guerre des esclaves, en 270, Ibn Khordâdhbeh n'aura pas eu l'occasion de rencontrer

nous est garantie par Edrysy; ou bien une meilleure leçon comme p. ٥٩ note *c*.

Il résulte de ces considérations que le man. A, tout en offrant un texte beaucoup plus riche que celui de B et que celui auquel appartenait le fragment que j'ai nommé C, ne nous présente pas encore une rédaction complète de l'ouvrage d'Ibn Khordâdhbeh. En même temps nous y observons cette particularité que plusieurs passages ont été déplacés. L'itinéraire p. ۴۴, 8 et 9 qui appartient à la description du Khouzistân se trouve ici entre la description de deux provinces de la Perse. La liste des provinces de la Perse, p. ۴۷ l. dern., semble mal placée après la description de ces provinces elles-mêmes. Le passage p. ٩٩ l. dern. — ٩٨, 10 coupe en deux l'itinéraire à la Chine. La notice p. ٩٨, 7 et suiv. serait à sa place p. ٩٥, 12. L'énumération des villes de l'Inde p. ٩٨ l. pén. et suiv. n'est pas à sa place. Le passage p. ١١٧, 11 et suiv. (comp. note *e*) est mal placé et mutilé. La note sur les revenus de Bagdad, p. ١٢٥, 4 et suiv., n'arrive pas mieux ici. La description du phare d'Alexandrie est un hors d'œuvre au milieu de la description de Rome. Le copiste a voulu placer d'abord l'itinéraire des marchands juifs et russes à la fin de la description du quartier du nord (p. ١٢٥), puis il s'est ravisé et l'a donné p. ١٥٣, après avoir achevé la description des quatre quartiers de l'empire. Un détail curieux est qu'à la p. ۴۳ on trouve la liste de *onze* provinces du Khouzistân, tandis qu'on lit, quelques lignes plus bas, qu'il n'y en a que *sept*.

Je crois qu'il n'y a qu'une seule manière d'expliquer l'origine de ces omissions et de ces déplacements. On sait que les autographes des savants arabes ont souvent un aspect étrange à cause des changements et des additions que l'auteur y introduit après coup. Souvent la marge en est couverte, et s'il n'y a pas de place à la marge de la page à laquelle le morceau ajouté ou corrigé se rapporte, la marge de la page suivante est employée et ainsi de suite. Ces notes marginales se trouvent maintes fois écrites pêle-mêle, sans qu'on sache à première vue à quelle partie du texte elles appartiennent. Si la marge ne suffit pas, l'auteur écrit ses additions sur des feuillets volants, qui s'égarent et qui se perdent facilement. On conviendra qu'il y a bien des chances pour que le copiste insère une partie de ces additions ou corrections à une place qui ne leur avait pas été destinée, et pour que, si cet autographe a passé par diverses mains, quelques uns des feuillets volants se perdent. Il est très probable qu'il y a eu en circulation plus d'une copie du livre d'Ibn Khordâdhbeh. Celle qui

pondre négativement. Le passage sur la muraille dite *de la Vieille*, signalé par M. Barbier de Meynard comme étant cité par Ibn Djobair et Hamdallah Mostawfy, y manque. Il en est de même de la citation de Masoudy sur la continuité des montagnes. J'ai fait observer dans une note au bas de ma traduction, p. 134, que cette théorie se trouve développée chez Ibn Haukal, qui, probablement, l'avait puisée dans le livre d'Ibn Khordâdhbeh qu'il dit avoir beaucoup étudié. Ibn Haukal ne peut pas l'avoir inventée, car Masoudy lui est antérieur d'un demi-siècle. La description de la mosquée de Damas, qu'Ibn al-Fakyh (p. ١٠٧, 12) dit avoir copiée sur le livre d'Ibn Khordâdhbeh, ne se trouve pas dans notre texte. Le passage du même auteur, cité p. ١٥٤ note *i*, appartenait probablement au texte primitif d'Ibn Khordâdhbeh. Ibn Iyâs donne sous le nom de notre auteur des détails qu'on cherche en vain dans A (comp. p. ٨٠ notes *f* et *l*, ١٩١ note *a*). Si l'on compare la description de Rome dans notre texte (p. ١١٤) avec celles d'Ibn al-Fakyh et d'Ibn Rosteh, on est tenté de présumer que la première a été abrégée. La description du voyage de Sallâm à la muraille de Gog et Magog par Djaihâny, dont Edrysy nous a conservé la plus grande partie, contenait plusieurs détails qui ne se trouvent pas dans le man. A. Comme Djaihâny a incorporé l'ouvrage d'Ibn Khordâdhbeh dans le sien, et que son texte s'accorde en général mot pour mot avec celui de notre édition, nous sommes en droit de supposer que ces détails se trouvaient dans son exemplaire du Livre des routes et des royaumes.

En examinant le texte édité, nous arrivons au même résultat. Nous rencontrons quelquefois un وقال «il dit» sans antécédent p. e. p. 11 où les mots cités sont de Kelby, p. ٩٣, 5 pour introduire un passage qui paraît emprunté à Ptolémée. La citation d'Aboulféda que j'ai donnée p. ٢٧ note *l* laisse soupçonner que le texte de A a été abrégé. L'auteur mentionne p. ٤٢, 1 la station الرزيقة comme ayant été déjà nommée. L'itinéraire dans lequel elle devait figurer manque chez A aussi bien que chez B. Dans la description de la route menant au Khorâsân on cherche en vain la mention de Sinn Somaira d'où partait un embranchement dans la direction de l'Adherbaidjân (p. ١٧٦, 8). Dans le chapitre des rivières il y a au moins une lacune. Le man. B nous a conservé le titre de la description du Jaxarte, qui, dans A, manque absolument (p. ١٧٤ note *e*). Dans quelques cas assez rares le man. B nous a conservé une phrase qui manque chez A et qui doit avoir appartenu au texte original, p. e. p. ٩٥, 6 dont l'authenticité

de Meynard, que je lui fis part de mon intention de préparer une nouvelle édition du livre, au cas où il ne voudrait pas l'entreprendre lui-même, et que je lui demandai l'autorisation de prendre sa traduction comme base de la mienne, il me répondit non seulement qu'il me cédait volontiers ses droits de priorité, mais aussi, à ma grande joie, il y joignit l'offre amicale de lire une épreuve de ma traduction. En effet, sans cela j'aurais hésité à la donner, convaincu que je suis qu'en traduisant d'une langue étrangère dans une autre qui l'est également, on s'expose à commettre bon nombre d'erreurs et de solécismes [1]). C'est pour moi une douce obligation de lui présenter ici mes vifs remerciements.

Je pouvais dès lors me mettre au travail. Le nouveau manuscrit, que j'ai appelé A, était ancien, assez bien écrit, et pouvait servir de base à une édition du livre, quoiqu'il ne fût pas exempt de fautes et qu'il eût été endommagé par le temps et l'usage. M. Barbier de Meynard avait démontré que le man. d'Oxford (B) ne contenait qu'une rédaction abrégée de l'ouvrage, faite par quelque abbréviateur maladroit. Le man. A confirmait à première vue la justesse de sa thèse. Les mots que Hâdjy Khalyfa (V, 511 et suiv.) cite de la préface du livre se trouvent dans A, à l'exception des derniers [2]). Les mots qui manquent dans notre texte sont فلذلك كثر فيه الصعوبة والاشكال ولكن المامور معذور [3]) «C'est pour cette raison qu'il y a beaucoup de difficultés et d'incertitudes, mais œuvre commandée est (d'avance) excusée».

Comme Ibn Khordâdhbeh a composé son livre sur l'ordre d'un prince abbâside, les mots cités par H. Khal. seraient bien à leur place dans la Préface, mais dans ce cas il faudrait admettre qu'il y manque tout un passage dans lequel l'auteur avait signalé la difficulté d'obtenir des informations exactes, et manifesté aussi ses scrupules pour entreprendre la tâche qui lui avait été confiée. Cela nous mène directement à la question principale: le manuscrit A contient-il réellement l'ouvrage complet d'Ibn Khordâdhbeh? Je crois devoir y ré-

1) On voudra me pardonner le pédantisme d'avoir écrit *Abessinie* et *Abessins* au lieu de *Abyssinie* et *Abyssins*.

2) Voyez dans la présente édition p. ٣, 6—10, ٥, 4 et suiv., l. dern. et suiv.

3) Le texte de Flügel porte fautivement وكان المامور مقدور. M. B. d. M. avait déjà corrigé ces mots dans une note sur son Introduction p. 17. Le mot اشتا dans lequel Flügel avait vu *Šerv* est une corruption de اسكان.

savait parfaitement bien que, dans bon nombre d'endroits, il lui serait impossible de restituer le texte. Mais se souvenant de l'axiome « le mieux est souvent l'ennemi du bien », il a préféré offrir à ses confrères une édition nécessairement imparfaite que de laisser dormir dans la bibliothèque d'Oxford un ouvrage précieux dont la science pourrait tant profiter. Il s'est acquis par là des droits à la reconnaissance sincère de tous les Orientalistes. L'usage fréquent qui a été fait de son édition est la preuve la plus éclatante du grand service qu'il a rendu à la science en la publiant.

Or, depuis 1865, plus d'un livre a paru qui pouvait servir à corriger et améliorer le texte d'Ibn Khordâdhbeh. Une collation exacte de l'édition sur le manuscrit d'Oxford m'avait fourni un certain nombre de bonnes leçons. Enfin, j'avais eu la bonne fortune de découvrir un fragment du même livre dans un autre manuscrit de la Bodléenne. Invité par plusieurs savants à en donner une seconde édition dans ma *Bibliotheca Geographorum*, je me mis à étudier de nouveau le texte, mais pour arriver encore à la conclusion que, sans un meilleur manuscrit, une édition vraiment critique de l'ouvrage était impossible. Toutes les démarches que j'avais faites par correspondance pour en découvrir un en Orient avaient été infructueuses. Une seule chance me restait. Je m'adressai, en 1885, à mon ami, M. le Dr. Carlo comte de Landberg, alors sur le point de partir pour l'Orient, en le priant de faire des recherches. Quelle ne fut pas ma joie quand je reçus, quelques semaines plus tard, à la fois la bonne nouvelle qu'il avait découvert un manuscrit très ancien, et la copie d'une page de ce manuscrit qui prouvait non seulement qu'il était beaucoup plus correct, mais encore qu'il offrait plus de détails que l'édition parisienne. Il restait pourtant une difficulté. Le propriétaire du trésor ne voulait le céder que moyennant une somme qui dépassait les ressources dont je pouvais disposer. M. de Landberg, ne voulant pas faire les choses à demi, n'hésita pas à l'acheter lui-même. On sait qu'à l'occasion du Congrès des Orientalistes à Vienne, en 1886, il fit donation du manuscrit à la Bibliothèque impériale, mais à la condition qu'on le m ttrait d'abord à ma disposition pour l'édition projetée de l'ouvrage. Sans la découverte de M. de Landberg et sans sa générosité cette édition n'eût pu paraître. Il a donc droit à la reconnaissance de tous ceux qui s'intéressent à cette publication. Quant à moi, je le prie d'agréer l'assurance que je n'oublierai jamais le service éminent qu'il m'a rendu.

Quand je communiquai cette découverte à mon cher ami C. Barbier

auteur a relevé le chiffre de l'impôt foncier payé par les districts de l'Irâk; mais il est à remarquer que ce chiffre monte ou baisse, augmente ou diminue selon les temps et les événements. Ailleurs il dit que le mont al-ʿArdj, situé entre la Mecque et Médine, se prolonge jusqu'en Syrie. En effet [1], il dit qu'il se rattache au mont al-ʿAkra, sur le territoire d'Antioche, lequel à son tour, va se réunir au Lokkâm (l'Amanus). Cette opinion est étrange. Il enseigne même que les différentes parties du monde se touchent et tiennent ensemble sans interruption et sans solution de continuité; mais que la surface de la terre offre tantôt des dépressions, tantôt des renflements considérables. Quoi qu'il en soit, l'ouvrage d'Ibn Khordâdhbeh est le plus beau de tous ceux qui ont été composés sur ce sujet». Mokaddasy dit (p. ٤ l. dern. et suiv.) que le livre d'Ibn Khordâdhbeh est trop succinct, et que, pour cette raison, on ne peut en tirer beaucoup de profit. Cela ne l'a pas empêché d'y prendre la plupart de ses itinéraires et beaucoup de particularités. Ibn Haukal avoue (p. ٢٣٦, 2) que, dans ses voyages, le livre d'Ibn Khordâdhbeh, celui de Djaihâny et le mémoire de Kodâma ne le quittaient jamais. Le ministre-géographe Djaihâny, auteur du second de ces livres qui, malheureusement, ne nous est pas parvenu, a, selon Mokaddasy, fait du livre d'Ibn Khordâdhbeh la base de son propre ouvrage. Ibn al-Fakyh, de même, a incorporé dans son livre la plus grande partie du Livre des routes et des royaumes [2].

Il n'y a pas encore quatre ans qu'on ne connaissait de ce livre qu'un seul [3] manuscrit, celui de la bibliothèque bodléenne à Oxford. Ce manuscrit, quoi qu'ancien (écrit en 630) et, à première vue, assez bien écrit, est plein d'erreurs et de fautes. Une grande partie des noms propres y a été défigurée, souvent au point d'être illisibles. Il présente plusieurs lacunes et omissions et plus d'un passage a été déplacé, le manuscrit ayant été copié évidemment sur un volume mal relié. D'après ce manuscrit M. Barbier de Meynard publia, dans le *Journal asiatique* de 1865, le texte accompagné d'une traduction. Le savant éditeur n'ignorait point la triste condition du manuscrit et

---

1) Lis. إنّ الأكَرَ.

2) Voyez la Préface de mon édition p. XI.

3) M. Barbier de Meynard parle dans son Introduction d'un second manuscrit qui se trouverait dans une des bibliothèques de Constantinople, et dont S. Exc. Ahmed Wéfyk Pacha lui avait signalé l'existence; mais il m'a été impossible de retrouver la trace de ce document.

traité d'Ibn Dihya (mort en 633) sur les noms du vin [1]), sous البابلى : « Le vin dit Babily (Babylonien) a été nommé ainsi d'après Babel, la ville des Nimrod. Les constructions de cette ville furent les plus grandes du monde jusqu'à leur dévastation. C'est ce que raconte Abou'l-Kâsim ibn Khordâdhbeh, le savant historien ». L'autre est dans la description de Damas par Ibn Schaddad qui écrivait vers 680 (man. de Leide 1466, p. 9): « Ibn Khordâdhbeh raconte dans son Histoire que *les hommes* de Rass (Koran 25 vers. 40; 50 vers. 12) habitaient à Hadhour (dans le Yémen). Dieu leur envoya un prophète nommé Hanthala ibn Çafwân, mais ils le traitèrent de menteur et le tuèrent. En conséquence ʿAad ibn ʿOuç ibn Iram ibn Sâm ibn Nouh et ses enfants se séparèrent des Rass et s'établirent aux Ahkâf (les dunes de sable, au nord de Mahra, est de Hadhramawt), et Dieu fit périr les gens de Rass. Les fils de ʿAad se rassemblèrent tous dans le Yémen et se dispersèrent ensuite sur la terre. Djairoun ibn Saʿd ibn ʿAad ibn ʿOuç vint à Damas et y bâtit la ville qu'il nomma Djairoun. C'est elle qui s'appelle « Iram aux colonnes », car on ne trouve en aucun lieu autant de colonnes en pierre qu'à Damas. Dieu envoya Houd ibn Abdallah ibn Rabâh ibn Khâlid ibn al-Kholoud ibn ʿAad ibn ʿOuç ibn Iram ibn Sâm ibn Nouh comme prophète aux ʿAad, c'est-à-dire les Adites qui demeuraient aux Ahkâf. Ils le traitèrent de trompeur et Dieu les fit périr. J'ai lu, dit-il, dans quelque livre que Djairoun et Baryd étaient frères, tous les deux fils de Saʿd ibn ʿAmmâr ibn ʿAad, et que c'est en souvenir de ces deux personnages qu'on a nommé les deux portes de Damas, la porte de Djairoun et celle d'al-Baryd ». — Masoudy ajoute, II, p. 72, que ce livre traite des peuples anciens qui ont vécu avant l'Islamisme.

Masoudy parle aussi du Livre des routes et des royaumes. Il le nomme (I, p 13) « un livre précieux, une mine inépuisable de faits qu'on explore toujours avec fruit ». Mais il n'admirait pas ce genre de livres. Nous lisons chez lui, II p. 70 et suiv.: « Obaidallah ibn Khordâdhbeh, dans son livre intitulé *Les routes et les royaumes*, indique soigneusement la distance qui sépare tel et tel point l'un de l'autre; mais il ne donne aucun renseignement ni sur les princes, ni sur leurs états. Cette science des distances et des chemins ne peut être utile qu'aux courriers [2]) et aux porteurs de groups et de lettres. Le même

1) Man. de Leide 581(1), Catal. I, 53 de la 2me édition.

2) Il faut lire الفيوج.

pas ici une faute de copiste pour Abdalazyz; une seule fois (XIX, ١٢٣, 10) sur l'autorité de Djafar ibn Kodâma. Toutes ces citations [1]) ont rapport aux deux premiers siècles de l'hégire, à l'exception de deux: XIX, ١٢٣, 10, où Ibn Khordâdhbeh raconte une anecdote du temps de Motawakkil qui lui avait été transmise par le poète Aly ibn Djahm (mort en 249), et XXI, ١٤٩, 8; d'après ce récit, Ibn Khordâdhbeh parle de la mort du chanteur Mokhârik, décédé dans une des premières années du règne de ce khalife.

Le jugement de l'auteur des *Aghâny* sur Ibn Khordâdhbeh est peu flatteur. « Cet écrivain, dit-il (I, ١١, V, ١٣), se donne peu de peine pour vérifier ce qu'il rapporte dans ses livres. Ce ne sont souvent que de simples conjectures sans aucune autorité, et auxquelles on aurait tort d'ajouter foi » (VI, ١٩, 9 a f., X, ١٢١, 2). « Ce qu'on raconte sur les chansons des khalifes est pour la plus grande partie sans fondement, spécialement ce qu'en dit Ibn Khordâdhbeh qui attribue des chansons même à Omar ibn al-Khattâb et à plusieurs autres khalifes, comme si le don du chant eût été un des prérogatives du khalifat. Ce qu'il rapporte sur les chansons des premiers khalifes abbâsides manque également d'autorité. Ce sont des balivernes qu'un homme sérieux ne peut accepter » (VIII, ١٤٩, ١٢٢, XIII, ١٩١, 3 a f.) etc. etc. Toutefois, il le cite assez souvent, comme nous l'avons vu, et il n'est point du tout impossible qu'il ne le cite maintes fois aussi sans le nommer. Ce jugement sévère est contrebalancé par celui de Masoudy qui admire beaucoup les livres d'Ibn Khordâdhbeh, auxquels, dit-il, on a fait de nombreux emprunts. Cet écrivain l'appelle un homme d'un grand savoir, qui connaissait l'art de faire un livre.

Quant au grand ouvrage historique d'Ibn Khordâdhbeh que nous ne possédons plus, Masoudy (I, 13) dit qu'il se distinguait entre tous par le soin et l'ordre de sa méthode, l'abondance de ses renseignements sur l'histoire des peuples non-arabes et le gouvernement de leurs rois. J'ai noté deux passages de ce livre qui, malheureusement, ne suffisent pas pour en donner une idée. L'un se trouve dans le

---

1) Outre celles que j'ai mentionnées: II, ٩٨, 11 a f., ٧١, 11, ١٢٢, 11, III, ٧٣, 20, IV, ٨٩, 13 a f., VI, ٨, 8 (où il manque quelque chose), ١١, 10, ١٩, 9 a f., ١١٧, 2, ١٢١, 7 a f., VII, ١٣٤, 8, ١٤٨, ١٨٨, 16 et dern., VIII, ٧٩, 18, ١٤٩, 14, ١٢٢, 19 a f., IX, ٨٤, 12, X, ١٢١, 2, ١٣٢, 18, XIII, ١١٤ l. avant dern. et suiv., ١٩١, 3 a f. et suiv., XV, ١٠, 12, XVIII, ١٣٩, 12, ١٧٩, 6, ١٧٧, 4 a f.

Mokaddasy (p. ٣٢ de mon édition) dit qu'Ibn Khordâdhbeh a été wézyr du khalife et qu'il eut accès aux documents des archives, circonstance qui permet d'attacher plus d'importance à ses renseignements qu'à ceux d'autres géographes. M. Barbier de Meynard a fait remarquer avec raison qu'aucun témoignage historique ne laisse supposer qu'Ibn Khordâdhbeh ait été au nombre des wézyrs en titre. Il est donc vraisemblable qu'il faut traduire l'expression de Mokaddasy par « haut fonctionnaire, chef d'un des ministères ». Il est à regretter que cet auteur n'ait pas ajouté le nom du khalife.

Enfin, l'auteur du *Fihrist* nous a conservé les titres de huit ouvrages d'Ibn Khordâdhbeh. « On y trouve, dit M. Barbier de Meynard, la trace des recherches sérieuses de l'érudit, à côté des amusements frivoles du courtisan. A celui-ci appartiennent les ouvrages intitulés:

1°. L'art de la musique.

2°. Le manuel du cuisinier.

3°. Le livre du jeu et des instruments de musique.

4°. Le livre du vin.

5°. Le livre des convives et des familiers.

Au savant et au fonctionnaire les trois ouvrages suivants:

6°. Les principales généalogies des Perses et des peuplades transplantées [1]).

7°. Le livre des routes et des royaumes.

8°. Le livre des *anwâ* (espèce de calendrier). »

Cette liste semble être incomplète, car nous savons par Masoudy et d'autres écrivains qu'Ibn Khordâdhbeh est aussi l'auteur d'un grand ouvrage historique. Il se peut cependant que cet ouvrage soit celui qui, dans la liste précédente, est coté sous le n°. 6.

L'auteur des *Aghâny* parle une fois (VIII, ١٣, 13) *du* livre, deux fois (I, ١٩, V, ٣) *des* livres d'Ibn Khordâdhbeh. Le plus souvent il le cite par l'intermédiaire d'Aly ibn Abdalazyz le kâtib [2]); une seule fois (IX, ٥٨, 1) par celui d'Aly ibn Ibrâhym le kâtib, si Ibrâhym n'est

1) C'est-à-dire les colonies établies dans diverses provinces frontières par les Khosroës. Chez Tabary I, ١٩٢٠, 9 ce nom est appliqué aux partisans d'Aly, transportés par Moâwia. Dans le texte du *Fihrist* on lit à tort النوافل, comme M. Barbier de Meynard l'a déjà fait observer.

2) III, ٩٩, 8 a f., ١٥٨, 8 a f., IV, ٥٩, 15, ٨٩, 8 a f., V, ٩, 13, ١١٤, 8 a f., VI, ٩١, 13, v. l. dern. et suiv., VII, ١٩٨, 7 a f., VIII, ٥٥, 6, XI, ١١٢, 8 a f., XIV, ٤٤, 6, XVI, ٧٧, 4 a f., XXI, ١٣٩, 11, 18, ١٣٩, 18.

chait à la sécurité du pouvoir et à l'ordre public. Nous ignorons complètement quand Ibn Khordâdhbeh fut chargé de ce poste et jusqu'à quelle époque il resta en fonction. M. Sprenger (*Post- und Reiserouten* p. XV) a émis la supposition que notre auteur aurait compilé les itinéraires pour son propre usage lorsqu'il était chef des postes. Comme le «Livre des routes» a été composé à Samarra entre 230 et 234, cette hypothèse nous obligerait à admettre qu Ibn Khordâdhbeh avait été appelé à cet emploi lorsqu'il était encore jeune, sous le khalifat de Motacim ou de Wâthik. Il me semble plus probable qu'il ait été employé au bureau central des postes soit à Samarra soit à Bagdad, et que c'est là qu'il ait recueilli les matériaux de son livre.

Nous apprenons également par le *Fihrist* qu'Ibn Khordâdhbeh fut admis dans l'intimité de Motamid. L'exactitude de ce renseignement nous est attestée par Masoudy qui nous a conservé un discours d'Ibn Khordâdhbeh sur l'origine de la musique, sur l'art de chanter, et sur le rythme et les modes du chant, discours qu'il prononça à la demande de Motamid dans une réunion de beaux esprits chez ce khalife. Motamid, ravi de ce qu'il venait d'entendre, fit présent à Ibn Khordâdhbeh d'une robe d'honneur magnifique (VIII, 88—100 de l'édition de M. Barbier de Meynard) Dans quelle période du règne de Motamid (256—272) faut-il placer cet événement? On sait que ce khalife, peu soucieux de politique, mais admirateur passionné de musique et de poésie, avait laissé la conduite des affaires à son frère Mowaffak. Bientôt le khalife n'eut plus qu'un pouvoir nominal. Il fit deux tentatives pour se soustraire à la prédominance de son frère, l'une en 264 (Tabary III, ١٩٢٩ et suiv.), l'autre en 269, lorsqu'il voulut se mettre sous la protection du prince d'Egypte, Ahmed ibn Touloun. Mowaffak lui-même fit échouer la première entreprise; l'insuccès de l'autre fut dû à la vigilance d'Ishâk ibn Kondâdj. Celui-ci reçut en récompense deux épées d'honneur et fut célébré par Bohtory dans un poème, dont Ibn Khordâdhbeh a cité un vers dans le Livre des routes (p. ١٢٤ de l'édition actuelle). Depuis l'année 269, Motamid n'était plus en réalité qu'un prisonnier (Tabary III, ٢٠٣٩, ٢٠٤٠, ٢٠٩٨, 16), quoiqu'en 270 on lui rendit un semblant de liberté (Tabary ٢١٠٤). Il me semble probable qu'il faut placer dans la première période du règne (256—264) les réunions dont parle Masoudy. Ce n'est qu'à cette époque que nous pouvons nous imaginer le khalife gai et libre de préoccupations au milieu de ses convives. L'âge d'Ibn Khordâdhbeh qui, en 256, avait déjà plus de cinquante ans, semble nous conduire au même résultat.

«Maintenant, nous pouvons espérer de conquérir l'empire romain et la Chine grâce au héros qui a dompté le pouvoir de Scharwyn.

Fortifiez vos mains par Abdallah (employez les services d'Abdallah), car il joint à une loyauté parfaite une habileté énergique».

Le nom du poète soulève une difficulté. A première vue on est tenté de voir dans Sallâm une légère corruption de Salm, nom altéré en Sâlim par Ibn Khallikân dans son article sur ce poète [1]). Mais, dans ce cas, l'auteur des *Aghâny* doit s'être trompé lorsqu'il dit que Salm al-Khâsir mourut sous le règne de Hâroun ar-Raschyd (XXI, ١٢٤, 20 et suiv. édition de M. Brünnow). En effet, cet auteur nous raconte une anecdote sur le même poète dans laquelle figure le khalife al-Mâmoun (p. ١٣٩, 14 et suiv.) au lieu d'ar-Raschyd qui est nommé dans une autre tradition du même récit (p. ١١٩, 8).

Nous savons encore qu'Abdallah était intimément lié avec le célèbre musicien Ishâk al-Mawcily. L'auteur des *Aghâny* nous a conservé l'anecdote suivante (V, ٨٠, 22 et suiv.): «Ishâk raconte: je rencontrai Zahrâ la Kilâbyya (femme distinguée et spirituelle dont Ishâk fréquentait la société) qui me demanda: «comment se porte Abdallah ibn Khordâdhbeh?» — «Il est mort». — «Homme noble et sans reproche, que Dieu ait pitié de son âme! Il t'aimait beaucoup et ton plaisir faisait sa joie». — Ishâk mourut en 235 (*Aghâny* V, ١٣٢, 19, ١٣٩, 17, 21). Ibn Khordâdhbeh doit à Ishâk beaucoup d'informations sur la musique et les musiciens, et il en a reçu quelques unes par l'intermédiaire de son père Abdallah (p. e. *Aghâny* V, ١١٤ l. avantdern.), mais la plupart directement. Il en résulte qu'il était homme fait longtemps avant 235. La conjecture de M. Barbier de Meynard qu'Ibn Khordâdhbeh est né dans les premières années du troisième siècle de l'hégire, doit être très proche de la vérité.

L'auteur du *Fihrist* nous apprend qu'Ibn Khordâdhbeh a été chef des postes et des informations dans le Djabal, «la Montagne», comme les Arabes appelaient la Médie. M. Barbier de Meynard a donné, dans l'Introduction à son édition d'Ibn Khordâdhbeh (*Journal asiatique* 1865 p. 9), un exposé clair et précis de la nature de cet emploi qu'on ne confiait qu'aux serviteurs fidèles du gouvernement, un des principaux devoirs de ces fonctionnaires étant de faire connaître au wézyr et, au besoin, directement au khalife tout ce qui, dans la province, tou-

1) N°. 252 de l'édition de M. Wüstenfeld. De Slane (I, 23 note, de la traduction) dit que cet article est d'une rédaction plus récente et mérite peu de confiance.

PRÉFACE.

L'auteur du « Livre des routes et des royaumes » s'appelait Abou 'l-Kâsim Obaidallah ibn Khordâdhbeh. C'est ainsi que son nom est donné dans les titres des deux manuscrits qui nous ont conservé son œuvre, dans plusieurs passages des *Aghâny*, et aussi par Masoudy, et, en partie, dans le *Fihrist*. C'est donc à tort qu'il est appelé Mohammed dans un passage du manuscrit d'Oxford (p. ١٠٩ note *m* de la présente édition) et dans une note sur le titre du man. de Leide d'Ibn Haukal (reproduite dans mon édition de ce livre). L'auteur du *Fihrist* (édition de Flügel p. ١٤٩) est dans l'erreur, lorsqu'il nomme le père de notre auteur Ahmed. Ibn al-Fakyh (p. ٢٠٣, 9 de mon édition) n'est pas plus exact lorsqu'il donne au géographe le nom d'Abdallah et à son père celui de Mohammed. Abdallah peut être une faute de copiste pour Obaidallah; la même faute se trouve dans plus d'un passage des *Aghâny*. Il faut chercher l'origine de ces erreurs dans l'habitude qu'on avait de désigner notre auteur par le nom de son grand-père, en le nommant Ibn Khordâdhbeh. L'auteur du *Fihrist* nous apprend que ce grand-père abjura le magisme (la religion de Zoroastre) et embrassa l'Islam sur l'invitation d'un des Barmékides. Nous en pouvons conclure que Khordâdhbeh était un homme habile et influént dont on désirait utiliser les services. L'histoire ne nous en dit rien, mais cette conclusion trouve un puissant appui dans ce fait que son fils Abdallah, le père de notre auteur, jouissait d'une grande considération. Gouverneur du Tabaristân, il conquit en 201 une partie du Dailam et les montagnes du Tabaristân. Nous lisons chez Tabary (III, ١٠١٤ et suiv.): « Dans cette année (201 de l'hégire = 816—817 de J. C.) Abdallah ibn Khordâdhbeh, le gouverneur du Tabaristân, conquit le Lâriz et le Schirriz du pays des Dailam et les ajouta au territoire de l'Islam; il fit aussi la conquête des montagnes du Tabaristân et en délogea Schahriyâr, fils de Scharwyn. Le poète Sallâm al-Khâsir en parle dans ces vers (adressés au khalife):

VIRO AMPLISSIMO CLARISSIMO

C. BARBIER DE MEYNARD

QUI PRIMUS MAGNUM HUJUS LIBRI VALOREM OSTENDIT
ET CUI IN EO VERTENDO ET ILLUSTRANDO MAXIMA DEBEO

ET

VIRO NOBILISSIMO DOCTISSIMO

C. COMITI DE LANDBERG

QUI OPTIMUM LIBRI CODICEM MANUSCRIPTUM INDAGAVIT
ET QUA EST LIBERALITATE IN MEUM USUM COMMENDAVIT

HUNC LIBRUM
GRATI ANIMI ET AMICITIAE TESTIMONIUM

d. d. d.

EDITOR.

KITÂB AL-MASÂLIK WA'L-MAMÂLIK

(LIBER VIARUM ET REGNORUM)

AUCTORE

Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah

IBN KHORDÂDHBEH

ET EXCERPTA E

KITÂB AL-KHARÂDJ

AUCTORE

Kodâma ibn Dja'far

QUAE CUM VERSIONE GALLICA EDIDIT, INDICIBUS ET GLOSSARIO INSTRUXIT

M. J. DE GOEJE.

LUGDUNI-BATAVORUM.
APUD E. J. BRILL.
1889.

BIBLIOTHECA GEOGRAPHORUM ARABICORUM

EDIDIT

M. J. DE GOEJE.

PARS SEXTA.

KITÂB AL-MASÂLIK WA'L-MAMÂLIK

AUCTORE

Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah

IBN KHORDÂDHBEH

ACCEDUNT EXCERPTA E

KITÂB AL-KHARÂDJ

AUCTORE

Kodâma ibn Dja'far.

LUGDUNI-BATAVORUM.

APUD E. J. BRILL.

1889.

